叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000001

2. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000002

3. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

[ðə; ði] ['hiːðn] ['ɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæksn] [tʃɜːrtʃ] .
THE HEATHEN ALTAR AND THE SAXON CHURCH .
这 异教徒 坛 和 这 撒克逊人 教会 .

异教祭坛与撒克逊教堂。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[waɪl] ['hærəld] [sliːps] ,
While Harold sleeps ,
尽管 哈罗德 睡觉 ,

当哈罗德睡觉时，

[let][juː 'es] [hɪr] [pɔːz] [tuː; tə]['sɜːrveɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðæt] [haʊs]
let us here pause to survey for the first time the greatness of that House
让 我们 这里 暂停 到 民意调查 为了 这 第一的 时间 这 伟大 的 那 房子
[tuː; tə] [wɪtʃ] - ['eksaɪl][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] .
to which Sweyn's exile had left him the heir .
到 哪个 - 流亡 有 左边 他 这 继承人 .

让我们在此稍作停留，首次审视一下斯韦恩流亡后继承的那个家族的伟大之处。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][nɑːt] ['emɪnəntli] [vɜːrst] [ɪn]
The fortunes of Godwin had been those which no man not eminently versed in
这 财富 的 戈德温 有 到过 那些 哪个 不 男人 不是 非常 精通 在
[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][kæn; kən] [ə'tʃiːv] .
the science of his kind can achieve .
这 科学 的 他的 种类 能 达到 .

戈德温所取得的成就，只有精通他所在领域科学的人才能达到。

[ðoʊ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['mɑːdərn][hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv] [greɪt] [neɪm] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd]
Though the fable which some modern historians of great name have repeated
尽管 这 寓言 哪个 一些 现代的 历史学家 的 伟大的 姓名 有 重复
[ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,
and detailed ,
和 详细的 ,

尽管一些现代著名历史学家已经反复讲述并详细描述了这个寓言故事，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][kaʊ] - [hɜːrd] , [ɪz] ['ʌtərli] ['graʊndləs]

as	to	his	early	condition	as	the	son	of	a	cow	-	herd	,	is	utterly	groundless
作为	到	他的	早期的	状况	作为	这	儿子	的	一个	奶牛	-	一群	,	是	完全地	无根据的

至于他早年是牧牛人之子的说法，完全是无稽之谈。

[-] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

[	99	]	,	and	he	belonged	to	a	house	all	-	powerful	at	the	time	of	his
[	-	]	,	和	他	属于	到	一个	房子	全部	-	强大的	在	这	时间	的	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

[99]，而且他年轻时出身于一个权势滔天的家族，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtnəs] .

he	was	unquestionably	the	builder	of	his	own	greatness	.
他	曾是	毫无疑问	这	建筑商	的	他的	自己的	伟大	.

毫无疑问，他是自己伟大成就的缔造者。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][raɪz][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [les]

That	he	should	rise	so	high	in	the	early	part	of	his	career	was	less
那	他	应该	上升	所以	高的	在	这	早期的	部分	的	他的	职业	曾是	较少的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

remarkable	than	that	he	should	have	so	long	continued	the	possessor	of	a
卓越	比	那	他	应该	有	所以	长的	持续	这	拥有者	的	一个

['paʊər] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn] [rɪ'æləti] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːgl] .

power	and	state	in	reality	more	than	regal	.
力量	和	状态	在	现实	更多的	比	尊贵	.

他在事业早期就能取得如此巨大的成就，这并不令人惊讶；更令人惊讶的是，他竟然能够长期保持着比君主还要强大的权力和地位。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪm'plaɪd] , ['gɑːdwɪnz]['sɪv(ə)l] [kə'pæsitiz] [wɜːr; wər] [mɔːr]

But	,	as	has	been	before	implied	,	Godwin's	civil	capacities	were	more
但	,	作为	有	到过	前	暗示	,	戈德温的	民用	容量	是	更多的

['prɑːmɪnənt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] .

prominent	than	his	warlike	.
著名的	比	他的	好战	.

但正如之前所暗示的那样，戈德温的民事才能比他的军事才能更为突出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [in'vests] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ˌjuː 'es]

And	this	it	is	which	invests	him	with	that	peculiar	interest	which	attracts	us
和	这	它	是	哪个	投资	他	和	那	奇特	兴趣	哪个	吸引	我们

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nɪt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .

to	those	who	knit	our	modern	intelligence	with	the	past	.
到	那些	WHO	针织	我们的	现代的	智力	和	这	过去的	.

正是这一点赋予了他那种独特的魅力，让我们对那些将现代智慧与过去联系起来的人充满兴趣。

[ɪn] [ðæt] [dɪm][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['delјuːdʒ] ,

In	that	dim	world	before	the	Norman	deluge	,
在	那	暗淡	世界	前	这	诺曼	洪水	,

在诺曼征服之前的那个昏暗世界里，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

we	are	startled	to	recognise	the	gifts	that	ordinarily	distinguish	a	man	of
我们	是	惊慌	到	认出	这	礼物	那	按说	区分	一个	男人	的

[piːs] [ɪn][ə; eɪ]['sivilaizd][eɪdʒ] .

peace	in	a	civilised	age	.
和平	在	一个	文明	年龄	.

我们惊讶地发现，文明时代中，和平人士通常具备的特质。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , - , [hæd; həd] [bɪn] " [tʃaɪld] " [-] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['sæksnz] , [ɔːr] [θeɪn]

His	father	,	Wolnoth	,	had	been	"	Childe	"	[	100	]	of	the	South	Saxons	,	or	thegn
他的	父亲	,	-	,	有	到过	"	查尔德	"	[	-	]	的	这	南	撒克逊人	,	或者	国王

[ʌv; əv] ['sʌsɪks] ,

of	Sussex	,
的	苏塞克斯	,

他的父亲沃尔诺斯曾是南撒克逊人的"子嗣"[100]，或称苏塞克斯的统治者，

[ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['ɛdrɪk] - , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['məːʃə] , [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [bʌt; bət]['eɪb(ə)l]

a	nephew	of	Edric	Streone	,	Earl	of	Mercia	,	the	unprincipled	but	able
一个	侄子	的	埃德里克	-	,	伯爵	的	默西亚	,	这	毫无原则的	但	有能力的

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['eθəlred] ,

minister	of	Ethelred	,
部长	的	埃塞尔雷德	,

他是麦西亚伯爵埃德里克·斯特雷恩的侄子，也是埃塞尔雷德手下那位不择手段但能力出众的大臣。

[huː] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [kə'nuːt] , [baɪ] [huːm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][moʊst] [ə'θɔːrətiz] ,

who	betrayed	his	master	to	Canute	,	by	whom	,	according	to	most	authorities	,
WHO	背叛	他的	掌握	到	克努特	,	经过	谁	,	根据	到	最多	当局	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtʃəsli] ,

he	was	righteously	,
他	曾是	义正直地	,

他背叛了自己的主人，投靠了克努特，而根据大多数权威的说法，他被克努特处死是正义的。

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['liːgəli] , [sleɪn][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['triːz(ə)n] .

though	not	very	legally	,	slain	as	a	reward	for	the	treason	.
尽管	不是	非常	合法地	,	被杀	作为	一个	报酬	为了	这	叛国罪	.

虽然不太合法，但他因叛国罪而被处死，作为奖赏。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] , " [sed] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] , " [tuː; tə][set] [ðaɪ] [hed] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [menz] ,

"	I	promised	,	"	said	the	Dane	king	,	"	to	set	thy	head	higher	than	other	men's	,
"	我	承诺	,	"	说	这	丹恩	国王	,	"	到	放	你的	头	更高	比	其他	男士	,

"我曾承诺，"丹麦国王说，"要让你的头颅高于其他人。"

[ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

and	I	keep	my	word	.
和	我	保持	我的	单词	.

我言出必行。

" [ðə; ði] ['trʌŋkləs] [hed] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

"	The	trunkless	head	was	set	on	the	gates	of	London	.
"	这	无后备箱	头	曾是	放	在	这	大门	的	伦敦	.

"没有躯干的头颅被安放在伦敦城门上。"

- [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - , - ['brʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

Wolnoth	had	quarrelled	with	his	uncle	Brightric	,	Edric's	brother	,	and	before
-	有	争吵	和	他的	叔叔	-	,	-	兄弟	,	和	前

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [kə'nuːt] ,

the	arrival	of	Canute	,
这	到达	的	克努特	,

沃尔诺斯曾与他的叔叔布莱特里克（埃德里克的兄弟）发生争执，在克努特到来之前，

[hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['paɪrəsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [tʃiːf] , [si'djuːst] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	betaken	himself	to	the	piracy	of	a	sea	chief	,	seduced	twenty	of	the
有	被带走	他自己	到	这	海盗行为	的	一个	海	首席	,	被诱惑	二十	的	这

['kɪŋz] [ʃɪps] ,

king's	ships	,
国王的	船舶	,

他效仿海盗首领，劫掠了国王的二十艘战船。

['plʌndəd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊsts] , [bɜːrnt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

plundered	the	southern	coasts	,	burnt	the	royal	navy	,	and	then	his	history
掠夺	这	南部	海岸	,	烧焦的	这	皇家	海军	,	和	然后	他的	历史

[ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔniklz] ;

disappears	from	the	chronicles	;
消失	从	这	编年史	;

他劫掠了南方沿海地区，烧毁了皇家海军，然后他的历史就从编年史中消失了;

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪnɪʃ] ['ɑːrmi] , [kɔːld] - [hoʊst] , [ɪn'veɪdɪd]

but	immediately	afterwards	the	great	Danish	army	,	called	Thurkell's	Host	,	invaded
但	立即地	然后	这	伟大的	丹麦语	军队	,	称为	-	主持人	,	入侵

[ðə; ði][koʊst] ,

the	coast	,
这	海岸	,

但紧接着，被称为瑟克尔大军的丹麦大军入侵了海岸。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [tʃiːf] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [temz] .

and	kept	their	chief	station	on	the	Thames	.
和	保留	他们的	首席	车站	在	这	泰晤士河	.

他们的主要驻地仍然设在泰晤士河畔。

[ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːrmz] [suːn] [pleɪst] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] .

Their	victorious	arms	soon	placed	the	country	almost	at	their	command	.
他们的	胜利者	武器	很快	放置	这	国家	几乎	在	他们的	命令	.

他们凭借胜利之师的强大力量，很快便将整个国家置于他们的掌控之下。

[ðə; ði] ['treɪtər] ['ɛdrɪk] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [men] ;

The	traitor	Edric	joined	them	with	a	power	of	more	than	10	,	000	men	;
这	叛徒	埃德里克	加入	他们	和	一个	力量	的	更多的	比	-	,	-	男人	;

叛徒埃德里克带着超过一万名士兵加入了他们;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm]

and	it	is	probable	enough	that	the	ships	of	Wolnoth	had	before	this	time
和	它	是	可能	足够的	那	这	船舶	的	-	有	前	这	时间

[meltid] ['æmɪkəbli] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrməmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] .

melted	amicably	into	the	armament	of	the	Danes	.
融化	友好地	进入	这	武器	的	这	丹麦人	.

沃尔诺斯的船只很可能在此之前就已经友好地融入了丹麦的军队。

[ɪf] [ðɪs] , [wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [kən'dʒektʃər] , [biː; bi] [rɪ'siːvd] , ['gɑːdwɪn] , [ðen] [ə; eɪ]

If	this	,	which	seems	the	most	likely	conjecture	,	be	received	,	Godwin	,	then	a
如果	这	,	哪个	似乎	这	最多	可能	推测	,	是	已收到	,	戈德温	,	然后	一个

[mɪr] [juːθ] ,

mere	youth	,
仅仅	青年	,

如果这一推测（这似乎是最有可能的推测）被接受，那么当时还只是个年轻人的戈德温，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [kə'nuːt] ;

would	naturally	have	commenced	his	career	in	the	cause	of	Canute	;
会	自然	有	开始	他的	职业	在	这	原因	的	克努特	;

他自然会从为克努特效力开始他的职业生涯;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv] - [ræŋk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	as	the	son	of	a	formidable	chief	of	thegn's	rank	,	and	even
和	作为	这	儿子	的	一个	强大	首席	的	-	秩	,	和	甚至

[æz; əz] ['kɪnzmən] [tuː; tə] ['ɛdrɪk] ,

as	kinsman	to	Edric	,
作为	亲属	到	埃德里克	,

而且，作为一位地位显赫的贵族首领之子，甚至还是埃德里克的亲戚，

[huː] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [riˈteind] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə]

who	,	whatever	his	crimes	,	must	have	retained	a	party	it	was	wise	to
WHO	,	任何	他的	犯罪	,	必须	有	保留	一个	派对	它	曾是	明智的	到

[kənˈsɪlieɪt] ,

conciliate	,
和解	,

无论他犯了什么罪行，他肯定还有另一方势力需要安抚。

[ˈgɑːdwɪnz] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [kəˈnuːt] ,

Godwin's	favour	with	Canute	,
戈德温的	偏爱	和	克努特	,

戈德温在克努特手中的宠信

[huːz] [ˈpɑːləsi] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɑːrkt] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈeɪb(ə)l] [ˈsæksn]

whose	policy	would	lead	him	to	show	marked	distinction	to	any	able	Saxon
谁	政策	会	带领	他	到	展示	标记	区别	到	任何	有能力的	撒克逊

[ˈfɑːloʊər] ,

follower	,
追随者	,

他的政策将使他在任何有能力的撒克逊追随者面前都脱颖而出。

[siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [sərˈpraɪzɪŋ] .

ceases	to	be	surprising	.
停止	到	是	奇怪	.

不再令人惊讶。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [əˈkʌmpənid] [kəˈnuːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪlətəri] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	son	of	Wolnoth	accompanied	Canute	in	his	military	expedition	to	the
这	儿子	的	-	伴随	克努特	在	他的	军队	远征	到	这

[ˌskændɪˈnevjən] [ˈkɑːntɪnənt] ,

Scandinavian	continent	,
斯堪的纳维亚语	大陆	,

沃尔诺斯的儿子随克努特参加了远征斯堪的纳维亚大陆的军事行动。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ˈvɪktəri] ,

and	here	a	signal	victory	,
和	这里	一个	信号	胜利	,

这是一场标志性的胜利。

[plænd] [baɪ] [ˈgɑːdwɪn] [ænd; ənd] [ˈeksɪkjuːtɪd] [ˈsoʊlli] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsæksn] [bænd] [ˈʌndər]

planned	by	Godwin	and	executed	solely	by	himself	and	the	Saxon	band	under
计划	经过	戈德温	和	执行	仅	经过	他自己	和	这	撒克逊	乐队	在下面

[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,

his	command	,
他的	命令	,

由戈德温策划，并完全由他本人及其指挥下的撒克逊人部队执行。

[wɪˈðaʊt] [eɪd] [frʌm; frəm] [kænəts] [deɪnz] , [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈmɪlətəri] [ɪkˈsplɔɪt] [ʌv; əv]

without	aid	from	Canute's	Danes	,	made	the	most	memorable	military	exploit	of
没有	援助	从	克努特的	丹麦人	,	制成	这	最多	难忘	军队	开发	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

在没有克努特的丹麦军队援助的情况下，他取得了一生中最令人难忘的军事成就。

[ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] .

and	confirmed	his	rising	fortunes	.
和	确认的	他的	上升	财富	.

这证实了他的财富不断攀升。

['ɛdrɪk] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [loʊ][bɔ:rn] , [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['sɪstər]

Edric	,	though	he	is	said	to	have	been	low	born	,	had	married	the	sister
埃德里克	,	尽管	他	是	说	到	有	到过	低的	出生	,	有	已婚	这	姐姐

[ʌv; əv] [kɪŋ] ['eθəlred] ;

of	King	Ethelred	;
的	国王	埃塞尔雷德	;

据说埃德里克出身低微，但他却娶了埃塞尔雷德国王的妹妹；

[ænd; ənd][æz; əz]['gɑ:dwɪn] [əd'vænst] [ɪn] [feɪm] ,

and	as	Godwin	advanced	in	fame	,
和	作为	戈德温	先进的	在	名声	,

随着戈德温名声渐长，

[kə'nu:t] [dɪd][nɑ:t][dɪs'deɪn][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər][ɪn] ['mærɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['eləkwənt]

Canute	did	not	disdain	to	bestow	his	own	sister	in	marriage	on	the	eloquent
克努特	做过	不是	蔑视	到	赐给	他的	自己的	姐姐	在	婚姻	在	这	雄辩

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

克努特并不吝惜将自己的妹妹嫁给这位能言善辩的宠臣。

[hu:] ['prɑ:bəbli] [kept] [noʊ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] .

who	probably	kept	no	small	portion	of	the	Saxon	population	to	their	allegiance	.
WHO	大概	保留	不	小的	部分	的	这	撒克逊	人口	到	他们的	忠诚	.

他们很可能赢得了相当一部分撒克逊人的效忠。

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf] ,

On	the	death	of	this	,	his	first	wife	,
在	这	死亡	的	这	,	他的	第一的	妻子	,

他的第一任妻子去世后，

[hu:] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn][sʌn] [-] ([hu:] [daɪd][baɪ]['æksɪdənt]) ,

who	bore	him	but	one	son	[	101	]	(	who	died	by	accident	)	,
WHO	钻孔	他	但	一	儿子	[	-	]	(	WHO	死亡	经过	事故	)	,

她只给他生了一个儿子[101]（因意外去世），

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sekənd] [spaʊs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rɔɪəl] [haʊs] ;

he	found	a	second	spouse	in	the	same	royal	house	;
他	成立	一个	第二	配偶	在	这	相同的	皇家	房子	;

他在同一王室家族中找到了第二位妻子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ['lɪvɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] [tu:] ['dɔtɚz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ni:s]

and	the	mother	of	his	six	living	sons	and	two	daughters	was	the	niece
和	这	母亲	的	他的	六	活的	儿子们	和	二	女儿们	曾是	这	侄女

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

of	his	king	,
的	他的	国王	,

他的六个在世儿子和两个女儿的母亲是他国王的侄女。

[ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv] [sweɪn] , [hu:] ['sʌbsɪkwəntli] [fɪld] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] .

and	sister	of	Sweyn	,	who	subsequently	filled	the	throne	of	Denmark	.
和	姐姐	的	斯韦恩	,	WHO	随后	已填	这	王座	的	丹麦	.

她是斯韦恩的妹妹，斯韦恩后来继承了丹麦王位。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kə'nu:t] , [ðə; ði]['sæksənz] [ˌpredl'ekʃənz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn][laɪn]

After	the	death	of	Canute	,	the	Saxon's	predilections	in	favour	of	the	Saxon	line
后	这	死亡	的	克努特	,	这	撒克逊人的	偏好	在	偏爱	的	这	撒克逊	线

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ;

became	apparent	;
成为	明显	;

克努特死后，撒克逊人偏爱撒克逊血统的倾向就显露出来了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi][ɔːr][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][dɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]

but	it	was	either	his	policy	or	his	principles	always	to	defer	to	the
但	它	曾是	任何一个	他的	政策	或者	他的	原则	总是	到	推迟	到	这

['pɑːpjələr] [wɪl] [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l] ;

popular	will	as	expressed	in	the	national	council	;
受欢迎的	将要	作为	表达	在	这	国家的	理事会	;

但他的政策或原则始终是尊重国民议会所表达的民意;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['wɪtən][tuː; tə]['hærəld][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [kə'nuːt]

and	on	the	preference	given	by	the	Witan	to	Harold	the	son	of	Canute
和	在	这	偏爱	给定	经过	这	维坦	到	哈罗德	这	儿子	的	克努特

['oʊvər][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv]['eθəlred] ,

over	the	heirs	of	Ethelred	,
超过	这	继承人	的	埃塞尔雷德	,

以及贤人会议优先考虑克努特的儿子哈罗德而不是埃塞尔雷德的继承人。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

he	yielded	his	own	inclinations	.
他	产生	他的	自己的	倾向	.

他屈服于自己的意愿。

[ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] ,

The	great	power	of	the	Danes	,
这	伟大的	力量	的	这	丹麦人	,

丹麦人的强大实力,

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

and	the	amicable	fusion	of	their	race	with	the	Saxon	which	had	now
和	这	友好的	融合	的	他们的	种族	和	这	撒克逊	哪个	有	现在

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

以及他们与撒克逊人之间友好融合的局面,

[ɑːr; ər] [ə'pærənt] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ɜːrl] ['liːoʊfrɪk] , [ʌv; əv] ['məːʃə] ,

are	apparent	in	this	decision	;	for	not	only	did	Earl	Leofric	,	of	Mercia	,
是	明显	在	这	决定	;	为了	不是	仅有的	做过	伯爵	利奥弗里克	,	的	默西亚	,

这一点在这项决定中显而易见;因为不仅麦西亚伯爵利奥弗里克,

[ðoʊ] [hɪm'self][ə; eɪ]['sæksn] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˌnɔːr'θʌmbriə] ,

though	himself	a	Saxon	(	as	well	as	the	Earl	of	Northumbria	,
尽管	他自己	一个	撒克逊	(	作为	出色地	作为	这	伯爵	的	诺森布里亚	,

虽然他本人是撒克逊人(同时也是诺森布里亚伯爵),

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeɪn] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz]) , [dɪ'kler] [fɔːr; fər]['hærəld][ðə; ði] [deɪn] ,

with	the	thegns	north	of	the	Thames	)	,	declare	for	Harold	the	Dane	,
和	这	那些	北	的	这	泰晤士河	)	,	宣布	为了	哈罗德	这	丹恩	,

与泰晤士河北岸的诸侯一起宣布效忠丹麦人哈罗德,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] ;

but	the	citizens	of	London	were	of	the	same	party	;
但	这	公民	的	伦敦	是	的	这	相同的	派对	;

但伦敦市民属于同一党派;

[ænd; ənd]['gɑːdwɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprɪnsɪ'pæləti]

and	Godwin	represented	little	more	than	the	feeling	of	his	own	principality
和	戈德温	代表	小的	更多的	比	这	感觉	的	他的	自己的	公国

[ʌv; əv] ['wesɪks] .

of	Wessex	.
的	威塞克斯	.

而戈德温所代表的,不过是他自己的威塞克斯公国的感受而已。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['gɑːdwɪn] , [haʊ'evər] , [bɪ'keɪm] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːz] ;

From	that	time	,	Godwin	,	however	,	became	identified	with	the	English	cause	;
从	那	时间	,	戈德温	,	然而	,	成为	已识别	和	这	英语	原因	;

但从那时起，戈德温就认同了英国的事业；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] [huː] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

and	even	many	who	believed	him	guilty	of	some	share	in	the	murder	,
和	甚至	许多	WHO	相信	他	有罪的	的	一些	分享	在	这	谋杀	,

甚至还有许多人认为他参与了谋杀，负有部分责任。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] , [ʌv; əv] ['ælfred] [-] , ['ɛdwɝdz] ['brʌðər] ,

or	at	least	the	betrayal	,	of	Alfred	[	102	]	,	Edward's	brother	,
或者	在	至少	这	背叛	,	的	阿尔弗雷德	[	-	]	,	爱德华的	兄弟	,

或者至少是爱德华的哥哥阿尔弗雷德的背叛[102]

[sɔːt] [ɪksˈkjuːzɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['gɑːdwɪn][hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] ['fɔːrən]

sought	excuses	in	the	disgust	with	which	Godwin	had	regarded	the	foreign
寻求	借口	在	这	厌恶	和	哪个	戈德温	有	认为	这	外国的

['retənuː] [ðæt] ['ælfred] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

retinue	that	Alfred	had	brought	with	him	,
随从	那	阿尔弗雷德	有	带来	和	他	,

戈德温对阿尔弗雷德带来的外国随从感到厌恶，以此作为借口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [tuː; tə] ['nɔːrmən] [swɔːdz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts]

as	if	to	owe	his	throne	to	Norman	swords	,	rather	than	to	English	hearts
作为	如果	到	欠	他的	王座	到	诺曼	剑	,	相当	比	到	英语	心

.
:
.

仿佛他的王位是诺曼人的刀剑所赐，而不是英国人的心。

[ˌhɑːdikəˈnjuːt] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['hærəld] , [huːz] ['meməri] [hiː; hi] [əb'hɔːr] ,

Hardicanute	,	who	succeeded	Harold	,	whose	memory	he	abhorred	,
哈迪克努特	,	WHO	成功了	哈罗德	,	谁	记忆	他	令人厌恶	,

哈迪克努特继承了哈罗德的王位，他憎恶哈罗德的记忆。

[huːz] [kɔːrps] [hiː; hi] [dɪsɪn'tɜːd] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fen] [-] ,

whose	corpse	he	disinterred	and	flung	into	a	fen	[	103	]	,
谁	尸体	他	已挖掘	和	扔	进入	一个	分	[	-	]	,

他将尸体挖出，扔进了沼泽地[103]。

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [juˈnænɪməs] ['kaʊns(ə)l][bəuθ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [θeɪn]

had	been	chosen	by	the	unanimous	council	both	of	English	and	Danish	thegns
有	到过	选定	经过	这	一致	理事会	两个都	的	英语	和	丹麦语	那些

;
;
;

由英格兰和丹麦贵族组成的议会一致选出；

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] - [fɜːrst] ['viːəmənt] [ˌækjuːˈzeɪʃənz][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ,

and	despite	Hardicanute's	first	vehement	accusations	of	Godwin	,
和	尽管	-	第一的	慷慨	指控	的	戈德温	,

尽管哈迪卡努特最初对戈德温提出了激烈的指责，

[ðə; ði] [ɜːrl] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [θruːˈaʊt] [ðæt] [reɪn] [æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tuː] [prɪˈsiːdɪŋ]

the	Earl	still	remained	throughout	that	reign	as	powerful	as	in	the	two	preceding
这	伯爵	仍然	剩余	自始至终	那	在位	作为	强大的	作为	在	这	二	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

伯爵在整个统治时期仍然像前两届一样权势滔天。

[wen] [ˌhɑːdikə'njuːt] [drɑːpt] [daʊn] [ded] [æt; ət][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['bæŋkwɪt] ,

When	Hardicanute	dropped	down	dead	at	a	marriage	banquet	,
什么时候	哈迪克努特	掉落	向下	死的	在	一个	婚姻	宴会	,

哈迪卡努特在一次婚宴上突然猝死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdwɪn] [huː] [pleɪst] ['edwərd][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ;

it	was	Godwin	who	placed	Edward	upon	the	throne	;
它	曾是	戈德温	WHO	放置	爱德华	之上	这	王座	;

是戈德温将爱德华推上了王位;

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [ɜːrl] [mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

and	that	great	Earl	must	either	have	been	conscious	of	his	innocence	of
和	那	伟大的	伯爵	必须	任何一个	有	到过	有意识的	的	他的	无辜	的

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['brʌðər] ,

the	murder	of	Edward's	brother	,
这	谋杀	的	爱德华的	兄弟	,

那位伟大的伯爵要么深知自己与爱德华的兄弟之死无关，要么就是自觉地意识到这一点。

[ɔːr] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['paʊər] ,

or	assured	of	his	own	irresponsible	power	,
或者	保证	的	他的	自己的	不负责任	力量	,

或者确信自己拥有不受约束的权力，

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [huː] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

when	he	said	to	the	prince	who	knelt	at	his	feet	,	and	,
什么时候	他	说	到	这	王子	WHO	跪下	在	他的	脚	,	和	,

他对跪在他脚下的王子说，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

fearful	of	the	difficulties	in	his	way	,
可怕	的	这	困难	在	他的	方式	,

他害怕前进道路上的困难，

[ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

implored	the	Earl	to	aid	his	abdication	of	the	throne	and	return	to
恳求	这	伯爵	到	援助	他的	退位	的	这	王座	和	返回	到

['nɔːrməndi] .

Normandy	.
诺曼底	.

恳求伯爵帮助他退位并返回诺曼底。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['eθəlred] , ['grænsʌn] [ʌv; əv]['edgər] .

"	You	are	the	son	of	Ethelred	,	grandson	of	Edgar	.
"	你	是	这	儿子	的	埃塞尔雷德	,	孙子	的	埃德加	.

你是埃塞尔雷德的儿子，埃德加的孙子。

[reɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] ; ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['glɔːri][ðæn; ðən][daɪ][ɪn]['eksaɪl] .

Reign	,	it	is	your	duty	;	better	to	live	in	glory	than	die	in	exile	.
在位	,	它	是	你的	责任	;	更好的	到	居住	在	荣耀	比	死	在	流亡	.

统治吧，这是你的职责；与其流亡而死，不如荣耀地活着。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [niːd] , [kæn; kən]

You	are	of	mature	years	,	and	having	known	sorrow	and	need	,	can
你	是	的	成熟	年	,	和	拥有	已知	悲哀	和	需要	,	能

['betər] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

better	feel	for	your	people	.
更好的	感觉	为了	你的	人们	.

你已年长，经历过悲伤和困苦，更能体会人民的感受。

[rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [juː; jʊ] [dred] ;

Rely	on	me	,	and	there	will	be	none	of	the	difficulties	you	dread	;
依靠	在	我	,	和	那里	将要	是	没有任何	的	这	困难	你	恐惧	;

相信我，你所害怕的困难就不会发生;

[huːm] [aɪ] ['feɪvər] , ['ɪŋglənd] ['feivəz] .

whom	I	favour	,	England	favours	.
谁	我	偏爱	,	英格兰	恩惠	.

我支持谁，英格兰就支持谁。

" [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] , ['gɑːdwɪn] [wʌn] ['edwərd] [hɪz; ɪz] [θroʊn]

"	And	shortly	afterwards	,	in	the	national	assembly	,	Godwin	won	Edward	his	throne
"	和	不久	然后	,	在	这	国家的	集会	,	戈德温	韩元	爱德华	他的	王座

.

:

·

"不久之后，在国民议会上，戈德温帮助爱德华赢得了王位。"

" ['paʊərf(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] , ['paʊərf(ə)l][ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['oʊvər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [sʌm; səm]

"	Powerful	in	speech	,	powerful	in	bringing	over	people	to	what	he	desired	,	some
"	强大的	在	演讲	,	强大的	在	带来	超过	人们	到	什么	他	想要的	,	一些

['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

yielded	to	his	words	,
产生	到	他的	字	,

他口才极佳，能言善辩，足以使人屈服于他的言辞，有些人确实被他的话打动了。

[sʌm; səm][tuː; tə] [braɪbz] .

some	to	bribes	.
一些	到	贿赂	.

有些人是为了行贿。

" [-] ['verɪli] , ['gɑːdwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪzn] [æz; əz] [haɪ] , [hæd; həd][hiː; hi]

"	[	104	]	Verily	,	Godwin	was	a	man	to	have	risen	as	high	,	had	he
"	[	-	]	确实	,	戈德温	曾是	一个	男人	到	有	升起	作为	高的	,	有	他

[lɪvd] ['leɪtər] !

lived	later	!
居住地	之后	!

[104] 诚然，如果戈德温活得更晚些，他本可以达到如此高的地位！

[soʊ]['edwərd] ['reɪnd] , [ænd; ənd] [ə'griːəbli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['priːviəs] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] ,

So	Edward	reigned	,	and	agreeably	,	it	is	said	,	with	previous	stipulations	,
所以	爱德华	统治	,	和	欣然	,	它	是	说	,	和	以前的	规定	,

['mærid] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] - ['meɪkər] .

married	the	daughter	of	his	king	-	maker	.
已婚	这	女儿	的	他的	国王	-	制造商	.

于是爱德华登基，据说，在事先约定的前提下，他欣然迎娶了造王者的女儿。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['ɪdɪθ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['edwərd] [ə'pærəntli]

Beautiful	as	Edith	the	Queen	was	in	mind	and	in	person	,	Edward	apparently
美丽的	作为	伊迪丝	这	女王	曾是	在	头脑	和	在	人	,	爱德华	显然

[lʌvd] [hɜːr; hər][nɑːt] .

loved	her	not	.
喜爱	她	不是	.

尽管女王伊迪丝无论在思想上还是在外表上都美丽动人，但爱德华显然并不爱她。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [hɪz; ɪz][waɪf]['oʊnli][ɪn] [neɪm] .

She	dwelt	in	his	palace	,	his	wife	only	in	name	.
她	居住	在	他的	宫殿	,	他的	妻子	仅有的	在	姓名	.

她住在他的宫殿里，只是名义上的妻子。

['tɒstɪg] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]) [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['bɔːldwɪn] , [kaʊnt]

Tostig	(	as	we	have	seen	)	had	married	the	daughter	of	Baldwin	,	Count
托斯蒂格	(	作为	我们	有	已见	)	有	已婚	这	女儿	的	鲍德温	,	数数

[ʌv; əv]

of
的

托斯蒂格（正如我们所见）娶了鲍德温伯爵的女儿。

['flændərz] , ['sɪstər][tuː; tə][mə'tɪldə] , [waɪf][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrmən] [duːk] : [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]

Flanders	,	sister	to	Matilda	,	wife	to	the	Norman	Duke	:	and	thus	the
弗兰德斯	,	姐姐	到	玛蒂尔达	,	妻子	到	这	诺曼	公爵	:	和	因此	这

弗兰德斯，玛蒂尔达的妹妹，诺曼公爵的妻子：因此

[haʊs] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn][wʌz; wəz] ['trɪpli] ['ælaɪd][tuː; tə] ['prɪnsli] ['lɪnɪɪdʒ] — [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] , [ðə; ði]

House	of	Godwin	was	triply	allied	to	princely	lineage	—	the	Danish	,	the
房子	的	戈德温	曾是	三重	盟军	到	王子	血统	—	这	丹麦语	,	这

戈德温家族与三个王室血统结盟——丹麦王室、

['sæksn] , [ðə; ði] ['flemɪʃ] .

Saxon	,	the	Flemish	.
撒克逊	,	这	弗拉芒语	.

撒克逊人，弗拉芒人。

[ænd; ənd] ['tɒstɪg] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

And	Tostig	might	have	said	,	as	in	his	heart
和	托斯蒂格	可能	有	说	,	作为	在	他的	心

托斯蒂格或许会说，正如他内心所想的那样

['wɪljəm] [ðə; ði]['nɔːrmən] [sed] , " [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [frʌm; frəm] ['ʃɑːləˌmeɪn]

William	the	Norman	said	,	"	My	children	shall	descend	from	Charlemagne
威廉	这	诺曼	说	,	"	我的	孩子们	将	下降	从	查理曼大帝

诺曼人威廉说："我的子孙将是查理曼的后裔。"

[ænd; ənd] ['ælfred] .

and	Alfred	.
和	阿尔弗雷德	.

还有阿尔弗雷德。

" ['gɑːdwɪnz][laɪf] , [ðoʊ] [ðʌs] ['aʊtwərdli] ['brɪliənt] ,

"	Godwin's	life	,	though	thus	outwardly	brilliant	,
"	戈德温的	生活	,	尽管	因此	向外	杰出的	,

"戈德温的一生，尽管表面上看起来才华横溢，

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'ses(ə)ntli] [pæst] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'ferz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪk] [skiːmz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]

was	too	incessantly	passed	in	public	affairs	and	politic	schemes	to	allow	the
曾是	也	不已	通过了	在	民众	事务	和	政治	方案	到	允许	这

['wɜːrldli] [mæn] [mʌtʃ] ['liːʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld]

worldly	man	much	leisure	to	watch	over	the	nurture	and	rearing	of	the	bold
世俗	男人	很多	闲暇	到	手表	超过	这	培育	和	饲养	的	这	大胆的

['spɪrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] .

spirits	of	his	sons	.
烈酒	的	他的	儿子们	.

世俗之人无时无刻不忙于公共事务和政治计划，以至于没有多少空闲时间来关注和培养儿子们勇敢的精神。

- [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [deɪn] , [ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] ,

Githa	his	wife	,	the	Dane	,	a	woman	with	a	haughty	but	noble	spirit	,
-	他的	妻子	,	这	丹恩	,	一个	女士	和	一个	傲慢	但	高贵	精神	,

他的妻子吉莎，一个丹麦女人，她性格傲慢但高贵。

[ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] [blʌd] [dɪ'raɪvd]

imperfect	education	,	and	some	of	the	wild	and	lawless	blood	derived
不完善	教育	,	和	一些	的	这	荒野	和	无法无天	血	衍生的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [reɪs] [ʌv; əv] ['hiːðn] [siː] - [kɪŋz] ,

from	her	race	of	heathen	sea	-	kings	,
从	她	种族	的	异教徒	海	-	国王	,

不完善的教育，以及源自她那异教海王种族的狂野不羁的血统，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə][stɜːr][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [ðer; ðər]['fænsis] ,

was	more	fitted	to	stir	their	ambition	and	inflame	their	fancies	,
曾是	更多的	适配	到	搅拌	他们的	志向	和	发炎	他们的	幻想	,

更适合激发他们的野心和煽动他们的幻想。

[ðæn; ðən][kɜːrb][ðer; ðər]['tempərz][ænd; ənd][moʊld][ðer; ðər]['hɑːrts] .

than	curb	their	tempers	and	mould	their	hearts	.
比	抑制	他们的	脾气	和	模具	他们的	心	.

与其克制他们的脾气，不如塑造他们的心灵。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [sweɪn] ;

We	have	seen	the	career	of	Sweyn	;
我们	有	已见	这	职业	的	斯韦恩	;

我们已经见证了斯韦恩的职业生涯；

[bʌt; bət] [sweɪn] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tɒstɪg] .

but	Sweyn	was	an	angel	of	light	compared	to	his	brother	Tostig	.
但	斯韦恩	曾是	一个	天使	的	光	比较的	到	他的	兄弟	托斯蒂格	.

但与他的兄弟托斯蒂格相比，斯韦恩简直就是个天使。

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən][biː; bi]['penɪtənt][hæz; həz]['evər] ['sʌmθɪŋ] ['lɔːfti][ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃər] ;

He	who	can	be	penitent	has	ever	something	lofty	in	his	original	nature	;
他	WHO	能	是	忏悔者	有	曾经	某物	高远	在	他的	原来的	自然	;

能够忏悔的人，其本性中必然蕴含着高尚的品质；

[bʌt; bət]['tɒstɪg][wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsləs] [æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] , [æz; əz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd][æz; əz] [fɪrs]

but	Tostig	was	remorseless	as	the	tiger	,	as	treacherous	and	as	fierce
但	托斯蒂格	曾是	冷酷无情	作为	这	老虎	,	作为	奸诈	和	作为	凶猛的

.

:

.

但托斯蒂格像老虎一样冷酷无情，既狡诈又凶猛。

[wɪð; wɪθ] [les] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsitiz] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

With	less	intellectual	capacities	than	any	of	his	brothers	,
和	较少的	知识分子	容量	比	任何	的	他的	兄弟	,

他的智力不如他的任何一个兄弟，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɔːl][pʊt] [tə'geðər] .

he	had	more	personal	ambition	than	all	put	together	.
他	有	更多的	个人的	志向	比	全部	放	一起	.

他的个人野心比所有人加起来都大。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'femɪnət] ['vænəti] ,

A	kind	of	effeminate	vanity	,
一个	种类	的	阴柔的	虚荣	,

一种女性化的虚荣心，

[nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] ['neɪtʃɝz] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['breɪvəst]['reɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst]

not	uncommon	with	daring	natures	(	for	the	bravest	races	and	the	bravest
不是	罕见	和	大胆	自然	(	为了	这	最勇敢的	种族	和	这	最勇敢的

['soʊldʒərz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['veɪnɪst] ;

soldiers	are	usually	the	vainest	;
士兵	是	通常	这	最虚荣的	;

勇敢的人常常如此（因为最勇敢的种族和最勇敢的士兵通常也是最虚荣的；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɑːp] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ]) ,

the	desire	to	shine	is	as	visible	in	the	fop	as	in	the	hero	)	,
这	欲望	到	闪耀	是	作为	可见的	在	这	纨绔子弟	作为	在	这	英雄	)	,

纨绔子弟和英雄一样，都渴望出人头地。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] [bəuθ][fɔːr; fər] [kə'mænd] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] .

made	him	restless	both	for	command	and	notoriety	.
制成	他	不安	两个都	为了	命令	和	恶名	.

这让他既渴望权力，又渴望名声。

" [meɪ] [aɪ]['evər][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [prer] .

"	May	I	ever	be	in	the	mouths	of	men	,	"	was	his	favourite	prayer	.
"	可能	我	曾经	是	在	这	嘴	的	男人	,	"	曾是	他的	最喜欢的	祷告	.

“愿我永远被人们传颂，”这是他最喜欢的祈祷词。

[laɪk] [hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['ænsestri] , [ðə; ði] [deɪnz] , [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ,

Like	his	maternal	ancestry	,	the	Danes	,	he	curled	his	long	hair	,
喜欢	他的	母体	祖先	,	这	丹麦人	,	他	卷曲	他的	长的	头发	,

和他的母系祖先丹麦人一样，他把长发烫成了卷发。

[ænd; ənd] [went] [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] .

and	went	as	a	bridegroom	to	the	feast	of	the	ravens	.
和	去	作为	一个	新郎	到	这	盛宴	的	这	渡鸦	.

他以新郎的身份参加了乌鸦的盛宴。

[tuː] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][hjuː'meɪn] ['letərz] ,

Two	only	of	that	house	had	studied	the	Humane	Letters	,
二	仅有的	的	那	房子	有	研究	这	人道	信件	,

那所房子里只有两个人学过人文科学，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	were	no	longer	disregarded	by	the	princes	of	the	Continent	;	they	were
哪个	是	不	更长	被忽视	经过	这	王子们	的	这	大陆	;	他们	是

[ðə; ði] [swiːt] ['sɪstər] ,

the	sweet	sister	,
这	甜的	姐姐	,

她们不再被大陆上的王子们所忽视；她们是亲爱的妹妹，

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['feɪdɪŋ] [fæst][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvləs] [hoʊm] , [ænd; ənd]['hærəld] .

the	eldest	of	the	family	,	fading	fast	in	her	loveless	home	,	and	Harold	.
这	长子	的	这	家庭	,	褪色	快速地	在	她	无爱	家	,	和	哈罗德	.

家中年纪最大的人，在她那没有爱的家中迅速衰弱，还有哈罗德。

[bʌt; bət] ['hɛrəldz] [maɪnd] , — [ɪn] [wɪtʃ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]

But	Harold's	mind	,	—	in	which	what	we	call	common	sense	was	carried	to
但	哈罗德的	头脑	,	—	在	哪个	什么	我们	称呼	常见的	感觉	曾是	携带	到

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

但是哈罗德的头脑——在他看来，我们所谓的常识被提升到了天才的境界——

— [ə; eɪ][maɪnd] ['sɪŋgjələrli] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ,

—	a	mind	singularly	practical	and	sagacious	,	like	his	father's	,
—	一个	头脑	单独地	实际的	和	明智	,	喜欢	他的	父亲的	,

——他拥有像他父亲一样极其务实和睿智的头脑，

[kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['priːstli] ['ledʒənd] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt]

cared	little	for	theological	learning	and	priestly	legend	—	for	all	that
关心	小的	为了	神学	学习	和	祭司	传奇	—	为了	全部	那

['poʊəziˌpoʊəsi][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔrəuz]

poesy	of	religion	in	which	the	Woman	was	wafted	from	the	sorrows
诗	的	宗教	在	哪个	这	女士	曾是	飘散	从	这	悲伤

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	earth	.
的	地球	.

他对神学知识和神职人员的传说——以及所有那些将女人从尘世的苦难中带出来的宗教诗歌——都漠不关心。

['gɑːdwɪn][hɪm'self][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Godwin	himself	was	no	favourite	of	the	Church	,
戈德温	他自己	曾是	不	最喜欢的	的	这	教会	,

戈德温本人并不受教会待见。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ['priːsthʊd] , (

and	had	seen	too	much	of	the	abuses	of	the	Saxon	priesthood	,	(
和	有	已见	也	很多	的	这	滥用	的	这	撒克逊	圣职	,	(

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

并且目睹了太多撒克逊祭司阶层的滥用职权行为，（或许，

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] , [ðə; ði][moʊst] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] [ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ]

with	few	exceptions	,	the	most	corrupt	and	illiterate	in	all	Europe	,	which	is	saying
和	很少	例外情况	,	这	最多	腐败	和	文盲	在	全部	欧洲	,	哪个	是	说

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

除了少数例外，这里是全欧洲最腐败、最文盲的地方，这足以说明问题了。

) [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd]

)	to	instil	into	his	children	that	reverence	for	the	spiritual	authority	which	existed
)	到	灌输	进入	他的	孩子们	那	尊敬	为了	这	精神	权威	哪个	存在

[ə'brɔːd] ;

abroad	;
国外	;

）向他的孩子们灌输对国外存在的精神权威的敬畏之心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][laɪf] , [wʌz; wəz][ɪn]['hærəld]

and	the	enlightenment	,	which	in	him	was	experience	in	life	,	was	in	Harold
和	这	启示	,	哪个	在	他	曾是	经验	在	生活	,	曾是	在	哈罗德

,

,
,

而他所获得的启迪，也就是人生经验，就在哈罗德身上。

[bɪ'taɪmz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

betimes	,	the	result	of	study	and	reflection	.
早点	,	这	结果	的	学习	和	反射	.

有时候，这是学习和思考的结果。

[ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][wɜːrld] [ðen] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['oʊpənd]

The	few	books	of	the	classical	world	then	within	reach	of	the	student	opened
这	很少	图书	的	这	古典	世界	然后	之内	抵达	的	这	学生	打开

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sæksn] [vjuːz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['duːtiz] [ænd; ənd]['hjuːmən] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ['ʌtərli]

to	the	young	Saxon	views	of	human	duties	and	human	responsibilities	utterly
到	这	年轻的	撒克逊	浏览	的	人类	职责	和	人类	职责	完全地

[dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] [ˌserə'məʊniːəlz][ænd; ənd] ['fleʃli] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

distinct	from	the	unmeaning	ceremonials	and	fleshly	mortifications	in	which	even
清楚的	从	这	无意义的	仪式	和	肉体的	苦行	在	哪个	甚至

[ðə; ði] ['haɪər] [θiː'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

the	higher	theology	of	that	day	placed	the	elements	of	virtue	.
这	更高	神学	的	那	天	放置	这	元素	的	美德	.

当时学生能够接触到的古典世界书籍寥寥无几，这些书籍向年轻的撒克逊人展现了人类义务和责任的观点，这与当时即使是最高神学也将美德要素置于毫无意义的仪式和肉体苦修之中截然不同。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][skɔːrn] [wen] [sʌm; səm] [deɪn] ,

He	smiled	in	scorn	when	some	Dane	,
他	微笑	在	轻蔑	什么时候	一些	丹恩	,

当某个丹麦人……时，他露出了轻蔑的笑容。

[huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['drʌŋkənnəs] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][ʌv; əv]
whose **life** **had** **been** **passed** **in** **the** **alternate** **drunkenness** **of** **wine** **and** **of**
谁 生活 有 到过 通过了 在 这 备用 酒醉 的 葡萄酒 和 的
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

他的一生都在酒醉和血醉之间度过，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n][baɪ] [bɪk'wiːðɪŋ] [lændz] [geɪnd] [baɪ]
thought **he** **had** **opened** **the** **gates** **of** **heaven** **by** **bequeathing** **lands** **gained** **by**
想法 他 有 打开 这 大门 的 天堂 经过 遗赠 土地 获得 经过
[ə; eɪ] ['rɑːbərz] [sɔːrd] ,
a **robber's** **sword** **,**
一个 强盗的 剑 ,

他以为自己通过遗赠强盗用武力夺取的土地，打开了天堂之门。

[tuː; tə]['pæmpər][ðə; ði]['leɪzi][sloʊθ][ʌv; əv][sʌm; səm]['fɪfti] [mʌŋks] .
to **pamper** **the** **lazy** **sloth** **of** **some** **fifty** **monks** **.**
到 宠爱 这 懒惰的 树懒 的 一些 五十 僧侣 .

纵容五十多个懒惰的僧侣。

[ɪf] [ðoʊz] [mʌŋks] [hæd; həd] [priˈzjʊmd] [tuː; tə]['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] ,
If **those** **monks** **had** **presumed** **to** **question** **his** **own** **actions** **,**
如果 那些 僧侣 有 假定 到 问题 他的 自己的 行动 ,

如果那些僧侣胆敢质疑他自己的行为，

[hɪz; ɪz][dɪs'deɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['wʌndər] [ðæt] [men] [soʊ] [bɪ'sɑːtɪd] [ɪn]
his **disdain** **would** **have** **been** **mixed** **with** **simple** **wonder** **that** **men** **so** **besotted** **in**
他的 蔑视 会 有 到过 混合 和 简单的 想知道 那 男人 所以 着迷 在
['ɪgnərəns] ,
ignorance **,**
无知 ,

他的鄙夷中或许夹杂着一丝惊奇，这些人为何如此沉溺于无知之中。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'struː] [ðə; ði] ['lætn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [prerz] [ðeɪ] ['pætəd] ,
and **who** **could** **not** **construe** **the** **Latin** **of** **the** **very** **prayers** **they** **pattered** **,**
和 WHO 可以 不是 解释 这 拉丁 的 这 非常 祈祷 他们 图案 ,

他们甚至无法解读自己念诵的拉丁文祷文。

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd][men] .
should **presume** **to** **be** **the** **judges** **of** **educated** **men** **.**
应该 怙 到 是 这 法官 的 受过教育 男人 .

不应妄自成为受过教育的人的评判者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] — [ðæt] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]
It **is** **possible** **—** **for** **his** **nature** **was** **earnest** **—** **that** **a** **pure** **and**
它 是 可能的 — 为了 他的 自然 曾是 认真 — 那 一个 纯的 和
[ɪn'laɪt(ə)nd] ['klɜːrdʒi] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['klɜːrdʒi] ,
enlightened **clergy** **,** **that** **even** **a** **clergy** **,**
开明 牧师 , 那 甚至 一个 牧师 ,

有可能——因为他本性认真——一位纯洁而开明的神职人员，甚至一位神职人员，

[ðoʊ] [dɪ'fektɪv] [ɪn][laɪf] , ['zeləs] [ɪn]['duːti][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][maɪnd] ,
though **defective** **in** **life** **,** **zealous** **in** **duty** **and** **cultivated** **in** **mind** **,**
尽管 有缺陷的 在 生活 , 热心 在 责任 和 栽培 在 头脑 ,

虽然人生有缺陷，但尽职尽责，思想有修养。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒi][æz; əz] ['ælfred] [sɔːt] [tuː; tə] [faʊnd] ,
— **such** **a** **clergy** **as** **Alfred** **sought** **to** **found** **,**
— 这样的 一个 牧师 作为 阿尔弗雷德 寻求 到 成立 ,

——就像阿尔弗雷德试图建立的那种神职人员队伍，

[ænd; ənd][æz; əz]['lænfræŋk] [ɪn'devər] ([nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sək'ses]) [tu:; tə] [ti:tʃ] — [wʊd]

and	as	Lanfranc	endeavoured	(	not	without	some	success	)	to	teach	—	would
和	作为	兰弗兰克	努力	(	不是	没有	一些	成功	)	到	教	—	会

[hæv; həv] [boʊd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [sens] [tu:; tə] [ðæt] [grænd][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tru:θ] [wɪtʃ] [dwelz] [ɪn]

have	bowed	his	strong	sense	to	that	grand	and	subtle	truth	which	dwells	in
有	鞠躬	他的	强的	感觉	到	那	盛大	和	微妙的	真相	哪个	居住地	在

['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔ:rəti] .

spiritual	authority	.
精神	权威	.

兰弗朗克努力教导（并取得了一定的成功）——他会将自己强烈的感知力屈服于蕴藏在精神权威中的伟大而微妙的真理。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [stʊd] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	as	it	was	,	he	stood	aloof	from	the	rude	superstition	of	his
但	作为	它	曾是	,	他	站立	超然	从	这	粗鲁的	迷信	的	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

但他却与他那个时代的粗鄙迷信保持距离。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf] [meɪd] [hɪm'self][ðə; ði]['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] .

and	early	in	life	made	himself	the	arbiter	of	his	own	conscience	.
和	早期的	在	生活	制成	他自己	这	仲裁者	的	他的	自己的	良心	.

他很早就让自己成为自己良心的仲裁者。

[ri'dju:siŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kri:d] ,

Reducing	his	religion	to	the	simplest	elements	of	our	creed	,
减少	他的	宗教	到	这	最简单的	元素	的	我们的	信条	,

他将自己的宗教简化为我们信条中最简单的要素，

[hi:; hi] [faʊnd] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['hi:ðn] ['ɔ:θəz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	found	rather	in	the	books	of	Heathen	authors	than	in	the	lives	of	the
他	成立	相当	在	这	图书	的	异教徒	作者	比	在	这	生活	的	这

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

他发现，与其说是在圣徒传记中，不如说是在异教作家的书中。

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][mə'rælәti] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði]

his	notions	of	the	larger	morality	which	relates	to	the	citizen	and	the
他的	概念	的	这	更大的	道德	哪个	相关	到	这	公民	和	这

[mæn] .

man	.
男人	.

他关于与公民和个人相关的更广泛道德观念。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; ['fɔ:rtɪtu:d] [ɪn] [əd'vɜ:rs] [ænd; ənd] ['tempərəns]

The	love	of	country	;	the	sense	of	justice	;	fortitude	in	adverse	and	temperance
这	爱	的	国家	;	这	感觉	的	正义	;	坚韧	在	不利	和	节制

[ɪn] ['prɑ:spərəs] ['fɔ:rtʃən] ,

in	prosperous	fortune	,
在	繁荣	财富	,

爱国情怀；正义感；逆境中的坚韧和顺境中的节制

[bɪ'keɪm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [maɪnd] .

became	portions	of	his	very	mind	.
成为	部分	的	他的	非常	头脑	.

成为了他思想的一部分。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
Unlike **his** **father** **,**
与此不同 他的 父亲 ,

与他父亲不同，

[hiː; hi] [pleɪd] [noʊ] ['æktɚz] [pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɑːpjələr]
he **played** **no** **actor's** **part** **in** **those** **qualities** **which** **had** **won** **him** **the** **popular**
他 玩 不 演员的 部分 在 那些 品质 哪个 有 韩元 他 这 受欢迎的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

他并没有因为任何演员的特质而赢得大众的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] - ['diːlɪŋ] [ænd; ənd]
He **was** **gentle** **and** **affable** **;** **above** **all** **,** **he** **was** **fair** **-** **dealing** **and**
他 曾是 温和的 和 和蔼可亲 ; 多于 全部 , 他 曾是 公平的 - 处理 和
[dʒʌst] ,
just **,**
只是 ,

他性情温和友善；最重要的是，他为人公平公正。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [siːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][tuː; tə][biː; bi] , [soʊ] .
not **because** **it** **was** **politic** **to** **seem** **,** **but** **his** **nature** **to** **be** **,** **so** **.**
不是 因为 它 曾是 政治 到 似乎 , 但 他的 自然 到 是 , 所以 .

并非出于政治考量，而是他的本性如此。

[ˌnevərðə'les] , ['hɛrəldz] ['kærəktər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn] ['meni]
Nevertheless **,** **Harold's** **character** **,** **beautiful** **and** **sublime** **in** **many**
尽管如此 , 哈罗德的 特点 , 美丽的 和 升华 在 许多
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
respects **as** **it** **was** **,**
尊重 作为 它 曾是 ,

然而，哈罗德的性格，尽管在许多方面都美好而崇高，

[hæd; həd][ɪts] [strɔːŋ] ['levn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɪn] [ðæt] ['veri] [self] - [dɪ'pendəns] [wɪtʃ]
had **its** **strong** **leaven** **of** **human** **imperfection** **in** **that** **very** **self** **-** **dependence** **which**
有 它是 强的 酵 的 人类 缺陷 在 那 非常 自己 - 依赖性 哪个
[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] .
was **born** **of** **his** **reason** **and** **his** **pride** **.**
曾是 出生 的 他的 原因 和 他的 自豪 .

他的自负中蕴含着人类不完美的强烈体现，这种自负源于他的理性和骄傲。

[ɪn] ['restɪŋ] [soʊ] ['soʊlli] [ɑːn]['mænz] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ,
In **resting** **so** **solely** **on** **man's** **perceptions** **of** **the** **right** **,**
在 休息 所以 仅 在 男人的 感知 的 这 正确的 ,

仅仅依赖于人对正义的认知，

[hiː; hi] [lɔːst] [wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['hɪroʊ] — [feɪθ] .
he **lost** **one** **attribute** **of** **the** **true** **hero** **—** **faith** **.**
他 丢失的 一 属性 的 这 真的 英雄 — 信仰 .

他失去了真正英雄所具备的一项特质——信仰。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔːr]
We **do** **not** **mean** **that** **word** **in** **the** **religious** **sense** **alone** **,** **but** **in** **the** **more**
我们 做 不是 意思是 那 单词 在 这 宗教 感觉 独自的 , 但 在 这 更多的
[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .
comprehensive **.**
综合的 .

我们指的不仅仅是宗教意义上的这个词，而是更广泛意义上的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl]['neɪtʃər] , ['nevər] [siːn] ,

He	did	not	rely	on	the	Celestial	Something	pervading	all	nature	,	never	seen	,
他	做过	不是	依靠	在	这	天体	某物	普遍存在	全部	自然	,	绝不	已见	,

他并不依赖于无处不在、从未被人看见的天界力量。

['oʊnli][felt] [wen] ['duːli] [kɔːtid] ,

only	felt	when	duly	courted	,
仅有的	毛毡	什么时候	正式地	求爱	,

只有在被认真追求时才会感受到。

[strɔːŋgər][ænd; ənd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ænd; ənd] [mɪr] ['riːz(ə)n][kʊd; kəd]

stronger	and	lovelier	than	what	eye	could	behold	and	mere	reason	could
更强	和	更可爱	比	什么	眼睛	可以	看哪	和	仅仅	原因	可以

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

比肉眼所见和理性所能理解的更加强大、更加美丽。

[bɪ'liːvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][gɑːd] ,

Believing	,	it	is	true	,	in	God	,
相信	,	它	是	真的	,	在	上帝	,

相信上帝，这是真的。

[hiː; hi][lɔːst] [ðoʊz] [faɪn] [lɪŋks] [ðæt] [juˈnaɪt][gɑːd][tuː; tə]['mænz]['siːkrət] [hɑːrt] ,

he	lost	those	fine	links	that	unite	God	to	man's	secret	heart	,
他	丢失的	那些	美好的	链接	那	团结	上帝	到	男人的	秘密	心	,

他失去了那些将上帝与人类内心深处紧密相连的美好纽带。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]

and	which	are	woven	alike	from	the	simplicity	of	the	child	and	the
和	哪个	是	编织	同样	从	这	简单	的	这	孩子	和	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

wisdom	of	the	poet	.
智慧	的	这	诗人	.

它们都由孩童的纯真和诗人的智慧交织而成。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['kjuːpələ] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm]

To	use	a	modern	illustration	,	his	large	mind	was	a	"	cupola	lighted	from
到	使用	一个	现代的	插图	,	他的	大的	头脑	曾是	一个	"	穹顶	照明	从

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

用现代的比喻来说，他广阔的思想就像一个"从下方照亮的穹顶"。

" [hɪz; ɪz]['breɪvəri] , [ðoʊ] [ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fɪrsəst] [siː] - ['kɪŋz] , [wen] [niːd] [ə'roʊz]

"	His	bravery	,	though	inflexible	as	the	fiercest	sea	-	king's	,	when	need	arose
"	他的	勇敢	,	尽管	不灵活的	作为	这	最凶猛	海	-	国王的	,	什么时候	需要	出现

[fɔːr; fər][ɪts]['eksərsaɪz] ,

for	its	exercise	,
为了	它是	锻炼	,

"他的勇气，虽然像最凶猛的海王一样坚定不移，但在需要展现勇气的时候，

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['prɑːmɪnənt] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

was	not	his	prominent	characteristic	.
曾是	不是	他的	著名的	特征	.

那并不是他最显著的特点。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [bruːt] ['vælər] [ʌv; əv]['tɒstɪg] ,

He	despised	the	brute	valour	of	Tostig	,
他	被鄙视的	这	蛮力	勇气	的	托斯蒂格	,

他鄙视托斯蒂格的蛮勇，

— [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['bæləns t] ['mænhʊd] —

—	his	bravery	was	a	necessary	part	of	a	firm	and	balanced	manhood	—
—	他的	勇敢	曾是	一个	必要的	部分	的	一个	公司	和	均衡	男子气概	—

[ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['hektər] , [nɑːt] [ə'kɪliːz] .

the	bravery	of	Hector	,	not	Achilles	.
这	勇敢	的	赫克托	,	不是	阿喀琉斯	.

——他的勇敢是坚定而平衡的男子气概的必要组成部分——是赫克托耳的勇敢，而不是阿喀琉斯的勇敢。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['blʌdʃed] , [biː; bi] [kʊd; kəd] [siːm] ['tɪmɪd] [wer] ['derɪŋ] ['oʊnli]

Constitutionally	averse	to	bloodshed	,	be	could	seem	timid	where	daring	only
合宪地	反	到	流血事件	,	是	可以	似乎	胆小	在哪里	大胆	仅有的

['grætɪfaɪd] [ə; eɪ] ['wɑːntən] ['vænəti] ,

gratified	a	wanton	vanity	,
满意	一个	放肆	虚荣	,

他天性厌恶流血，在冒险只会满足其肆意妄为的虚荣心的情况下，他可能会显得胆怯。

[ɔːr] [eɪmd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ɑːbdʒekt] .

or	aimed	at	a	selfish	object	.
或者	旨在	在	一个	自私	目的	.

或者是为了满足私欲。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] ['duːti] [diˈmɑːndid] ['derɪŋ] , [noʊ] ['deɪndʒər] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːr] , [noʊ] ['pɑːləsi]

On	the	other	hand	,	if	duty	demanded	daring	,	no	danger	could	deter	,	no	policy
在	这	其他	手	,	如果	责任	要求	大胆	,	不	危险	可以	阻止	,	不	政策

[wɔːrp] [hɪm; ɪm] ;

warp	him	;
经	他	;

另一方面，如果职责需要冒险，任何危险都无法阻止他，任何政策都无法扭曲他；

— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siːm] [ræʃ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [siːm] ['mɜːrsɪləs] .

—	he	could	seem	rash	;	he	could	even	seem	merciless	.
—	他	可以	似乎	皮疹	;	他	可以	甚至	似乎	无情	.

他可能显得鲁莽，甚至显得冷酷无情。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] .

In	the	what	ought	to	be	,	he	understood	a	must	be	.
在	这	什么	应该	到	是	,	他	理解	一个	必须	是	.

在"应该是什么"这件事上，他明白了"必须是什么"。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] , [jet] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] ['temprəmənt] ,

And	it	was	natural	to	this	peculiar	,	yet	thoroughly	English	temperament	,
和	它	曾是	自然的	到	这	奇特	,	然而	彻底	英语	气质	,

[tuː; tə] [biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

而对于这种独特却又完全英国式的性情来说，这似乎是自然而然的。

[ɪn] ['ækʃ(ə)n] , ['rædər] ['stedfæst] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] .

in	action	,	rather	steadfast	and	patient	than	quick	and	ready	.
在	行动	,	相当	坚定不移	和	病人	比	快的	和	准备好	.

行动上，他更倾向于沉着冷静和耐心，而不是迅速果断和临场应变。

[pleɪst] [ɪn] ['perɪlz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ə'dres]

Placed	in	perils	familiar	to	him	,	nothing	could	exceed	his	vigour	and	address
放置	在	危险	熟悉的	到	他	,	没有什么	可以	超过	他的	活力	和	地址

;

;

;

面对他所熟悉的危险，没有什么能比得上他的活力和应对能力；

[bʌt; bət] [ɪf] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

but	if	taken	unawares	,	and	before	his	judgment	could	come	to	his	aid	,
但	如果	已采取	不知情	,	和	前	他的	判断	可以	来	到	他的	援助	,

但如果毫无防备，在他来不及做出判断之前，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] ['ɪntu:] ['erər] .

he	was	liable	to	be	surprised	into	error	.
他	曾是	容易	到	是	惊讶	进入	错误	.

他很可能因为受到惊吓而犯错。

[lɑ:rdʒ] [maɪndz][ɑ:r; ər] ['rerli] [kwɪk] ,

Large	minds	are	rarely	quick	,
大的	思想	是	很少	快的	,

伟大的思想家往往反应迟钝。

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rʌptɪd] ['ɪntu:] [ʌn'nætʃrəl] ['vɪdʒɪləns] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

unless	they	have	been	corrupted	into	unnatural	vigilance	by	the	necessities	of
除非	他们	有	到过	腐败的	进入	不自然	警觉	经过	这	必需品	的

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

除非他们因为猜疑的需要而变得异常警惕。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [mɔ:r] [fræŋk] , ['trʌstfl] , [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli]

But	a	nature	more	thoroughly	unsuspecting	,	more	frank	,	trustful	,	and	genuinely
但	一个	自然	更多的	彻底	毫无戒心的	,	更多的	坦率	,	值得信赖的	,	和	真的

['lɔɪəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ] ['ɜ:lz] ,

loyal	than	that	young	Earl's	,
忠诚	比	那	年轻的	伯爵的	,

但他的性格比那位年轻伯爵更加毫无戒心、更加坦率、更加信任他人、更加忠诚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] .

it	was	impossible	to	conceive	.
它	曾是	不可能的	到	构想	.

这是无法想象的。

[ɔ:l] [ði:z] [ə'trɪbju:ts] [kən'sɪdərd] ,

All	these	attributes	considered	,
全部	这些	属性	经过考虑的	,

综合考虑以上所有因素，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər]

we	have	the	key	to	much	of	Harold's	character	and	conduct	in	the	later
我们	有	这	钥匙	到	很多	的	哈罗德的	特点	和	执行	在	这	之后

[ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪtɪd] [ænd; ənd]['trædʒɪk][laɪf] .

events	of	his	fated	and	tragic	life	.
活动	的	他的	命中注定	和	悲惨	生活	.

我们掌握了哈罗德在其注定悲剧的一生后期的性格和行为的关键。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['temprəmənt] , [soʊ]['mænli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə]

But	with	this	temperament	,	so	manly	and	simple	,	we	are	not	to
但	和	这	气质	,	所以	男子气概	和	简单的	,	我们	是	不是	到

[sə'poʊz] [ðæt] ['hærəld] ,

suppose	that	Harold	,
认为	那	哈罗德	,

但是，以哈罗德这种如此阳刚而质朴的性情，我们不应认为他

[waɪl] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] ,

while	rejecting	the	superstitions	of	one	class	,
尽管	拒绝	这	迷信	的	一	班级	,

在摒弃某一阶层迷信的同时，

[wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][taɪm][æz; əz][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

was	so	far	beyond	his	time	as	to	reject	those	of	another	.
曾是	所以	远的	超过	他的	时间	作为	到	拒绝	那些	的	其他	.

他超越时代，以至于拒绝接受他人的观点。

[noʊ][sʌn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [noʊ][mæn] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][æn'tægənɪzəm] ,

No	son	of	fortune	,	no	man	placing	himself	and	the	world	in	antagonism	,
不	儿子	的	财富	,	不	男人	放置	他自己	和	这	世界	在	对抗	,

不是靠天之骄子，也不是与世界为敌的人。

[kæn; kən]['evər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

can	ever	escape	from	some	belief	in	the	Invisible	.
能	曾经	逃脱	从	一些	信仰	在	这	无形的	.

人们永远无法摆脱对无形之物的某种信仰。

['siːzər] [kʊd; kəd]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [raɪts][ʌv; əv]['roʊmən] [mɪ'θɑːlədʒi] ,

Caesar	could	ridicule	and	profane	the	mystic	rites	of	Roman	mythology	,
凯撒	可以	嘲笑	和	亵渎	这	神秘	仪式	的	罗马	神话	,

凯撒可以嘲笑和亵渎罗马神话中的神秘仪式，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][gɑːd] .

but	he	must	still	believe	in	his	fortune	,	as	in	a	god	.
但	他	必须	仍然	相信	在	他的	财富	,	作为	在	一个	上帝	.

但他仍然必须相信自己的命运，就像相信神一样。

[ænd; ənd]['hærəld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['stʌdiz] ,

And	Harold	,	in	his	very	studies	,
和	哈罗德	,	在	他的	非常	研究	,

而哈罗德，在他的研究中，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['friːɪst] [ænd; ənd]['boʊldɪst][maɪndz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['influənsiz] [ə'kɪn]

seeing	the	freest	and	boldest	minds	of	antiquity	subjected	to	influences	akin
看到	这	自由	和	最勇敢的	思想	的	古代	受	到	影响	类似的

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæksn] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

to	those	of	his	Saxon	forefathers	,
到	那些	的	他的	撒克逊	祖先	,

看到古代最自由、最勇敢的思想家们也受到与他的撒克逊祖先相似的影响，

[felt] [les] [ʃeɪm] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [veɪn][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

felt	less	shame	in	yielding	to	them	,	vain	as	they	might	be	,
毛毡	较少的	耻辱	在	屈服	到	他们	,	徒劳	作为	他们	可能	是	,

即使他们虚荣，我也不觉得向他们屈服有什么羞耻感了。

[ðæn; ðən][ɪn] ['mʌŋkɪʃ] [ɪm'pɒstʃərz] [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] .

than	in	monkish	impostures	so	easily	detected	.
比	在	僧侣般的	冒名顶替	所以	容易地	检测到	.

比僧侣的骗局更容易被识破。

[ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv]

Though	hitherto	he	had	rejected	all	direct	appeal	to	the	magic	devices	of
尽管	迄今为止	他	有	拒绝	全部	直接的	上诉	到	这	魔法	设备	的

['hɪldə] ,

Hilda	,
希尔达	,

虽然他此前一直拒绝直接求助于希尔达的魔法，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] ['seɪɪŋz] , [hɜːrd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [stɪl] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl]

the	sound	of	her	dark	sayings	,	heard	in	childhood	,	still	vibrated	on	his	soul
这	声音	的	她	黑暗的	谚语	,	听到	在	童年	,	仍然	振动	在	他的	灵魂

[æz; əz][mæn] .

as	man	.
作为	男人	.

童年时听到的她那些阴暗的话语，在他长大成人后依然在他灵魂深处回响。

[bɪ'liːf] [ɪn]['əʊmənz] , [ɪn] [deɪz] ['lʌki] [ɔːr] [ʌn'lʌki] , [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ,

Belief	**in**	**omens**	**,**	**in**	**days**	**lucky**	**or**	**unlucky**	**,**	**in**	**the**	**stars**	**,**
信仰	在	预兆	,	在	天	幸运的	或者	倒霉	,	在	这	明星	,

相信预兆、吉日或凶日、相信星象

[wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] .

was	**universal**	**in**	**every**	**class**	**of**	**the**	**Saxon**	**.**
曾是	普遍的	在	每一个	班级	的	这	撒克逊	.

这种现象在撒克逊人的各个阶层中普遍存在。

['hærəld][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃənət] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] , [ðə; ði] 14th [ʌv; əv]

Harold	**had**	**his**	**own**	**fortunate**	**day**	**,**	**the**	**day**	**of**	**his**	**nativity**	**,**	**the**	**14th**	**of**
哈罗德	有	他的	自己的	幸运	天	,	这	天	的	他的	耶稣诞生	,	这	14th	的

[ɑːk'toʊbər] .

October	**.**
十月	.

哈罗德也有他自己的幸运日，那就是他的生日，10月14日。

[ɔːl] ['entərˌpraɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

All	**enterprises**	**undertaken**	**on**	**that**	**day**	**had**	**hitherto**	**been**	**successful**	**.**
全部	企业	已	在	那	天	有	迄今为止	到过	成功的	.

当日开展的所有活动此前都取得了成功。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] ['krɔmwel] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] 3d [ʌv; əv]

He	**believed**	**in**	**the**	**virtue**	**of**	**that**	**day**	**,**	**as**	**Cromwell**	**believed**	**in**	**his**	**3d**	**of**
他	相信	在	这	美德	的	那	天	,	作为	克伦威尔	相信	在	他的	3d	的

[sep'tembər] .

September	**.**
九月	.

他相信那一天的神圣意义，就像克伦威尔相信他的九月三日一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	**the**	**rest**	**,**
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ]

we	**have**	**described**	**him**	**as**	**he**	**was**	**in**	**that**	**part**	**of**	**his**	**career**	**in**	**which**
我们	有	描述	他	作为	他	曾是	在	那	部分	的	他的	职业	在	哪个

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] .

he	**is**	**now**	**presented**	**.**
他	是	现在	呈现	.

我们描述的是他职业生涯中他现在所处的那个阶段的情况。

['weðər] ['ɔːltərd] [baɪ] [feɪt] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .

Whether	**altered**	**by**	**fate**	**and**	**circumstances**	**,**	**time**	**will**	**show**	**.**
无论	已修改	经过	命运	和	情况	,	时间	将要	展示	.

命运和环境是否会改变一切，时间会证明一切。

[æz; əz] [jet] ,

As	**yet**	**,**
作为	然而	,

迄今为止，

[noʊ] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt]

no	**selfish**	**ambition**	**leagued**	**with**	**the**	**natural**	**desire**	**of**	**youth**	**and**	**intellect**
不	自私	志向	联盟	和	这	自然的	欲望	的	青年	和	智力

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] .

for	**their**	**fair**	**share**	**of**	**fame**	**and**	**power**	**.**
为了	他们的	公平的	分享	的	名声	和	力量	.

没有自私的野心，只有年轻人和智慧人士对名望和权力的自然渴望。

[hɪz; ɪz]['peɪtrɪətɪzəm] , [fed] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] ['wəːðiz] , [wʌz; wəz]
His **patriotism** **,** **fed** **by** **the** **example** **of** **Greek** **and** **Roman** **worthies** **,** **was**
他的 爱国主义 , 美联储 经过 这 例子 的 希腊语 和 罗马 值得尊敬的人 , 曾是
['dʒenjuɪn] ,
genuine **,**
真的 ,

他的爱国情怀源于希腊罗马贤哲的榜样，是真挚的。

[pjʊr] , [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæs] [wɪð; wɪθ][liːˌɔ'niːdəz] ,
pure **,** **and** **ardent** **;** **he** **could** **have** **stood** **in** **the** **pass** **with** **Leonidas** **,**
纯的 , 和 热心 ; 他 可以 有 站立 在 这 经过 和 列奥尼达 ,

他纯洁而热情；他本可以与列奥尼达并肩作战。

[ɔːr] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrʃəs] .
or **leaped** **into** **the** **gulf** **with** **Curtius** **.**
或者 跳跃 进入 这 海湾 和 库尔提乌斯 .

或者和库尔提乌斯一起跳入海湾。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[æt; ət] [dɑːn] , ['hærəld] [woʊk] [frʌm; frəm] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]['broʊkən] ['slʌmbəz] ,
At **dawn** **,** **Harold** **woke** **from** **uneasy** **and** **broken** **slumbers** **,**
在 黎明 , 哈罗德 觉醒 从 不安 和 破碎的 睡眠 ,

黎明时分，哈罗德从不安的断断续续的睡眠中醒来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['hɪldə] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd]
and **his** **eyes** **fell** **upon** **the** **face** **of** **Hilda** **,** **large** **,** **and** **fair** **,** **and**
和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 脸 的 希尔达 , 大的 , 和 公平的 , 和
[ʌn'ʌtərəbli] [kɑːm] ,
unutterably **calm** **,**
难以言喻 冷静的 ,

他的目光落在了希尔达的脸上，她脸庞宽阔、肤色白皙，神态无比平静。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [sfɪŋks] .
as **the** **face** **of** **Egyptian** **sphinx** **.**
作为 这 脸 的 埃及人 狮身人面像 .

如同埃及狮身人面像的面孔。

" [hæv; həv][ðaɪ] [driːmz] [bɪn] [prə'fetɪk] , [sʌn][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ? " [sed] [ðə; ði]['vɑːlə] .
" **Have** **thy** **dreams** **been** **prophetic** **,** **son** **of** **Godwin** **?** **"** **said** **the** **Vala** **.**
" 有 你的 梦境 到过 预言 , 儿子 的 戈德温 ? " 说 这 瓦拉 .

"戈德温之子，你的梦境是否具有预言性？"瓦拉问道。

" ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][fɔːr'fend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [di'vautnis] .
" **Our** **Lord** **forfend** **,** **"** **replied** **the** **Earl** **,** **with** **unusual** **devoutness** **.**
" 我们的 主 禁止 , " 回复 这 伯爵 , 和 异常 虔诚 .

"主啊，请您不要这样，"伯爵用一种异乎寻常的虔诚回答道。

" [tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði] [riːd] ; [sens] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Tell** **them** **,** **and** **let** **me** **read** **the** **rede** **;** **sense** **dwells** **in** **the** **voices** **of** **the**
" 告诉 他们 , 和 让 我 读 这 雷德 ; 感觉 居住地 在 这 声音 的 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

"告诉他们，让我解读箴言；智慧蕴藏在夜的声音中。"

" ['hærəld] [mjuːzd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] :
" **Harold** **mused** **,** **and** **after** **a** **short** **pause** **,** **he** **said** **:**
" 哈罗德 沉思 , 和 后 一个 短的 暂停 , 他 说 :

哈罗德沉思片刻，短暂的停顿后，他说道：

" [mɪˈθɪŋks] , ['hɪldə] , [aɪ][kæn; kən][maɪ'self][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðoʊz] [driːmz] [keɪm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
" **Methinks , Hilda , I can myself explain how those dreams came to haunt me .**
" 我觉得 , 希尔达 , 我 能 我 解释 如何 那些 梦境 来了 到 出没 我 .

"我想，希尔达，我自己可以解释那些梦境是如何困扰我的。"

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] , [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] ,
" **Then raising himself on his elbow , he continued ,**
" 然后 提高 他自己 在 他的 弯头 , 他 持续 ,

然后他用手肘撑起身子，继续说道：

[waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [klɪr] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] :
while he fixed his clear penetrating eyes upon his hostess :
尽管 他 固定的 他的 清除 渗透 眼睛 之上 他的 女主人 :

他目光炯炯地盯着女主人：

" [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , ['hɪldə] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [kɔːz] [sʌm; səm] [laɪt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn]['jɑːndər] [noʊl]
" **Tell me frankly , Hilda , didst thou not cause some light to shine on yonder knoll**
" 告诉 我 坦率地说 , 希尔达 , 迪斯特 你 不是 原因 一些 光 到 闪耀 在 远处 小丘
,
,
,

"希尔达，坦白告诉我，你难道没有让那边的小山丘上亮起一些光吗？"

[baɪ][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [stoʊn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['druːɪdz] ?
by the mound and stone , within the temple of the Druids ?
经过 这 冢 和 石头 , 之内 这 寺庙 的 这 德鲁伊 ?

在德鲁伊神庙内的土堆和石头旁边?

" [bʌt; bət] [ɪf] ['hærəld][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **But if Harold had suspected himself to be the dupe of some**
" 但 如果 哈罗德 有 怀疑 他自己 到 是 这 欺骗 的 一些
[ɪm'pɑːstʃər] ,
imposture ,
骗局 ,

但如果哈罗德怀疑自己是某个骗子的受害者，

[ðə; ði] [θɔːt] ['vænɪʃt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn] ['ɪntrəst] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] ,
the thought vanished when he saw the look of keen interest , even of awe ,
这 想法 消失了 什么时候 他 锯 这 看 的 敏锐的 兴趣 , 甚至 的 敬畏 ,

当他看到对方流露出浓厚的兴趣，甚至是敬畏之情时，这个念头便消失了。

[wɪtʃ] ['hɪldəz] [feɪs] ['ɪnstəntli] [ə'suːmd] .
which Hilda's face instantly assumed .
哪个 希尔达的 脸 即刻 假定 .

希尔达的脸上瞬间浮现出那个表情。

" [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] , [sʌn][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [θɔː] ,
" **Didst thou see a light , son of Godwin , by the altar of Thor ,**
" 迪斯特 你 看 一个 光 , 儿子 的 戈德温 , 经过 这 坛 的 雷神 ,

"戈德温之子，你可曾看见托尔祭坛旁的光芒？"

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] ?
and over the bautastein of the mighty dead ?
和 超过 这 - 的 这 强大的 死的 ?

以及在伟大的亡灵的圣殿之上?

[ə; eɪ] [fleɪm] , ['læmbənt][ænd; ənd]['lɪvɪd] , [laɪk] ['muːnbiːmz] [kə'lektɪd] ['oʊvər] [snoʊ] ? "
a flame , lambent and livid , like moonbeams collected over snow ? "
一个 火焰 , 光亮 和 铁青 , 喜欢 月光 集 超过 雪 ? "

一团火焰，炽热而又阴沉，如同月光洒落在雪地上?

" [soʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [laɪt] . "
" So seemed to me the light . "
" 所以 似乎 到 我 这 光 . "

“在我看来，光就是这样。”

" [noʊ]['hjuːmən][hænd]['evər] ['kɪndld] [ðæt] [fleɪm] , [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" No human hand ever kindled that flame , which announces the presence of the
" 不 人类 手 曾经 点燃 那 火焰 , 哪个 宣布 这 在场 的 这
[ded] ,
Dead ,
死的 ,

“那宣告亡者存在的火焰，绝非人手所点燃。”

" [sed] ['hɪldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ; " [ðoʊ] ['seldəm] , [ˌʌnkəm'peld] [baɪ][ðə; ði]['saɪd]
" said Hilda , with a tremulous voice ; " though seldom , uncompelled by the seid
" 说 希尔达 , 和 一个 颤抖的 嗓音 ; " 尽管 很少 , 非自愿 经过 这 赛德
[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːn] ,
and the rune ,
和 这 符文 ,

“希尔达颤抖着声音说道；“虽然很少，但并非受塞德和符文的驱使，

[dʌz] [ðə; ði]['spektər][ɪt'self][wɔːrn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "
does the spectre itself warn the eyes of the living . "
做 这 幽灵 本身 警告 这 眼睛 的 这 活的 . "

幽灵本身是否在警示生者?

" [wʌt] [ʃeɪp] , [ɔːr] [wʌt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [dʌz] [ðæt] ['spektər] [ə'suːm] ? "
" What shape , or what shadow of shape , does that spectre assume ? "
" 什么 形状 , 或者 什么 阴影 的 形状 , 做 那 幽灵 认为 ? "

“那个幽灵会呈现出怎样的形状，或者说，会呈现出怎样的影子？”

" [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] , [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][mɪst][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
" It rises in the midst of the flame , pale as the mist on the mountain ,
" 它 上升 在 这 中间 的 这 火焰 , 苍白 作为 这 薄雾 在 这 山 ,

“它在火焰中升起，像山上的薄雾一样苍白。”

[ænd; ənd][væst][æz; əz][ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][oʊld] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] ,
and vast as the giants of old ; with the saex , and the spear ,
和 广阔的 作为 这 巨人 的 老的 ; 和 这 南非交易所 , 和 这 矛 ,

如同古代巨人般庞大；手持萨克斯剑和长矛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] , [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv]['wudəːn] . — [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [sɪn] - - ,
and the shield , of the sons of Woden . — Thou hast seen the Scin - laeca ,
和 这 盾 , 的 这 儿子们 的 沃登 . — 你 哈斯特 已见 这 皮肤癌 - - ,
" [kən'tɪnjuːd] ['hɪldə] ,
" continued Hilda ,
" 持续 希尔达 ,

还有沃登之子的盾牌。——“你已经见过辛莱卡了，”希尔达继续说道。

['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] .
looking full on the face of the Earl .
寻找 满的 在 这 脸 的 这 伯爵 .

伯爵的脸上满是神色。

" [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [bɪ'gæn]['hærəld] , ['daʊtɪŋ] [stɪl] .
" If thou deceivest me not , " began Harold , doubting still .
" 如果 你 骗子 我 不是 , " 开始 哈罗德 , 怀疑 仍然 .

“如果你没有欺骗我，”哈罗德开口说道，语气中仍带着一丝怀疑。

" [dɪ'siːv] [ðiː] !
" Deceive thee !
" 欺骗 你 !

“欺骗你！”

[nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [der]
not to save the crown of the Saxon dare
不是 到 节省 这 王冠 的 这 撒克逊 敢

不为拯救撒克逊王冠而冒险

[aɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
I mock the might of the dead .
我 嘲笑 这 可能 的 这 死的 .

我嘲笑死者的威能。

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] — [ɔːr] [hæθ] [ðaɪ] [veɪn] [lɔːr] [stʊd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðəz]
Knowest thou not — or hath thy vain lore stood in place of the lore of thy fathers
最了解 你 不是 — 或者 有 你的 徒劳 知识 站立 在 地方 的 这 知识 的 你的 父亲们
— [ðæt] [wer] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][oʊld][ɪz] ['berid] ,
— that where a hero of old is buried ,
— 那 在哪里 一个 英雄 的 老的 是 埋葬 ,

你难道不知道吗？还是你那虚妄的知识取代了你先祖的知识？在古代英雄长眠之地，

[hɪz; ɪz] ['treʒərz] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ;
his treasures lie in his grave ;
他的 宝藏 说谎 在 他的 严重 ;

他的珍宝都埋葬在他的坟墓里；

[ðæt] ['oʊvər] [ðæt] [greɪv] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [siːn] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ðaʊ] ['sɔːɪst] ,
that over that grave is at times seen at night the flame that thou sawest ,
那 超过 那 严重 是 在 时代 已见 在 夜晚 这 火焰 那 你 锯木厂 ,

有时在夜里，人们会在那座坟墓上看到你所见过的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [er] ?
and the dead in his image of air ?
和 这 死的 在 他的 图像 的 空气 ?

死者在他空气的意象中又如何呢?

[ɔːft] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
Oft seen in the days that are gone ,
经常 已见 在 这 天 那 是 已消失 ,

在过去的日子里经常可以看到，

[wen] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd][wʌn] [feɪθ] — [wɜːr; wər][wʌn] [reɪs] ; [naʊ] ['nevər]
when the dead and the living had one faith — were one race ; now never
什么时候 这 死的 和 这 活的 有 一 信仰 — 是 一 种族 ; 现在 绝不
[mɑːrkt] ,
marked ,
标记 ,

当死者和生者拥有同一信仰——同属一个种族；如今却已无迹可寻。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['pɔːrtent] , [ænd; ənd] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd] [duːm] : — ['glɔːri][ɔːr][woʊ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]
but for portent , and prophecy , and doom : — glory or woe to the eyes
但 为了 预兆 , 和 预言 , 和 厄运 : — 荣耀 或者 悲哀 到 这 眼睛
[ðæt] [siː] !
that see !
那 看 !

但对于预兆、预言和厄运而言：——对于看到它的人来说，是荣耀还是灾难!

[ɑːn][jɑːn] [noʊl] , [eɪ'ɛsk] ([ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv]['sɜːrdɪk] , [ðæt] ['fɑːðər] - [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksnz] ,
On yon knoll , Aesc (the first - born of Cerdic , that Father - King of the Saxons ,
在 远 小丘 , aesc (这 第一的 - 出生 的 塞迪克 , 那 父亲 - 国王 的 这 撒克逊人 ,

在那座小山丘上，埃斯克（撒克逊人的父王塞尔迪克的长子）

) [hæz; həz][hɪz; ɪz] [greɪv] [wer] [ðə; ði] [maʊnd] ['raɪzɪz] [griːn] ,
) has his grave where the mound rises green ,
) 有 他的 严重 在哪里 这 冢 上升 绿色的 ,

他的坟墓位于绿色的土丘上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [gliːmz] [wɑːn][baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [θɔː] .

and	the	stone	gleams	wan	by	the	altar	of	Thor	.
和	这	石头	闪光	万	经过	这	坛	的	雷神	.

在托尔的祭坛旁，石头闪烁着黯淡的光芒。

[hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] ['brɪtnz] [ɪn][ðer; ðər]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['smaɪtɪŋ] .

He	smote	the	Britons	in	their	temple	,	and	he	fell	smiting	.
他	猛击	这	英国人	在	他们的	寺庙	,	和	他	跌倒	惩罚	.

他击中了不列颠人的太阳穴，然后倒在了战斗中。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

They	buried	him	in	his	arms	,	and	with	the	treasures	his	right	hand
他们	埋葬	他	在	他的	武器	,	和	和	这	宝藏	他的	正确的	手

[hæd; həd] [wʌn] .

had	won	.
有	韩元	.

他们将他安葬在他怀里，并陪葬了他右手赢得的珍宝。

[feɪt] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['sɜːrdɪk] , [ɔːr][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ,

Fate	hangs	on	the	house	of	Cerdic	,	or	the	realm	of	the	Saxon	,
命运	悬挂	在	这	房子	的	塞迪克	,	或者	这	领域	的	这	撒克逊	,

命运掌握在塞尔迪克家族或撒克逊王国手中。

[wen] ['wudəːn][kɔːlz][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

when	Woden	calls	the	laeca	of	his	son	from	the	grave	.
什么时候	沃登	呼叫	这	-	的	他的	儿子	从	这	严重	.

当沃登从坟墓中呼唤他儿子的灵魂时。

" ['hɪldə] , [mʌtʃ] ['trʌbld] [bent][hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd] , ['rɑːkɪŋ]

"	Hilda	,	much	troubled	bent	her	face	over	her	clasped	hands	,	and	,	rocking
"	希尔达	,	很多	麻烦	弯曲	她	脸	超过	她	紧握	双手	,	和	,	摇滚

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

"希尔达忧心忡忡地低下头，双手紧握，脸埋在胸前，身体前后摇晃着，

['mʌtəd] [sʌm; səm] [ruːnz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪsənər] .

muttered	some	runes	unintelligible	to	the	ear	of	her	listener	.
低声说道	一些	符文	无法理解	到	这	耳朵	的	她	听众	.

她低声念了一些听不懂的符文。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kə'mændɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	she	turned	to	him	,	commandingly	,	and	said	:
然后	她	转向	到	他	,	威严地	,	和	说	:

然后她转向他，语气强硬地说：

" [ðaɪ] [driːmz] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər]['ɔːrəkəlz] ,

"	Thy	dreams	now	,	indeed	,	are	oracles	,
"	你的	梦境	现在	,	的确	,	是	神谕	,

"你的梦境如今的确是神谕，

[mɔːr] [truː] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['vɑːlə][kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːn] :

more	true	than	living	Vala	could	charm	with	the	wand	and	the	rune	:
更多的	真的	比	活的	瓦拉	可以	魅力	和	这	魔杖	和	这	符文	:

[ʌn'foʊld][ðem; ðəm] .

Unfold	them	.
展开	他们	.

比活着的瓦拉用魔杖和符文施展的魅力更真实：展开它们。

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , ['hærəld] [ri'zjuːmd] :

"	Thus	adjured	,	Harold	resumed	:
"	因此	受伤	,	哈罗德	恢复	:

哈罗德听完劝告，继续说道：

" [mɪˈθɔːt] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] , ['lev(ə)l] [pleɪn] , [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;
" **Methought , then , that I was on a broad , level plain , in the noon of day ;**
" 我的想法 , 然后 , 那 我 曾是 在 一个 广阔 , 等级 清楚的 , 在 这 中午 的 天 ;

“当时我以为自己身处一片宽阔平坦的平原上，正值正午时分；

[ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
all was clear to my eye , and glad to my heart .
全部 曾是 清除 到 我的 眼睛 , 和 高兴的 到 我的 心 .

一切都清晰明了，我的心中也充满了喜悦。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ænd; ənd] [went] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
I was alone and went on my way rejoicing .
我 曾是 独自的 和 去 在 我的 方式 欢欣鼓舞 .

我独自一人，兴高采烈地继续上路。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənd] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [diːp] , ['fæðəm] - [diːp] ; — [diːp]
Suddenly the earth opened under my feet , and I fell deep , fathom - deep ; — deep
突然 这 地球 打开 在下面 我的 脚 , 和 我 跌倒 深的 , 捉摸 - 深的 ; — 深的
,
;
,

突然间，我脚下的土地裂开，我坠入深渊，深不见底；——深不见底，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ðæt] ['sentrəl] [pɪt] ,
as if to that central pit ,
作为 如果 到 那 中央 坑 ,

仿佛要冲向那个中央深坑，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hiːðn] [saɪəz] [kɔːld] - — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['veɪpər] — [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]
which our heathen sires called Niffelheim — the Home of Vapour — the hell of
哪个 我们的 异教徒 种公牛 称为 - — 这 家 的 汽 — 这 地狱 的
[ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ] [wɪˈðaʊt] ['glɔːri] .
the dead who die without glory .
这 死的 WHO 死 没有 荣耀 .

我们的异教徒祖先称之为尼福尔海姆——雾之乡——死者无功而返的地狱。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [aɪ] [leɪ] [lɔːŋ] ,
Stunned by the fall , I lay long ,
目瞪口呆 经过 这 落下 , 我 躺 长的 ,

坠落让我晕头转向，我久久躺着，

[lɔkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
locked as in a dream in the midst of a dream .
已锁定 作为 在 一个 梦 在 这 中间 的 一个 梦 .

如同梦中之梦，深陷其中。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [bɪˈhoʊld] , [aɪ][wʌz; wəz][gɜːrt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ded] [menz][boʊnz] ;
When I opened my eyes , behold , I was girt round with dead men's bones ;
什么时候 我 打开 我的 眼睛 , 看哪 , 我 曾是 束 圆形的 和 死的 男士 骨头 ;

当我睁开眼睛，一看，我被死人的骨头环绕；

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz] [muːvd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,
and the bones moved round me , undulating ,
和 这 骨头 已搬 圆形的 我 , 起伏的 ,

周围的骨头都在移动，起伏着，

[æz; əz][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ðæt] ['wɜːrbəl] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] .
as the dry leaves that wirble round in the winds of the winter .
作为 这 干燥 树叶 那 旋转 圆形的 在 这 风 的 这 冬天 .

就像冬日寒风中飘落的枯叶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [piəd] [ə; eɪ] ['trʌŋkləs] [skʌl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [skʌl]

And	from	midst	of	them	peered	a	trunkless	skull	,	and	on	the	skull
和	从	中间	的	他们	窥视	一个	无后备箱	颅骨	,	和	在	这	颅骨

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪtər] ,

was	a	mitre	,
曾是	一个	主教冠	,

在他们中间，露出一个没有躯干的头骨，头骨上戴着一顶主教冠。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jɔːnɪŋ] [dʒɔːz][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [hɪsɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [hɪs] ,

and	from	the	yawning	jaws	a	voice	came	hissing	,	as	a	serpent's	hiss	,
和	从	这	打哈欠	下颚	一个	嗓音	来了	嘶嘶声	,	作为	一个	蛇的	嘶	,

从那张大嘴里传出嘶嘶的声音，像蛇的嘶嘶声一样。

- ['hærəld] , [ðə; ðɪ] ['skɔːnə] , [ðaʊ] [ɑːrt]['aʊərz] ! -

'	Harold	,	the	scorner	,	thou	art	ours	!	'
-	哈罗德	,	这	蔑视者	,	你	艺术	我们的	!	-

“哈罗德，你这个蔑视者，你现在是我们的了！”

[ðen] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʌz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] , [keɪm] ['vɔɪsɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] , - [ðaʊ] [ɑːrt]

Then	,	as	from	the	buzz	of	an	army	,	came	voices	multitudinous	,	'	Thou	art
然后	,	作为	从	这	嗡嗡声	的	一个	军队	,	来了	声音	众多	,	-	你	艺术

['aʊərz] ! -

ours	!	'
我们的	!	-

随后，如同军队的呐喊声一般，传来无数的声音：“你是我们的！”

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʒaɪv]

I	sought	to	rise	,	and	behold	my	limbs	were	bound	,	and	the	gyves
我	寻求	到	上升	,	和	看哪	我的	四肢	是	边界	,	和	这	手镯

[wɜːr; wər][faɪn][ænd; ənd][freɪl] ,

were	fine	and	frail	,
是	美好的	和	脆弱	,

我试图起身，却发现我的四肢被束缚着，而且镣铐精致而脆弱。

[æz; əz][ðə; ðɪ][web][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːsəmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weid] [ɑːn][ˌem 'iː][laɪk] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

as	the	web	of	the	gossamer	,	and	they	weighed	on	me	like	chains	of
作为	这	网站	的	这	游丝	,	和	他们	称重	在	我	喜欢	链条	的

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

如同蛛丝般轻柔，却又像铁链般沉重地压在我身上。

[ænd; ənd][aɪ][felt][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][soʊl] [ðæt][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [spiːk] — [æn; ən] ['æŋgwɪʃ]

And	I	felt	an	anguish	of	soul	that	no	words	can	speak	—	an	anguish
和	我	毛毡	一个	痛苦	的	灵魂	那	不	字	能	说话	—	一个	痛苦

[bəuθ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;

both	of	horror	and	shame	;
两个都	的	恐怖	和	耻辱	;

我感到一种无法用言语表达的灵魂深处的痛苦——一种既恐惧又羞愧的痛苦；

[ænd; ənd][maɪ] ['mænhʊd] [siːmd] [tuː; tə] [uːz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [æz; əz]

and	my	manhood	seemed	to	ooze	from	me	,	and	I	was	weak	as
和	我的	男子气概	似乎	到	渗出物	从	我	,	和	我	曾是	虚弱的	作为

[ə; eɪ][tʃaɪld] [nuː] [bɔːrn] .

a	child	new	born	.
一个	孩子	新的	出生	.

我的阳刚之气仿佛从我体内流淌而出，我虚弱得像个新生儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [rʌʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [wɪnd] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [er] [ʌv; əv][aɪs] ,

Then	suddenly	there	rushed	forth	a	freezing	wind	,	as	from	an	air	of	ice	,
然后	突然	那里	匆忙	前进	一个	冷冻	风	,	作为	从	一个	空气	的	冰	,

突然间，一股刺骨的寒风呼啸而来，仿佛来自冰冷的空气中。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrl] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] ['siːst] ,

and	the	bones	from	their	whirl	stood	still	,	and	the	buzz	ceased	,
和	这	骨头	从	他们的	旋转	站立	仍然	,	和	这	嗡嗡声	停止	,

他们旋转的骨骼静止不动，嗡嗡声也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪtərd] [skʌl] [grɪnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [stɪl] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ;

and	the	mitred	skull	grinned	on	me	still	and	voiceless	;
和	这	斜接	颅骨	咧嘴一笑	在	我	仍然	和	无声	;

那颗戴着主教冠的骷髅头依然无声地对着我咧嘴笑着；

[ænd; ənd] ['sɜːpənts] ['dɑːrtɪd][ðer; ðər] ['ærəui] [tʌŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪləs] ['sɑːkəts] .

and	serpents	darted	their	arrowy	tongues	from	the	eyeless	sockets	.
和	蛇	飞镖	他们的	箭头	舌头	从	这	无眼	插座	.

蛇从无眼的眼窝里伸出箭矢般的舌头。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] ([oʊ]['hɪldə] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !)

And	,	lo	,	before	me	stood	(	O	Hilda	,	I	see	it	now	!	)
和	,	洛	,	前	我	站立	(	哦	希尔达	,	我	看	它	现在	！	)

瞧，它就站在我面前（哦，希尔达，我现在明白了！）

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['spektər] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]['jɑːndər] [noʊl] .

the	form	of	the	spectre	that	had	risen	from	yonder	knoll	.
这	形式	的	这	幽灵	那	有	升起	从	远处	小丘	.

从远处山丘升起的幽灵的形态。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] [siːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

With	his	spear	,	and	saex	,	and	his	shield	,	he	stood	before	me	;
和	他的	矛	,	和	南非交易所	,	和	他的	盾	,	他	站立	前	我	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	face	,
和	他的	脸	,

他手持长矛、匕首和盾牌，站在我面前；他的脸庞，

[ðoʊ] [peɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [ded] ,

though	pale	as	that	of	one	long	dead	,
尽管	苍白	作为	那	的	一	长的	死的	,

虽然脸色苍白得像个死人，

[wʌz; wəz][stɜːrn][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ;

was	stern	as	the	face	of	a	warrior	in	the	van	of	armed	men	;
曾是	船尾	作为	这	脸	的	一个	战士	在	这	货车	的	武装	男人	;

面容冷峻，如同武装队伍前列的战士一般；

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [siːks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ænd; ənd]

he	stretched	his	hand	,	and	he	smote	his	saex	on	his	shield	,	and
他	拉伸	他的	手	,	和	他	猛击	他的	南非交易所	在	他的	盾	,	和

[ðə; ði] [klæŋ] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] ;

the	clang	sounded	hollow	;
这	铿	听起来	空洞的	;

他伸出手，用剑击打盾牌，发出空洞的撞击声；

[ðə; ði] [dʒaɪv] [broʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klæʃ] — [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

the	gyves	broke	at	the	clash	—	I	sprang	to	my	feet	,
这	手镯	打破	在	这	冲突	—	我	弹簧	到	我的	脚	,

手套在碰撞中断裂——我猛地站了起来，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæntəm] , ['dɑːntləs] .

and	I	stood	side	by	side	with	the	phantom	,	dauntless	.
和	我	站立	边	经过	边	和	这	幻影	,	无畏	.

我无所畏惧地与幽灵并肩而立。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['maɪtər][ɑ:n][ðə; ði] [skʌl] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][helm] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]

Then	,	suddenly	,	the	mitre	on	the	skull	changed	to	a	helm	;	and	where	the
然后	,	突然	,	这	主教冠	在	这	颅骨	已更改	到	一个	舵	;	和	在哪里	这

[skʌl] [hæd; həd] [grɪnd] ,

skull	had	grinned	,
颅骨	有	咧嘴一笑	,

突然间，骷髅头上的主教冠变成了头盔；而骷髅头原本咧嘴笑的地方，

['trʌŋkləs] [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] , [stʊd] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [laɪk][wɔ:r] , [meɪd] [ɪn'kɑ:rnət] ; — [ə; eɪ] [θɪŋ]

trunkless	and	harmless	,	stood	a	shape	like	War	,	made	incarnate	;	—	a	Thing
无后备箱	和	无害	,	站立	一个	形状	喜欢	战争	,	制成	体现	;	—	一个	事物

[ə'bʌv] ['dʒaiənts] ,

above	giants	,
多于	巨人	,

没有躯干，也无害，却矗立着一个如同战争化身般的形体；——一个凌驾于巨人之上的存在。

[wɪð; wɪθ][ɪts][krest][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ɪts][fɔ:rm][æn; ən] [ɪ'klɪps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]

with	its	crest	to	the	stars	and	its	form	an	eclipse	between	the	sun	and
和	它是	波峰	到	这	明星	和	它是	形式	一个	蚀	之间	这	太阳	和

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

它的顶峰指向星辰，它的形状是太阳和白昼之间的日食。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [blʌd] ,

The	earth	changed	to	ocean	,	and	the	ocean	was	blood	,
这	地球	已更改	到	海洋	,	和	这	海洋	曾是	血	,

大地变成了海洋，海洋变成了血。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [si:md] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] ['si:z] [wer] [ðə; ði] [weɪlz] [spɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ]

and	the	ocean	seemed	deep	as	the	seas	where	the	whales	sport	in	the	North
和	这	海洋	似乎	深的	作为	这	海域	在哪里	这	鲸鱼	运动	在	这	北

,

,

,

海洋似乎像北方鲸鱼嬉戏的海域一样深邃。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɜ:rdʒ][roʊz][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ni:] [ʌv; əv] [ðæt] ['meʒərləs] ['ɪmɪdʒ] .

but	the	surge	rose	not	to	the	knee	of	that	measureless	image	.
但	这	涌	玫瑰	不是	到	这	膝盖	的	那	无量	图像	.

但这股浪潮并未达到那无垠景象的膝盖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [keɪm] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] ,

And	the	ravens	came	round	it	from	all	parts	of	the	heaven	,
和	这	渡鸦	来了	圆形的	它	从	全部	部分	的	这	天堂	,

于是，乌鸦从天上的各个角落飞来围着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [aɪz] [ænd; ənd] [dʌl] [skri:m] .

and	the	vultures	with	the	dead	eyes	and	dull	scream	.
和	这	秃鹫	和	这	死的	眼睛	和	乏味的	尖叫	.

还有那些眼神死气沉沉、叫声单调的秃鹫。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][boʊnz] , [brˈfɔ:r] ['skætərd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [sprʌŋ] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]

And	all	the	bones	,	before	scattered	and	shapeless	,	sprung	to	life	and
和	全部	这	骨头	,	前	疏散	和	无形	,	弹簧	到	生活	和

[tu:; tə][fɔ:rm] ,

to	form	,
到	形式	,

而所有原本散乱无形的骨骼，都重新复活，成形。

[sʌm; səm] [mʌŋks] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɒrɪrz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [huːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

some	monks	and	some	warriors	;	and	there	was	a	hoot	,	and	a
一些	僧侣	和	一些	战士	;	和	那里	曾是	一个	叱	,	和	一个

[hɪs] ,

hiss	,
嘶	,

一些僧侣和一些武士；然后传来一阵呼喊声和嘶嘶声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ɑːrmz] .

and	a	roar	,	and	the	storm	of	arms	.
和	一个	吼	,	和	这	风暴	的	武器	.

一声怒吼，一场兵戎相见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['penən] [roʊz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] ,

And	a	broad	pennon	rose	out	of	the	sea	of	blood	,
和	一个	广阔	佩农	玫瑰	出去	的	这	海	的	血	,

一面宽阔的旗帜从血海中升起，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊdz] [keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['penən] ,

and	from	the	clouds	came	a	pale	hand	,	and	it	wrote	on	the	pennon	,
和	从	这	云	来了	一个	苍白	手	,	和	它	写道	在	这	佩农	,

一只苍白的手从云端伸出，在旗帜上写道：

- ['hærəld] , [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ! -

'	Harold	,	the	Accursed	!	'
-	哈罗德	,	这	被诅咒的	!	-

"该死的哈罗德！"

[ðen] [sed] [ðə; ði][stɜːrn] [ʃeɪp] [baɪ][maɪ][saɪd] , - ['hærəld] , [fɪr] [ðaʊ] [ðə; ði] [ded] [menz][boʊnz] ? -

Then	said	the	stern	shape	by	my	side	,	'	Harold	,	fearest	thou	the	dead	men's	bones	?	'
然后	说	这	船尾	形状	经过	我的	边	,	-	哈罗德	,	恐惧	你	这	死的	男士	骨头	?	-

我身旁那个面容严肃的人说道："哈罗德，你害怕死人的骸骨吗？"

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ðæt] ['gɪvz] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ,

and	its	voice	was	as	a	trumpet	that	gives	strength	to	the	craven	,
和	它是	嗓音	曾是	作为	一个	喇叭	那	给予	力量	到	这	懦夫	,

它的声音如同号角，能给懦夫带来力量。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , - ['nidəriŋ] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər]['hærəld] , [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv]

and	I	answering	,	'	Niddering	,	indeed	,	were	Harold	,	to	fear	the	bones	of
和	我	回答	,	-	偷窃	,	的确	,	是	哈罗德	,	到	害怕	这	骨头	的

[ðə; ði] [ded] ! - "

the	dead	!	'	"
这	死的	!	-	"

我回答说："哈罗德真是胆小鬼，竟然会害怕死者的骨头！"

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hel] [hæd; həd][bɜːrst] [luːs] , [keɪm] [ə; eɪ]['dʒɪbər][ʌv; əv][skɔːrn] ,

"	As	I	spoke	,	as	if	hell	had	burst	loose	,	came	a	gibber	of	scorn	,
"	作为	我	辐	,	作为	如果	地狱	有	爆裂	松动的	,	来了	一个	胡言乱语	的	轻蔑	,

"我话音刚落，仿佛地狱之门突然打开，便传来一阵轻蔑的胡言乱语，

[ænd; ənd][ɔːl] ['vænɪʃt] [æt; ət][wʌns] , [seɪv] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] .

and	all	vanished	at	once	,	save	the	ocean	of	blood	.
和	全部	消失了	在	一次	,	节省	这	海洋	的	血	.

除了血海之外，一切都瞬间消失了。

['sloʊli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ][bɜːrd][laɪk][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,

Slowly	came	from	the	north	,	over	the	sea	,	a	bird	like	a	raven	,
缓慢地	来了	从	这	北	,	超过	这	海	,	一个	鸟	喜欢	一个	乌鸦	,

一只像渡鸦一样的鸟，缓缓从北方飞来，越过大海。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] - [red] , [laɪk][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
save **that** **it** **was** **blood** **-** **red** **,** **like** **the** **ocean** **;** **and** **there** **came** **from** **the**
节省 那 它 曾是 血 - 红色的 , 喜欢 这 海洋 ; 和 那里 来了 从 这
[saʊθ] ,
south **,**
南 ,

只是它的颜色是血红色的，像海洋一样；而且，它来自南方，

['swɪmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['laɪən] .
swimming **towards** **me** **,** **a** **lion** **.**
游泳 向 我 , 一个 狮子 .

一头狮子正朝我游过来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['spektər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [gɔːn]
And **I** **looked** **to** **the** **spectre** **;** **and** **the** **pride** **of** **war** **had** **gone**
和 我 看起来 到 这 幽灵 ; 和 这 自豪 的 战争 有 已消失
[frʌm; frəm][ɪts] [feɪs] ,
from **its** **face** **,**
从 它是 脸 ,

我望向那幽灵；它脸上战争的骄傲已经消失了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][sæd] [ðæt] [mɪ'θɔːt] [aɪ][fər'gɑːt]['reɪv(ə)n][ænd; ənd]['laɪən] , [ænd; ənd] [wept] [tuː; tə]
which **was** **so** **sad** **that** **methought** **I** **forgot** **raven** **and** **lion** **,** **and** **wept** **to**
哪个 曾是 所以 伤心 那 我的想法 我 忘了 乌鸦 和 狮子 , 和 哭泣 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see **it** **.**
看 它 .

这让我感到非常悲伤，我以为自己忘记了乌鸦和狮子，看到它我不禁哭了起来。

[ðen] [ðə; ði]['spektər] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts][væst][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪts] [breθ] [froʊz][maɪ][veɪnz] ,
Then **the** **spectre** **took** **me** **in** **its** **vast** **arms** **,** **and** **its** **breath** **froze** **my** **veins** **,**
然后 这 幽灵 采取 我 在 它是广阔的 武器 , 和 它是 气息 冻住了 我的 静脉 ,

然后，那幽灵用它巨大的臂膀将我搂入怀中，它的呼吸冻结了我的血管。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli][ænd; ənd]['fɑːndli] ,
and **it** **kissed** **my** **brow** **and** **my** **lips** **,** **and** **said** **,** **gently** **and** **fondly** **,**
和 它 亲吻 我的 眉头 和 我的 嘴唇 , 和 说 , 轻轻地 和 深情地 ,

它吻了吻我的额头和嘴唇，温柔而深情地说：

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɪknəs] , - ['hærəld] , [maɪ][best] [bɪ'lʌvɪd] , [mɔːrn] [nɑːt] .
as **my** **mother** **in** **some** **childish** **sickness** **,** **'** **Harold** **,** **my** **best** **beloved** **,** **mourn** **not** **.**
作为 我的 母亲 在 一些 幼稚 疾病 , - 哈罗德 , 我的 最好的 心爱 , 哀悼 不是 .

就像我母亲在孩子生病时一样，“哈罗德，我最亲爱的，不要悲伤。”

[ðaʊ] [hæst][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['wudəːn] [driːmd] [ɪn][ðer; ðər] [driːmz] [ʌv; əv][væl'hælə] ! -
Thou **hast** **all** **which** **the** **sons** **of** **Woden** **dreamed** **in** **their** **dreams** **of** **Valhalla** **!** **'**
你 哈斯特 全部 哪个 这 儿子们 的 沃登 梦见 在 他们的 梦境 的 瓦尔哈拉 ! -

你拥有沃登之子在瓦尔哈拉梦中所梦想的一切！

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][fɔːrm] [ri'siːdid] ['sloʊli] , ['sloʊli] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts][sæd] [aɪz] .
Thus **saying** **,** **the** **form** **receded** **slowly** **,** **slowly** **,** **still** **gazing** **on** **me** **with** **its** **sad** **eyes** **.**
因此 说 , 这 形式 消退 缓慢地 , 缓慢地 , 仍然 凝视 在 我 和 它是 伤心 眼睛 .

说完，那身影缓缓远去，仍然用它那悲伤的眼睛凝视着我。

[aɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][græsp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi]
I **stretched** **forth** **my** **hand** **to** **detain** **it** **,** **and** **in** **my** **grasp** **was** **a** **shadowy**
我 拉伸 前进 我的 手 到 扣留 它 , 和 在 我的 抓牢 曾是 一个 阴暗的
['septər] .
sceptre **.**
权杖 .

我伸出手去抓住它，却发现手中握着一根模糊的权杖。

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [raʊnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [spræŋ] [ʌp] [θeɪn] [ænd; ənd]

And	,	lo	!	round	me	,	as	if	from	the	earth	,	sprang	up	thegns	and
和	,	洛	!	圆形的	我	,	作为	如果	从	这	地球	,	弹簧	向上	那些	和

[tʃiːfs] ,

chiefs	,
酋长们	,

瞧！在我周围，仿佛从地底下冒出来一般，王公贵族和首领们，

[ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrmər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [spred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːseɪl] [wʌz; wəz] [blaɪð]

in	their	armour	;	and	a	board	was	spread	,	and	a	wassail	was	blithe
在	他们的	盔甲	;	和	一个	木板	曾是	传播	,	和	一个	痛饮	曾是	快乐的

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

他们身披盔甲；摊开一块木板，周围欢快地举行着祝酒仪式。

[soʊ][maɪ] [hɑːrt] [felt] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['septər] .

So	my	heart	felt	cheered	and	light	,	and	in	my	hand	was	still	the	sceptre	.
所以	我的	心	毛毡	欢呼	和	光	,	和	在	我的	手	曾是	仍然	这	权杖	.

于是我感到心情舒畅轻松，手中依然握着权杖。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːst] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['merəli] ; [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [fiːst] [flæpt] [ðə; ði] [wɪŋz]

And	we	feasted	long	and	merrily	;	but	over	the	feast	flapped	the	wings
和	我们	盛宴	长的	和	兴高采烈地	;	但	超过	这	盛宴	拍打	这	翅膀

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['reɪv(ə)n] ,

of	the	blood	-	red	raven	,
的	这	血	-	红色的	乌鸦	,

我们尽情享用了丰盛的宴席；然而，一只血红色的乌鸦在宴席上拍打着翅膀。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] - [red] [siː] [bɪ'jɑːnd] , [swæm][ðə; ði]['laɪən] , [nɪr] [ænd; ənd] [nɪr] .

and	over	the	blood	-	red	sea	beyond	,	swam	the	lion	,	near	and	near	.
和	超过	这	血	-	红色的	海	超过	,	游泳	这	狮子	,	靠近	和	靠近	.

在那片血红色的海洋彼岸，狮子游来游去，近在咫尺。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [stɑːrz] , [wʌn] [peɪl] [ænd; ənd] ['stedfæst] , [ðə; ði]

And	in	the	heavens	there	were	two	stars	,	one	pale	and	steadfast	,	the
和	在	这	天	那里	是	二	明星	,	一	苍白	和	坚定不移	,	这

['ʌðər] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ;

other	rushing	and	luminous	;
其他	匆忙	和	发光的	;

天上有两颗星，一颗颜色苍白而坚定，另一颗闪烁耀眼；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [hænd] ['pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊd][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [stɑːr] , [ænd; ənd]

and	a	shadowy	hand	pointed	from	the	cloud	to	the	pale	star	,	and
和	一个	阴暗的	手	尖	从	这	云	到	这	苍白	星星	,	和

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,

a	voice	said	,
一个	嗓音	说	,

一只模糊的手从云层指向那颗苍白的星星，一个声音说道：

- [loʊ] , ['hærəld] !

'	Lo	,	Harold	!
-	洛	,	哈罗德	!

"瞧，哈罗德！"

[ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðaɪ] [bɜːrθ] . -

the	star	that	shone	on	thy	birth	.	'
这	星星	那	闪耀	在	你的	出生	.	-

那颗照亮你诞生的星辰。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hænd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [stɑ:r] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] , - [loʊ]
And **another** **hand** **pointed** **to** **the** **luminous** **star** **,** **and** **another** **voice** **said** **,** **'** **Lo**
和 其他 手 尖 到 这 发光的 星星 , 和 其他 嗓音 说 , - 洛
,
,
,

另一只手指向那颗闪亮的星星，另一个声音说："看哪，

[ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktər] . -
the **star** **that** **shone** **on** **the** **birth** **of** **the** **victor** **.** **'**
这 星星 那 闪耀 在 这 出生 的 这 胜利者 . -

那颗闪耀在胜利者诞生之时的星辰。

[ðen] , [loʊ] !
Then **,** **lo** **!**
然后 , 洛 !

然后，瞧！

[ðə; ði] [braɪt] [stɑ:r] [gru:] ['fɪrsər] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒər] ; [ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ]
the **bright** **star** **grew** **fiercer** **and** **larger** **;** **and** **,** **rolling** **on** **with** **a** **hissing**
这 明亮的 星星 生长 更凶猛 和 更大的 ; 和 , 滚动 在 和 一个 嘶嘶声
[saʊnd] ,
sound **,**
声音 ,

那颗明亮的星变得越来越耀眼、越来越大；伴随着嘶嘶声，它继续滚动着，

[æz; əz] [wen] ['aɪərn][ɪz] ['dɪpt] ['ɪntu:]['wɔ:tər] , [ˌaɪ 'ti:] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l]
as **when** **iron** **is** **dipped** **into** **water** **,** **it** **rushed** **over** **the** **disc** **of** **the** **mournful**
作为 什么时候 铁 是 浸入 进入 水 , 它 匆忙 超过 这 光盘 的 这 悲哀
['plænɪt] ,
planet **,**
行星 ,

就像铁浸入水中，水流迅速流过那颗悲伤星球的圆盘一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] [si:md] [ɑ:n]['faɪər] .
and **the** **whole** **heavens** **seemed** **on** **fire** **.**
和 这 所有的 天 似乎 在 火 .

整个天空仿佛燃起了火焰。

[soʊ] [mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] [dri:m] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['feɪdɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fʊl] [swel] [ʌv; əv]
So **methought** **the** **dream** **faded** **away** **,** **and** **in** **fading** **,** **I** **heard** **a** **full** **swell** **of**
所以 我的想法 这 梦 褪色 离开 , 和 在 褪色 , 我 听到 一个 满的 膨胀 的
['mju:zɪk] ,
music **,**
音乐 ,

于是我以为梦境渐渐消散，在消散的过程中，我听到了悠扬的音乐。

[æz; əz][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænθəm] [ɪn][æn; ən] [aɪl] ;
as **the** **swell** **of** **an** **anthem** **in** **an** **aisle** **;**
作为 这 膨胀 的 一个 国歌 在 一个 走道 ;

如同过道里响起国歌般的高亢旋律；

[ə; eɪ]['mju:zɪk][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [hɜ:rd] ;
a **music** **like** **that** **which** **but** **once** **in** **my** **life** **I** **heard** **;**
一个 音乐 喜欢 那 哪个 但 一次 在 我的 生活 我 听到 ;

那是一种我一生中只听过一次的音乐；

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]['edwərd] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:lz][ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ,
when **I** **stood** **on** **the** **train** **of** **Edward** **,** **in** **the** **halls** **of** **Winchester** **,**
什么时候 我 站立 在 这 火车 的 爱德华 , 在 这 大厅 的 温彻斯特 ,

当我站在爱德华的火车上，在温彻斯特的大厅里时，

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] .
the **day** **they** **crowned** **him** **king** **.**
这 天 他们 加冕 他 国王 .

他们加冕他为王的那天。

" ['hærəld] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɑːlə] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
" **Harold** **ceased** **,** **and** **the** **Vala** **slowly** **lifted** **her** **head** **from** **her** **bosom** **,**
" 哈罗德 停止 , 和 这 瓦拉 缓慢地 抬起 她 头 从 她 怀 ,

哈罗德停了下来，瓦拉缓缓地将头从胸前抬起。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [siːmd]
and **surveyed** **him** **in** **profound** **silence** **,** **and** **with** **a** **gaze** **that** **seemed**
和 调查 他 在 深刻的 沉默 , 和 和 一个 目光 那 似乎
['veɪkənt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .
vacant **and** **meaningless** **.**
空缺 和 无意义的 .

她沉默不语，目光空洞而茫然地打量着他。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [lʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðʌs] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] ['saɪlənt] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **Why** **dost** **thou** **look** **on** **me** **thus** **,** **and** **why** **art** **thou** **so** **silent** **?** **"** **asked** **the**
" 为什么 朋友 你 看 在 我 因此 , 和 为什么 艺术 你 所以 沉默的 ? " 问 这

“你为何这样看着我，为何如此沉默？”他问道。

[ɜːrl] .
Earl **.**
伯爵 .

伯爵。

" [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] ,
" **The** **cloud** **is** **on** **my** **sight** **,** **and** **the** **burthen** **is** **on** **my** **soul** **,**
" 这 云 是 在 我的 视线 , 和 这 负担 是 在 我的 灵魂 ,

“乌云遮蔽了我的视线，重担压在我的灵魂上。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [riːd] [ðaɪ] [riːd] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['vɑːlə] .
and **I** **cannot** **read** **thy** **rede** **,** **"** **murmured** **the** **Vala** **.**
和 我 不能 读 你的 雷德 , " 低声说道 这 瓦拉 .

“我无法解读你的箴言，”瓦拉低声说道。

" [bʌt; bət] [mɔːrn] , [ðə; ði] [goʊst] - ['tʃeɪsər] , [ðæt] [weɪkəθ] [laɪf] , [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [tʃɑːrmz] ['ɪntuː] ['slʌmbər]
" **But** **morn** **,** **the** **ghost** **-** **chaser** **,** **that** **waketh** **life** **,** **the** **action** **,** **charms** **into** **slumber**
" 但 早晨 , 这 鬼 - 追逐者 , 那 唤醒 生活 , 这 行动 , 魅力 进入 睡眠
[laɪf] , [ðə; ði] [θɔːt] .
life **,** **the** **thought** **.**
生活 , 这 想法 .

“但是清晨，驱赶幽灵的人，唤醒生命，唤醒行动，将沉睡的生命，唤醒思想。

[æz; əz] [ðə; ði] [stɑːrz] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
As **the** **stars** **pale** **at** **the** **rising** **of** **the** **sun** **,**
作为 这 明星 苍白 在 这 上升 的 这 太阳 ,

当太阳升起，群星黯然失色时，

[soʊ] [feɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [wen] [ðə; ði] [bʌdz] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['duːz] ,
so **fade** **the** **lights** **of** **the** **soul** **when** **the** **buds** **revive** **in** **the** **dews** **,**
所以 褪色 这 灯 的 这 灵魂 什么时候 这 花蕾 复活 在 这 露水 ,

当露水中的花蕾重新绽放，灵魂的光芒也随之黯淡吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrk] [sɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] .
and **the** **lark** **sings** **to** **the** **day** **.**
和 这 云雀 唱歌 到 这 天 .

云雀歌唱，直到白昼。

[ɪn][ðaɪ] [driːm] [laɪz][ðaɪ]['fjuːtʃər] ,
In thy dream lies thy future ,
在 你的 梦 谎言 你的 未来 ,

你的未来就在你的梦里。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [ɪn][ðə; ði][web][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrm] ;
as the wing of the moth in the web of the changing worm ;
作为 这 翼 的 这 蛾 在 这 网站 的 这 变化 蠕虫 ;

如同飞蛾在蠕虫蛛网中的翅膀;

[bʌt; bət] , ['weðər] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][fɔːr; fər][woʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [bɜːrst] [θruː] [ðaɪ] [meʃ] ,
but , whether for weal or for woe , thou shalt burst through thy mesh ,
但 , 无论 为了 福利 或者 为了 悲哀 , 你 应 爆裂 通过 你的 网 ,

但是，无论好坏，你都必将冲破你的束缚。

[ænd; ənd] [spred] [ðaɪ] [pluːmz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and spread thy plumes in the air .
和 传播 你的 羽流 在 这 空气 .

让你的羽毛在空中飘扬。

[ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [noʊ] [nɔːt] .
Of myself I know nought .
的 我 我 知道 零 .

我对自己一无所知。

[ə'weɪt][ðə; ði]['aʊər] [wen] - [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] ,
Await the hour when Skulda shall pass into the soul of her servant ,
等待 这 小时 什么时候 - 将 经过 进入 这 灵魂 的 她 仆人 ,

等待斯库尔达融入她仆人灵魂的那一刻，

[ænd; ənd][ðaɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [rʌʃ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][frʌm; frəm]
and thy fate shall rush from my lips as the rush of the waters from
和 你的 命运 将 匆忙 从 我的 嘴唇 作为 这 匆忙 的 这 水 从
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] . "
the heart of the cave . "
这 心 的 这 洞穴 . "

你的命运将从我的口中奔涌而出，如同洞穴深处奔涌的泉水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][ə'baɪd] , " [sed] ['hærəld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [smaɪl] , [soʊ][kɑːm]
" I am content to abide , " said Harold , with his wonted smile , so calm
" 我 是 内容 到 遵守 , " 说 哈罗德 , 和 他的 惯常 微笑 , 所以 冷静的
[ænd; ənd][soʊ]['lɔːfti] ;
and so lofty ;
和 所以 高远 ;

"我乐意忍受，"哈罗德带着他惯常的微笑说道，平静而高傲;

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [ðiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hiːd] [ðaɪ] [riːd] , [ɔːr][ə'beɪ] [ðaɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,
" but I cannot promise thee that I shall heed thy rede , or obey thy warning ,
" 但 我 不能 承诺 你 那 我 将 注意 你的 雷德 , 或者 服从 你的 警告 ,

但我不能向你保证我会听从你的劝告，或者服从你的警告。

[wen] [maɪ]['riːz(ə)n] [hæθ] [ə'woʊk] , [æz; əz] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪkənz] ,
when my reason hath awoke , as while I speak it awakens ,
什么时候 我的 原因 有 醒来 , 作为 尽管 我 说话 它 觉醒 ,

当我的理智苏醒之时，就像我说话时它苏醒一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
from the fumes of the fancy and the mists of the night .
从 这 烟雾 的 这 想要 和 这 薄雾 的 这 夜晚 .

从幻想的烟雾和夜晚的迷雾中。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪˈaɪ] .
" **CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

- , [ɜ:rl] ['gɑ:dwɪnz] [waɪf] , [seɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][sæd] .
Githa , Earl Godwin's wife , sate in her chamber , and her heart was sad .
- , 伯爵 戈德温的 妻子 , 沙特 在 她 房间 , 和 她 心 曾是 伤心 .

戈德温伯爵的妻子吉莎坐在自己的房间里，心中充满悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] , [ðə; ði][wʌn] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ɔ:l] ,
In the room was one of her sons , the one dearer to her than all ,
在 这 房间 曾是 一 的 她 儿子们 , 这 一 更贵 到 她 比 全部 ,

房间里是她的一个儿子，是她最疼爱的儿子。

- , [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] .
Wolnoth , her darling .
- , 她 亲爱的 .

沃尔诺斯，她的宝贝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌnz][wɜ:r; wər]['stɔ:lwərt][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [freɪm] ,
For the rest of her sons were stalwart and strong of frame ,
为了 这 休息 的 她 儿子们 是 坚定的 和 强的 的 框架 ,

她的其他儿子都体格健壮，身强体壮。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [fɪrz] .
and in their infancy she had known not a mother's fears .
和 在 他们的 婴儿期 她 有 已知 不是 一个 母亲的 恐惧 .

在他们年幼的时候，她还不知道为人母的恐惧。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][taɪm] ,
But Wolnoth had come into the world before his time ,
但 - 有 来 进入 这 世界 前 他的 时间 ,

但沃尔诺斯生不逢时，

[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['trævəɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,
and sharp had been the travail of the mother ,
和 锋利的 有 到过 这 劳作 的 这 母亲 ,

母亲的痛苦是剧烈的，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:bɔ:rn] [beɪb] .
and long between life and death the struggle of the newborn babe .
和 长的 之间 生活 和 死亡 这 斗争 的 这 新生 宝贝 .

以及新生儿在生死之间漫长的挣扎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ni:] ,
And his cradle had been rocked with a trembling knee ,
和 他的 摇篮 有 到过 摇滚 和 一个 发抖 膝盖 ,

他的摇篮曾被颤抖的膝盖摇晃过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [bɪn] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [terz] .
and his pillow been bathed with hot tears .
和 他的 枕头 到过 洗澡 和 热的 眼泪 .

他的枕头已被滚烫的泪水浸透。

[freɪl] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ker] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Frail had been his childhood — a thing that hung on her care ; and now ,
脆弱 有 到过 他的 童年 — 一个 事物 那 悬挂 在 她 关心 ; 和 现在 ,

他从小体弱多病，一直依赖她的照顾；而现在，

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] , ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , ['ɪntu:] [ju:θ] ,
as the boy grew , blooming and strong , into youth ,
作为 这 男生 生长 , 盛开 和 强的 , 进入 青年 ,

随着男孩渐渐长大，变得强壮而充满活力，步入青年时代

[ðə; ði] ['mʌðər] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][laɪf] [twaɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

the	mother	felt	that	she	had	given	life	twice	to	her	child	.
这	母亲	毛毡	那	她	有	给定	生活	两次	到	她	孩子	.

这位母亲觉得自己给了孩子两次生命。

['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][hi:; hi] [mɔ:r] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,

Therefore	was	he	more	dear	to	her	than	the	rest	;	and	,	therefore	,
所以	曾是	他	更多的	亲爱的	到	她	比	这	休息	;	和	,	所以	,

因此，他比其他人更受她喜爱；因此，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] , [fer] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,

as	she	gazed	upon	him	now	,	fair	and	smiling	,	and	hopeful	,
作为	她	凝视	之上	他	现在	,	公平的	和	微笑	,	和	充满希望	,

她此刻凝视着他，英俊潇洒，面带微笑，充满希望。

[ʃi:; ʃi] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [sweɪn] , [ðə; ði]['aʊtkæst][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ,

she	mourned	for	him	more	than	for	Sweyn	,	the	outcast	and	criminal	,
她	哀悼	为了	他	更多的	比	为了	斯韦恩	,	这	被排斥者	和	刑事	,

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][woʊ] ,

on	his	pilgrimage	of	woe	,
在	他的	朝圣	的	悲哀	,

她为他哀悼的程度，甚至超过了为被社会遗弃的罪犯斯温在悲惨旅程中的哀悼。

[tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv]['dʒɔ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] .

to	the	waters	of	Jordan	,	and	the	tomb	of	our	Lord	.
到	这	水	的	约旦	,	和	这	墓	的	我们的	主	.

到约旦河边，到我们主的坟墓。

[fɔ:r; fər] - , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði]['hɑ:stɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

For	Wolnoth	,	selected	as	the	hostage	for	the	faith	of	his	house	,
为了	-	,	已选	作为	这	人质	为了	这	信仰	的	他的	房子	,

对于被选为家族信仰人质的沃尔诺斯来说，

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][sent][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði]

was	to	be	sent	from	her	arms	to	the	Court	of	William	the
曾是	到	是	发送	从	她	武器	到	这	法庭	的	威廉	这

['nɔ:rmən] .

Norman	.
诺曼	.

将被从她的怀抱中送往诺曼人威廉的宫廷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [smaɪld][ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪ] , ['tʃu:zɪŋ] ['vestmənt] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ,

And	the	youth	smiled	and	was	gay	,	choosing	vestment	and	mantle	,
和	这	青年	微笑	和	曾是	同性恋	,	选择	法衣	和	地幔	,

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][goʊld] ,

and	ateghars	of	gold	,
和	-	的	金子	,

青年面带笑容，兴高采烈地挑选着法衣、斗篷和金饰。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['flɔntɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	he	might	be	flaunting	and	brave	in	the	halls	of	knighthood	and	the
那	他	可能	是	炫耀	和	勇敢的	在	这	大厅	的	骑士爵位	和	这

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

他或许会在骑士殿堂里炫耀武力，展现美貌，

— [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] .

—	the	school	of	the	proudest	chivalry	of	the	Christian	world	.
—	这	学校	的	这	最引以为豪	骑士精神	的	这	基督教	世界	.

——基督教世界最引以为傲的骑士精神的摇篮。

[tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['θɔːtləs] ,

Too	young	,	and	too	thoughtless	,
也	年轻的	,	和	也	轻率	,

太年轻，太不考虑后果

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [waɪz] [heɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv]

to	share	the	wise	hate	of	his	elders	for	the	manners	and	forms	of
到	分享	这	明智的	恨	的	他的	长者	为了	这	礼仪	和	表格	的

[ðə; ði] ['fɔːrənərz] ,

the	foreigners	,
这	外国人	,

与长辈们一样，他深恶痛绝外国人的举止和仪态。

[ðer; ðər] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['splendər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [rɪ'liːvɪŋ]

their	gaiety	and	splendour	,	as	his	boyhood	had	seen	them	,	relieving
他们的	欢乐	和	辉煌	,	作为	他的	童年	有	已见	他们	,	缓解

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [kɔːrt] ,

the	gloom	of	the	cloister	court	,
这	愁云	的	这	修道院	法庭	,

他们的欢声笑语和辉煌壮丽，正如他童年时所见，驱散了修道院庭院的阴郁。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [spliːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæksn] ['temprəmənt] ,

and	contrasting	the	spleen	and	the	rudeness	of	the	Saxon	temperament	,
和	对比	这	脾	和	这	粗鲁	的	这	撒克逊	气质	,

并将撒克逊人的暴躁和粗鲁性格进行了对比，

[hæd; həd] ['dæzld] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ænd; ənd] [hæf] ['nɔːmənaɪz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

had	dazzled	his	fancy	and	half	Normanised	his	mind	.
有	眼花缭乱	他的	想要	和	一半	诺曼化	他的	头脑	.

它迷惑了他的心智，并使他的思想半诺曼化了。

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] ['hɑːstɪʤ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪθ] ,

A	proud	and	happy	boy	was	he	,	to	go	as	hostage	for	the	faith	,
一个	自豪的	和	快乐的	男生	曾是	他	,	到	去	作为	人质	为了	这	信仰	,

他是个骄傲而快乐的男孩，愿意为了信仰成为人质。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['kɪnzmən] ;

and	representative	of	the	rank	,	of	his	mighty	kinsmen	;
和	代表	的	这	秩	,	的	他的	强大的	亲属	;

并且是他强大的亲族阶层的代表；

[ænd; ənd] [step] ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] .

and	step	into	manhood	in	the	eyes	of	the	dames	of	Rouen	.
和	步	进入	男子气概	在	这	眼睛	的	这	女士们	的	鲁昂	.

在鲁昂的女士们眼中，他迈入了成年男子的行列。

[baɪ] - [saɪd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] , ['θaɪrə] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] ;

By	Wolnoth's	side	stood	his	young	sister	,	Thyra	,	a	mere	infant	;
经过	-	边	站立	他的	年轻的	姐姐	,	蒂拉	,	一个	仅仅	婴儿	;

在沃尔诺斯身边站着他年幼的妹妹蒂拉，她当时还是个婴儿；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['pleʒər] [ɪn] [gɔːd] [ænd; ənd] [tɔɪ]

and	her	innocent	sympathy	with	her	brother's	pleasure	in	gaud	and	toy
和	她	清白的	同情	和	她	兄弟	乐趣	在	高德	和	玩具

['sædnd] - [jet] [mɔːr] .

saddened	Githa	yet	more	.
悲伤	-	然而	更多的	.

吉塔看到哥哥沉迷于华丽的服饰和玩具，心中涌起的纯真同情，让她更加悲伤。

" [oʊ][maɪ][sʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['trʌbld] ['mʌðər] , " [waɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv] [ðeɪ]
" O my son ! " said the troubled mother , " why , of all my children , have they
" 哦 我的 儿子 ! " 说 这 麻烦 母亲 , " 为什么 , 的 全部 我的 孩子们 , 有 他们
['tʃoʊzn] [ði:] ?
chosen thee ?
选定 你 ?

"我的儿子啊！"忧心忡忡的母亲说，"为什么在我的所有孩子中，他们偏偏选择了你呢？"

['hærəld][ɪz][waɪz] [ə'genst] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd]['tɒstɪg][ɪz] [fɪrs] [ə'genst] [foʊz] ,
Harold is wise against danger , and Tostig is fierce against foes ,
哈罗德 是 明智的 反对 危险 , 和 托斯蒂格 是 凶猛的 反对 敌人 ,

哈罗德足智多谋，能避开危险；托斯蒂格勇猛无比，能战胜敌人。

[ænd; ənd] [gɜ:rθ] [ɪz] [tu:] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə] [ə'weɪk] [heɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɝ:nəst] ,
and Gurth is too loving to awake hate in the sternest ,
和 古尔斯 是 也 爱 到 醒 恨 在 这 最严厉的 ,

古尔斯心地善良，不会在最严厉的人心中唤起仇恨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɜ:rθ][ʌv; əv] ['sʌni] - ['sɑ:roʊ] [glɪnts] [ə'saɪd] ,
and from the mirth of sunny Leofwine sorrow glints aside ,
和 从 这 欢笑 的 阳光明媚 - 悲哀 闪光 旁边 ,

阳光灿烂的利奥夫温的欢乐中，一丝悲伤的光芒闪烁不定。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃæft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:ld] .
as the shaft from the sheen of a shield .
作为 这 轴 从 这 光泽 的 一个 盾 .

如同盾牌光泽中射出的箭矢。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðaʊ] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] ! — [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [tʃoʊz] [ði:] ,
But thou , thou , O beloved ! — cursed be the king that chose thee ,
但 你 , 你 , 哦 心爱 ! — 被诅咒的 是 这 国王 那 选择 你 ,

但是你，你，我挚爱的君王！——愿那拣选你的君王受诅咒！

[ænd; ənd]['kru:əl][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðər] [ðæt] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] ! "
and cruel was the father that forgot the light of the mother's eyes ! "
和 残忍的 曾是 这 父亲 那 忘了 这 光 的 这 母亲的 眼睛 ! "

父亲竟如此残忍，竟忘记了母亲眼中的光芒！

" [tʌt] , ['mʌðər] [ðə; ði] ['dɪrɪst] , " [sed] - , ['pɔ:zɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]
" Tut , mother the dearest , " said Wolnoth , pausing from the contemplation of
" 图坦卡蒙 , 母亲 这 亲爱的 , " 说 - , 暂停 从 这 沉思 的
[ə; eɪ][sɪlk] [roʊb] ,
a silk robe ,
一个 丝绸 长袍 ,

"图特，我最亲爱的母亲，"沃尔诺斯说着，停下了对一件丝绸长袍的凝视。

[ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brɔɪdəd] ['pi:ˌkɔks] ,
all covered with broidered peacocks ,
全部 涵盖 和 刺绣 孔雀 ,

通体绣满孔雀图案，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði] [kwi:n] ,
which had been sent him as a gift from his sister the Queen ,
哪个 有 到过 发送 他 作为 一个 礼物 从 他的 姐姐 这 女王 ,

这是他的姐姐王后送给他的礼物。

[ænd; ənd] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊn] [fer] [hændz] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['ni:d(ə)l] - ['wʊmən] ,
and wrought with her own fair hands ; for a notable needle - woman ,
和 锻 和 她 自己的 公平的 双手 ; 为了 一个 值得注意的 针 - 女士 ,
[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər][seɪdʒ] ['lɪri] ,
despite her sage lere ,
尽管 她 圣人 lere ,

都是她亲手缝制的；对于一位技艺精湛的女裁缝来说，尽管她才华横溢，

[wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] [kɪŋ] , [æz; əz] ['sɑːroʊfl] ['wɪmɪn] ['moʊstli][ɑːr; ər] , — " [tʌt] !

was	the	wife	of	the	Saint	King	,	as	sorrowful	women	mostly	are	,	—	"	Tut	!
曾是	这	妻子	的	这	圣	国王	,	作为	悲伤	女性	大多	是	,	—	"	图坦卡蒙	!

她是圣王的妻子，就像大多数悲伤的女人一样——"图特！

[ðə; ði][bɜːrd][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][nest] [wen] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [fledʒd] .

the	bird	must	leave	the	nest	when	the	wings	are	fledged	.
这	鸟	必须	离开	这	巢	什么时候	这	翅膀	是	羽翼丰满	.

雏鸟长出翅膀后就必须离开巢穴。

['hærəld][ðə; ði]['iːg(ə)l] , ['tɒstɪg][ðə; ði][kaɪt] , [gɜːrθ] [ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ster]

Harold	the	eagle	,	Tostig	the	kite	,	Gurth	the	ring	-	dove	,	and	Leofwine	the	stare
哈罗德	这	鹰	,	托斯蒂格	这	风筝	,	古尔斯	这	戒指	-	鸽子	,	和	-	这	盯

.

:

.

雄鹰哈罗德、鸢托斯蒂格、环颈斑鸠格斯和凝视者利奥夫温。

[siː] , [maɪ] [wɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , ['mʌðər] ,

See	,	my	wings	are	the	richest	of	all	,	mother	,
看	,	我的	翅膀	是	这	最富有的	的	全部	,	母亲	,

你看，母亲，我的翅膀是最华丽的。

[ænd; ənd] [braɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['piːkɑːk] [ʃæl; ʃəl] [spred] [hɪz; ɪz] [præŋkt] [pluːmz] .

and	bright	is	the	sun	in	which	thy	peacock	shall	spread	his	pranked	plumes	.
和	明亮的	是	这	太阳	在	哪个	你的	孔雀	将	传播	他的	恶作剧	羽流	.

阳光灿烂，你的孔雀将舒展它那滑稽的羽毛。

" [ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪvlinəs] [prə'vəukt] [noʊ][smaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi]

"	Then	,	observing	that	his	liveliness	provoked	no	smile	from	his	mother	,	he
"	然后	,	观察	那	他的	活力	挑衅	不	微笑	从	他的	母亲	,	他

[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] ['sɪriəsli] :

approached	and	said	more	seriously	:
接近	和	说	更多的	严重地	:

"然后，他发现自己的活泼举动并没有让母亲露出笑容，于是走上前去，语气严肃地说："

" [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , ['mʌðər] [maɪn] .

"	Bethink	thee	,	mother	mine	.
"	思考	你	,	母亲	矿	.

"请想想你，我的母亲。"

[noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] [kɪŋ] [ɔːr][tuː; tə]['fɑːðər] .

No	other	choice	was	left	to	king	or	to	father	.
不	其他	选择	曾是	左边	到	国王	或者	到	父亲	.

国王和父亲别无选择。

['hærəld] , [ænd; ənd]['tɒstɪg] , [ænd; ənd] - , [hæv; həv][ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Harold	,	and	Tostig	,	and	Leofwine	,	have	their	lordships	and	offices	.
哈罗德	,	和	托斯蒂格	,	和	-	,	有	他们的	领地	和	办公室	.

哈罗德、托斯蒂格和利奥夫温都有自己的领主头衔和官职。

[ðer; ðər][poʊsts][ɑːr; ər] [fɪkst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

Their	posts	are	fixed	,	and	they	stand	as	the	columns	of	our	house	.
他们的	帖子	是	固定的	,	和	他们	站立	作为	这	列	的	我们的	房子	.

它们的柱子是固定的，它们就像我们房子的柱子一样屹立不倒。

[ænd; ənd] [gɜːrθ] [ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['sæk.sɪʃ][ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['hærəld] ,

And	Gurth	is	so	young	,	and	so	Saxish	and	so	the	shadow	of	Harold	,
和	古尔斯	是	所以	年轻的	,	和	所以	萨克西什	和	所以	这	阴影	的	哈罗德	,

古尔特如此年轻，如此萨克西什，如此哈罗德的影子。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrmən][ɪz][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] [ɔːl'redi] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [jʊθs] ;
that his hate to the Norman is a by - word already among our youths ;
那 他的 恨 到 这 诺曼 是 一个 经过 - 单词 已经 之中 我们的 青年 ;

他对诺曼人的仇恨已经在我们的年轻人中广为人知;

[fɔːr; fər] [heɪt] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪn][ə; eɪ]['tempər][ʌv; əv] [lʌv] ,
for hate is the more marked in a temper of love ,
为了 恨 是 这 更多的 标记 在 一个 脾气 的 爱 ,

因为在爱的情怀中，恨意会更加明显。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔːrdər] [siːmz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊf] .
as the blue of this border seems black against the white of the woof .
作为 这 蓝色的 的 这 边界 似乎 黑色的 反对 这 白色的 的 这 纬 .

因为这条边框的蓝色在白色的纬线上看起来像是黑色。

[bʌt; bət][aɪ] ; — [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɔːrmən]
But I ; — the good King knows that I shall be welcome , for the Norman
但 我 ; — 这 好的 国王 知道 那 我 将 是 欢迎 , 为了 这 诺曼
[naɪts] [lʌv] - ,
knights love Wolnoth ,
骑士 爱 - ,

但我——仁慈的国王知道我会受到欢迎，因为诺曼骑士们热爱沃尔诺斯。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][spent] ['aʊərz][baɪ][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,
and I have spent hours by the knees of Montgommeri and Grantmesnil ,
和 我 有 花费 小时 经过 这 膝盖 的 - 和 - ,

我曾花几个小时在蒙哥马利和格兰特梅尼尔的膝盖旁，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][rɑːlf] - ['gæŋər] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊld] [tʃeɪnz]
listening to the feats of Rolf - ganger , and playing with their gold chains
聆听 到 这 壮举 的 罗尔夫 - 领班 , 和 玩耍 和 他们的 金子 链条
[ʌv; əv] ['naɪthʊd] .
of knighthood .
的 骑士爵位 .

聆听罗尔夫·冈格的丰功伟绩，玩弄他们骑士的金链子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [kaʊnt] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [naɪt] [ˌem 'iː] ,
And the stout Count himself shall knight me ,
和 这 肥硕 数数 他自己 将 骑士 我 ,

而那位魁梧的伯爵本人将亲自册封我为骑士。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['ænsestərz] ,
and I shall come back with the spurs of gold which thy ancestors ,
和 我 将 来 后退 和 这 马刺 的 金子 哪个 你的 祖先 ,

我将带着你祖先的金马刺归来，

[ðə; ði] [breɪv] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [ænd; ənd] , [wɔːr] [er] ['naɪthʊd] [wʌz; wəz] [noʊn] .
the brave Kings of Norway and Daneland , wore ere knighthood was known .
这 勇敢的 国王 的 挪威 和 丹麦 , 穿着 埃雷 骑士爵位 曾是 已知 .

勇敢的挪威和丹麦国王，在骑士制度出现之前，就佩戴着骑士服饰。

[kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [siː] [ðə; ði] [breɪv] ['fælkənz]
Come , kiss me , my mother , and come see the brave falcons
来 , 吻 我 , 我的 母亲 , 和 来 看 这 勇敢的 猎鹰

来吧，亲吻我，我的母亲，一起来看看勇敢的猎鹰吧。

['hærəld][hæz; həz][sent][ˌem 'iː] : — [truː] [weltʃˌwelʃ] !
Harold has sent me : — true Welch !
哈罗德 有 发送 我 : — 真的 韦尔奇 !

哈罗德发给我：——真正的威尔士人!

" - ['restɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] ['blaɪndɪd]
" **Githa** **rested** **her** **face** **on** **her** **son's** **shoulder** **,** **and** **her** **tears** **blinded**
" - 休息 她 脸 在 她 儿子的 肩膀 , 和 她 眼泪 失明
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

吉塔将脸靠在儿子的肩膀上，泪水模糊了她的双眼。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]['dʒentli] , [ænd; ənd]['hærəld] ['entərd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [ə; eɪ] [peɪl]
The **door** **opened** **gently** **,** **and** **Harold** **entered** **;** **and** **with** **the** **Earl** **,** **a** **pale**
这 门 打开 轻轻地 , 和 哈罗德 进入 ; 和 和 这 伯爵 , 一个 苍白
[dɑːrk] - ['herd] [bɔɪ] ,
dark **-** **haired** **boy** **,**
黑暗的 - 头发 男生 ,

门轻轻地开了，哈罗德走了进来；和伯爵一起进来的还有一个脸色苍白、黑发的男孩。

['hɑːkoʊ] ; [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [sweɪn] .
Haco **;** **the** **son** **of** **Sweyn** **.**
哈科 ; 这 儿子 的 斯韦恩 .

哈科；斯韦恩之子。

[bʌt; bət] - , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] - , [skers] [sɔː] [ðə; ði] ['græntʃaɪld] [riəd] [ə'fɑːr]
But **Githa** **,** **absorbed** **in** **her** **darling** **Wolnoth** **,** **scarce** **saw** **the** **grandchild** **reared** **afar**
但 - , 吸收 在 她 亲爱的 - , 稀少 锯 这 孙子 饲养 远方
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ,
from **her** **knees** **,**
从 她 膝盖 ,

但是，吉塔一心扑在她心爱的沃尔诺斯身上，几乎没有注意到远在她膝边的孙子。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['hærəld] .
and **hurried** **at** **once** **to** **Harold** **.**
和 慌忙 在 一次 到 哈罗德 .

然后立刻赶到哈罗德那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [fɔːr; fər] - [lent] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
In **his** **presence** **she** **felt** **comfort** **and** **safety** **;** **for** **Wolnoth** **leant** **on** **her** **heart** **,**
在 他的 在场 她 毛毡 舒适 和 安全 ; 为了 - 倾斜 在 她 心 ,

在他身边，她感到舒适和安全；因为沃尔诺斯让她感到安心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lent] [ɑːn]['hærəld] .
and **her** **heart** **leant** **on** **Harold** **.**
和 她 心 倾斜 在 哈罗德 .

她的心依偎在哈罗德身上。

" [oʊ][sʌn] , [sʌn] !
" **O** **son** **,** **son** **!**
" 哦 儿子 , 儿子 !

"哦，儿子，儿子！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " ['fɝːməst][ʌv; əv][hænd] , ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd]['waɪzɪst][ʌv; əv][breɪn] , [ɪn][ðə; ði]
" **she** **cried** **,** **"** **firmest** **of** **hand** **,** **surest** **of** **faith** **,** **and** **wisest** **of** **brain** **,** **in** **the**
" 她 哭 , " 最坚固 的 手 , 最可靠的 的 信仰 , 和 最明智的 的 脑 , 在 这
[haʊs] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ,
house **of** **Godwin** **,**
房子 的 戈德温 ,

她喊道："戈德温家最坚定的手，最可靠的信仰，最睿智的头脑！"

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['jɑːndər] , [hiː; hi] [ðaɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] ,
tell **me** **that** **he** **yonder** **,** **he** **thy** **young** **brother** **,**
告诉 我 那 他 远处 , 他 你的 年轻的 兄弟 ,

告诉我，他就在那边，他是你的弟弟。

[rɪsks] [noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ！ "

risks	no	danger	in	the	halls	of	the	Normans	!	"
风险	不	危险	在	这	大厅	的	这	诺曼人	！	"

在诺曼人的宫殿里，丝毫不会有任何危险！

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] ， ['mʌðər] ， " ['ænsər] ['hærəld] ， ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]

"	Not	more	than	in	these	,	mother	,	"	answered	Harold	,	soothing	her	,	with
"	不是	更多的	比	在	这些	,	母亲	,	"	回答	哈罗德	,	舒缓	她	,	和

[kə'resɪŋ] [lɪp][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][toʊn] .

caressing	lip	and	gentle	tone	.
爱抚	唇	和	温和的	语气	.

"不会比这些更多，母亲，"哈罗德回答道，用温柔的语气和轻柔的嘴唇安抚着她。

" [fɪrs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] , [men] [seɪ] , [ɪz] ['wɪljəm] [ðə; ði] [duːk] [ə'genst] [foʊz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	Fierce	and	ruthless	,	men	say	,	is	William	the	Duke	against	foes	with	their
"	凶猛的	和	无情	,	男人	说	,	是	威廉	这	公爵	反对	敌人	和	他们的

[swɔːdz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

swords	in	their	hands	,
剑	在	他们的	双手	,

人们说，威廉公爵面对手持利剑的敌人时，凶猛而无情。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][maɪld][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

but	debonnair	and	mild	to	the	gentle
但	-	和	温和的	到	这	温和的

但举止优雅，性情温和

[-] , [fræŋk][hoʊst][ænd; ənd][kaɪnd][lɔːrd] .

[	105	]	,	frank	host	and	kind	lord	.
[	-	]	,	坦率	主持人	和	种类	主	.

[105]，坦率的主人和仁慈的领主。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['nɔːrmənz] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ， [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən][ɔːl] ['mɔrəlz]

And	these	Normans	have	a	code	of	their	own	,	more	grave	than	all	morals
和	这些	诺曼人	有	一个	代码	的	他们的	自己的	,	更多的	严重	比	全部	德

,

,

,

而这些诺曼人也有自己的一套准则，比一切道德规范都更为严苛。

[mɔːr] ['baɪndɪŋ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðer; ðər][fə'nætɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

more	binding	than	even	their	fanatic	religion	.
更多的	结合	比	甚至	他们的	狂热分子	宗教	.

比他们狂热的宗教信仰更具约束力。

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ， ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Thou	knowest	it	well	,	mother	,	for	it	comes	from	thy	race	of	the	North	,
你	最了解	它	出色地	,	母亲	,	为了	它	来	从	你的	种族	的	这	北	,

母亲，您对此非常清楚，因为它源自您北方的血脉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ， [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

and	this	code	of	honour	,	they	call	it	,
和	这	代码	的	荣誉	,	他们	称呼	它	,

他们称之为荣誉准则的

[meɪks] - [hed] [æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt][set][ɪn] .

makes	Wolnoth's	head	as	sacred	as	the	relics	of	a	saint	set	in	zimmes	.
制作	-	头	作为	神圣	作为	这	遗物	的	一个	圣	放	在	齐姆斯	.

这使得沃尔诺斯的头颅如同镶嵌在圣物匣中的圣物一样神圣。

[æsk]['oʊnli] , [maɪ] ['brʌðər] ， [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] [duːk] ,

Ask	only	,	my	brother	,	when	thou	comest	in	sight	of	the	Norman	Duke	,
问	仅有的	,	我的	兄弟	,	什么时候	你	彗星	在	视线	的	这	诺曼	公爵	,

我的兄弟，你只要见到诺曼公爵，就可以开口求问。

[æsk]['oʊnli] - [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] , - [ænd; ənd] , [ðæt] [kɪs] [ɑːn][ðaɪ] [braʊ] ,
ask only ' the kiss of peace , ' and , that kiss on thy brow ,
问 仅有的 - 这 吻 的 和平 , - 和 , 那 吻 在 你的 眉头 ,

只求"和平之吻"，然后，让那吻落在你的额头上。

[ðaʊ] [wɪlt] [sliːp] [mɔːr] [seɪf] [ðæn; ðən] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [weɪvd] ['oʊvər][ðaɪ] [kaʊtʃ]
thou wilt sleep more safe than if all the banners of England waved over thy couch
你 枯萎 睡觉 更多的 安全的 比 如果全部 这 横幅 的 英格兰 挥手 超过 你的 长椅
. " [-]
. " [106]
. " [-]

即使英格兰所有的旗帜都飘扬在你的床榻之上，你也能睡得更安稳。[106]

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['eksaɪl][biː; bi] ? " [æskt] - , ['kʌmfətid] .
" But how long shall the exile be ? " asked Githa , comforted .
" 但 如何 长的 将 这 流亡 是 ? " 问 - , 安慰 .

"但是流放要持续多久呢？"吉塔安慰道。

['hɛrəldz] [braʊ] [fel] .
Harold's brow fell .
哈罗德的 眉头 跌倒 .

哈罗德的眉头耷拉了下来。

" ['mʌðər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʃɪr] [ðiː] [wɪl] [aɪ] [dɪ'siːv] .
" Mother , not even to cheer thee will I deceive .
" 母亲 , 不是 甚至 到 欢呼 你 将要 我 欺骗 .

"母亲，我连取悦您都不会欺骗您。"

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒɪp] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] .
The time of the hostageship rests with the King and the Duke .
这 时间 的 这 人质 休息 和 这 国王 和 这 公爵 .

人质期限由国王和公爵决定。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ə'fekts; 'æfˌekts] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['gɑːdwɪn] ,
As long as the one affects fear from the race of Godwin ,
作为 长的 作为 这 一 影响 害怕 从 这 种族 的 戈德温 ,

只要那一个人能感受到来自戈德温种族的恐惧，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪnz] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [priːsts] [ɔːr] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [wɜːr; wər]
as long as the other feigns care for such priests or such knights as were
作为 长的 作为 这 其他 假装 关心 为了 这样的 神父 或者 这样的 骑士 作为 是
[nɑːt] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [relm] ,
not banished from the realm ,
不是 被放逐 从 这 领域 ,

只要其他假扮者还照顾那些没有被驱逐出境的牧师或骑士，

['biːɪŋ] [nɑːt] ['kɔːtiːəz] , [bʌt; bət] ['skætərd] [waɪd] [ænd; ənd] [fɑːr] [ɪn] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ænd; ənd]
being not courtiers , but scattered wide and far in convent and
存在 不是 朝臣 , 但 疏散 宽的 和 远的 在 修道院 和
['hoʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

他们并非朝臣，而是分散在修道院和家园中，

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] - [ænd; ənd]['hɑːkoʊ][biː; bi] [gests] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrmən] [hɔːlz] .
so long will Wolnoth and Haco be guests in the Norman halls .
所以 长的 将要 - 和 哈科 是 客人 在 这 诺曼 大厅 .

沃尔诺斯和哈科将继续在诺曼人的大厅里做客。

" - [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" Githa wrung her hands .
" - 拧干 她 双手 .

吉塔搓着手。

" [bʌt; bət] ['kʌmfərt] , [maɪ] ['mʌðər] ; - [ɪz] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [kiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

"	But	comfort	,	my	mother	;	Wolnoth	is	young	,	his	eye	is	keen	,	and	his	spirit
"	但	舒适	,	我的	母亲	;	-	是	年轻的	,	他的	眼睛	是	敏锐的	,	和	他的	精神

[prɑːmpt][ænd; ənd] [kwɪk] .

prompt	and	quick	.
迅速的	和	快的	.

“但是请放心，我的母亲；沃尔诺斯还年轻，眼光敏锐，精神敏捷。”

[hiː; hi] [wɪl] [mɑːrk] [ðiːz] ['nɔːrmən] ['kæptɪnz] , [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	will	mark	these	Norman	captains	,	he	will	learn	their	strength	and	their
他	将要	标记	这些	诺曼	队长	,	他	将要	学习	他们的	力量	和	他们的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

他会仔细观察这些诺曼将领，了解他们的优势和劣势。

[ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [nɑːt][æz; əz]['edwərd][ðə; ðiː] [kɪŋ]

their	manner	of	war	,	and	he	will	come	back	,	not	as	Edward	the	King
他们的	方式	的	战争	,	和	他	将要	来	后退	,	不是	作为	爱德华	这	国王

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他们的战争方式，以及他会回来，但不会像爱德华国王那样回来。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ən] - ['sæksn] ,

a	lover	of	things	un	-	Saxon	,
一个	情人	的	事物	联合国	-	撒克逊	,

一个热爱非撒克逊事物的人，

[bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːrn][ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es] [ə'genst] [ðə; ðiː][plɑːts][ʌv; əv][ðə; ðiː][kæmp] -

but	able	to	warn	and	to	guide	us	against	the	plots	of	the	camp	-
但	有能力的	到	警告	和	到	指导	我们	反对	这	图表	的	这	营	-

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

但他能够警告和引导我们防范军营法庭的阴谋，

[wɪtʃ] ['θretənz] [mɔːr] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ðə; ðiː] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] .

which	threatens	more	,	year	by	year	,	the	peace	of	the	world	.
哪个	威胁	更多的	,	年	经过	年	,	这	和平	的	这	世界	.

这正逐年威胁着世界和平。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðer; ðər][aːts][wiː; wi] [meɪ] ['wɜːrðɪli] ['bɔːroʊ] : [nɑːt][ðə; ðiː][kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	he	will	see	there	arts	we	may	worthily	borrow	:	not	the	cut	of	a
和	他	将要	看	那里	艺术	我们	可能	值得地	借	:	不是	这	切	的	一个

['tuːnɪk] ,

tunic	,
束腰外衣	,

他会在那里看到我们可以借鉴的技艺：而不是一件束腰外衣的裁剪方法。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][foʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['gənə; 'gɔːnə] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][aːts][ʌv; əv][men] [huː] [faʊnd] [steɪts]

and	the	fold	of	a	gonna	,	but	the	arts	of	men	who	found	states
和	这	折叠	的	一个	将会	,	但	这	艺术	的	男人	WHO	成立	各州

[ænd; ənd] [bɪld] [neiʃəns] .

and	build	nations	.
和	建造	国家	.

还有一种屈辱的褶皱，但那些建立国家和缔造民族的人们的艺术。

['wɪljəm] [ðə; ði] [duːk] [ɪz] ['splendɪd] [ænd; ənd] [waɪz] ; ['mɜːtʃənts] [tel] [juː 'es] [haʊ] [kræfts] [θraɪv] ['ʌndər]
William **the** **Duke** **is** **splendid** **and** **wise** **;** **merchants** **tell** **us** **how** **crafts** **thrive** **under**
威廉 这 公爵 是 灿烂 和 明智的 ; 商人 告诉 我们 如何 工艺 蓬勃发展 在下面
[hɪz; ɪz] ['aɪərn] [hænd] ,
his **iron** **hand** **,**
他的 铁 手 ,

威廉公爵英明睿智；商人们告诉我们，在他的铁腕统治下，手工业蓬勃发展。

[ænd; ənd] [wɔːr] - [men] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔrts] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l]
and **war** **-** **men** **say** **that** **his** **forts** **are** **constructed** **with** **skill** **and** **his** **battle**
和 战争 - 男人 说 那 他的 堡垒 是 建造 和 技能 和 他的 战斗
- [skiːmz] [plænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [plænz] [kiː] - [stoʊn] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] ,
- **schemes** **planned** **as** **the** **mason** **plans** **key** **-** **stone** **and** **arch** **,**
- 方案 计划 作为 这 石匠 计划 钥匙 - 石头 和 拱 ,

军事家们说，他的堡垒建造精巧，他的作战计划就像石匠设计拱顶石和拱门一样周密。

[wɪð; wɪθ] [weɪt] ['pɔːrʃənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɑːp] ,
with **weight** **portioned** **out** **to** **the** **prop** **,**
和 重量 份量 出去 到 这 支柱 ,

重量分配给螺旋桨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [meɪd] ['tenfoʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .
and **the** **force** **of** **the** **hand** **made** **tenfold** **by** **the** **science** **of** **the** **brain** **.**
和 这 力量 的 这 手 制成 十倍 经过 这 科学 的 这 脑 .

而通过大脑科学，手的力量可以增强十倍。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [juː 'es] [ə; eɪ] [mæn] [raʊnd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,
So **that** **the** **boy** **will** **return** **to** **us** **a** **man** **round** **and** **complete** **,**
所以 那 这 男生 将要 返回 到 我们 一个 男人 圆形的 和 完全的 ,

这样，这孩子将来就会成长为一个成熟健全的男子汉。

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['greɪbɪrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪn] ; [fɪt] [fɔːr; fər] ['ɜːrldəm]
a **teacher** **of** **greybeards** **,** **and** **the** **sage** **of** **his** **kin** **;** **fit** **for** **earldom**
一个 老师 的 灰胡子 , 和 这 圣人 的 他的 亲属 ; 合身 为了 伯爵
[ænd; ənd] [ruːl] ,
and **rule** **,**
和 规则 ,

他是老者的导师，也是族中的智者；他适合继承伯爵之位，统治国家。

[fɪt] [fɔːr; fər] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] .
fit **for** **glory** **and** **England** **.**
合身 为了 荣耀 和 英格兰 .

为荣耀和英格兰而生。

[griːv] [nɑːt] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋz] , [ðæt] [ðaɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [best] [lʌvd] ,
Grieve **not** **,** **daughter** **of** **the** **Dane** **kings** **,** **that** **thy** **son** **,** **the** **best** **loved** **,**
哀悼 不是 , 女儿 的 这 丹恩 国王 , 那 你的 儿子 , 这 最好的 喜爱 ,

丹麦国王的女儿啊，不要悲伤，你最受爱戴的儿子

[hæθ] ['noʊblɚ] [skuːl] [ænd; ənd] ['waɪdər] [fiːld] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
hath **nobler** **school** **and** **wider** **field** **than** **his** **brothers** **.**
有 更高贵 学校 和 更广泛 场地 比 他的 兄弟 .

他拥有比兄弟们更高的学识和更广阔的视野。

" [ðɪs] [ə'piːl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [kə'nuːt] [ðə; ði] [greɪt] ,
" **This** **appeal** **touched** **the** **proud** **heart** **of** **the** **niece** **of** **Canute** **the** **Great** **,**
" 这 上诉 感动 这 自豪的 心 的 这 侄女 的 克努特 这 伟大的 ,

“这一呼吁深深触动了克努特大帝侄女的骄傲之心，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	almost	forgot	the	grief	of	her	love	in	the	hope	of	her
和	她	几乎	忘了	这	悲伤	的	她	爱	在	这	希望	的	她

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

她几乎忘记了失恋的痛苦，一心追求自己的抱负。

[ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][smaɪld][ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] [driːmz]

She	dried	her	tears	and	smiled	upon	Wolnoth	,	and	already	,	in	the	dreams
她	干燥	她	眼泪	和	微笑	之上	-	,	和	已经	,	在	这	梦境

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['vænəti] ,

of	a	mother's	vanity	,
的	一个	母亲的	虚荣	,

她擦干眼泪，对着沃尔诺斯微笑，而此刻，在一位母亲虚荣心的梦境中，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [greɪt] [æz; əz]['gɑːdwɪn][ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [æz; əz]['hærəld][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

saw	him	great	as	Godwin	in	council	,	and	prosperous	as	Harold	in	the	field	.
锯	他	伟大的	作为	戈德温	在	理事会	,	和	繁荣	作为	哈罗德	在	这	场地	.

有人看到他在议会中像戈德温一样出色，在战场上像哈罗德一样功勋卓著。

[nɔːr] , [hæf] ['nɔːrmən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Nor	,	half	Norman	as	he	was	,
也不	,	一半	诺曼	作为	他	曾是	,

尽管他有一半诺曼血统，

[dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːm] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv]

did	the	young	man	seem	insensible	of	the	manly	and	elevated	patriotism	of
做过	这	年轻的	男人	似乎	麻木不仁	的	这	男子气概	和	升高	爱国主义	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]['lesnz; 'lesənz] ,

his	brother's	hinted	lessons	,
他的	兄弟	暗示	课程	,

这个年轻人似乎对他哥哥暗示的那种男子气概十足、高尚的爱国主义情怀浑然不觉吗?

[ðoʊ] [hiː; hi][felt] [ðeɪ] [ɪm'plaɪd] [rɪ'pruːf] .

though	he	felt	they	implied	reproof	.
尽管	他	毛毡	他们	暗示	责备	.

虽然他觉得他们话里有责备的意思。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	came	to	the	Earl	,	whose	arm	was	round	his	mother	,
他	来了	到	这	伯爵	,	谁	手臂	曾是	圆形的	他的	母亲	,

他走到伯爵面前，伯爵正搂着他的母亲。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ['hɑːrtinəs] [nɑːt]['juːʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['sʌmwʌt] ['frɪvələs]

and	said	with	a	frank	heartiness	not	usual	to	a	nature	somewhat	frivolous
和	说	和	一个	坦率	热情	不是	通常	到	一个	自然	有些	轻浮

[ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] :

and	irresolute	:
和	徊	:

他坦率而热情地说，这与他略显轻浮和优柔寡断的性格并不相符:

" ['hærəld] , [ðaɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l] [stoʊnz] ['ɪntuː][men] , [ænd; ənd][wɔːrm] [ðoʊz] [men]['ɪntuː]

"	Harold	,	thy	tongue	could	kindle	stones	into	men	,	and	warm	those	men	into
"	哈罗德	,	你的	舌头	可以	点燃	石头	进入	男人	,	和	温暖的	那些	男人	进入

['sæksnz] .

Saxons	.
撒克逊人	.

"哈罗德，你的舌头能把石头变成人，把这些人变成撒克逊人。"

[ðaɪ] - [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]

Thy	**Wolnoth**	**shall**	**not**	**hang**	**his**	**head**	**with**	**shame**	**when**	**he**	**comes**	**back**	**to**
你的	-	将	不是	悬挂	他的	头	和	耻辱	什么时候	他	来	后退	到

['aʊər; ɑːr] ['mɛri] [lænd][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn] ['lɑːks] [ænd; ənd][spɜːrz][ʌv; əv][goʊld] .

our	**merrie**	**land**	**with**	**shaven**	**locks**	**and**	**spurs**	**of**	**gold**	**.**
我们的	快乐的	土地	和	剃光	锁	和	马刺	的	金子	.

你的沃尔诺斯剃着光头，穿着金马刺，回到我们快乐的土地时，不会羞愧地低下头。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

For	**if**	**thou**	**doubtest**	**his**	**race**	**from**	**his**	**look**	**,**
为了	如果	你	怀疑	他的	种族	从	他的	看	,

如果你因他的外貌而怀疑他的种族，

[ðaʊ] [ʃælt] [pʊt] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fiːl] ['ɪŋglənd] [biːt] [ðer; ðər][ɪn] ['evri]

thou	**shalt**	**put**	**thy**	**right**	**hand**	**on**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**feel**	**England**	**beat**	**there**	**in**	**every**
你	应	放	你的	正确的	手	在	他的	心	,	和	感觉	英格兰	打	那里	在	每一个

[pʌls] . "

pulse	**.**	**"**
脉冲	.	"

你要把右手放在他的心口，感受英格兰的每一次脉搏跳动。

" [breɪv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wel] ['spoʊkən] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ɜːrl] ,

"	**Brave**	**words**	**,**	**and**	**well**	**spoken**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**Earl**	**,**
"	勇敢的	字	,	和	出色地	说	,	"	哭	这	伯爵	,

“说得真勇敢，也说得好！”伯爵喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hed] [æz; əz][ɪn]['benəzən] .

and	**he**	**placed**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**boy's**	**head**	**as**	**in**	**benison**	**.**
和	他	放置	他的	手	在	这	男孩们	头	作为	在	本尼森	.

他将手放在男孩的头上，如同祝福一般。

[tɪl] [ðen] , ['hɑːkoʊ][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɪnfənt] ['θaɪrə] , [huːm] [hɪz; ɪz]

Till	**then**	**,**	**Haco**	**had**	**stood**	**apart**	**,**	**conversing**	**with**	**the**	**infant**	**Thyra**	**,**	**whom**	**his**
直到	然后	,	哈科	有	站立	除	,	对话	和	这	婴儿	蒂拉	,	谁	他的

[dɑːrk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

在那之前，哈科一直站在一旁，与婴儿蒂拉交谈，蒂拉的脸庞黝黑，

['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] [ɔːd] [ænd; ənd] [jet] [tʌtʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

mournful	**face**	**awed**	**and**	**yet**	**touched**	**,**	**for**	**she**	**nestled**	**close**	**to**	**him**	**,**
悲哀	脸	敬畏	和	然而	感动	,	为了	她	依偎	关闭	到	他	,

她脸上带着哀伤，既敬畏又感动，因为她依偎在他身边。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	**put**	**her**	**little**	**hand**	**in**	**his**	**;**	**but**	**now**	**,**
和	放	她	小的	手	在	他的	;	但	现在	,

她把她的小手放在他的手里；但是现在，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)
第2/3页

[ɪn'spaɪərd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][baɪ] ['hɛrəldz] ['noʊb(ə)l] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [keɪm] ['praʊdli]
inspired **no** **less** **than** **his** **cousin** **by** **Harold's** **noble** **speech** **,** **he** **came** **proudly**
灵感 不 较少的 比 他的 表哥 经过 哈罗德的 高贵 演讲 , 他 来了 自豪地
['fɔːrwərd][baɪ] - [saɪd] ,
forward **by** **Wolnoth's** **side** **,**
向前 经过 - 边 ,

哈罗德慷慨激昂的演讲深深鼓舞了他，他的表兄也深受感动，他骄傲地走到沃尔诺斯身边。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说：

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [rɪ'diːm] .
" **I** **,** **too** **,** **am** **English** **,** **and** **I** **have** **the** **name** **of** **Englishman** **to** **redeem** **.**
" 我 , 也 , 是 英语 , 和 我 有 这 姓名 的 英国人 到 赎回 .

"我也是英国人，我还有英国人的名声要维护。"

" [er] ['hærəld][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , - [ɪk'skleɪmd] :
" **Ere** **Harold** **could** **reply** **,** **Githa** **exclaimed** **:**
" 埃雷 哈罗德 可以 回复 , - 惊呼 :

哈罗德还没来得及回答，吉莎就喊道：

" [liːv] [ðer; ðər] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ɑːn][maɪ] ['tʃaɪldz] [hed] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['sɪmpli] :
" **Leave** **there** **thy** **right** **hand** **on** **my** **child's** **head** **,** **and** **say** **,** **simply** **:**
" 离开 那里 你的 正确的 手 在 我的 孩子的 头 , 和 说 , 简单地 :

"请将你的右手放在我孩子的头上，然后简单地说："

- [baɪ][maɪ] [trɑːθ] [ænd; ənd][maɪ] [plaɪt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [duːk] [dɪ'teɪn] - , [sʌn] [ʌv; əv] - ,
' **By** **my** **troth** **and** **my** **plight** **,** **if** **the** **Duke** **detain** **Wolnoth** **,** **son** **of** **Githa** **,**
- 经过 我的 誓言 和 我的 困境 , 如果 这 公爵 扣留 - , 儿子 的 - ,

"以我的誓言和我的困境起誓，如果公爵扣留吉萨之子沃尔诺斯，

[ə'genst] [dʒʌst] [pliː] , [ænd; ənd] ['kɪŋz] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] , ['hærəld] , [wɪl] , ['feɪlɪŋ]
against **just** **plea** **,** **and** **King's** **assent** **to** **his** **return** **,** **I** **,** **Harold** **,** **will** **,** **failing**
反对 只是 恳求 , 和 国王学院 同意 到 他的 返回 , 我 , 哈罗德 , 将要 , 失败
['letər] [ænd; ənd] ['nʌnsiəs] ,
letter **and** **nuncius** **,**
信 和 信使 ,

尽管有正当的请求，且国王同意他返回，我，哈罗德，在没有信件和使节的情况下，将

[krɔːs] [ðə; ðɪ] ['siːz] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌðər] . -
cross **the** **seas** **,** **to** **restore** **the** **child** **to** **the** **mother** **.** **'**
叉 这 海域 , 到 恢复 这 孩子 到 这 母亲 . -

跨越重洋，将孩子送回母亲身边。

" [-] ['hærəld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **[** **107** **]** **Harold** **hesitated** **.**
" [-] 哈罗德 犹豫了一下 .

[107] 哈罗德犹豫了。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] [frʌm; frəm] - [lɪps] .
A **sharp** **cry** **of** **reproach** **that** **went** **to** **his** **heart** **broke** **from** **Githa's** **lips** **.**
一个 锋利的 哭 的 责备 那 去 到 他的 心 打破 从 - 嘴唇 .

吉塔的嘴唇间迸发出一声尖锐的责备之声，直击他的心房。

" [ɑː] ! [koʊld][ænd; ənd][self] - ['hiːdɪŋ] , [wɪlt] [ðaʊ] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['perəl][frʌm; frəm]
" Ah ! cold and self - heeding , wilt thou send him to bear a peril from
" 啊 ! 寒冷的 和 自己 - 听从 , 枯萎 你 发送 他 到 熊 一个 危险 从
[wɪtʃ] [ðaʊ] [ðaɪ'self] ? "
which thou shrinkest thyself ? "
哪个 你 收缩 你自己 ? "

"啊！冷酷无情、自私自利的人啊，你竟要让他去承担你自身都畏惧的危险吗？"

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] [ænd; ənd][maɪ] [plaɪt] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ɪf] , [fer] [taɪm] [ɪ'læpst] ,
" By my troth and my plight , then , " said the Earl , " if , fair time elapsed ,
" 经过 我的 誓言 和 我的 困境 , 然后 , " 说 这 伯爵 , " 如果 , 公平的 时间 过去 ,

"那么，以我的誓言和我的困境起誓，"伯爵说道，"如果，经过一段合理的时间，

[piːs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪ'ðaʊt] [pliː] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] ['kɪŋz] ['fiːɑːt] ,
peace in England , without plea of justice , and against my king's fiat ,
和平 在 英格兰 , 没有 恳求 的 正义 , 和 反对 我的 国王的 菲亚特 ,

英格兰的和平，既非正义的诉求，也非违背我国王的旨意，

[duːk] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['hɔstɪdʒz] ; — [ðaɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] [bɔɪ] ,
Duke William of Normandy detain the hostages ; — thy son and this dear boy ,
公爵 威廉 的 诺曼底 扣留 这 人质 ; — 你的 儿子 和 这 亲爱的 男生 ,

诺曼底公爵威廉扣押人质；——你的儿子和这个亲爱的孩子，

[mɔːr] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wəʊz] , — [aɪ] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði]
more sacred and more dear to me for his father's woes , — I will cross the
更多的 神圣 和 更多的 亲爱的 到 我 为了 他的 父亲的 烦恼 , — 我 将要 叉 这
['siːz] ,
seas ,
海域 ,

因为他父亲的苦难，这对我来说更加神圣，也更加珍贵——我将渡海而去。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['fɑːðərləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðərlænd] .
to restore the child to the mother , the fatherless to his fatherland .
到 恢复 这 孩子 到 这 母亲 , 这 无父 到 他的 祖国 .

让孩子回到母亲身边，让孤儿回到祖国。

[soʊ][help][ˌem 'iː] , [ɔːl] - ['siːɪŋ] [wʌn] , [eɪ'menˌɑː'men][ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] !
So help me , all - seeing One , Amen and Amen !
所以 帮助 我 , 全部 - 看到 一 , 阿门 和 阿门 !

全知全能的上帝啊，请您帮助我，阿门！阿门！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] ['hærəld] [pə'zest] ,
We have seen , in an earlier part of this record , that Harold possessed ,
我们 有 已见 , 在 一个 早些时候 部分 的 这 记录 , 那 哈罗德 拥有 ,

我们在前文中已经看到，哈罗德拥有……

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['steɪtli] [pə'zeʃnz] , [ə; eɪ] [haʊs] ,
amongst his numerous and more stately possessions , a house ,
在 他的 很多的 和 更多的 庄严 财产 , 一个 房子 ,

在他众多更为尊贵的财产中，有一栋房子，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['hɪldə] .
not far from the old Roman dwelling - place of Hilda .
不是 远的 从 这 老的 罗马 住宅 - 地方 的 希尔达 .

距离古罗马时期希尔达的住所不远。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['rezɪdəns] [hiː; hi] [naʊ] ([seɪv] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ]) [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]
And 和 **in** 在 **this** 这 **residence** 住宅 **he** 他 **now** 现在 **(** (**save** 节省 **when** 什么时候 **with** 和 **the** 这 **King** 国王 **)**) **made** 制成 **his** 他的 **chief** 首席
[ə'boʊd] .
abode 住所 **.** .

除了与国王在一起的时候，他便将这座住所作为他的主要居所。

[hiː; hi] [geɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
He 他 **gave** 给予 **as** 作为 **the** 这 **reasons** 原因 **for** 为了 **his** 他的 selection 选择 **,** , **the** 这 charm 魅力 **it** 它 **took** 采取 **,** , **in** 在 **his** 他的 **eyes** 眼睛
,
,
,

他给出的选择理由是，在他看来，这种魅力至关重要。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪgnəl][mɑːrk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][tʃerl; tʃeɔːrl][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ,
from 从 **that** 那 **signal** 信号 **mark** 标记 **of** 的 affection 感情 **which** 哪个 **his** 他的 ceorls ceorls **had** 有 **rendered** 渲染 **him** 他 **,** ,

从他的子民们给予他的那份特别的爱意标记来看，

[ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;
in 在 **purchasing** 购买 **the** 这 **house** 房子 **and** 和 **tilling** 瓷砖 **the** 这 **ground** 地面 **in** 在 **his** 他的 **absence** 缺席 **;** ;

在他不在的时候购买房屋并耕种土地；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ɪts][və'sɪnəti][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['pæləs] [æt; ət]
and 和 **more** 更多的 **especially** 尤其 **the** 这 **convenience** 方便 **of** 的 **its** 它是 **vicinity** 附近 **to** 到 **the** 这 **new** 新的 **palace** 宫殿 **at** 在
['westmɪnstər] ;
Westminster 威斯敏斯特 **;** ;

尤其便利的是它靠近威斯敏斯特新宫殿；

[fɔːr; fər] , [baɪ] ['ɛdwɚdz] ['speʃ(ə)l][dɪ'zaɪər] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðərz] [rɪ'per] [tuː; tə][ðer; ðər]
for 为了 **,** , **by** 经过 **Edward's** 爱德华的 **special** 特别的 **desire** 欲望 **,** , **while** 尽管 **the** 这 **other** 其他 **brothers** 兄弟 **repaired** 已修复 **to** 到 **their** 他们的
['dɪfrənt] [doʊ'meɪnz] ,
different 不同的 **domains** 域名 **,** ,

因为爱德华的特殊意愿，在其他兄弟各自返回领地的时候，

['hærəld] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['pɜːrs(ə)n] .
Harold 哈罗德 **remained** 剩余 **near** 靠近 **his** 他的 **royal** 皇家 **person** 人 **.** .

哈罗德一直待在王室成员身边。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔːr'wiːdʒən] ['krɑːnɪklər] , " ['hærəld][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]
To 到 **use** 使用 **the** 这 **words** 字 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **Norwegian** 挪威 **chronicler** 编年史家 **,** , **"** " **Harold** 哈罗德 **was** 曾是 **always** 总是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪt'self] ,
with 和 **the** 这 **Court** 法庭 **itself** 本身 **,** ,

用挪威伟大编年史家的话来说，“哈罗德始终与宫廷在一起”，

[ænd; ənd] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['sɜːrvɪs] . "
and 和 **nearest** 最近的 **to** 到 **the** 这 **King** 国王 **in** 在 **all** 全部 **service** 服务 **.** . **"** "

在一切侍奉中都与国王最为亲近。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

"	The	King	loved	him	very	much	,	and	kept	him	as	his	own	son	,
"	这	国王	喜爱	他	非常	很多	,	和	保留	他	作为	他的	自己的	儿子	,

国王非常疼爱他，把他视如己出。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['tʃɪldrən] . " - [ðɪs] [ə'tendəns] [ɑːn] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [moʊst]

for	he	had	no	children	.	"	'	This	attendance	on	Edward	was	naturally	most
为了	他	有	不	孩子们	.	"	-	这	出席	在	爱德华	曾是	自然	最多

[kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['fæməli] .

close	at	the	restoration	to	power	of	the	Earl's	family	.
关闭	在	这	恢复	到	力量	的	这	伯爵的	家庭	.

因为他没有孩子。”在伯爵家族恢复权力后，这种对爱德华的侍奉自然最为密切。

[fɔːr; fər] ['hærəld] , [maɪld] [ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] , [laɪk] ['ɔlrɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['piːsmeɪkər] ,

For	Harold	,	mild	and	conciliating	,	was	,	like	Alred	,	a	great	peacemaker	,
为了	哈罗德	,	温和的	和	和解	,	曾是	,	喜欢	阿尔雷德	,	一个	伟大的	和平缔造者	,

哈罗德性情温和，善于调解，和阿尔弗雷德一样，是一位伟大的和平缔造者。

[ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	Edward	had	never	cause	to	complain	of	him	,
和	爱德华	有	绝不	原因	到	抱怨	的	他	,

爱德华从未有过任何抱怨他的理由。

[æz; əz] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːti] [haʊs] .

as	he	believed	he	had	of	the	rest	of	that	haughty	house	.
作为	他	相信	他	有	的	这	休息	的	那	傲慢	房子	.

因为他认为自己拥有那栋傲慢房子的其他部分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] [spel] [wɪtʃ] [meɪd] [dɪr] [tuː; tə] ['hærəld] [ðə; ði] [ruːd] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

But	the	true	spell	which	made	dear	to	Harold	the	rude	building	of	timber	,
但	这	真的	拼写	哪个	制成	亲爱的	到	哈罗德	这	粗鲁的	建筑	的	木材	,

但真正让哈罗德喜爱上简陋木结构建筑的，是.....

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɔːz] ['oʊpən] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

with	its	doors	open	all	day	to	his	lithsmen	,
和	它是	门	打开	全部	天	到	他的	石匠	,

他的石匠们整天都对他敞开大门，

[wen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

when	with	a	light	heart	he	escaped	from	the	halls	of	Westminster	,
什么时候	和	一个	光	心	他	逃脱	从	这	大厅	的	威斯敏斯特	,

当他轻装逃离威斯敏斯特宫时

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

was	the	fair	face	of	Edith	his	neighbour	.
曾是	这	公平的	脸	的	伊迪丝	他的	邻居	.

是邻居伊迪丝那张美丽的脸庞。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn] ['hærəld] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk]

The	impression	which	this	young	girl	had	made	upon	Harold	seemed	to	partake
这	印象	哪个	这	年轻的	女孩	有	制成	之上	哈罗德	似乎	到	参加

[ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪ'tæləti] .

of	the	strength	of	a	fatality	.
的	这	力量	的	一个	死亡	.

这个年轻女孩给哈罗德留下的印象，似乎带有某种宿命般的力量。

[fɔːr; fər] ['hærəld] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

For	Harold	had	loved	her	before	the	marvellous	beauty	of	her
为了	哈罗德	有	喜爱	她	前	这	奇妙	美丽	的	她

['wʊmənhʊd] [bɪ'gæn] ;

womanhood	began	;
女性	开始	;

因为哈罗德在她展现出惊人的女性魅力之前就已经爱上了她；

[ænd; ənd] , ['ɑ:kjupaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] [ɪn] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ə'ferz] ,

and	,	occupied	from	his	earliest	youth	in	grave	and	earnest	affairs	,
和	,	占领	从	他的	最早	青年	在	严重	和	认真	事务	,

他自幼年起便投身于严肃认真的事务，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [ə'fekʃənz]

his	heart	had	never	been	frittered	away	on	the	mean	and	frivolous	affections
他的	心	有	绝不	到过	油炸	离开	在	这	意思是	和	轻浮	情感

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] .

of	the	idle	.
的	这	闲置的	.

他的心从未被游手好闲之徒的卑鄙轻浮的感情所浪费。

[naʊ] , [ɪn] [ðæt] [kəm'pærətɪv] ['li:ʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:rmi] [laɪf] ,

Now	,	in	that	comparative	leisure	of	his	stormy	life	,
现在	,	在	那	比较	闲暇	的	他的	暴风雨	生活	,

如今，在他动荡人生中相对闲暇的这段时间里，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][moʊst]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt]

he	was	naturally	most	open	to	the	influence	of	a	charm	more	potent
他	曾是	自然	最多	打开	到	这	影响	的	一个	魅力	更多的	强效

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['glæməɹi] [ʌv; əv]['hɪldə] .

than	all	the	glamoury	of	Hilda	.
比	全部	这	魅力	的	希尔达	.

他天生就最容易受到比希尔达的所有魅力都更强大的吸引力的影响。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði]['goʊldən] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] - [lænd] ,

The	autumn	sun	shone	through	the	golden	glades	of	the	forest	-	land	,
这	秋天	太阳	闪耀	通过	这	金的	林间空地	的	这	森林	-	土地	,

秋日的阳光透过森林金色的林间空地洒下，

[wen] ['ɪdɪθ] [seɪt] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [ðæt] [feɪst] ['fɔ:rɪstˌlænd][ænd; ənd][roʊd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]

when	Edith	sate	alone	on	the	knoll	that	faced	forestland	and	road	,	and	watched
什么时候	伊迪丝	沙特	独自的	在	这	小丘	那	面对	林地	和	路	,	和	观看

[ə'fɑ:r] .

afar	.
远方	.

伊迪丝独自一人坐在面向森林和道路的小山丘上，远远地眺望着。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [sʌŋ] ['tʃɪrəli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ]

And	the	birds	sung	cheerily	;	but	that	was	not	the	sound	for	which	Edith
和	这	鸟类	唱	兴高采烈地	;	但	那	曾是	不是	这	声音	为了	哪个	伊迪丝

['lisnd] :

listened	:
听着	:

鸟儿欢快地歌唱；但这并不是伊迪丝想要聆听的声音：

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜ:rəl]['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] [bɪ'jɑ:nd] ;

and	the	squirrel	darted	from	tree	to	tree	on	the	sward	beyond	;
和	这	松鼠	飞镖	从	树	到	树	在	这	草	超过	;

松鼠在远处的草地上从一棵树飞快地窜到另一棵树；

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜ:rəl][sæt] ['ɪdɪθ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	not	to	see	the	games	of	the	squirrel	sat	Edith	by	the	grave	of	the
但	不是	到	看	这	游戏	的	这	松鼠	卫星	伊迪丝	经过	这	严重	的	这

['tju:tə n] .

Teuton	.
条顿	.

但伊迪丝坐在条顿人的墓旁，却看不到松鼠的游戏。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] ,

By	-	and	-	by	,	came	the	cry	of	the	dogs	,
经过	-	和	-	经过	,	来了	这	哭	的	这	狗	,

过了一会儿，传来狗的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l][ˌdʒi: ɑ:r 'i:] - [haʊnd] [-] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:ski] [delz] .

and	the	tall	gre	-	hound	[	108	]	of	Wales	emerged	from	the	bosky	dells	.
和	这	高的	格雷	-	猎犬	[	-	]	的	威尔士	出现	从	这	博斯基	戴尔斯	.

威尔士的高大灰猎犬[108]从树木繁茂的山谷中走了出来。

[ðen] ['i:dɪθs] [hɑ:rt] [hi:vd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] .

Then	Edith's	heart	heaved	,	and	her	eyes	brightened	.
然后	伊迪丝的	心	喘息	,	和	她	眼睛	明亮	.

这时，伊迪丝的心猛地一跳，眼睛也亮了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] [-] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	now	,	with	his	hawk	on	his	wrist	,	and	his	spear	[	109	]	in	his
和	现在	,	和	他的	鹰	在	他的	手腕	,	和	他的	矛	[	-	]	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

现在，他的手腕上戴着鹰徽，手里拿着长矛[109]，

[keɪm] , [θru:] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [baʊz] , ['hærəld][ðə; ði] [ɜ:rl] .

came	,	through	the	yellowing	boughs	,	Harold	the	Earl	.
来了	,	通过	这	黄化	树枝	,	哈罗德	这	伯爵	.

哈罗德伯爵穿过泛黄的树枝走了过来。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [ji:; ji] [wi:n] ,

And	well	may	ye	ween	,
和	出色地	可能	是的	温	,

你们或许会很聪明，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['i:dɪθs] ,

that	his	heart	beat	as	loud	and	his	eye	shone	as	bright	as	Edith's	,
那	他的	心	打	作为	大声	和	他的	眼睛	闪耀	作为	明亮的	作为	伊迪丝的	,

他的心跳像伊迪丝一样剧烈，他的眼睛像伊迪丝一样明亮。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [noʊl] ;

when	he	saw	who	had	watched	for	his	footsteps	on	the	sepulchral	knoll	;
什么时候	他	锯	WHO	有	观看	为了	他的	脚步声	在	这	墓穴	小丘	;

当他看到是谁在墓丘上留意着他的脚步时；

[lʌv] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ; — [soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['evər] [bɪn] , [soʊ]['evər]

Love	,	forgetful	of	the	presence	of	Death	;	—	so	has	it	ever	been	,	so	ever
爱	,	健忘	的	这	在场	的	死亡	;	—	所以	有	它	曾经	到过	,	所以	曾经

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !

shall	it	be	!
将	它	是	!

爱，忘记了死亡的存在；——过去如此，将来也如此！

[hi:; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [straɪd] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hɪlək] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:gz]

He	hastened	his	stride	,	and	bounded	up	the	gentle	hillock	,	and	his	dogs
他	加快	他的	步幅	,	和	有界	向上	这	温和的	岗	,	和	他的	狗

,

,

,

他加快脚步，跃上缓坡，他的狗也跟着跳了上去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑ:rk] , [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .

with	a	joyous	bark	,	came	round	the	knees	of	Edith	.
和	一个	欢乐	吠	,	来了	圆形的	这	膝盖	的	伊迪丝	.

欢快地吠叫着，来到伊迪丝的膝盖旁。

[ðen] ['hærəld] [ʃʊk] [ðə; ði][bɜ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt]
Then **Harold** **shook** **the** **bird** **from** **his** **wrist** **,** **and** **it** **fell** **,** **with** **its** **light**
然后 哈罗德 摇晃 这 鸟 从 他的 手腕 , 和 它 跌倒 , 和 它是 光
[wɪŋ] ,
wing **,**
翼 ,

然后哈罗德甩了甩手腕上的鸟，鸟儿轻盈地飞了下来。

[ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] - [stoʊn] [ʌv; əv] [θɔ:] .
on **the** **altar** **-** **stone** **of** **Thor** **.**
在 这 坛 - 石头 的 雷神 .

在托尔的祭坛石上。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['welkəm] , ['hærəld][maɪ]['kɪnzmən] , " [sed] ['ɪdɪθ] ,
" **Thou** **art** **late** **,** **but** **thou** **art** **welcome** **,** **Harold** **my** **kinsman** **,** **"** **said** **Edith** **,**
" 你 艺术 晚的 , 但 你 艺术 欢迎 , 哈罗德 我的 亲属 , " 说 伊迪丝 ,

"你来晚了，但欢迎你，我的亲戚哈罗德，"伊迪丝说道。

['sɪmpli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][bent][hɜ:r; hər] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊndz] , [hu:z] [gɔ:nt] ['hedz] [ʃi:; ʃi] [kə'rest] .
simply **,** **as** **she** **bent** **her** **face** **over** **the** **hounds** **,** **whose** **gaunt** **heads** **she** **caressed** **.**
简单地 , 作为 她 弯曲 她 脸 超过 这 猎犬 , 谁 瘦削 头部 她 被爱抚 .

她只是俯身靠近猎犬，抚摸着它们瘦削的头颅。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:][nɑ:t] ['kɪnzmən] , " [sed] ['hærəld] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk][klaʊd] [ɑ:n]
" **Call** **me** **not** **kinsman** **,** **"** **said** **Harold** **,** **shrinking** **,** **and** **with** **a** **dark** **cloud** **on**
" 称呼 我 不是 亲属 , " 说 哈罗德 , 收缩 , 和 和 一个 黑暗的 云 在
[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [braʊ] .
his **broad** **brow** **.**
他的 广阔 眉头 .

"别叫我亲戚，"哈罗德说着，畏缩了一下，宽阔的额头上阴云密布。

" [ænd; ənd] [waɪ] , ['hærəld] ? "
" **And** **why** **,** **Harold** **?** **"**
" 和 为什么 , 哈罗德 ? "

"为什么，哈罗德？"

" [oʊ] , ['ɪdɪθ] , [waɪ] ? " ['mɝ:mɝd] ['hærəld] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ['ædɪd] , " [ʃi:; ʃi] [noʊz] [nɑ:t] ,
" **Oh** **,** **Edith** **,** **why** **?** **"** **murmured** **Harold** **;** **and** **his** **thought** **added** **,** **"** **she** **knows** **not** **,**
" 哦 , 伊迪丝 , 为什么 ? " 低声说道 哈罗德 ; 和 他的 想法 额外 , " 她 知道 不是 ,

"哦，伊迪丝，为什么？"哈罗德低声说道；他心想，"她自己也不知道。"

[pʊr] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sets] [ɪts][bæn][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['braɪdlz]
poor **child** **,** **that** **in** **that** **mockery** **of** **kinship** **the** **Church** **sets** **its** **ban** **on** **our** **bridals**
贫穷的 孩子 , 那 在 那 嘲讽 的 亲属关系 这 教会 套 它是 禁止 在 我们的 新娘
.
:
.

可怜的孩子，教会竟然以这种对亲属关系的嘲弄来禁止我们的婚礼。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪz; ɪz][dɔ:gz] ['fɪrsli] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæmbəld] [ɪn] [rʌf] [gli:] [raʊnd]
" **He** **turned** **,** **and** **chid** **his** **dogs** **fiercely** **as** **they** **gambolled** **in** **rough** **glee** **round**
" 他 转向 , 和 孩子 他的 狗 激烈地 作为 他们 嬉戏 在 粗糙的 高兴 圆形的
[ðer; ðər] [fer] [frend] .
their **fair** **friend** **.**
他们的 公平的 朋友 .

他转过身，严厉地斥责着围着它美丽的伴侣嬉闹玩耍的狗。

[ðə; ði] [haʊndz] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ;
The **hounds** **crouched** **at** **the** **feet** **of** **Edith** **;**
这 猎犬 蹲着 在 这 脚 的 伊迪丝 ;

猎犬们蹲伏在伊迪丝脚边；

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [lʊkt] [ɪn][maɪld] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] .

and	Edith	looked	in	mild	wonder	at	the	troubled	face	of	the	Earl	.
和	伊迪丝	看起来	在	温和的	想知道	在	这	麻烦	脸	的	这	伯爵	.

伊迪丝带着一丝疑惑看着伯爵忧虑的脸。

" [ðaɪn] [aɪz] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] , ['ɪdɪθ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][wɜːrdz][ðə; ði] [haʊndz] ! " [sed] ['hærəld] ,

"	Thine	eyes	rebuke	me	,	Edith	,	more	than	my	words	the	hounds	!	"	said	Harold	,
"	瘦	眼睛	训斥	我	,	伊迪丝	,	更多的	比	我的	字	这	猎犬	!	"	说	哈罗德	,

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“伊迪丝，你的眼神比我的话语更能责备我，比猎犬的咆哮更甚！”哈罗德温柔地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [kwɪk] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] ;

"	But	there	is	quick	blood	in	my	veins	;
"	但	那里	是	快的	血	在	我的	静脉	;

但我血管里流淌着奔放的血液；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'troʊl][ðə; ði]['hjuːmər] .

and	the	mind	must	be	calm	when	it	would	control	the	humour	.
和	这	头脑	必须	是	冷静的	什么时候	它	会	控制	这	幽默	.

要想控制幽默感，内心必须保持平静。

[kɑːm][wʌz; wəz][maɪ][maɪnd] , [swiːt] ['ɪdɪθ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] ,

Calm	was	my	mind	,	sweet	Edith	,	in	the	old	time	,
冷静的	曾是	我的	头脑	,	甜的	伊迪丝	,	在	这	老的	时间	,

亲爱的伊迪丝，在过去，我的心境是平静的。

[wen] [ðaʊ] [wɜːrt][æn; ən]['ɪnfənt][ɑːn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ruːd] [hændz] ,

when	thou	wert	an	infant	on	my	knee	,	and	wreathing	,	with	these	rude	hands	,
什么时候	你	沃特	一个	婴儿	在	我的	膝盖	,	和	花环	,	和	这些	粗鲁的	双手	,

当你还是个婴儿，躺在我膝上，用我这双粗糙的小手编织花环的时候，

['flaʊər] - [tʃeɪnz] [fɔːr; fər][ðaɪ] [nek] [laɪk][ðə; ði][swɑːnz] [daʊn] , [aɪ] [sed] , - [ðə; ði] ['flaʊərz] [feɪd] ,

flower	-	chains	for	thy	neck	like	the	swan's	down	,	I	said	,	'	The	flowers	fade	,
花	-	链条	为了	你的	脖子	喜欢	这	天鹅的	向下	,	我	说	,	-	这	花朵	褪色	,

我说，你的脖子上戴着花链，就像天鹅的绒毛一样，“花朵会凋零，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪn] ['læsts] [wen] [lʌv] [wiːvz] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	the	chain	lasts	when	love	weaves	it	.	'
但	这	链	持续时间	什么时候	爱	编织	它	.	-

但当爱编织这条锁链时，它就能长久存在。

" ['ɪdɪθ] [ə'gen] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [haʊndz] .

"	Edith	again	bent	her	face	over	the	crouching	hounds	.
"	伊迪丝	再次	弯曲	她	脸	超过	这	蹲伏	猎犬	.

伊迪丝再次俯身看向蹲伏的猎犬。

['hærəld] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mɔːrnf(ə)l] ['fɑːndnəs] ;

Harold	gazed	on	her	with	mournful	fondness	;
哈罗德	凝视	在	她	和	悲哀	喜爱	;

哈罗德怀着悲伤而深情的目光凝视着她；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [stɪl] [sʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [frʌm; frəm] [baʊ]

and	the	bird	still	sung	and	the	squirrel	swung	himself	again	from	bough
和	这	鸟	仍然	唱	和	这	松鼠	摇摆	他自己	再次	从	买

[tuː; tə] [baʊ] .

to	bough	.
到	买	.

鸟儿依旧歌唱，松鼠又在树枝间荡来荡去。

['ɪdɪθ] [spoʊk] [fɜːrst] :
Edith spoke first :
伊迪丝 辐 第一的 :

伊迪丝先发言:

" [maɪ] ['gɑːdmʌðər] , [ðaɪ] ['sɪstər] , [hæθ] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['hærəld] ,
" My godmother , thy sister , hath sent for me , Harold ,
" 我的 教母 , 你的 姐姐 , 有 发送 为了 我 , 哈罗德 ,

"我的教母，也就是你的姐姐，派人来接我，哈罗德。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and I am to go to the Court to - morrow .
和 我 是 到 去 到 这 法庭 到 - 明天 .

我明天要去法院。

[ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [ðer; ðər] ? "
Shalt thou be there ? "
应 你 是 那里 ? "

你会到场吗?

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['hærəld] , [ɪn] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] , " ['ʃʊrli] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] !
" Surely , " said Harold , in an anxious voice , " surely , I will be there !
" 一定 , " 说 哈罗德 , 在 一个 焦虑的 嗓音 , " 一定 , 我 将要 是 那里 !

"我一定会到的,"哈罗德焦急地说，"我一定会到的！"

[soʊ] [maɪ] ['sɪstər] [hæθ] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] : - [ðaʊ] ['werfɔːr] ?
So my sister hath sent for thee : wittest thou wherefore ?
所以 我的 姐姐 有 发送 为了 你 : - 你 因此 ?

我姐姐派人来请你，你知道为什么吗?

" ['ɪdɪθ] [gruː] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] ['trembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
" Edith grew very pale , and her tone trembled as she answered :
" 伊迪丝 生长 非常 苍白 , 和 她 语气 颤抖 作为 她 回答 :

伊迪丝脸色变得非常苍白，回答时声音颤抖:

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [jes] . "
" Well - a - day , yes . "
" 出色地 - 一个 - 天 , 是的 . "

"嗯，是的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [fɪrd] , [ðen] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hærəld] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [maɪ]
" It is as I feared , then ! " exclaimed Harold , in great agitation ; " and my
" 它 是 作为 我 害怕 , 然后 ! " 惊呼 哈罗德 , 在 伟大的 搅动 ; " 和 我的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

"看来我所担心的还是发生了！"哈罗德激动地喊道，"我的妹妹……"

[huːm] [ðiːz] [mʌŋks] [hæv; həv] [dɪ'mentɪd] ,
whom these monks have demented ,
谁 这些 僧侣 有 精神错乱 ,

这些僧侣把他们搞得精神错乱，

[liːgz] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['welkɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
leagues herself with the King against the law of the wide welkin and the
联赛 她自己 和 这 国王 反对 这 法律 的 这 宽的 威尔金 和 这
[grænd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [hɑːrt] .
grand religion of the human heart .
盛大 宗教 的 这 人类 心 .

她与国王结盟，反对广阔宇宙的法则和人类心灵的伟大宗教。

[oʊ] ！ " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɜ:rl] ， ['kɪndlɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm] ， [rer] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['i:v(ə)n] [mudz]
Oh ！ " continued the Earl ， kindling into an enthusiasm ， rare to his even moods
哦 ！ " 持续 这 伯爵 ， 引火物 进入 一个 热情 ，稀有的 到 他的 甚至 情绪
，
，
，

“哦！”伯爵继续说道，语气中流露出一种难得的热情，这在他平日平静的情绪中实属罕见。

[bʌt; bət] [rʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [sens] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n]
but wrung as much from his broad sense as from his strong affection
但 拧干 作为 很多 从 他的 广阔 感觉 作为 从 他的 强的 感情
，
，
，

但这些话既出自他广博的见识，也出自他强烈的感情。

" [wen] [aɪ] [kəm'per] [ðə; ði]['sæksn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd][ænd; ənd] [deɪ] ， [ɔ:l] ['enə:veitid][ænd; ənd]
" when I compare the Saxon of our land and day ， all enervated and
" 什么时候 我 比较 这 撒克逊 的 我们的 土地 和 天 ，全部 虚弱 和
[dɪ'krepɪt] [baɪ] ['pri:stli] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ，
decrepit by priestly superstition ，
衰老 经过 祭司 迷信 ，

“当我把我们这片土地上、当今的撒克逊人，他们都因祭司的迷信而变得虚弱衰老时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ，
with his forefathers in the first Christian era ，
和 他的 祖先 在 这 第一的 基督教 时代 ，

与他的祖先一起生活在基督教初期，

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] [trʊθs] ，
yielding to the religion they adopted in its simple truths ，
屈服 到 这 宗教 他们 已采用 在 它是 简单的 真相 ，

他们接受了自己所信奉的宗教及其简单的真理，

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ðæt] [rɑ:t][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [fri:] ['mænhʊd] [wɪtʃ] [ðɪs] [koʊld]
but not to that rot of social happiness and free manhood which this cold
但 不是 到 那 腐烂 的 社会的 幸福 和 自由的 男子气概 哪个 这 寒冷的
[ænd; ənd] ['laɪfləs] ['mɑ:nərˌkɪzəm] — ['meɪkɪŋ] ['vɜ:rtʃu:][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hju:mən][taɪz] — [spredz]
and lifeless monarchism — making virtue the absence of human ties — spreads
和 无生命 君主制 — 制作 美德 这 缺席 的 人类 领带 — 传播
[ə'raʊnd] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [bi:d]
around — which the great Bede
大约 — 哪个 这 伟大的 贝德

但绝不会像这种冷酷无情的君主制——将美德视为人际关系的缺失——所散播的那种对社会幸福和自由人格的腐蚀——伟大的比德如是说。

[-] ， [ðoʊ] [hɪm'self][ə; eɪ] [mʌŋk] ， ['veɪnli] [bʌt; bət] ['bɪtərli] [di'naunst] ； — [jeɪ] ， ['verɪli] ，
[110] ， though himself a monk ， vainly but bitterly denounced ； — yea ， verily ，
[-] ， 尽管 他自己 一个 僧 ， 徒劳地 但 苦涩地 谴责 ； — 是的 ， 确实 ，

[110]，尽管他本人是僧侣，却徒劳而痛苦地谴责；——是的，的确，

[wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði]['sæksn] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] ，
when I see the Saxon already the theowe of the priest ，
什么时候 我 看 这 撒克逊 已经 这 - 的 这 牧师 ，

当我看到撒克逊人已经是牧师的仆人时，

[aɪ] ['ʃʌdər] [tu:; tə][æsk] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][foʊk] - [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] .
I shudder to ask how long he will be folk - free of the tyrant .
我 不寒而栗 到 问 如何 长的 他 将要 是 民间 - 自由的 的 这 暴君 .

我不敢问他还能摆脱暴君多久。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [briːðd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] , [ðə; ði] ['gɝːlz] ['trembliŋ]
" He paused , breathed hard , and seizing , almost sternly , the girl's trembling
" 他 暂停 , 呼吸 难的 , 和 抓住 , 几乎 严厉地 , 这 女孩们 发抖
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

他顿了顿，喘了口气，几乎是严厉地抓住了女孩颤抖的手臂。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] : " [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] ?
he resumed between his set teeth : " So they would have thee be a nun ?
他 恢复 之间 他的 放 牙齿 : " 所以 他们 会 有 你 是 一个 尼姑 ?

他咬牙切齿地继续说道："所以他们想让你当修女？"

— [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] , — [ðaʊ] [dəːst]
— Thou wilt not , — thou durst
— 你 枯萎 不是 , — 你 杜斯特

你不会，你不敢

[nɑːt] , — [ðaɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['pɜːrdʒər] [ðaɪ] [vaʊz] ! "
not , — thy heart would perjure thy vows ! "
不是 , — 你的 心 会 伪证 你的 誓言 ! "

不，——你的心会背弃你的誓言！

" [ɑː] , ['hærəld] ! " ['ænsər] ['ɪdɪθ] ,
" Ah , Harold ! " answered Edith ,
" 啊 , 哈罗德 ! " 回答 伊迪丝 ,

"啊，哈罗德！"伊迪丝回答道。

[muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bæʃf(ə)lnəs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
moved out of all bashfulness by his emotion and her own terror of the
已搬 出去 的 全部 臊 经过 他的 情感 和 她 自己的 恐怖 的 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

她被他的情感和自己对修道院的恐惧所打动，克服了所有的羞涩。

[ænd; ənd] ['ænsər] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]
and answering , if with the love of a woman , still with all the
和 回答 , 如果 和 这 爱 的 一个 女士 , 仍然 和 全部 这
[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :
unconsciousness of a child :
无意识 的 一个 孩子 :

即使以女人的爱来回答，也依然带着孩子般的懵懂无知：

" ['betər] , [oʊ] ['betər] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] !
" Better , oh better the grate of the body than that of the heart !
" 更好的 , 哦 更好的 这 格特 的 这 身体 比 那 的 这 心 !

"身体的污垢总比心脏的污垢好！"

— [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] ; [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ,
— In the grave I could still live for those I love ; behind the Grate ,
— 在 这 严重 我 可以 仍然 居住 为了 那些 我 爱 ; 在后面 这 格特 ,

——即便身处坟墓，我依然可以为我所爱的人而活；在墓栅之后，

[lʌv] [ɪtˈself] [mʌst; məst] [biː; bi] [ded] .
love itself must be dead .
爱 本身 必须 是 死的 .

爱情本身一定已经消亡了。

[jes] , [ðaʊ] ['pɪtɪ] [ˌem 'iː] , ['hærəld] ; [ðaɪ] ['sɪstər] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] ;
Yes , thou pitiest me , Harold ; thy sister , the Queen , is gentle and kind ;
是的 , 你 最可怜的 我 , 哈罗德 ; 你的 姐姐 , 这 女王 , 是 温和的 和 种类 ;

是的，你怜悯我，哈罗德；你的姐姐，王后，温柔善良；

[aɪ] [wɪl] [flɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [seɪ] : - [juːθ] [ɪz][fɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]
I will fling myself at her feet , and say : ' Youth is fond , and the world
我 将要 一扔 我 在 她 脚 , 和 说 : - 青年 是 喜爱 , 和 这 世界
[ɪz] [fer] :
is fair :
是 公平的 :

我将扑倒在她脚下，说：'青春是美好的，世界是美好的：

[let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [bles] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [gʊd] !
let me live my youth , and bless God in the world that he saw was good !
让 我 居住 我的 青年 , 和 保佑 上帝 在 这 世界 那 他 锯 曾是 好的 !
- "
' "
- "

让我尽情享受我的青春，在这个上帝眼中美好的世界里赞美他！

" [maɪ] [oʊn] , [oʊn] [dɪr] ['ɪdɪθ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hærəld] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
" My own , own dear Edith ! " exclaimed Harold , overjoyed .
" 我的 自己的 , 自己的 亲爱的 伊迪丝 ! " 惊呼 哈罗德 , 欣喜若狂 .

"我亲爱的伊迪丝！"哈罗德欣喜若狂地喊道。

" [seɪ] [ðɪs] .
" Say this .
" 说 这 .

这么说。

[biː; bi][fɜːrm] : [ðeɪ] ['kænɑːt][ænd; ənd] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [fɔːrs] [ðiː] !
Be firm : they cannot and they dare not force thee !
是 公司 : 他们 不能 和 他们 敢 不是 力量 你 !

要坚定立场：他们不能也不敢强迫你！

[ðə; ði] [lɔː] ['kænɑːt] [rentʃ] [ðiː] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv][ðaɪ] ['gɑːrdiən] ['hɪldə] ;
The law cannot wrench thee against thy will from the ward of thy guardian Hilda ;
这 法律 不能 扳手 你 反对 你的 将要 从 这 病房 的 你的 监护人 希尔达 ;

法律不能违背你的意愿，将你从监护人希尔达的庇护下强行带走；

[ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] , [ðer; ðər]['hærəld][æt; ət] [liːst] [ɪz] [strɔːŋ] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət]
and , where the law is , there Harold at least is strong , — and there at
和 , 在哪里 这 法律 是 , 那里 哈罗德 在 至少 是 强的 , — 和 那里 在
[liːst] ['aʊər; ɑːr] ['kɪnʃɪp] ,
least our kinship ,
至少 我们的 亲属关系 ,

而且，在法律存在的地方，至少哈罗德有力量——而且至少在那里，我们的亲情依然存在。

[ɪf] [maɪ] [beɪn] , [ɪz][ðaɪ] ['blesɪŋ] . "
if my bane , is thy blessing . "
如果 我的 祸根 , 是 你的 祝福 . "

如果说我的灾祸是你的祝福。

" [waɪ] , ['hærəld] , ['seɪɪst] [ðaʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɪnʃɪp] [ɪz][ðaɪ] [beɪn] ?
" Why , Harold , sayest thou that our kinship is thy bane ?
" 为什么 , 哈罗德 , 萨耶斯特 你 那 我们的 亲属关系 是 你的 祸根 ?

"哈罗德，你为何说我们的血缘关系是你的祸根？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['hærəld][ɪz][ʌv; əv][ðaɪ] [kɪθ] ,
It is so sweet to me to whisper to myself , ' Harold is of thy kith ,
它 是 所以 甜的 到 我 到 耳语 到 我 , - 哈罗德 是 的 你的 亲 ,

我轻声对自己说："哈罗德是你的亲戚"，这感觉真好。

[ðoʊ] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][hæv; həv][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
though distant ; and it is natural to thee to have pride in his fame ,
尽管 遥远 ; 和 它 是 自然的 到 你 到 有 自豪 在 他的 名声 ,

虽然远隔重洋；你为他的名声感到自豪也是人之常情。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ! -
and joy in his presence ! '
和 喜悦 在 他的 在场 ! -

在他面前，我感到无比喜乐!

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ['swi:tnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [ðiː] [soʊ] ['bɪtər] ? "
Why is that sweetness to me , to thee so bitter ? "
为什么 是 那 甜味 到 我 , 到 你 所以 苦的 ? "

为什么那份甜蜜对我而言，对你而言却如此苦涩?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " ['ænsər] ['hærəld] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [klɑ:spt] , [ænd; ənd]
" Because , " answered Harold , dropping the hand he had clasped , and
" 因为 , " 回答 哈罗德 , 下降 这 手 他 有 紧握 , 和
['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] ,
folding his arms in deep dejection ,
折叠式的 他的 武器 在 深的 沮丧 ,

"因为，"哈罗德回答道，松开了紧握的手，沮丧地抱起了双臂。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ] : - ['ɪdɪθ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" because but for that I should say : ' Edith , I love thee more than a
" 因为 但 为了 那 我 应该 说 : - 伊迪丝 , 我 爱 你 更多的 比 一个
['brʌðər] :
brother :
兄弟 :

"因为若非如此，我本该说：'伊迪丝，我爱你胜过爱我的兄弟:'"

['ɪdɪθ] , [bi:; bi] ['hɛrəldz] [waɪf] ! -
Edith , be Harold's wife ! '
伊迪丝 , 是 哈罗德的 妻子 ! -

伊迪丝，嫁给哈罗德吧!

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][seɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə][wed] ,
And were I to say it , and were we to wed ,
和 是 我 到 说 它 , 和 是 我们 到 结婚 ,

如果我说出来，如果我们结婚，

[ɔ:l][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksnz] [wʊd] [lɪft][ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn]['hɔ:rər] ,
all the priests of the Saxons would lift up their hands in horror ,
全部 这 神父 的 这 撒克逊人 会 举起 向上 他们的 双手 在 恐怖 ,

所有撒克逊人的祭司都会惊恐地举起双手。

[ænd; ənd] [kɜ:rs] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌpʃlz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] ['spektər]
and curse our nuptials , and I should be the bann'd of that spectre
和 诅咒 我们的 婚礼 , 和 我 应该 是 这 - 的 那 幽灵
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
the Church ;
这 教会 ;

诅咒我们的婚礼，我将成为教会的诅咒对象;

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wʊd] [ʃeɪk] [tu:; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ; [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][maɪ]
and my house would shake to its foundations ; and my father , and my
和 我的 房子 会 摇 到 它是 基础 ; 和 我的 父亲 , 和 我的
['brʌðərz] ,
brothers ,
兄弟 ,

我的房子会摇摇欲坠，连根拔起；我的父亲，我的兄弟们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['proʊsəriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəts] [ænd; ənd] ['prelits] ,

and	the	thegns	and	the	proceres	,	and	the	abbots	and	prelates	,
和	这	那些	和	这	过程	,	和	这	修道院院长	和	主教们	,

[huːz] [eɪd] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] ,

whose	aid	makes	our	force	,
谁	援助	制作	我们的	力量	,

还有诸侯、大臣、修道院长和主教们，他们的帮助使我们的力量更加强大。

[wʊd] ['gæðər] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θrets] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prerz] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pʊt] [ðiː]

would	gather	round	me	with	threats	and	with	prayers	,	that	I	might	put	thee
会	收集	圆形的	我	和	威胁	和	和	祈祷	,	那	我	可能	放	你

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

他们会围着我，用威胁和祈祷让我把你抛弃。

[ænd; ənd] ['maɪti] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [soʊ] ['maɪti] [wʌns][wʌz; wəz] [sweɪn] [maɪ] ['brʌðər] ;

And	mighty	as	I	am	now	,	so	mighty	once	was	Sweyn	my	brother	;
和	强大的	作为	我	是	现在	,	所以	强大的	一次	曾是	斯韦恩	我的	兄弟	;

而我如今虽强大，我的兄弟斯韦恩当年也同样强大；

[ænd; ənd] ['aʊtlɔː] [æz; əz] [sweɪn] [ɪz] [naʊ] , [maɪt] ['hærəld][biː; bi] ; [ænd; ənd] ['aʊtlɔː] [ɪf] ['hærəld]

and	outlaw	as	Sweyn	is	now	,	might	Harold	be	;	and	outlaw	if	Harold
和	取缔	作为	斯韦恩	是	现在	,	可能	哈罗德	是	;	和	取缔	如果	哈罗德

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

斯温如今已是亡命之徒，哈罗德也可能如此；如果哈罗德是亡命之徒，那么他又会是怎样的人呢?

[wʌt] [brest] [soʊ] [brɔːd] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][gæp] [left] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

what	breast	so	broad	as	his	could	fill	up	the	gap	left	in	the	defence	of
什么	胸部	所以	广阔	作为	他的	可以	充满	向上	这	差距	左边	在	这	防御	的

['ɪŋglənd] ?

England	?
英格兰	?

有哪位胸膛像他那样宽阔的人，能够填补英格兰防线上的空缺?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [aɪ][kɜːrb] , [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdər][hɪz; ɪz] [stiːd] , [maɪt] [breɪk] [ðer; ðər][reɪn]

And	the	passions	that	I	curb	,	as	a	rider	his	steed	,	might	break	their	rein
和	这	激情	那	我	抑制	,	作为	一个	骑士	他的	骏马	,	可能	休息	他们的	缰绳

;

;

;

而我所抑制的激情，就像骑手驾驭骏马一样，可能会挣脱缰绳；

[ænd; ənd] , [strɔːŋ] [ɪn]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [aɪ] [maɪt] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] ['bænər]

and	,	strong	in	justice	,	and	child	of	Nature	,	I	might	come	,	with	banner
和	,	强的	在	正义	,	和	孩子	的	自然	,	我	可能	来	,	和	横幅

[ænd; ənd][meɪl] ,

and	mail	,
和	邮件	,

而我，正义坚定，自然之子，或许会带着旗帜和邮件而来。

[ə'genst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɑːðərlænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ]

against	Church	,	and	House	,	and	Fatherland	;	and	the	blood	of	my
反对	教会	,	和	房子	,	和	祖国	;	和	这	血	的	我的

['kʌntriːmɪn] [maɪt] [biː; bi] [pɔːd] [laɪk] ['wɔːtər] :

countrymen	might	be	poured	like	water	:
同胞们	可能	是	倾倒	喜欢	水	:

反对教会、反对家庭、反对祖国；我的同胞的鲜血可能会像水一样倾泻而下:

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [sleɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪɪŋ] ['θrɔ:ldəm] [hi:; hi][dɪ'spaɪzɪz] ,

and	,	therefore	,	slave	to	the	lying	thraldom	he	despises	,
和	,	所以	,	奴隶	到	这	说谎	奴役	他	鄙视	,

因此，他反而成了他所鄙视的谎言奴役的奴隶。

['hærəld] [dɛəz] [nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , - [gɪv] [ˌem 'i:][ðaɪ] [raɪt] [hænd] ,

Harold	dares	not	say	to	the	maid	of	his	love	,	'	Give	me	thy	right	hand	,
哈罗德	敢于	不是	说	到	这	女佣	的	他的	爱	,	-	给	我	你的	正确的	手	,

哈罗德不敢对他心爱的姑娘说："把你的右手给我。"

[ænd; ənd][bi:; bi][maɪ][braɪd] ! -

and	be	my	bride	!	'
和	是	我的	新娘	!	-

做我的新娘吧!

" ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,

"	Edith	had	listened	in	bewilderment	and	despair	,	her	eyes	fixed	on	his	,
"	伊迪丝	有	听着	在	困惑	和	绝望	,	她	眼睛	固定的	在	他的	,

伊迪丝困惑而绝望地听着，目光紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [lɔkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə][stoʊn] .

and	her	face	locked	and	rigid	,	as	if	turned	to	stone	.
和	她	脸	已锁定	和	死板的	,	作为	如果	转向	到	石头	.

她的脸僵硬而冰冷，仿佛变成了石头。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [sʌm; səm] [steps] [ə'weɪ] , [tɜ:rnd] [ə'saɪd]

But	when	he	had	ceased	,	and	,	moving	some	steps	away	,	turned	aside
但	什么时候	他	有	停止	,	和	,	移动	一些	步骤	离开	,	转向	旁边

[hɪz; ɪz]['mænli] ['kaʊntənəns] ,

his	manly	countenance	,
他的	男子气概	面容	,

但他停下脚步，走开几步，转过身去，露出他那充满男子气概的面容。

[ðæt] ['ɪdɪθ] [maɪt] [nɑ:t] [pər'si:v] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt]

that	Edith	might	not	perceive	its	anguish	,	the	noble	and	sublime	spirit	of	that
那	伊迪丝	可能	不是	感知	它是	痛苦	,	这	高贵	和	升华	精神	的	那

[seks] [wɪtʃ] ['evər] ,

sex	which	ever	,
性别	哪个	曾经	,

伊迪丝或许无法察觉到这种痛苦，这种女性高贵而崇高的精神，一直以来都是如此。

[wen] ['ləʊlɪɪst] , [moʊst] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði]['lɔ:fti] , [roʊz] [su:'pɪrɪər] [bəuθ][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tu:; tə]

when	lowliest	,	most	comprehends	the	lofty	,	rose	superior	both	to	love	and	to
什么时候	最低级	,	最多	理解	这	高远	,	玫瑰	优越的	两个都	到	爱	和	到

[gri:f] ;

grief	;
悲伤	;

最卑微的人最能理解高尚的人，超越了爱与悲伤；

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [slaɪt] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['stɔ:lwərt]

and	rising	,	she	advanced	,	and	placing	her	slight	hand	on	his	stalwart
和	上升	,	她	先进的	,	和	放置	她	轻微	手	在	他的	坚定的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她起身向前，将纤细的手放在他结实的肩膀上，

[ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf][ɪn] ['pɪti] , [hæf][ɪn] ['revərəns] : " ['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [oʊ]['hærəld] ,

she	said	,	half	in	pity	,	half	in	reverence	:	"	Never	before	,	O	Harold	,
她	说	,	一半	在	遗憾	,	一半	在	尊敬	:	"	绝不	前	,	哦	哈罗德	,

她半是怜悯，半是敬畏地说："哈罗德啊，以前从未有过这样的事。"

[dɪd][aɪ] [fiːl] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðiː] : [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] ,

did	I	feel	so	proud	of	thee	:	for	Edith	could	not	love	thee	as	she	doth	,
做过	我	感觉	所以	自豪的	的	你	:	为了	伊迪丝	可以	不是	爱	你	作为	她	确实	,

我为你感到无比骄傲：因为伊迪丝无法像她那样爱你。

[ænd; ənd] [wɪl] [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [klæsp][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt] [lʌv] ['ɪŋglənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	will	till	the	grave	clasp	her	,	if	thou	didst	not	love	England	more	than
和	将要	直到	这	严重	搭扣	她	,	如果	你	迪斯特	不是	爱	英格兰	更多的	比

['ɪdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

如果你不爱英格兰胜过爱伊迪丝，你就会一直爱她直到坟墓将她拥抱。

['hærəld] , [tɪl] [ðɪs] ['aʊər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt][maɪ][oʊn] [hɑːrt] :

Harold	,	till	this	hour	I	was	a	child	,	and	I	knew	not	my	own	heart	:
哈罗德	,	直到	这	小时	我	曾是	一个	孩子	,	和	我	知道	不是	我的	自己的	心	:

哈罗德，直到此刻我还是个孩子，对自己的心一无所知：

[aɪ] [lʊk] [naʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wʊmən] .

I	look	now	into	that	heart	,	and	I	see	that	I	am	woman	.
我	看	现在	进入	那	心	,	和	我	看	那	我	是	女士	.

现在我审视自己的内心，我发现我是一个女人。

['hærəld] , [ʌv; əv][ðə; ði]['klɔɪstər] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [fɪr] : [ænd; ənd][ɔːl][laɪf] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] —

Harold	,	of	the	cloister	I	have	now	no	fear	:	and	all	life	does	not	shrink	—
哈罗德	,	的	这	修道院	我	有	现在	不	害怕	:	和	全部	生活	做	不是	收缩	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

哈罗德，如今我不再惧怕隐居之所：而且生命并非总是萎缩——不，

[ˌaɪ 'tiː] [inˈlɑːdʒz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] ['ɪntuː][wʌn][drˈzaɪər] — [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]

it	enlarges	,	and	it	soars	into	one	desire	—	to	be	worthy	to	pray	for
它	放大	,	和	它	翱翔	进入	一	欲望	—	到	是	值得	到	祈祷	为了

[ðiː] ! "

thee	!	"
你	!	"

它不断扩大，最终化作一个愿望——那就是配得上为你祈祷！

" [meɪd] , [meɪd] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['hærəld] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ,

"	Maid	,	maid	!	"	exclaimed	Harold	,	abruptly	,	and	pale	as	the	dead	,
"	女佣	,	女佣	!	"	惊呼	哈罗德	,	突然	,	和	苍白	作为	这	死的	,

“女仆，女仆！”哈罗德突然惊呼道，脸色苍白得像死人一样。

" [duː][nɑːt][seɪ] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɔɪstər] .

"	do	not	say	thou	hast	no	fear	of	the	cloister	.
"	做	不是	说	你	哈斯特	不	害怕	的	这	修道院	.

“别说你不怕修道院。”

[aɪ] [əˈdʒʊr] , [aɪ] [kəˈmænd] [ðiː] , [bɪld] [nɑːt][ʌp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dɪzməl] [ˌevərˈlæstɪŋ] [wɔːl] .

I	adjure	,	I	command	thee	,	build	not	up	between	us	that	dismal	everlasting	wall	.
我	恳求	,	我	命令	你	,	建造	不是	向上	之间	我们	那	惨淡	永恒	墙	.

我恳求你，我命令你，不要在我们之间筑起那道阴森的永恒之墙。

[waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] [hoʊp] [jet] [səˈvaɪvz] — [ə; eɪ] ['fæntəm] , ['hæpli][bʌt; bət][hoʊp] [stɪl] . "

While	thou	art	free	Hope	yet	survives	—	a	phantom	,	haply	but	Hope	still	.	"
尽管	你	艺术	自由的	希望	然而	幸存	—	一个	幻影	,	或许	但	希望	仍然	.	"

只要你获得自由，希望依然存在——或许只是幻影，但希望犹存。

" [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][aɪ][wɪl] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['hʌmbli] :

"	As	thou	wilt	I	will	,	"	said	Edith	,	humbly	:
"	作为	你	枯萎	我	将要	,	"	说	伊迪丝	,	谦卑地	:

“如你所愿，我亦如此，”伊迪丝谦卑地说：

" ['ɔ:rdər][maɪ] [feɪt] [soʊ][æz; əz] [pli:ziz] [ði:] [ðə; ði][best] .
" order my fate so as pleases thee the best .
" 命令 我的 命运 所以 作为 请 你 这 最好的 .

"请按照你的意愿安排我的命运。"

" [ðen] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r'self][lɔ:ŋgər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][felt][ðə; ði] [terz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə]
" Then , not daring to trust herself longer , for she felt the tears rushing to
" 然后 , 不是 大胆 到 相信 她自己 更长 , 为了 她 毛毡 这 眼泪 匆忙 到
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

"然后，她再也不敢相信自己了，因为她感到泪水涌上了眼眶。"

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔ:ltər] - [stoʊn][ænd; ənd][ðə; ði]
she turned away hastily , and left him alone beside the altar - stone and the
她 转向 离开 草草 , 和 左边 他 独自的 旁 这 坛 - 石头 和 这
[tu:m] .
tomb .
墓 .

她匆匆转身离开，留下他独自一人站在祭坛石和坟墓旁。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz]['hærəld][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,
The next day , as Harold was entering the palace of Westminster ,
这 下一个 天 , 作为 哈罗德 曾是 进入 这 宫殿 的 威斯敏斯特 ,

第二天，当哈罗德进入威斯敏斯特宫时，

[wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [met][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
with intent to seek the King's lady , his father met him in one of the
和 意图 到 寻找 这 国王学院 女士 , 他的 父亲 遇见 他 在 一 的 这
['kɒrɪdɔ:z] ,
corridors ,
走廊 ,

他的父亲一心想找到国王的夫人，便在其中一条走廊里与他相遇。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [baɪ][ðə; ði][hænd] [sed] :
and , taking him gravely by the hand said :
和 , 采取 他 严重地 经过 这 手 说 :

然后，他神情严肃地握住他的手说：

" [maɪ][sʌn] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ði:] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ; [kʌm]
" My son , I have much on my mind regarding thee and our House ; come
" 我的 儿子 , 我 有 很多 在 我的 头脑 关于 你 和 我们的 房子 ; 来
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
with me . "
和 我 . "

"我的孩子，我有很多关于你和我们家的事情要考虑；跟我来。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , " [baɪ][jʊr; jər] [li:v] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['leɪtər] .
" Nay , " said the Earl , " by your leave let it be later .
" 不 , " 说 这 伯爵 , " 经过 你的 离开 让 它 是 之后 .

"不，"伯爵说，"恕我冒昧，以后再说吧。"

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hænd][tu:; tə] [si:] [maɪ]['sɪstər] , [er] [kən'fesər] , [ɔ:r] [mʌŋk] ,
For I have it on hand to see my sister , ere confessor , or monk ,
为了 我 有 它 在 手 到 看 我的 姐姐 , 埃雷 忏悔者 , 或者 僧 ,

因为我手头有东西可以去看望我的姐姐，无论是告解神父还是僧侣。

[ɔ:r] ['skʊlmæn] , [kleɪm][hɜ:r; hər]['aʊərz] ! "
or schoolman , claim her hours ! "
或者 学校人 , 宣称 她 小时 ! "

或者，教师，请申报她的学时！

" [nɑ:t][soʊ] , ['hærəld] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['bri:fli] .
" Not so , Harold , " said the Earl , briefly .
" 不是 所以 , 哈罗德 , " 说 这 伯爵 , 简要地 .

“并非如此，哈罗德，”伯爵简短地说道。

" [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər]['ɔ:rətɔ:ri] ,
" My daughter is now in her oratory ,
" 我的 女儿 是 现在 在 她 演说 ,

我女儿现在正在演讲台上，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] [ɪ'naʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['mʌndein]
and we shall have time enow to treat of things mundane
和 我们 将 有 时间 足够 到 对待 的 事物 平凡的

我们将有足够的时间来处理日常琐事。

[er] [ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ði:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə] [ði:] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊstli] ,
ere she is free to receive thee , and to preach to thee of things ghostly ,
埃雷 她 是 自由的 到 收到 你 , 和 到 布道 到 你 的 事物 幽灵般的 ,

在她能够自由地接待你，并向你宣讲鬼魂的事物之前，

[ðə; ði][læst]['mɪrək(ə)l][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['ælbənz] , [ɔ:r][ðə; ði][læst] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
the last miracle at St . Alban's , or the last dream of the King ,
这 最后的 奇迹 在 英石 . 阿尔班的 , 或者 这 最后的 梦 的 这 国王 ,

圣奥尔本斯的最后一个奇迹，或者说国王的最后一个梦，

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ,
who would be a great man and a stirring ,
WHO 会 是 一个 伟大的 男人 和 一个 搅拌 ,

他会是一位伟人，一位激动人心的人物，

[ɪf] [æz; əz] ['restləs] [wen] [ə'weɪk] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
if as restless when awake as he is in his sleep .
如果 作为 不安 什么时候 醒 作为 他 是 在 他的 睡觉 .

他醒着的时候也像睡着的时候一样焦躁不安。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" ['hærəld] , [ɪn] [ðæt] ['fɪliəl] [ə'bi:diəns] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [æn'ti:k]
" Harold , in that filial obedience which belonged , as of course , to his antique
" 哈罗德 , 在 那 孝 服从 哪个 属于 , 作为 的 课程 , 到 他的 古董
[kæst][ʌv; əv] ['kærəktər] ,
cast of character ,
投掷 的 特点 ,

“哈罗德出于他那古老的性格特征，表现出了孝顺的本性，这当然是他与生俱来的特质。”

[meɪd] [noʊ] ['fɑ:rðər] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
made no farther effort to escape ,
制成 不 更远 努力 到 逃脱 ,

没有再尝试逃跑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['fɑ:loʊd] ['gɑ:dwɪn]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['tʃembər] .
but with a sigh followed Godwin into one of the contiguous chambers .
但 和 一个 叹 随后 戈德温 进入 一 的 这 相邻的 房间 .

但他叹了口气，跟着戈德温走进了相邻的一间房间。

" ['hærəld] , " [ðen] [sed] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] , ['æftər]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] ,
" **Harold** , " **then** **said** **Earl** **Godwin** , **after** **closing** **the** **door** **carefully** ,
" 哈罗德 , " 然后 说 伯爵 戈德温 , 后 结束 这 门 小心 ,

"哈罗德,"戈德温伯爵小心翼翼地关上门后说道。

" [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][let][ðə; ði] [kɪŋ] [kiːp] [ðiː] [lɔːŋgər][ɪn] ['dæliəns] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] :
" **thou** **must** **not** **let** **the** **King** **keep** **thee** **longer** **in** **dalliance** **and** **idleness** :
" 你 必须 不是 让 这 国王 保持 你 更长 在 调戏 和 懒惰 :

"你不可让国王让你继续沉溺于玩乐和懒惰之中:

[ðaɪn] ['ɜːrldəm] [niːdz] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
thine **earldom** **needs** **thee** **without** **delay** .
你的 伯爵 需求 你 没有 延迟 .

你的伯爵领地急需你。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [iːst] ['æŋglz] , [æz; əz][wiː; wi]['sæksnz] [stɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] ,
Thou **knowest** **that** **these** **East** **Angles** , **as** **we** **Saxons** **still** **call** **them** ,
你 最了解 那 这些 东方 角度 , 作为 我们 撒克逊人 仍然 称呼 他们 ,

你知道，这些东盎格鲁人，我们撒克逊人仍然这样称呼他们，

[ɑːr; ər][ɪn] [truːθ] ['moʊstli] [deɪnz] [ænd; ənd] ['nɔːsmən] ; ['piːp(ə)l] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd]
are **in** **truth** **mostly** **Danes** **and** **Norsemen** ; **people** **jealous** **and** **fierce** , **and**
是 在 真相 大多 丹麦人 和 北欧人 ; 人们 嫉妒的 和 凶猛的 , 和
[friː] ,
free ,
自由的 ,

实际上他们大多是丹麦人和北欧人；这些人嫉妒心强、性情凶猛，而且自由。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['sæksnz] .
and **more** **akin** **to** **the** **Normans** **than** **to** **the** **Saxons** .
和 更多的 类似的 到 这 诺曼人 比 到 这 撒克逊人 .

更接近诺曼人而非撒克逊人。

[maɪ] [hoʊl] ['paʊər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæθ] [bɪn] ['faʊndɪd] ,
My **whole** **power** **in** **England** **hath** **been** **founded** ,
我的 所有的 力量 在 英格兰 有 到过 创立 ,

我在英格兰的全部权力都已建立起来。

[nɑːt] [les] [ɑːn][maɪ] ['kɑːmən] [bɜːrθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friːfoʊk] [ʌv; əv] ['wesɪks] — ['sæksnz][laɪk][maɪ'self] ,
not **less** **on** **my** **common** **birth** **with** **the** **freefolk** **of** **Wessex** — **Saxons** **like** **myself** ,
不是 较少的 在 我的 常见的 出生 和 这 自由民 的 威塞克斯 — 撒克逊人 喜欢 我 ,

更何况我与威塞克斯的自由民——像我一样的撒克逊人——有着共同的出身。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['sæksn] ,
and **therefore** **easy** **for** **me** , **a** **Saxon** ,
和 所以 简单的 为了 我 , 一个 撒克逊 ,

因此对我这个撒克逊人来说很容易。

[tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd][kən'troʊl] — [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][hoʊld][aɪ][hæv; həv]['evər] [sɔːt] [tuː; tə]
to **conciliate** **and** **control** — **than** **on** **the** **hold** **I** **have** **ever** **sought** **to**
到 和解 和 控制 — 比 在 这 抓住 我 有 曾经 寻求 到
[ɪ'stæblɪʃ] ,
establish ,
建立 ,

安抚和控制——而不是我一直以来试图建立的僵局，

['weðər] [baɪ][ɑːrmz][ɔːr][baɪ][aːts] , ['oʊvər][ðə; ði] [deɪnz] [ɪn][ðə; ði] [relm] .
whether **by** **arms** **or** **by** **arts** , **over** **the** **Danes** **in** **the** **realm** .
无论 经过 武器 或者 经过 艺术 , 超过 这 丹麦人 在 这 领域 .

无论是用武力还是用艺术，都战胜了王国中的丹麦人。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ænd; ənd][aɪ][wɔːrn] [ðiː] , ['hærəld] , [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][maɪ] ['greɪtnəs]

And	I	tell	and	I	warn	thee	,	Harold	,	as	the	natural	heir	of	my	greatness
和	我	告诉	和	我	警告	你	,	哈罗德	,	作为	这	自然的	继承人	的	我的	伟大

,

,

,

我告诉你，我警告你，哈罗德，作为我伟大的天然继承人，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [kə'mænd] [ðə; ði] [staʊt] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [deɪnz] ,

that	he	who	cannot	command	the	stout	hearts	of	the	Anglo	-	Danes	,
那	他	WHO	不能	命令	这	肥硕	心	的	这	盎格鲁	-	丹麦人	,

凡是无法驾驭盎格鲁-丹麦人那颗坚毅之心的人，

[wɪl] ['nevər] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn][ɪn][ðə; ði][poʊst] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɪn][ðə; ði]

will	never	maintain	the	race	of	Godwin	in	the	post	they	have	won	in	the
将要	绝不	维持	这	种族	的	戈德温	在	这	邮政	他们	有	韩元	在	这

['vængɑːrd] [ʌv; əv]['sæksn] ['ɪŋgləns] . "

vanguard	of	Saxon	England	.	"
先锋	的	撒克逊	英格兰	.	"

他们永远无法在撒克逊英格兰的先锋地位上保持戈德温的种族传统。

" [ðɪs] [aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] , [maɪ]['fɑːðər] , " ['ænsər] ['hærəld] ; " [ænd; ənd][aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

"	This	I	wot	well	,	my	father	,	"	answered	Harold	;	"	and	I	see	with	joy	,
"	这	我	什么	出色地	,	我的	父亲	,	"	回答	哈罗德	;	"	和	我	看	和	喜悦	,

"我很清楚这一点，父亲，"哈罗德回答说；"我很高兴地看到，

[ðæt] [waɪl] [ðoʊz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['friːmən] [ɑːr; ər] ['blendɪd] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli]

that	while	those	descendants	of	heroes	and	freemen	are	blended	indissolubly
那	尽管	那些	后代	的	英雄	和	自由人	是	混合	不可分割地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːkɚ] ['sæksn] ,

with	the	meeker	Saxon	,
和	这	温顺的	撒克逊	,

虽然那些英雄和自由人的后裔与较为温顺的撒克逊人密不可分地融合在一起，

[ðer; ðər]['friːə(r)] [lɔːz] [ænd; ənd] ['hɑːdiə] ['mænərz] [ɑːr; ər]['grædʒuəli] [sə'plæntɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər]

their	freer	laws	and	hardier	manners	are	gradually	supplanting	,	or	rather
他们的	更自由	法律	和	更强壮	礼仪	是	逐步地	取代	,	或者	相当

[rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

regenerating	,	our	own	.
再生	,	我们的	自己的	.

他们更自由的法律和更强硬的习俗正在逐渐取代，或者更确切地说，正在重塑我们自己的法律和习俗。

" ['gɑːdwɪn] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] ,

"	Godwin	smiled	approvingly	on	his	son	,	and	then	his	brow	becoming	serious	,
"	戈德温	微笑	赞许地	在	他的	儿子	,	和	然后	他的	眉头	成为	严肃的	,

戈德温赞许地看着儿子，脸上露出笑容，随后眉头紧锁，神情变得严肃起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] [daɪ'leɪtɪŋ] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

and	the	dark	pupil	of	his	blue	eye	dilating	,	he	resumed	:
和	这	黑暗的	瞳孔	的	他的	蓝色的	眼睛	扩张	,	他	恢复	:

他蓝色的眼睛瞳孔逐渐放大，继续说道：

" [ðɪs] [ɪz] [wel] , [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] ,

"	This	is	well	,	my	son	;	and	hast	thou	thought	also	,
"	这	是	出色地	,	我的	儿子	;	和	哈斯特	你	想法	还	,

"这很好，我的孩子；你是否也想过，

[ðæt] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['gælərɪz] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][men][ɪn] [mʌŋk]

that	while	thou	art	loitering	in	these	galleries	,	amidst	the	ghosts	of	men	in	monk
那	尽管	你	艺术	游荡	在	这些	画廊	,	在……之中	这	鬼魂	的	男人	在	僧

[kaʊl] ,

cowls	,
兜帽	,

当你徘徊于这些画廊中，与身披僧袍的幽灵为伴之时，

['siːwərd][ɪz] ['ʃædəuiŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [ænd; ənd][ɔːl] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['hʌmbər]

Siward	is	shadowing	our	House	with	his	glory	,	and	all	north	the	Humber
西沃德	是	阴影	我们的	房子	和	他的	荣耀	,	和	全部	北	这	亨伯

[rɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

rings	with	his	name	?
戒指	和	他的	姓名	?

西沃德的光辉笼罩着我们家族，整个亨伯河以北地区都回荡着他的名字?

[hæst] [ðaʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] ['məːʃə] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['liːoʊfrɪk]['aʊər; ɑːr]['raɪv(ə)l] ,

Hast	thou	thought	that	all	Mercia	is	in	the	hands	of	Leofric	our	rival	,
哈斯特	你	想法	那	全部	默西亚	是	在	这	双手	的	利奥弗里克	我们的	竞争对手	,

你难道以为整个麦西亚都落入了我们对手利奥弗里克的手中吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ælgə] [hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [ruːld] ['wesɪks] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [left][ðer; ðər][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ]

and	that	Algar	his	son	,	who	ruled	Wessex	in	my	absence	,	left	there	a	name	so
和	那	阿尔加	他的	儿子	,	WHO	裁决	威塞克斯	在	我的	缺席	,	左边	那里	一个	姓名	所以

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

而我不在时统治威塞克斯的儿子阿尔加，也在那里留下了一个备受爱戴的名字。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] , [ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] - ['ælgə] - , [nɑːt] - ['gɑːdwɪn] - ?

that	had	I	stayed	a	year	longer	,	the	cry	had	been	'	Algar	'	,	not	'	Godwin	'	?
那	有	我	入住	一个	年	更长	,	这	哭	有	到过	-	阿尔加	-	,	不是	-	戈德温	-	?

— [fɔːr; fər]

—	for
—	为了

如果我再待一年，喊出的会是"阿尔加"，而不是"戈德温"吗？——为了

[soʊ][ɪz][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['evər] !

so	is	the	multitude	ever	!
所以	是	这	民众	曾经	!

众生皆是如此!

[naʊ] [eɪd][ˌem 'iː] , ['hærəld] , [fɔːr; fər][maɪ][soʊl][ɪz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][wɜːrk][ə'loʊn] ;

Now	aid	me	,	Harold	,	for	my	soul	is	troubled	,	and	I	cannot	work	alone	;
现在	援助	我	,	哈罗德	,	为了	我的	灵魂	是	麻烦	,	和	我	不能	工作	独自的	;

哈罗德，请你帮帮我，因为我心事重重，我一个人无法工作;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [nɔːt] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

and	though	I	say	naught	to	others	,
和	尽管	我	说	零	到	其他的	,

虽然我对别人什么也没说，

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [wen] [terz] [fel] [frʌm; frəm][ɪts] [blʌd] - [sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]

my	heart	received	a	death	-	blow	when	tears	fell	from	its	blood	-	springs	on	the
我的	心	已收到	一个	死亡	-	吹	什么时候	眼泪	跌倒	从	它是	血	-	弹簧	在	这

[braʊ] [ʌv; əv] [sweɪn] ,

brow	of	Sweyn	,
眉头	的	斯韦恩	,

当泪水从我血脉涌出的心脏滴落在斯韦恩的额头上时，我的心仿佛遭受了致命一击。

[maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] .
my first - born .
我的 第一的 - 出生 .

我的长子。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] .
" The old man paused , and his lip quivered .
" 这 老的 男人 暂停 , 和 他的 唇 颤抖 .

老人顿了顿，嘴唇颤抖了一下。

" [ðaʊ] , [ðaʊ] [ə'loʊn] , ['hærəld] , ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , [ðaʊ] [ə'loʊn] [dɪdst] [stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði]
" Thou , thou alone , Harold , noble boy , thou alone didst stand by his side in the
" 你 , 你 独自的 , 哈罗德 , 高贵 男生 , 你 独自的 迪斯特 站立 经过 他的 边 在 这
[hɔːl] ;
hall ;
大厅 ;

"只有你，只有你，哈罗德，高贵的少年，只有你站在他身边，在大厅里；

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest] [ðiː] [ɪn] [ðæt] ['aʊər]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌnz] .
alone , alone , and I blessed thee in that hour over all the rest of my sons .
独自的 , 独自的 , 和 我 蒙福 你 在 那 小时 超过 全部 这 休息 的 我的 儿子们 .

孤身一人，孤身一人，在那一刻，我祝福你胜过祝福我所有的儿子。

[wel] , [wel] ! [naʊ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] .
Well , well ! now to earth again .
出色地 , 出色地 ! 现在 到 地球 再次 .

好了，好了！现在又回到地球了。

[eɪd] [ˌem 'iː] , ['hærəld] .
Aid me , Harold .
援助 我 , 哈罗德 .

帮帮我，哈罗德。

[aɪ]['oʊpən][tuː; tə] [ðiː] [maɪ][web] : [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wʊf] [wen] [ðɪs] [hænd][ɪz][koʊld] .
I open to thee my web : complete the woof when this hand is cold .
我 打开 到 你 我的 网站 : 完全的 这 纬 什么时候 这 手 是 寒冷的 .

我向你敞开我的蛛网：当我的手冰冷时，请完成这道蛛丝。

[ðə; ði] [nuː] [triː] [ðæt] [stændz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [suːn] [nɪpt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntər] ;
The new tree that stands alone in the plain is soon nipped by the winter ;
这 新的 树 那 站立 独自的 在 这 清楚的 是 很快 轻咬 经过 这 冬天 ;

平原上孤零零矗立着的这棵新树很快就被冬天的寒风冻伤了；

[fenst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪts] [juːθ] [teɪks] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fɛloʊz] [-] .
fenced round with the forest , its youth takes shelter from its fellows [111] .
围栏 圆形的 和 这 森林 , 它是 青年 需要 庇护所 从 它是 伙伴们 [-] .

被森林围起来，它的幼崽躲避着同伴[111]。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] ['nuːli] ['faʊndɪd] ;
So is it with a house newly founded ;
所以 是 它 和 一个 房子 新 创立 ;

新建成的房屋也是如此；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][wɪn] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [raʊnd] [ɪts] ['slendər] [staɪn] .
it must win strength from the allies that it sets round its slender stein .
它 必须 赢 力量 从 这 盟国 那 它 套 圆形的 它是 苗条 斯坦 .

它必须从围绕在其细长酒杯周围的盟友那里获得力量。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːdwɪn] , [sʌn] [ʌv; əv] - ,
What had been Godwin , son of Wolnoth ,
什么 有 到过 戈德温 , 儿子 的 - ,

曾经的戈德温，沃尔诺斯的儿子，

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['mærid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋli] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'nu:t] ?

had	he	not	married	into	the	kingly	house	of	great	Canute	?
有	他	不是	已婚	进入	这	王者	房子	的	伟大的	克努特	?

他难道不是娶了伟大的克努特王室的女儿吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['gɪvz] [maɪ] [sʌnz] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪəl] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] .

It	is	this	that	gives	my	sons	now	the	right	to	the	loyal	love	of	the	Danes	.
它	是	这	那	给予	我的	儿子们	现在	这	正确的	到	这	忠诚	爱	的	这	丹麦人	.

正是这一点，使我的儿子们有资格赢得丹麦人的忠诚爱戴。

[ðə; ði] [θroʊn] [pæst] [frʌm; frəm] [kə'nu:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksnz] [ə'gen]

The	throne	passed	from	Canute	and	his	race	,	and	the	Saxons	again
这	王座	通过了	从	克努特	和	他的	种族	,	和	这	撒克逊人	再次

[hæd; həd][ðer; ðər]['aʊər] ;

had	their	hour	;
有	他们的	小时	;

王位从克努特及其后裔手中传出，撒克逊人再次迎来了他们的时代;

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] , [æz; əz] ['dʒɛfθə] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [maɪ] ['blu:mɪŋ] ['ɪdɪθ] ,

and	I	gave	,	as	Jephtha	gave	his	daughter	,	my	blooming	Edith	,
和	我	给予	,	作为	耶弗他	给予	他的	女儿	,	我的	盛开	伊迪丝	,

我如同耶弗他献出他的女儿一样，献出了我美丽的伊迪丝。

[tu:; tə][ðə; ði][koʊld][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] .

to	the	cold	bed	of	the	Saxon	King	.
到	这	寒冷的	床	的	这	撒克逊	国王	.

葬身于撒克逊国王冰冷的床榻之上。

[hæd; həd] [sʌnz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ju:niən] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['gɑ:dwɪn] , ['rɔɪəl] [ə'laɪk]

Had	sons	sprung	from	that	union	,	the	grandson	of	Godwin	,	royal	alike
有	儿子们	弹簧	从	那	联盟	,	这	孙子	的	戈德温	,	皇家	同样

[frʌm; frəm]['sæksn][ænd; ənd] [deɪn] ,

from	Saxon	and	Dane	,
从	撒克逊	和	丹恩	,

如果那次婚姻生下了儿子，戈德温的孙子，既有撒克逊人的血统，又有丹麦人的血统，

[wʊd] [reɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

would	reign	on	the	throne	of	the	isle	.
会	在位	在	这	王座	的	这	小岛	.

他将统治这座岛屿的王座。

[feɪt] ['ɔ:rdərd] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər][mʌst; məst] [wi:v] [web] [ə'nu:] .

Fate	ordered	otherwise	,	and	the	spider	must	weave	web	anew	.
命运	订购	否则	,	和	这	蜘蛛	必须	编织	网站	重新	.

命运另有安排，蜘蛛必须重新织网。

[ðaɪ] ['brʌðər] , ['tɒstɪg] , [hæz; həz] ['ædɪd] [mɔ:r] ['splendər] [ðæn; ðən]['sɑ:lɪd] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Thy	brother	,	Tostig	,	has	added	more	splendour	than	solid	strength	of	our
你的	兄弟	,	托斯蒂格	,	有	额外	更多的	辉煌	比	坚硬的	力量	的	我们的

[laɪn] ,

line	,
线	,

你的兄弟托斯蒂格，为我们家族增添的更多是荣耀而非实力。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['bɔ:ldwɪn][ðə; ði] [kaʊnt] .

in	his	marriage	with	the	daughter	of	Baldwin	the	Count	.
在	他的	婚姻	和	这	女儿	的	鲍德温	这	数数	.

他与鲍德温伯爵的女儿结婚。

[ðə; ði] ['fɔ:rənər] ['hɛlps] [ˌju: 'es]['lɪt(ə)l][ɪn] ['ɪŋgland] .

The	foreigner	helps	us	little	in	England	.
这	外国人	帮助	我们	小的	在	英格兰	.

外国人在英国帮不了我们什么忙。

[ðaʊ] , [oʊ]['hærəld] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [nuː] [prɑːps][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Thou	,	O	Harold	,	must	bring	new	props	to	the	House	.
你	,	哦	哈罗德	,	必须	带来	新的	道具	到	这	房子	.

哈罗德啊，你必须为议会带来新的支柱。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ðiː] [wed][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['raɪvlz] [ðæn; ðən]

I	would	rather	see	thee	wed	to	the	child	of	one	of	our	great	rivals	than
我	会	相当	看	你	结婚	到	这	孩子	的	一	的	我们的	伟大的	竞争对手	比

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kaɪzər] ,

to	the	daughter	of	kaisar	,
到	这	女儿	的	凯撒	,

我宁愿你娶我们某个劲敌的孩子，也不愿你娶凯撒的女儿。

[ɔːr]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] [kɪŋ] .

or	outland	king	.
或者	外地	国王	.

或者说是外域之王。

['siːwərd] [hæθ] [noʊ] ['dɔːtər] ['ʌndis'pəuzd] [ʌv; əv] .

Siward	hath	no	daughter	undisposed	of	.
西沃德	有	不	女儿	未处置	的	.

西沃德没有未处置的女儿。

['ælgə] , [sʌn] [ʌv; əv]['liːoʊfrɪk] , [hæθ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ;

Algar	,	son	of	Leofric	,	hath	a	daughter	fair	as	the	fairest	;
阿尔加	,	儿子	的	利奥弗里克	,	有	一个	女儿	公平的	作为	这	最公平	;

利奥弗里克的儿子阿尔加有一个女儿，美得像世上最美的女人；

[meɪk] [hɜːr; hər] [ðaɪ] [braɪd] [ðæt] ['ælgə] [meɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][foʊ] .

make	her	thy	bride	that	Algar	may	cease	to	be	a	foe	.
制作	她	你的	新娘	那	阿尔加	可能	停止	到	是	一个	敌人	.

让她成为你的新娘，这样阿尔加就不再是你的敌人了。

[ðɪs] [ə'laɪəns] [wɪl] ['rendər] ['məːʃə] , [ɪn] [truːθ] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌprinsi'pælitiz] ,

This	alliance	will	render	Mercia	,	in	truth	,	subject	to	our	principalities	,
这	联盟	将要	使成为	默西亚	,	在	真相	,	主题	到	我们的	公国	,

这一联盟将使麦西亚真正臣服于我们的诸侯国之下。

[sɪns] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [mʌst; məst] [kwel] [ðə; ði] ['wikər] .

since	the	stronger	must	quell	the	weaker	.
自从	这	更强	必须	荡平	这	较弱	.

因为强者必须压制弱者。

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [mɔːr] .

It	doth	more	.
它	确实	更多的	.

它还能做到更多。

['ælgə] [hɪm'self] [hæz; həz] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [weɪlz] [-] .

Algar	himself	has	married	into	the	royalty	of	Wales	[	112	]	.
阿尔加	他自己	有	已婚	进入	这	皇室	的	威尔士	[	-	]	.

阿尔加本人娶了威尔士王室成员[112]。

[ðaʊ] [wɪlt] [wɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [fɪrs] [traɪbz] [tuː; tə][ðaɪ] [saɪd] .

Thou	wilt	win	all	those	fierce	tribes	to	thy	side	.
你	枯萎	赢	全部	那些	凶猛的	部落	到	你的	边	.

你将赢得所有那些凶猛部落的信任。

[ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [wɪl] [geɪn] [ðiː] [ðə; ði] ['maːtʃiz] , [naʊ] [held] [soʊ] ['fiːbli] ['ʌndər] [rɑːlf][ðə; ði]['nɔːrmən] ,

Their	forces	will	gain	thee	the	marches	,	now	held	so	feebly	under	Rolf	the	Norman	,
他们的	力量	将要	获得	你	这	游行	,	现在	握住	所以	虚弱地	在下面	罗尔夫	这	诺曼	,

他们的军队将为你夺取边境地区，这些地区目前由诺曼人罗尔夫勉强控制着。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [briːf] [rɪ'vɜːrs] , [ɔːr] [ʃɑːrp] ['deɪndʒər] , [ðer; ðər] ['maʊntnz] [wɪl] [gɪv] ['refjuːdʒ]

and	in	case	of	brief	reverse	,	or	sharp	danger	,	their	mountains	will	give	refuge
和	在	案件	的	简短的	撤销	,	或者	锋利的	危险	,	他们的	山脉	将要	给	避难所

[frʌm; frəm][ɔːl] [foʊz] .

from	all	foes	.
从	全部	敌人	.

如果遭遇短暂的挫折或突发的危险，他们的山脉将为他们提供庇护，抵御一切敌人。

[ðɪs] [deɪ] , ['griːtɪŋ] ['ælgə] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi]['medɪˌteɪtid] [bi'stəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn]

This	day	,	greeting	Algar	,	he	told	me	he	meditated	bestowing	his	daughter	on
这	天	,	问候	阿尔加	,	他	讲述	我	他	冥想	授予	他的	女儿	在

-	,

Gryffyth	,
-	,

这一天，他向阿尔加问候时告诉我，他曾考虑过将女儿许配给格里菲斯。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʌndər] - [kɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] .

the	rebel	under	-	King	of	North	Wales	.
这	反叛	在下面	-	国王	的	北	威尔士	.

北威尔士的叛乱副王。

['ðerfɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [spiːk] [ɪn][taɪm] ,

Therefore	,	"	continued	the	old	Earl	,	with	a	smile	,	"	thou	must	speak	in	time	,
所以	,	"	持续	这	老的	伯爵	,	和	一个	微笑	,	"	你	必须	说话	在	时间	,

"因此，"老伯爵笑着继续说道，"你必须适时发言。"

[ænd; ənd][wɪn][ænd; ənd] [wuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

and	win	and	woo	in	the	same	breath	.
和	赢	和	哇	在	这	相同的	气息	.

同时赢得芳心和追求爱情。

[noʊ][hɑːrd][tæsk] , [mɪ'θɪŋks] , [fɔːr; fər]['hærəld][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [tʌŋ] . "

No	hard	task	,	methinks	,	for	Harold	of	the	golden	tongue	.	"
不	难的	任务	,	我觉得	,	为了	哈罗德	的	这	金的	舌头	.	"

依我看，对于能言善辩的哈罗德来说，这算不上什么难事。

" [sɜːr] , [ænd; ənd]['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] ,

"	Sir	,	and	father	,	"	replied	the	young	Earl	,
"	先生	,	和	父亲	,	"	回复	这	年轻的	伯爵	,

"先生，父亲，"年轻的伯爵回答道。

[huːm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts][kloʊz] ,

whom	the	long	speech	addressed	to	him	had	prepared	for	its	close	,
谁	这	长的	演讲	已解决	到	他	有	准备	为了	它是	关闭	,

那篇长篇演讲的结尾，正是为他准备的。

[ænd; ənd] [huːz] [hə'bɪtʃuəl][self] - [kən'troʊl] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dis'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [aɪ]

and	whose	habitual	self	-	control	saved	him	from	disclosing	his	emotion	,	"	I
和	谁	习惯性的	自己	-	控制	已保存	他	从	披露	他的	情感	,	"	我

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˊdjuːtjəsli] ,

thank	you	duteously	,
感谢	你	尽职尽责地	,

而他惯常的自制力使他没有流露出自己的情感，"我恭敬地感谢你，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][jʊr; jər]['wɪzdəm] .

for	your	care	for	my	future	,	and	hope	to	profit	by	your	wisdom	.
为了	你的	关心	为了	我的	未来	,	和	希望	到	利润	经过	你的	智慧	.

感谢您对我未来的关心，并希望能够受益于您的智慧。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] ['kɪŋz] [liːv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [iːst] ['æŋgliən] , [ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər][ə; eɪ]

I	will	ask	the	King's	leave	to	go	to	my	East	Anglians	,	and	hold	there	a
我	将要	问	这	国王学院	离开	到	去	到	我的	东方	盎格鲁人	,	和	抓住	那里	一个

-	,

folkmuth	,
-	,

我将请求国王允许我前往东盎格利亚，在那里举行一次民俗大会。

[ədˈmɪnɪstər] ['dʒʌstɪs] , [rɪ'dres] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [θeɪn] [ænd; ənd][tʃerl; tʃeːrl]

administer	justice	,	redress	grievances	,	and	make	thegn	and	ceorl
管理	正义	,	纠正	不满	,	和	制作	国王	和	ceorl

['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['hærəld] , [ðer; ðər] [ɜːrl] .

content	with	Harold	,	their	Earl	.
内容	和	哈罗德	,	他们的	伯爵	.

伸张正义，纠正冤屈，让贵族和统治者对他们的伯爵哈罗德感到满意。

[bʌt; bət][veɪn][ɪz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [relm] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][straɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

But	vain	is	peace	in	the	realm	,	if	there	is	strife	in	the	house	.
但	徒劳	是	和平	在	这	领域	,	如果	那里	是	冲突	在	这	房子	.

如果家中纷争不断，那么国中的和平也是徒劳的。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ælgə] , ['kænɑːt][biː; bi] [haʊs] - [waɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

And	Aldyth	,	the	daughter	of	Algar	,	cannot	be	house	-	wife	to	me	.	"
和	-	,	这	女儿	的	阿尔加	,	不能	是	房子	-	妻子	到	我	.	"

而阿尔加的女儿阿尔迪丝，不能做我的妻子。

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] , ['kɑːmli] ,

"	Why	?	"	asked	the	old	Earl	,	calmly	,
"	为什么	?	"	问	这	老的	伯爵	,	平静地	,

“为什么？”老伯爵平静地问道。

[ænd; ənd] [sərˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [soʊ] [klɪr] [jet] [soʊ] [ʌnˈfæðəməbl] .

and	surveying	his	son's	face	with	those	eyes	so	clear	yet	so	unfathomable	.
和	测量	他的	儿子的	脸	和	那些	眼睛	所以	清除	然而	所以	深不可测	.

他用那双清澈却又深不可测的眼睛审视着儿子的脸庞。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðoʊ] [aɪ][grænt][hɜːr; hər] [fer] , [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [nɑːt][maɪ]['fænsi] ,

"	Because	,	though	I	grant	her	fair	,	she	pleases	not	my	fancy	,
"	因为	,	尽管	我	授予	她	公平的	,	她	请	不是	我的	想要	,

“因为，虽然我承认她很漂亮，但她并不合我的心意，

[nɔːr] [wʊd] [gɪv] [wɔːrmθ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrθ] .

nor	would	give	warmth	to	my	hearth	.
也不	会	给	温暖	到	我的	炉	.

它也无法温暖我的炉火。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [wel] , ['ælgə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [əˈpoʊzd] ,

Because	,	as	thou	knowest	well	,	Algar	and	I	have	ever	been	opposed	,
因为	,	作为	你	最了解	出色地	,	阿尔加	和	我	有	曾经	到过	反对	,

因为，正如你所知，我和阿尔加一直都是对立的。

[bəuθ][ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɪn]['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [sel] [maɪ]

both	in	camp	and	in	council	;	and	I	am	not	the	man	who	can	sell	my
两个都	在	营	和	在	理事会	;	和	我	是	不是	这	男人	WHO	能	卖	我的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

无论是在营地还是在议会；我都不是那种会出卖爱情的人。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ['staɪf(ə)l][maɪ]['æŋgər] .

though	I	may	stifle	my	anger	.
尽管	我	可能	窒息	我的	愤怒	.

虽然我可以压抑住怒火。

[ɜːrl] ['hærəld] [niːdz] [noʊ] [braɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['spɪrmɛn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːd] ;

Earl	Harold	needs	no	bride	to	bring	spearmen	to	his	back	at	his	need	;
伯爵	哈罗德	需求	不	新娘	到	带来	长矛兵	到	他的	后退	在	他的	需要	;

哈罗德伯爵不需要新娘就能在需要时为他带来矛兵；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hiː; hi] [wɪl] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

and	his	lordships	he	will	guard	with	the	shield	of	a	man	,
和	他的	领地	他	将要	警卫	和	这	盾	的	一个	男人	,

他将以人的盾牌守护他的领主们。

[nɑːt] [ðə; ði] ['spɪnd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

not	the	spindle	of	a	woman	.	"
不是	这	主轴	的	一个	女士	.	"

不是女人的纺锤。

" [sed] [ɪn] [spaɪt] [ænd; ənd] [ɪn] ['erər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrl] , ['kuːlli] .

"	Said	in	spite	and	in	error	,	"	replied	the	old	Earl	,	coolly	.
"	说	在	尽管如此	和	在	错误	,	"	回复	这	老的	伯爵	,	冷静地	.

"那是出于恶意和错误而说的，"老伯爵冷冷地回答道。

" [smɔːl] [peɪn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['ælgə] [oʊld] ['kwɔrəlz] ,

"	Small	pain	had	it	given	thee	to	forgive	Algar	old	quarrels	,
"	小的	疼痛	有	它	给定	你	到	原谅	阿尔加	老的	争吵	,

"原谅阿尔加过去的争吵，带给你的痛苦微不足道。"

[ænd; ənd] [klæsp] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	clasp	his	hand	as	a	father	-	in	-	law	—	if	thou	hadst	had	for	his
和	搭扣	他的	手	作为	一个	父亲	-	在	-	法律	—	如果	你	哈斯特	有	为了	他的

['dɔːtər] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːli] . "

daughter	what	the	great	are	forbidden	to	regard	save	as	a	folly	.	"
女儿	什么	这	伟大的	是	禁止	到	看待	节省	作为	一个	蠢事	.	"

你若娶了他，就当是娶了个岳父，娶了个连达官显贵都视之为愚蠢之辈的女儿。

" [ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['fɑːli] , [maɪ] ['fɑːðər] ? "

"	Is	love	a	folly	,	my	father	?	"
"	是	爱	一个	蠢事	,	我的	父亲	?	"

父亲，爱情是愚蠢的吗?

" ['ʃʊrli] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sædnəs] — " ['ʃʊrli] , [jes] ,

"	Surely	,	yes	,	"	said	the	Earl	,	with	some	sadness	—	"	surely	,	yes	,
"	一定	,	是的	,	"	说	这	伯爵	,	和	一些	悲伤	—	"	一定	,	是的	,

"当然，是的，"伯爵有些悲伤地说，"当然，是的。"

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ker] ,

for	those	who	know	that	life	is	made	up	of	business	and	care	,
为了	那些	WHO	知道	那	生活	是	制成	向上	的	商业	和	关心	,

对于那些明白生活由事业和关怀组成的人来说，

[spʌn] [aʊt] [ɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [nɔːr] ['kaʊntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

spun	out	in	long	years	,	nor	counted	by	the	joys	of	an	hour	.
旋转	出去	在	长的	年	,	也不	计数	经过	这	喜悦	的	一个	小时	.

历经漫长岁月，也无法用一小时的快乐来衡量。

['ʃʊrli] , [jes] ; ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [fɜːrst] [waɪf] , [ðə; ði] [praʊd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [kə'nuːt] ,

Surely	,	yes	;	thinkest	thou	that	I	loved	my	first	wife	,	the	proud	sister	of	Canute	,
一定	,	是的	;	思考	你	那	我	喜爱	我的	第一的	妻子	,	这	自豪的	姐姐	的	克努特	,

当然，你以为我爱我的第一任妻子，克努特的骄傲的妹妹吗?

[ɔ:r] [ðæt] ['ɪdɪθ] , [ðaɪ] ['sɪstər] , [lʌvd] ['edwərd] , [wen] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] ?
or **that** **Edith** **,** **thy** **sister** **,** **loved** **Edward** **,** **when** **he** **placed** **the** **crown** **on** **her** **head** **?**
或者 那 伊迪丝 , 你的 姐姐 , 喜爱 爱德华 , 什么时候 他 放置 这 王冠 在 她 头 ?
"
"
"

或者说，你的妹妹伊迪丝在爱德华为她戴上王冠时，爱上了他?

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪn] ['ɪdɪθ] , [maɪ] ['sɪstər] , ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [hæz; həz] ['sækrifaist] [ɪ'naʊ] [tu:; tə] ['selfɪʃ]
" **My** **father** **,** **in** **Edith** **,** **my** **sister** **,** **our** **House** **has** **sacrificed** **enow** **to** **selfish**
" 我的 父亲 , 在 伊迪丝 , 我的 姐姐 , 我们的 房子 有 牺牲 足够 到 自私
['paʊər] . "
power **.** **"**
力量 . "

"我的父亲，我的妹妹伊迪丝，我们家族为了自私的权力已经牺牲得太多了。"

" [aɪ] [grænt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] ['selfɪʃ] ['paʊər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['eləkwənt] [oʊld] [mæn] ,
" **I** **grant** **it** **,** **to** **selfish** **power** **,** **"** **answered** **the** **eloquent** **old** **man** **,**
" 我 授予 它 , 到 自私 力量 , " 回答 这 雄辩 老的 男人 ,

"我承认，这是自私的权力造成的，"这位能言善辩的老人回答道。

" [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪ'naʊ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndz] ['seɪfti] .
" **but** **not** **enow** **for** **England's** **safety** **.**
" 但 不是 足够 为了 英格兰的 安全 .

但这对于英格兰的安全来说还远远不够。

[lʊk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , ['hærəld] ; [ðaɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [feɪm] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [steɪt] ,
Look **to** **it** **,** **Harold** **;** **thy** **years** **,** **and** **thy** **fame** **,** **and** **thy** **state** **,**
看 到 它 , 哈罗德 ; 你的 年 , 和 你的 名声 , 和 你的 状态 ,

哈罗德，你当谨记这一点；你的岁月、你的名望、你的地位，

[pleɪs] [ði:] [fri:] [frʌm; frəm] [maɪ] [kən'troʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,
place **thee** **free** **from** **my** **control** **as** **a** **father** **,**
地方 你 自由的 从 我的 控制 作为 一个 父亲 ,

让你摆脱我作为父亲的控制，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [tɪl] [ðaʊ] [sli:p] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪrəmənts] [ɑ:rt] [ðaʊ] [fri:] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɑ:ðər] — [ðaɪ]
but **not** **till** **thou** **sleepest** **in** **thy** **cerements** **art** **thou** **free** **from** **that** **father** **—** **thy**
但 不是 直到 你 最睡 在 你的 寿衣 艺术 你 自由的 从 那 父亲 — 你的
[lænd] !
land **!**
土地 !

但只有当你长眠于墓穴，你才能摆脱那父亲——你的土地!

['pɑ:ndər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [waɪz] [maɪnd] — ['waɪzər] [ɔ:l'redi] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [spi:ks] [tu:; tə]
Ponder **it** **in** **thine** **own** **wise** **mind** **—** **wiser** **already** **than** **that** **which** **speaks** **to**
思考 它 在 你的 自己的 明智的 头脑 — 更明智 已经 比 那 哪个 说话 到
[ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [greɪ] [her] .
it **under** **the** **hood** **of** **grey** **hairs** **.**
它 在下面 这 兜帽 的 灰色的 头发 .

用你那智慧的头脑好好思考——你的智慧已经比那些躲在白发掩面下对它说话的人要智慧得多。

['pɑ:ndər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [æsk] [ðaɪ'self] [ɪf] [ðaɪ] ['paʊər] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] ,
Ponder **it** **,** **and** **ask** **thyself** **if** **thy** **power** **,** **when** **I** **am** **dead** **,**
思考 它 , 和 问 你自己 如果 你的 力量 , 什么时候 我 是 死的 ,

仔细想想，问问自己，当我死后，你的力量是否还存在?

[ɪz] [nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?
is **not** **necessary** **to** **the** **weal** **of** **England** **?**
是 不是 必要的 到 这 福利 的 英格兰 ?

对英格兰的福祉而言，这难道不是必要的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [ðæt] [ðaɪ] [skiːmz] [kæn; kən] [səˈdʒest] [wʊd] [soʊ]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðæt] ['paʊər] ,

and	if	aught	that	thy	schemes	can	suggest	would	so	strengthen	that	power	,
和	如果	零	那	你的	方案	能	建议	会	所以	加强	那	力量	,

而如果你的计谋能够如此有效地加强这种权力，

[æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [laɪk][ðə; ði]

as	to	find	in	the	heart	of	the	kingdom	a	host	of	friends	like	the
作为	到	寻找	在	这	心	的	这	王国	一个	主持人	的	朋友们	喜欢	这

['mɜːrsiənz] ;

Mercians	;
麦西亚人	;

在王国的中心地带，竟然能找到像麦西亚人这样的众多朋友；

— [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][ðaɪ] ['greɪtnəs] ,

—	or	if	there	could	be	a	trouble	and	a	bar	to	thy	greatness	,
—	或者	如果	那里	可以	是	一个	麻烦	和	一个	酒吧	到	你的	伟大	,

——或者说，如果说你的伟大之路会遇到什么困难和阻碍的话，

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn] [ðaɪ] [pæθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] [ðaɪ] [saɪd] ,

a	wall	in	thy	path	,	or	a	thorn	in	thy	side	,
一个	墙	在	你的	小路	,	或者	一个	刺	在	你的	边	,

挡在你路上的墙，或是刺在你肋下的刺，

[laɪk][ðə; ði] [heɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['ælgə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['liːoʊfrɪk] ?

like	the	hate	or	the	jealousy	of	Algar	,	the	son	of	Leofric	?
喜欢	这	恨	或者	这	妒忌	的	阿尔加	,	这	儿子	的	利奥弗里克	?

就像利奥弗里克的儿子阿尔加的仇恨或嫉妒一样?

" [ðʌs] [əˈdrest] , ['hɛrəldz] [feɪs] , [bɪˈfɔːr] [səˈriːn] [ænd; ənd][kɑːm] , [gruː] [ˌoʊvərˈkæst] ;

"	Thus	addressed	,	Harold's	face	,	before	serene	and	calm	,	grew	overcast	;
"	因此	已解决	,	哈罗德的	脸	,	前	安详	和	冷静的	,	生长	灰蒙蒙	;

“听到这番话，哈罗德原本平静安详的脸色变得阴沉起来；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [wen] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n]

and	he	felt	the	force	of	his	father's	words	when	appealing	to	his	reason
和	他	毛毡	这	力量	的	他的	父亲的	字	什么时候	上诉	到	他的	原因

— [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] .

—	not	to	his	affections	.
—	不是	到	他的	情感	.

他感受到了父亲的话语的力量，父亲诉诸的是理性，而不是情感。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ænd; ənd] ['pruːdntli] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə]

The	old	man	saw	the	advantage	he	had	gained	,	and	prudently	forbore	to
这	老的	男人	锯	这	优势	他	有	获得	,	和	谨慎地	前钻孔	到

[pres] [ˌaɪ 'tiː] .

press	it	.
按	它	.

老人看到了自己取得的优势，明智地没有乘胜追击。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] ['gənə; 'gɔːnə][laɪnd][wɪð; wɪθ][fəːz] ,

Rising	,	he	drew	round	him	his	sweeping	gonna	lined	with	furs	,
崛起	,	他	画	圆形的	他	他的	扫荡	将会	衬里	和	毛皮	,

他起身，拉起他那件镶有毛皮的宽大长袍。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

and	only	when	he	reached	the	door	,	he	added	:
和	仅有的	什么时候	他	达到	这	门	,	他	额外	:

直到走到门口，他才补充道：

" [ðə; ði][oʊld] [siː] [əˈfɑːr] ; [ðeɪ] [stænd][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ,

"	The	old	see	afar	;	they	stand	on	the	height	of	experience	,
"	这	老的	看	远方	;	他们	站立	在	这	高度	的	经验	,

“老年人看得更远；他们站在经验的高峰上，

[æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] ,

as	a	warder	on	the	crown	of	a	tower	;	and	I	tell	thee	,
作为	一个	看守	在	这	王冠	的	一个	塔	;	和	我	告诉	你	,

如同塔顶的守卫；我告诉你，

['hærəld] , [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [let] [slɪp] [ðɪs] ['goʊldən] [ə'keɪʒn] ,

Harold	,	that	if	thou	let	slip	this	golden	occasion	,
哈罗德	,	那	如果	你	让	滑	这	金的	场合	,

哈罗德，如果你错失了这千载难逢的机会，

['jɪrz] [hens] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['meni] — [ðaʊ] [wɪlt] [ruː] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

years	hence	—	long	and	many	—	thou	wilt	rue	the	loss	of	the	hour	.
年	因此	—	长的	和	许多	—	你	枯萎	后悔	这	损失	的	这	小时	.

多年以后——漫长而又漫长的岁月之后——你会为错失这一刻而后悔不已。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] ['məːʃə] , [æz; əz][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə]

And	that	,	unless	Mercia	,	as	the	centre	of	the	kingdom	,	be	reconciled	to
和	那	,	除非	默西亚	,	作为	这	中心	的	这	王国	,	是	和解	到

[ðaɪ] ['paʊər] ,

thy	power	,
你的	力量	,

除非麦西亚，作为王国的中心，臣服于你的统治之下，否则

[ðaʊ] [wɪlt][stænd] [haɪ] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

thou	wilt	stand	high	indeed	—	but	on	the	shelf	of	a	precipice	.
你	枯萎	站立	高的	的确	—	但	在	这	架子	的	一个	悬崖	.

你的确会高高在上——但却是在悬崖峭壁之上。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ][sə'spekt] , [ðaʊ] ['lʌvst] [sʌm; səm] ['ʌðər] [huː] [naʊ] [klaʊdz] [ðaɪ] [pər'sepʃ(ə)n] ,

And	if	,	as	I	suspect	,	thou	lovest	some	other	who	now	clouds	thy	perception	,
和	如果	,	作为	我	怀疑	,	你	最爱	一些	其他	WHO	现在	云	你的	洞察力	,

而如果，正如我所怀疑的那样，你爱上了另一个人，而这个人现在蒙蔽了你的双眼，

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [tʃek] [ðaɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] [wɪlt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [dɪ'zɜːrʃn] ,

and	will	then	check	thy	ambition	,	thou	wilt	break	her	heart	with	thy	desertion	,
和	将要	然后	查看	你的	志向	,	你	枯萎	休息	她	心	和	你的	逃兵	,

然后，你的野心终将消散，你的离去将令她心碎。

[ɔːr] [nɔː] [ðaɪn] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

or	gnaw	thine	own	with	regret	.
或者	啃	你的	自己的	和	后悔	.

否则，你将在悔恨中啃噬自己的内心。

[fɔːr; fər] [lʌv] [daɪz][ɪn] [pə'zeʃn] — [æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz][noʊ][fru'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][laɪvz; lɪvz]

For	love	dies	in	possession	—	ambition	has	no	fruition	,	and	so	lives
为了	爱	死亡	在	拥有	—	志向	有	不	果实	,	和	所以	生活

[fər'evər] . "

forever	.	"
永远	.	"

因为爱会在占有中消亡——野心却无法实现，所以才会永存。

" [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][maɪn] , [maɪ]['fɑːðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['hærəld] , ['ɜːrnɪstli] ;

"	That	ambition	is	not	mine	,	my	father	,	"	exclaimed	Harold	,	earnestly	;
"	那	志向	是	不是	矿	,	我的	父亲	,	"	惊呼	哈罗德	,	切实	;

“父亲，那不是我的野心，”哈罗德郑重地说道；

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðaɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['glɔːriəs] [ɪn] [ðiː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪk'striːmz] .

"	I	have	not	thy	love	of	power	,	glorious	in	thee	,	even	in	its	extremes	.
"	我	有	不是	你的	爱	的	力量	,	辉煌	在	你	,	甚至	在	它是	极端情况	.

“我没有你那荣耀的权力之爱，即使在权力的极致之中。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðaɪ] — — "
I have not thy — — "
我 有 不是 你的 — — "

我没有你的——"

" ['sev(ə)nti] ['jɪrz] !
" Seventy years !
" 七十 年 !

"七十年了！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .
" interrupted the old man , concluding the sentence .
" 中断 这 老的 男人 , 总结 这 句子 .

"他打断了老人的话，说完了这句话。"

" [æt; ət]['sev(ə)nti][ɔːl][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [wɪl] [spiːk] [æz; əz][aɪ][duː] ;
" At seventy all men who have been great will speak as I do ;
" 在 七十 全部 男人 WHO 有 到过 伟大的 将要 说话 作为 我 做 ;

"到了七十岁，所有伟大的人都会像我一样说话；

[jet] [ɔːl] [wɪl] [hæv; həv] [noʊn] [lʌv] .
yet all will have known love .
然而 全部 将要 有 已知 爱 .

然而，他们都曾体验过爱。

[ðaʊ] [nɑːt] [æm'bɪʃəs] , ['hærəld] ?
Thou not ambitious , Harold ?
你 不是 雄心勃勃 , 哈罗德 ?

哈罗德，你没有野心吗?

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ðaɪ'self] , [nɔːr] [nəʊ] [ðaʊ] [jet] [wʌt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] .
Thou knowest not thyself , nor knowest thou yet what ambition is .
你 最了解 不是 你自己 , 也不 最了解 你 然而 什么 志向 是 .

你既不了解自己，也不明白什么是野心。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][ðaɪ]['nætʃ(ə)rəl][praɪz] , [aɪ] [der] [nɑːt] ,
That which I see far before me as thy natural prize , I dare not ,
那 哪个 我 看 远的 前 我 作为 你的 自然的 奖 , 我 敢 不是 ,

我预见到那将是你与生俱来的奖赏，但我不敢。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .
or I will not say .
或者 我 将要 不是 说 .

或者我就不说了。

[wen] [taɪm] [sets] [ðæt] [praɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [spɪrz] [pɔɪnt] , [seɪ] [ðen] ,
When time sets that prize within reach of thy spear's point , say then ,
什么时候 时间 套 那 奖 之内 抵达 的 你的 长矛的 观点 , 说 然后 ,

当时机成熟，你的矛尖触及到那奖赏时，就说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [æm'bɪʃəs] ! -
' I am not ambitious ! '
- 我 是 不是 雄心勃勃 ! -

"我没有野心！"

['pɑːndər][ænd; ənd][dɪ'saɪd] .
Ponder and decide .
思考 和 决定 .

仔细考虑后再做决定。

" [ænd; ənd]['hærəld] ['pɒndəd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][æz; əz]['gɑːdwɪn][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	And	Harold	pondered	long	,	and	decided	not	as	Godwin	could	have
"	和	哈罗德	沉思	长的	,	和	决定	不是	作为	戈德温	可以	有

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

“哈罗德沉思良久，最终的决定却不如戈德温所愿。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

For	he	had	not	the	seventy	years	of	his	father	,
为了	他	有	不是	这	七十	年	的	他的	父亲	,

因为他没有他父亲七十岁的寿命，

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] [leɪ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

and	the	prize	lay	yet	in	the	womb	of	the	mountains	;
和	这	奖	躺	然而	在	这	子宫	的	这	山脉	;

而奖赏仍蕴藏在群山之中；

[ðoʊ] [ðə; ði][dwɔːrf][ænd; ənd][ðə; ði] [noʊm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fæʃəniŋ] [ðə; ði] [ɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

though	the	dwarf	and	the	gnome	were	already	fashioning	the	ore	to	the
尽管	这	矮人	和	这	侏儒	是	已经	时尚	这	矿石	到	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .

shape	of	a	crown	.
形状	的	一个	王冠	.

虽然矮人和地精已经开始将矿石加工成王冠的形状。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[waɪl] ['hærəld] [mjuːzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] , ['ɪdɪθ] ,

While	Harold	mused	over	his	father's	words	,	Edith	,
尽管	哈罗德	沉思	超过	他的	父亲的	字	,	伊迪丝	,

当哈罗德沉思着父亲的话时，伊迪丝

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

seated	on	a	low	stool	beside	the	Lady	of	England	,
坐着	在	一个	低的	凳子	旁	这	女士	的	英格兰	,

坐在英格兰夫人旁边的矮凳上，

['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [bʌt; bət] ['mɔːrnf(ə)l] ['revərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['neɪmseɪk] .

listened	with	earnest	but	mournful	reverence	to	her	royal	namesake	.
听着	和	认真	但	悲哀	尊敬	到	她	皇家	同名者	.

她怀着真挚而又悲伤的敬畏之心聆听着与她同名的皇室先贤的讲话。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [-] ['klɑːzɪt]['oʊpənd] [laɪk][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːn][wʌn][hænd][tuː; tə][æn; ən]['ɔːrətɔːri] ,

The	Queen's	[	113	]	closet	opened	like	the	King's	on	one	hand	to	an	oratory	,
这	女王大学	[	-	]	壁橱	打开	喜欢	这	国王学院	在	一	手	到	一个	演说	,

王后的[113]密室一端像国王的密室一样通向一间演说室，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['ænti] - [ruːm] ; [ðə; ði]['loʊər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz][wʌz; wəz]

on	the	other	to	a	spacious	ante	-	room	;	the	lower	part	of	the	walls	was
在	这	其他	到	一个	宽敞	赌注	-	房间	;	这	降低	部分	的	这	墙壁	曾是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ærəs] ,

covered	with	arras	,
涵盖	和	阿拉斯	,

另一边通向宽敞的前厅；墙壁的下半部分覆盖着帷幔。

['liːvɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːʃ] [ðæt] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

leaving	space	for	a	niche	that	contained	an	image	of	the	Virgin	.
离开	空间	为了	一个	小众市场	那	包含	一个	图像	的	这	处女	.

留出空间放置壁龛，里面摆放着圣母像。

[nɪr] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rətɔ:ri] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:r] [ˌæspə'sɔ:riəm] [fɔ:r; fər]['hoʊli] -
Near **the** **doorway** **to** **the** **oratory** **,** **was** **the** **stoupe** **or** **aspersorium** **for** **holy** **-**
靠近 这 门口 到 这 演说 , 曾是 这 灰泥 或者 散舍 为了 圣 -
['wɔ:tər] ;
water **;**
水 ;

在祈祷室门口附近，是盛放圣水的圣水钵或洒水器；

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [sɪsts] [ænd; ənd] [krɪpts] , [ɪn] ['i:ðər] [ru:m] , [wɜ:r; wər] ['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
and **in** **various** **cysts** **and** **crypts** **,** **in** **either** **room** **,** **were** **caskets** **containing** **the**
和 在 各种各样的 囊肿 和 墓穴 , 在 任何一个 房间 , 是 棺材 包含 这
['relɪks][ʌv; əv] [seɪnts] .
relics **of** **saints** **.**
遗物 的 圣徒 .

在两个房间的各个囊肿和墓穴中，都存放着装有圣人遗物的棺材。

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] , [ʃeɪpt] [ɪn]
The **purple** **light** **from** **the** **stained** **glass** **of** **a** **high** **narrow** **window** **,** **shaped** **in**
这 紫色的 光 从 这 染色 玻璃 的 一个 高的 狭窄的 窗户 , 形状 在
[ðə; ði]['sæksn] [ɑ:rtʃ] ,
the **Saxon** **arch** **,**
这 撒克逊 拱 ,

一扇高而窄的窗户，呈撒克逊拱形，窗户上的彩色玻璃透出紫色的光芒。

['stri:md] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwi:nz] [bendɪd] [hed] [laɪk][ə; eɪ]['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [tɪndʒd]
streamed **rich** **and** **full** **over** **the** **Queen's** **bended** **head** **like** **a** **glory** **,** **and** **tinged**
流媒体 富有的 和 满的 超过 这 女王大学 弯曲 头 喜欢 一个 荣耀 , 和 带点色调
[hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:k] ,
her **pale** **cheek** **,**
她 苍白 脸颊 ,

浓郁的泉水像光辉一样倾泻在女王低垂的头上，染红了她苍白的脸颊。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [blʌʃ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ] [swi:t] ['mɑ:d(ə)l]
as **with** **a** **maiden** **blush** **;** **and** **she** **might** **have** **furnished** **a** **sweet** **model**
作为 和 一个 少女 脸红 ; 和 她 可能 有 提供 一个 甜的 模型
[fɔ:r; fər] ['ɜ:rli] ['ɑ:rtɪst] ,
for **early** **artist** **,**
为了 早期的 艺术家 ,

她像少女般羞涩；她或许可以成为早期艺术家的一位甜美模特。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri][ðə; ði] ['mʌðər] , [nɑ:t] [wen] , [jʌŋ] [ænd; ənd][blest] ,
in **his** **dreams** **of** **St** **.** **Mary** **the** **Mother** **,** **not** **when** **,** **young** **and** **blest** **,**
在 他的 梦境 的 英石 . 玛丽 这 母亲 , 不是 什么时候 , 年轻的 和 祝福 ,

在他梦见圣母玛利亚的时候，而不是在他年轻有福的时候，

[ʃi:; ʃi][held][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɪnfənt][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [bʌt; bət] [wen] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['i:v(ə)n]
she **held** **the** **divine** **infant** **in** **her** **arms** **,** **but** **when** **sorrow** **had** **reached** **even**
她 握住 这 神圣的 婴儿 在 她 武器 , 但 什么时候 悲哀 有 达到 甚至
[ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['bʊzəm] ,
the **immaculate** **bosom** **,**
这 完美无瑕 怀 ,

她将神圣的婴孩抱在怀里，但当悲伤也蔓延到她纯洁无瑕的胸膛时，

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn][hæd; həd] [bɪn] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] .
and **the** **stone** **had** **been** **rolled** **over** **the** **Holy** **Sepulchre** **.**
和 这 石头 有 到过 滚动 超过 这 圣 坟墓 .

石头被滚到了圣墓上。

[fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][maɪld] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd]

For	**beautiful**	**the**	**face**	**still**	**was**	**,**	**and**	**mild**	**beyond**	**all**	**words**	**;**	**but**	**,**	**beyond**
为了	美丽的	这	脸	仍然	曾是	,	和	温和的	超过	全部	字	;	但	,	超过

[ɔːl] [wɜːrdz] ['ɔːlsoʊ] ,

all	**words**	**also**	**,**
全部	字	还	,

她的容貌依旧美丽，温柔得无法用言语形容；但是，也同样无法用言语形容，

[sæd] [ɪn] [ɪts] ['tendər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

sad	**in**	**its**	**tender**	**resignation**	**.**
伤心	在	它是	投标	辞职	.

它温柔地表达着悲伤的无奈。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɑːdtʃaɪld] :

And	**thus**	**said**	**the**	**Queen**	**to**	**her**	**godchild**	**:**
和	因此	说	这	女王	到	她	教子	:

于是，女王对她的教子说道：

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'weɪ] ?

" **Why**	**dost**	**thou**	**hesitate**	**and**	**turn**	**away**	**?**
" 为什么	朋友	你	犹豫	和	转动	离开	?

你为何犹豫不决，转身离开?

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪn] [ðaɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Thinkest	**thou**	**,**	**poor**	**child**	**,**	**in**	**thine**	**ignorance**	**of**	**life**	**,**
思考	你	,	贫穷的	孩子	,	在	你的	无知	的	生活	,

可怜的孩子啊，你以为你对生活一无所知吗?

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['evər] [kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [blɪs] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	**the**	**world**	**ever**	**can**	**give**	**thee**	**a**	**bliss**	**greater**	**than**	**the**	**calm**	**of**	**the**
那	这	世界	曾经	能	给	你	一个	极乐	更大的	比	这	冷静的	的	这

['klɔɪstər] ?

cloister	**?**
修道院	?

世间真有比修道院的宁静更能带给你幸福的事吗?

[pɔːz] , [ænd; ənd] [æsk] [ðaɪ'self] , [jʌŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [truː] ['hæpinəs] [ðaʊ] [hæst]

Pause	**,**	**and**	**ask**	**thyself**	**,**	**young**	**as**	**thou**	**art**	**,**	**if**	**all**	**the**	**true**	**happiness**	**thou**	**hast**
暂停	,	和	问	你自己	,	年轻的	作为	你	艺术	,	如果	全部	这	真的	幸福	你	哈斯特

[noʊn] ,

known	**,**
已知	,

停下来，问问自己，尽管你还很年轻，你是否已经体验过所有真正的幸福，

[ɪz] [nɑːt] [baʊndɪd] [tuː; tə] [hoʊp] .

is	**not**	**bounded**	**to**	**hope**	**.**
是	不是	有界	到	希望	.

并非只能寄希望于希望。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [hoʊpəst] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['hæpi] .

As	**long**	**as**	**thou**	**hopest**	**,**	**thou**	**art**	**happy**	**.**
作为	长的	作为	你	希望	,	你	艺术	快乐的	.

只要心怀希望，你就会快乐。

" ['ɪdɪθ] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌækwi'es(ə)ns] .

" **Edith**	**sighed**	**deeply**	**,**	**and**	**moved**	**her**	**young**	**head**	**in**	**involuntary**	**acquiescence**	**.**
" 伊迪丝	叹了口气	深	,	和	已搬	她	年轻的	头	在	非自愿	默认	.

伊迪丝深深地叹了口气，不由自主地动了动她年轻的脑袋，表示顺从。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nʌn] , [bʌt; bət] [hoʊp] .

"	**And**	**what**	**is**	**life**	**to**	**the**	**nun**	**,**	**but**	**hope**	**.**
"	和	什么	是	生活	到	这	尼姑	,	但	希望	.

对修女来说，生命是什么？不就是希望吗?

[ɪn] [ðæt] [hoʊp] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

In	that	hope	,	she	knows	not	the	present	,	she	lives	in	the	future	;
在	那	希望	,	她	知道	不是	这	展示	,	她	生活	在	这	未来	;

怀着这样的希望，她不了解现在，她活在未来；

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['evər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

she	hears	ever	singing	the	chorus	of	the	angels	,
她	听到	曾经	歌唱	这	合唱	的	这	天使	,

她总是听到天使的合唱声，

[æz; əz][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['edgər] [-] .

as	St	.	Dunstan	heard	them	sing	at	the	birth	of	Edgar	[	114	]	.
作为	英石	.	邓斯坦	听到	他们	唱歌	在	这	出生	的	埃德加	[	-	]	.

圣邓斯坦在埃德加出生时听到了他们的歌声[114]。

[ðæt] [hoʊp][ʌn'fəuldz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

That	hope	unfolds	to	her	the	heiligthum	of	the	future	.
那	希望	展开	到	她	这	-	的	这	未来	.

那份希望在她眼中展现出未来的光明。

[ɑːn] [ɜːrθ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ɪn] ['hev(ə)n][hɜːr; hər][soʊl] ! "

On	earth	her	body	,	in	heaven	her	soul	!	"
在	地球	她	身体	,	在	天堂	她	灵魂	!	"

她的身体留在人间，灵魂升入天堂！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [oʊ]['leɪdi][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ? " [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] .

"	And	her	heart	,	O	Lady	of	England	?	"	cried	Edith	,	with	a	sharp	pang	.
"	和	她	心	,	哦	女士	的	英格兰	?	"	哭	伊迪丝	,	和	一个	锋利的	疼痛	.

"那么她的心呢，英格兰的夫人？"伊迪丝惊叫道，一阵剧痛袭来。

[ðə; ði] [kwiːn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [peɪl] [hænd]['kaɪndli][ɑːn] ['iːdɪθs] ['bʊzəm]

The	Queen	paused	a	moment	,	and	laid	her	pale	hand	kindly	on	Edith's	bosom
这	女王	暂停	一个	片刻	,	和	铺设	她	苍白	手	亲切地	在	伊迪丝的	怀

.

:

.

女王停顿片刻，将她苍白的手温柔地放在伊迪丝的胸前。

" [nɑːt] ['biːtɪŋ] , [tʃaɪld] , [æz; əz] [ðaɪn] [dʌz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][veɪn] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli]

"	Not	beating	,	child	,	as	thine	does	now	,	with	vain	thoughts	,	and	worldly
"	不是	殴打	,	孩子	,	作为	你的	做	现在	,	和	徒劳	想法	,	和	世俗

[dɪ'zaɪɜ-z] ;

desires	;
欲望	;

"孩子，不要像你现在这样，被虚妄的想法和世俗的欲望所困扰；

[bʌt; bət][kɑːm] , [kɑːm][æz; əz][maɪn] .

but	calm	,	calm	as	mine	.
但	冷静的	,	冷静的	作为	矿	.

但很平静，像我一样平静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['æftər][ə; eɪ]['sekənd] [pɔːz] ,

It	is	in	our	power	,	"	resumed	the	Queen	,	after	a	second	pause	,
它	是	在	我们的	力量	,	"	恢复	这	女王	,	后	一个	第二	暂停	,

"这是我们力所能及的，"女王停顿了一下后继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ɔːl] [soʊl] ;

"	it	is	in	our	power	to	make	the	life	within	us	all	soul	;
"	它	是	在	我们的	力量	到	制作	这	生活	之内	我们	全部	灵魂	;

"我们有能力使我们体内的生命都充满灵魂；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] , [ɔːr][ɪz][felt][nɑːt] ;

so	that	the	heart	is	not	,	or	is	felt	not	;
所以	那	这	心	是	不是	, 或者	是	毛毡	不是	;	

以至于心脏不存在，或者感觉不到；

[soʊ] [ðæt] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ;

so	that	grief	and	joy	have	no	power	over	us	;
所以	那	悲伤	和	喜悦	有	不	力量	超过	我们	;

这样，悲伤和快乐就都不能控制我们了；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] ['træŋkwɪl][ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [ɜːrθ] , [æz; əz][jɑːn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

so	that	we	look	tranquil	on	the	stormy	earth	,	as	yon	image	of	the	Virgin	,
所以	那	我们	看	宁静	在	这	暴风雨	地球	,	作为	远	图像	的	这	处女	,

这样，我们才能在风雨交加的大地上保持宁静，如同圣母玛利亚的画像一般。

[huːm] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] , [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [niːʃ] .

whom	we	make	our	example	,	looks	from	the	silent	niche	.
谁	我们	制作	我们的	例子	,	看起来	从	这	沉默的	小众市场	.

我们以之为榜样的人，从沉默的角落里注视着我们。

['lɪs(ə)n] , [maɪ]['gɑːdtʃaɪld][ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] . "

Listen	,	my	godchild	and	darling	.	"
听	,	我的	教子	和	亲爱的	.	"

听着，我的教子，我的宝贝。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['hjuːmən] [steɪt] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [dɪ'beɪsmənt] .

"	I	have	known	human	state	,	and	human	debasement	.
"	我	有	已知	人类	状态	,	和	人类	贬值	.

"我曾了解人类的境况，也曾了解人类的堕落。"

[ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [aɪ] [woʊk] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] , [er] ['sʌnset] , [maɪ][lɔːrd] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː] ,

In	these	halls	I	woke	Lady	of	England	,	and	,	ere	sunset	,	my	lord	banished	me	,
在	这些	大厅	我	觉醒	女士	的	英格兰	,	和	,	埃雷	日落	,	我的	主	被放逐	我	,

我在这殿堂里唤醒了英格兰的女主人，日落之前，我的主人将我放逐了。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [tuː; tə][ðə; ði]

without	one	mark	of	honour	,	without	one	word	of	comfort	,	to	the
没有	一	标记	的	荣誉	,	没有	一	单词	的	舒适	,	到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] ;

convent	of	Wherwell	;
修道院	的	韦尔韦尔	;

没有一丝荣誉的象征，没有一句安慰的话语，就来到了韦尔韦尔修道院；

— [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ][kɪn] , [ɔːl][ɪn]['eksaɪl] ; [ænd; ənd][maɪ] [terz] ['fɔːlɪŋ] [fæst][fɔːr; fər]

—	my	father	,	my	mother	,	my	kin	,	all	in	exile	;	and	my	tears	falling	fast	for
—	我的	父亲	,	我的	母亲	,	我的	亲属	,	全部	在	流亡	;	和	我的	眼泪	坠落	快速地	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我的父亲、我的母亲、我的亲人，他们都流亡在外；我为他们流泪不已。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['bʊzəm] . "

but	not	on	a	husband's	bosom	.	"
但	不是	在	一个	丈夫的	怀	.	"

但不能放在丈夫的胸膛上。

" [ɑː] [ðen] , ['noʊb(ə)l] ['ɪdɪθ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Ah	then	,	noble	Edith	,	"	said	the	girl	,
"	啊	然后	,	高贵	伊迪丝	,	"	说	这	女孩	,

"啊，高贵的伊迪丝，"女孩说道。

['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membər] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kwi:n] , " [ɑ:] [ðen] ,
colouring **with** **anger** **at** **the** **remembered** **wrong** **for** **her** **Queen** **,** **"** **ah** **then** **,**
染色 和 愤怒 在 这 记得 错误的 为了 她 女王 , " 啊 然后 ,
['ʃʊrli] ,
surely **,**
一定 ,

她因想起女王所受的冤屈而怒火中烧，“啊，那么，当然，

[æt; ət] [li:st] , [ðaɪ] [hɑ:rt] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] . "
at **least** **,** **thy** **heart** **made** **itself** **heard** **.** **"**
在 至少 , 你的 心 制成 本身 听到 . "

至少，你的心声被听到了。

" [hɜ:rd] , [jeɪ] ['verɪli] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ;
" **Heard** **,** **yea** **verily** **,** **"** **said** **the** **Queen** **,** **looking** **up** **,** **and** **pressing** **her** **hands** **;**
" 听到 , 是的 确实 , " 说 这 女王 , 寻找 向上 , 和 紧迫 她 双手 ;

“听到了，确实如此，”女王抬起头，双手合十说道；

" [hɜ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [ri'bju:kt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **heard** **,** **but** **the** **soul** **rebuked** **it** **.**
" 听到 , 但 这 灵魂 责备 它 .

“听到了，但灵魂却斥责了它。”

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [sed] , - ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðæt] [mɔ:rn] ;
And **the** **soul** **said** **,** **'** **Blessed** **are** **they** **that** **mourn** **;**
和 这 灵魂 说 , - 蒙福 是 他们 那 哀悼 ;

那灵魂说：“哀恸的人有福了；

- [ænd; ənd][aɪ] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['traɪəl] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:]
' **and** **I** **rejoiced** **at** **the** **new** **trial** **which** **brought** **me** **nearer** **to** **Him** **who**
- 和 我 欣喜若狂 在 这 新的 审判 哪个 带来 我 更近 到 他 WHO
['tʃeɪsənz] [ðoʊz] [hi:; hi] [lʌvz] . "
chastens **those** **He** **loves** **.** **"**
惩罚 那些 他 爱 . "

“我为这新的考验而欢欣鼓舞，因为它让我更接近那位管教他所爱之人的神。”

" [bʌt; bət][ðaɪ] ['bænɪʃt] [kɪn] — [ðə; ði]['væliənt] , [ðə; ði][waɪz] ; [ðeɪ] [hu:] [pleɪst] [ðaɪ][lɔ:rd][ɑ:n][ðə; ði]
" **But** **thy** **banished** **kin** **—** **the** **valiant** **,** **the** **wise** **;** **they** **who** **placed** **thy** **lord** **on** **the**
" 但 你的 被放逐 亲属 — 这 英勇 , 这 明智的 ; 他们 WHO 放置 你的 主 在 这
[θroʊn] ? "
throne **?** **"**
王座 ? "

“但是你那些被放逐的亲人——那些英勇的、智慧的；那些拥立你的主人登上王位的人呢？”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['kʌmfərt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwi:n] ['sɪmpli] ,
" **Was** **it** **no** **comfort** **,** **"** **answered** **the** **Queen** **simply** **,**
" 曾是 它 不 舒适 , " 回答 这 女王 简单地 ,

“难道这不能安慰到你吗？”女王简单地回答道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d][maɪ] [prerz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r]
" **to** **think** **that** **in** **the** **House** **of** **God** **my** **prayers** **for** **them** **would** **be** **more**
" 到 思考 那 在 这 房子 的 上帝 我的 祈祷 为了 他们 会 是 更多的
[ək'septɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ?
accepted **than** **in** **the** **halls** **of** **kings** **?**
公认 比 在 这 大厅 的 国王 ?

“我怎能想到，在上帝的殿堂里，我为他们所做的祈祷会比在君王的殿堂里更容易被接受呢？”

[jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [dɪs'greɪs] ,
Yes **,** **my** **child** **,** **I** **have** **known** **the** **world's** **honour** **,** **and** **the** **world's** **disgrace** **,**
是的 , 我的 孩子 , 我 有 已知 这 世界的 荣誉 , 和 这 世界的 耻辱 ,

是的，孩子，我曾体验过世间的荣耀，也曾感受过世间的耻辱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sku:ld] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m][ɪn][bəuθ] . "

and	I	have	schooled	my	heart	to	be	calm	in	both	.	"
和	我	有	受过教育	我的	心	到	是	冷静的	在	两个都	.	"

我已经训练自己的内心，在这两种情况下都能保持平静。

" [ɑ:] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [ə'bʌv] ['hju:mən] [streŋθ] , [kwi:n] [ænd; ənd] [seɪnt] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] ;

"	Ah	,	thou	art	above	human	strength	,	Queen	and	Saint	,	"	exclaimed	Edith	;
"	啊	,	你	艺术	多于	人类	力量	,	女王	和	圣	,	"	惊呼	伊迪丝	;

“啊，您拥有超越人类的力量，女王和圣人，”伊迪丝惊叹道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ʌv; əv] [ði:] , [ðæt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] [naʊ] ,

"	and	I	have	heard	it	said	of	thee	,	that	as	thou	art	now	,
"	和	我	有	听到	它	说	的	你	,	那	作为	你	艺术	现在	,

“我也曾听人这样评价你，说你如今的境况，

[ðaʊ] [wɜ:rt][frʌm; frəm] [ðaɪn] ['ɜ:rliɪst] ['jɪrz] [-] ; ['evər][ðə; ði] [swi:t] , [ðə; ði][kɑ:m] ,

thou	wert	from	thine	earliest	years	[	115	]	;	ever	the	sweet	,	the	calm	,
你	沃特	从	你的	最早	年	[	-	]	;	曾经	这	甜的	,	这	冷静的	,

你从幼年起就是如此[115]；永远是甜美、平静的，

[ðə; ði]['hoʊli] — ['evər] [les] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən][ɪn]['hev(ə)n] .

the	holy	—	ever	less	on	earth	than	in	heaven	.
这	圣	—	曾经	较少的	在	地球	比	在	天堂	.

圣洁之物在地上远不如在天上。

" ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] [aɪz] ,

"	Something	there	was	in	the	Queen's	eyes	,
"	某物	那里	曾是	在	这	女王大学	眼睛	,

“女王的眼神里似乎有什么东西……”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tɔ:rdz] ['ɪdɪθ] [æt; ət] [ðɪs] [bɜ:rst][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] , [ðæt] [geɪv] [fɔ:r; fər]

as	she	raised	them	towards	Edith	at	this	burst	of	enthusiasm	,	that	gave	for
作为	她	提高	他们	向	伊迪丝	在	这	爆裂	的	热情	,	那	给予	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

她带着这股热情将它们举向伊迪丝，那一刻，她顿时兴奋起来。

[tu:; tə][ə; eɪ] [feɪs] ['ʌðərwaɪz] [soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ; ['sʌmθɪŋ] , [ɪn]

to	a	face	otherwise	so	dissimilar	,	the	likeness	to	her	father	;	something	,	in
到	一个	脸	否则	所以	不同的	,	这	相似	到	她	父亲	;	某物	,	在

[ðæt] [lɑ:rdʒ]['pju:p(ə)l] ,

that	large	pupil	,
那	大的	瞳孔	,

在一张与她其他方面截然不同的脸上，却又透着一丝与父亲的相似；在那只大大的瞳孔里，似乎藏着某种东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ˌʌnrɪ'vi:lɪŋ] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [kloʊz][ænd; ənd]['si:krət][ɪn][self] -

of	the	impenetrable	unrevealing	depth	of	a	nature	close	and	secret	in	self	-
的	这	坚不可摧	不透露	深度	的	一个	自然	关闭	和	秘密	在	自己	-

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

具有一种难以捉摸、深不可测的特质，一种封闭而隐秘的自我控制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'kju:t][əb'zɜ:rvər][ðæn; ðən] ['ɪdɪθ] [maɪt] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [bɪn] [pər'plekst] [ænd; ənd]

And	a	more	acute	observer	than	Edith	might	long	have	been	perplexed	and
和	一个	更多的	急性	观察员	比	伊迪丝	可能	长的	有	到过	困惑	和

['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] ,

haunted	with	that	look	,
闹鬼的	和	那	看	,

而比伊迪丝更敏锐的观察者，或许会长时间对那种眼神感到困惑和困扰。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] , [ɪn'di:d] , ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [kəm'poʊʒər] , ['lɜ:kt] [ðə; ði]

wondering	if	,	indeed	,	under	the	divine	and	spiritual	composure	,	lurked	the
好奇	如果	,	的确	,	在下面	这	神圣的	和	精神	镇定	,	潜伏	这

['mɪstəri] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] .

mystery	of	human	passion	.
神秘	的	人类	热情	.

不禁让人思考，在神圣而精神的平静之下，是否真的隐藏着人类激情的奥秘。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,

"	My	child	,	"	said	the	Queen	,	with	the	faintest	smile	upon	her	lips	,
"	我的	孩子	,	"	说	这	女王	,	和	这	最微弱	微笑	之上	她	嘴唇	,

“我的孩子，”女王说着，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['ɪdɪθ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['moʊmənts] [wen] [ɔ:l] [ðæt] [bri:ð]

and	drawing	Edith	towards	her	,	"	there	are	moments	when	all	that	breathe
和	绘画	伊迪丝	向	她	,	"	那里	是	时刻	什么时候	全部	那	呼吸

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [fi:l] ,

the	breath	of	life	feel	,
这	气息	的	生活	感觉	,

她将伊迪丝拉向自己，“有些时刻，所有呼吸着生命气息的人都会感受到，

[ɔ:r] [hæv; həv] [felt] , [ə'laɪk] .

or	have	felt	,	alike	.
或者	有	毛毡	,	同样	.

或者也有过类似的感受。

[ɪn] [maɪ] [veɪn] [ju:θ] [aɪ] [ri:d] , [aɪ] [mju:zd] , [aɪ] ['pɒndəd] , [bʌt; bət] ['oʊvər] ['wɜ:rldli] [lɔ:r] .

In	my	vain	youth	I	read	,	I	mused	,	I	pondered	,	but	over	worldly	lore	.
在	我的	徒劳	青年	我	读	,	我	沉思	,	我	沉思	,	但	超过	世俗	知识	.

在我虚度青春的时候，我读书、沉思、琢磨，但都是些世俗的知识。

[ænd; ənd] [wʌt] [men] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] , [wʌz; wəz] [pər'hæps] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns]

And	what	men	called	the	sanctity	of	virtue	,	was	perhaps	but	the	silence
和	什么	男人	称为	这	圣洁	的	美德	,	曾是	也许	但	这	沉默

[ʌv; əv] [θɔ:t] .

of	thought	.
的	想法	.

而人们所谓的德行的神圣，或许只不过是思想的沉默而已。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ə'saɪd] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [dri:mz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

Now	I	have	put	aside	those	early	and	childish	dreams	and	shadows	,
现在	我	有	放	旁边	那些	早期的	和	幼稚	梦境	和	阴影	,

[rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm] [nɑ:t] ,

remembering	them	not	,
记住	他们	不是	,

现在我已经把那些早年孩提时代的梦想和幻想抛诸脑后，不再记得它们了。

[seɪv] ([hɪr] [ðə; ði] [smaɪl] [gru:] [mɔ:r] [prə'naʊnst]) [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [sʌm; səm] [pʊr] ['sku:lbɔɪ] [wɪð; wɪθ]

save	(	here	the	smile	grew	more	pronounced	)	to	puzzle	some	poor	schoolboy	with
节省	(	这里	这	微笑	生长	更多的	发音	)	到	谜	一些	贫穷的	男生	和

[ðə; ði] [nɑ:ts] [ænd; ənd] ['ridlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [grə'meriən] [-] .

the	knots	and	riddles	of	the	sharp	grammarian	[	116	]	.
这	绳结	和	谜语	的	这	锋利的	语法学家	[	-	]	.

（这时笑容更加明显了）可以把一些可怜的小学生用这位尖锐语法学家的难题和谜语难倒[116]。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [maɪ] [self] [hæv; həv] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ði:] .

But	not	to	speak	of	my	self	have	I	sent	for	thee	.
但	不是	到	说话	的	我的	自己	有	我	发送	为了	你	.

但我召你来，并非为了我自己。

['ɪdɪθ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ,

Edith	,	again	and	again	,	solemnly	and	sincerely	,
伊迪丝	,	再次	和	再次	,	庄严地	和	真挚地	,

伊迪丝，一遍又一遍，庄重而真诚地，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

I	pray	thee	to	obey	the	wish	of	my	lord	the	King	.
我	祈祷	你	到	服从	这	希望	的	我的	主	这	国王	.

我恳请你遵从我国王陛下的旨意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [jet] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [θɔːt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

And	now	,	while	yet	in	all	the	bloom	of	thought	,	as	of	youth	,
和	现在	,	尽管	然而	在	全部	这	盛开	的	想法	,	作为	的	青年	,

而现在，正值青春年少，思想尚且充满活力之时，

[waɪl] [ðaʊ] [hæst] [noʊ] ['meməri] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] , ['entər] [ɑːn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [piːs] . "

while	thou	hast	no	memory	save	the	child's	,	enter	on	the	Realm	of	Peace	.	"
尽管	你	哈斯特	不	记忆	节省	这	孩子的	,	进入	在	这	领域	的	和平	.	"

当你除了孩童的记忆之外没有任何记忆时，便可进入和平之境。

" [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] — [ɑː] , [æsk] [ˌem 'iː] [nɑːt] , " [sed] [pʊr] ['ɪdɪθ] ,

"	I	cannot	,	I	dare	not	,	I	cannot	—	ah	,	ask	me	not	,	"	said	poor	Edith	,
"	我	不能	,	我	敢	不是	,	我	不能	—	啊	,	问	我	不是	,	"	说	贫穷的	伊迪丝	,

“我不能，我不敢，我不能——啊，别问我了，”可怜的伊迪丝说道。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

covering	her	face	with	her	hands	.
覆盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住脸。

[ðoʊz] [hændz] [ðə; ði] [kwiːn] ['dʒentli] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl]

Those	hands	the	Queen	gently	withdrew	;	and	looking	steadfastly	in	the	changeful
那些	双手	这	女王	轻轻地	退出	;	和	寻找	坚定不移	在	这	变化

[ænd; ənd] [hæf] - [ə'vəːtid] [feɪs] ,

and	half	-	averted	face	,
和	一半	-	避免了	脸	,

女王轻轻地收回了那双手；目光坚定地注视着那张变幻莫测、半掩着脸庞的脸，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['mɔːrnfəli] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [maɪ] ['gɑːdtʃaɪld] ?

she	said	mournfully	,	"	Is	it	so	,	my	godchild	?
她	说	悲伤地	,	"	是	它	所以	,	我的	教子	?

她悲伤地说：“真是这样吗，我的教子？”

[ænd; ənd] [ɪz] [ðaɪ] [hɑːrt] [set] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ðaɪ] [driːmz] [ɑːn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [mæn]

and	is	thy	heart	set	on	the	hopes	of	earth	—	thy	dreams	on	the	love	of	man
和	是	你的	心	放	在	这	希望	的	地球	—	你的	梦境	在	这	爱	的	男人

? "

?	"
?	"

你的心系于尘世的希望，你的梦想是否在于对人类的爱?

" [neɪ] , " ['ænsər] ['ɪdɪθ] , [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

"	Nay	,	"	answered	Edith	,	equivocating	;	"	but	I	have	promised	not	to	take	the
"	不	,	"	回答	伊迪丝	,	含糊其辞	;	"	但	我	有	承诺	不是	到	拿	这

[veɪl] . "

veil	.	"
面纱	.	"

“不，”伊迪丝含糊其辞地回答道，“但我已经答应过不戴面纱。”

" ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['hɪldə] ? "

"	Promised	to	Hilda	?	"
"	承诺	到	希尔达	?	"

“答应给希尔达的？”

" ['hɪldə] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɪdɪθ] ['redɪli] , " [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Hilda	,	"	exclaimed	Edith	readily	,	"	would	never	consent	to	it	.
"	希尔达	,	"	惊呼	伊迪丝	容易	,	"	会	绝不	同意	到	它	.

“希尔达，”伊迪丝立刻说道，“绝不会同意的。”

[ðaʊ] [nəʊ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] , [hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] — [tuː; tə] — — "

Thou	knowest	her	strong	nature	,	her	distaste	to	—	to	—	—	"
你	最了解	她	强的	自然	,	她	厌恶	到	—	到	—	—	"

你知道她性格强硬，她厌恶——”

" [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ][duː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	The	laws	of	our	holy	Church	—	I	do	;	and	for	that	reason	it	is	,
"	这	法律	的	我们的	圣	教会	—	我	做	;	和	为了	那	原因	它	是	,

“我们神圣教会的律法——我遵守；正因如此，

['meɪnli] , [ðæt] [aɪ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['æbstrækt] [ðiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

mainly	,	that	I	join	with	the	King	in	seeking	to	abstract	thee	from	her
主要	,	那	我	加入	和	这	国王	在	寻求	到	抽象的	你	从	她

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

主要目的是与国王一起努力，使你摆脱她的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hɪldə] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] ?

But	it	is	not	Hilda	that	thou	hast	promised	?
但	它	是	不是	希尔达	那	你	哈斯特	承诺	?

但你所承诺的并非希尔达吧?

" ['ɪdɪθ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Edith	hung	her	head	.
"	伊迪丝	悬挂	她	头	.

伊迪丝低下了头。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['wʊmən][ɔːr][tuː; tə][mæn] ?

"	Is	it	to	woman	or	to	man	?
"	是	它	到	女士	或者	到	男人	?

“是给女人还是给男人？”

" [bɪ'fɔːr] ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['oʊpənd]['dʒentli] , [bʌt; bət]

"	Before	Edith	could	answer	the	door	from	the	ante	-	room	opened	gently	,	but
"	前	伊迪丝	可以	回答	这	门	从	这	赌注	-	房间	打开	轻轻地	,	但

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl]['serəmoʊni] ,

without	the	usual	ceremony	,
没有	这	通常	仪式	,

“伊迪丝还没来得及回答，前厅的门就轻轻地开了，但没有任何惯常的仪式感。”

[ænd; ənd]['hærəld] ['entərd] .

and	Harold	entered	.
和	哈罗德	进入	.

哈罗德走了进来。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['kwaɪət] [aɪ] [ɪm'breɪst] [bəuθ][fɔːrmz] , [ænd; ənd] [kəːbd] ['iːdɪθs] [jʌŋ] ['ɪmpʌls] ,

His	quick	quiet	eye	embraced	both	forms	,	and	curbed	Edith's	young	impulse	,
他的	快的	安静的	眼睛	拥抱	两个都	表格	,	和	路边	伊迪丝的	年轻的	冲动	,

他敏锐而沉静的目光扫过两人，抑制住了伊迪丝年轻的冲动。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [æd'væns] ['dʒɔɪəsli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

which	made	her	start	from	her	seat	,	and	advance	joyously	towards	him
哪个	制成	她	开始	从	她	座位	,	和	进步	欣喜地	向	他

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektər] .

as	a	protector	.
作为	一个	保护者	.

这让她从座位上跳了起来，欣喜地走向他，像个保护者一样。

" [fer] [deɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [əd'vænsɪŋ] ; [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] ,

"	Fair	day	to	thee	,	my	sister	,	"	said	the	Earl	,	advancing	;	and	pardon	,
"	公平的	天	到	你	,	我的	姐姐	,	"	说	这	伯爵	,	前进	;	和	赦免	,

"祝你今天愉快，我的妹妹，"伯爵走上前来说道；"恕我直言……"

[ɪf] [aɪ] [breɪk] [ðʌs] ['ruːdlɪ] [ɑːn] [ðaɪ] ['liːʒər] ;

if	I	break	thus	rudely	on	thy	leisure	;
如果	我	休息	因此	粗鲁地	在	你的	闲暇	;

如果我如此粗暴地打扰你的闲暇时光；

[fɔːr; fər] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] ['begər] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [liːv] [ðiː] [friː] [tuː; tə]

for	few	are	the	moments	when	beggar	and	Benedictine	leave	thee	free	to
为了	很少	是	这	时刻	什么时候	乞丐	和	本笃会	离开	你	自由的	到

[rɪ'siːv] [ðaɪ] ['brʌðər] . "

receive	thy	brother	.	"
收到	你的	兄弟	.	"

"乞丐和本笃会修士让你自由地去接待你的兄弟，这样的时刻少之又少。"

" [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , ['hærəld] ? "

"	Dost	thou	reproach	me	,	Harold	?	"
"	多斯特	你	责备	我	,	哈罗德	?	"

"哈罗德，你是在责备我吗？"

" [noʊ] , ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] !

"	No	,	Heaven	forfend	!
"	不	,	天堂	禁止	!

"不，老天保佑！"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]['pɪti][ænd; ənd]

"	replied	the	Earl	,	cordially	,	and	with	a	look	at	once	of	pity	and
"	回复	这	伯爵	,	诚挚地	,	和	和	一个	看	在	一次	的	遗憾	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

伯爵热情地回答道，眼神中既有怜悯又有钦佩；

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] , [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['sɪmjʊleɪtəz] , [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [truː]

"	for	thou	art	one	of	the	few	,	in	this	court	of	simulators	,	sincere	and	true
"	为了	你	艺术	一	的	这	很少	,	在	这	法庭	的	模拟器	,	真诚	和	真的

;

;

;

"因为在这群虚伪之人中，你是为数不多的真诚之人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðiː] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ɪn][ðaɪ] [weɪ] ,

and	it	pleases	thee	to	serve	the	Divine	Power	in	thy	way	,
和	它	请	你	到	服务	这	神圣的	力量	在	你的	方式	,

你乐意以自己的方式侍奉神明，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪn] . "

as	it	pleases	me	to	serve	Him	in	mine	.	"
作为	它	请	我	到	服务	他	在	矿	.	"

"我乐意在我的生活中侍奉他。"

" [ðaɪn] , ['hærəld] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	Thine	,	Harold	?	"	said	the	Queen	,	shaking	her	head	,
"	瘦	,	哈罗德	?	"	说	这	女王	,	摇晃	她	头	,

"你的吗，哈罗德？"女王摇了摇头说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən][praɪd][ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] .

but	with	a	look	of	some	human	pride	and	fondness	in	her	fair	face	.
但	和	一个	看	的	一些	人类	自豪	和	喜爱	在	她	公平的	脸	.

但她美丽的脸上却流露出些许人类的骄傲和喜爱。

" [maɪn] ; [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðaɪ]['pjuːp(ə)l] , ['ɪdɪθ] ;
" **Mine** ; **as** **I** **learned** **it** **from** **thee** **when** **I** **was** **thy** **pupil** , **Edith** ;
" 矿 ; 作为 我 学习 它 从 你 什么时候 我 曾是 你的 瞳孔 , 伊迪丝 ;

“我的；就像我还是你的学生时从你那里学到的那样，伊迪丝；

[wen] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [prɪ'siːd] [ˌem 'iː] ,
when **to** **those** **studies** **in** **which** **thou** **didst** **precede** **me** **,**
什么时候 到 那些 研究 在 哪个 你 迪斯特 先于 我 ,

当你在我之前研究过的那些课题时，

[ðaʊ] [fɜːrst] [dɪdst] [lʊr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][spɔːrt][ænd; ənd]['pæstaɪm] ;
thou **first** **didst** **lure** **me** **from** **sport** **and** **pastime** **;**
你 第一的 迪斯特 饵 我 从 运动 和 消遣 ;

你先引诱我放弃了运动和消遣；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən]
and **from** **thee** **I** **learned** **to** **glow** **over** **the** **deeds** **of** **Greek** **and** **Roman**
和 从 你 我 学习 到 辉光 超过 这 契约 的 希腊语 和 罗马
,
,
,

我从你那里学会了对希腊和罗马的功绩感到由衷的敬佩。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][æz; əz][men] ; [laɪk][ðem; ðəm] [meɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]
and **say** **,** **'** **They** **lived** **and** **died** **as** **men** **;** **like** **them** **may** **I** **live** **and** **die**
和 说 , - 他们 居住地 和 死亡 作为 男人 ; 喜欢 他们 可能 我 居住 和 死
! - "
! **'** **"**
! - "

然后说：“他们像人一样活着，像人一样死去；愿我也能像他们一样活着，像他们一样死去！”

" [oʊ] , [truː] — [tuː] [truː] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
" **Oh** **,** **true** **—** **too** **true** **!** **"** **said** **the** **Queen** **,** **with** **a** **sigh** **;**
" 哦 , 真的 — 也 真的 ! " 说 这 女王 , 和 一个 叹 ;

“哦，确实如此——太对了！”女王叹了口气说道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] ['griːvəsli] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ][pər'vɜːrt][tuː; tə] [ɜːrθ] [ə; eɪ][maɪnd]
" **and** **I** **am** **to** **blame** **grievously** **that** **I** **did** **so** **pervert** **to** **earth** **a** **mind**
" 和 我 是 到 责备 严重地 那 我 做过 所以 变态 到 地球 一个 头脑
[ðæt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['hoʊliːɝ][ɪg'zæmpəlz] ;
that **might** **otherwise** **have** **learned** **holier** **examples** **;**
那 可能 否则 有 学习 更神圣 示例 ;

“我对此负有严重的责任，因为我玷污了原本可以学习更神圣榜样的心灵；

— [neɪ] , [smaɪl] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːti] [lɪp] , [maɪ] ['brʌðər] ; [fɔːr; fər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [jeɪ] ,
— **nay** **,** **smile** **not** **with** **that** **haughty** **lip** **,** **my** **brother** **;** **for** **believe** **me** **—** **yea** **,**
— 不 , 微笑 不是 和 那 傲慢 唇 , 我的 兄弟 ; 为了 相信 我 — 是的 ,

——不，别露出那傲慢的笑容，我的兄弟；因为相信我——是的，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [truː] ['vælər] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn]['peɪʃ(ə)nt]['mɑːrtər][ðæn; ðən][ɪn]
believe **me** **—** **there** **is** **more** **true** **valour** **in** **the** **life** **of** **one** **patient** **martyr** **than** **in**
相信 我 — 那里 是 更多的 真的 勇气 在 这 生活 的 一 病人 烈士 比 在
[ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] ['siːzər] ,
the **victories** **of** **Caesar** **,**
这 胜利 的 凯撒 ,

相信我——一位忍耐殉道者的一生所展现的真正英勇，远胜过凯撒的胜利。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['bruːtəs] . "
or **even** **the** **defeat** **of** **Brutus** **.** **"**
或者 甚至 这 击败 的 布鲁图斯 . "

甚至包括布鲁图斯的战败。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" It may be so , " replied the Earl ,
" 它 可能 是 所以 , " 回复 这 伯爵 ,

"或许如此，"伯爵回答道。

" [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [oʊk] [wiː; wi] [kɑːrv] [ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔːs] ;
" but out of the same oak we carve the spear and the cross ;
" 但 出去 的 这 相同的 橡木 我们 雕刻 这 矛 和 这 叉 ;

"但是，我们用同一棵橡树雕刻出长矛和十字架；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [wʌn] , [meɪ] [jet] [nɑːt] ['gɪltɪli] [wiːld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and those not worthy to hold the one , may yet not guiltily wield the other .
和 那些 不是 值得 到 抓住 这 一 , 可能 然而 不是 内疚地 挥 这 其他 .

不配拥有其中之一的人，或许可以无罪地持有另一个。

[iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] ['tʃoʊzn] .
Each to his path of life — and mine is chosen .
每个 到 他的 小路 的 生活 — 和 矿 是 选定 .

每个人都有自己的人生道路——而我的道路已被选择。

" [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] , [hiː; hi] [sed] ,
" Then , changing his voice , with some abruptness , he said ,
" 然后 , 变化 他的 嗓音 , 和 一些 突兀 , 他 说 ,

然后，他突然改变了语气，有些生硬地说：

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [fer] ['gɑːdtʃaɪld] , [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪz] [peɪl] ,
" But what hast thou been saying to thy fair godchild , that her cheek is pale ,
" 但 什么 哈斯特 你 到过 说 到 你的 公平的 教子 , 那 她 脸颊 是 苍白 ,

"可是你对你那美丽的教女说了些什么，说她脸颊苍白？"

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [siːm] [soʊ] ['hevi] ?
and her eyelids seem so heavy ?
和 她 眼睑 似乎 所以 重的 ?

她的眼皮好像很沉重?

['ɪdɪθ] , ['ɪdɪθ] , [maɪ] ['sɪstər] ,
Edith , Edith , my sister ,
伊迪丝 , 伊迪丝 , 我的 姐姐 ,

伊迪丝，伊迪丝，我的妹妹，

[bɪ'wer] [haʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] .
beware how thou shapest the lot of the martyr without the peace of the saint .
提防 如何 你 形状 这 很多 的 这 烈士 没有 这 和平 的 这 圣 .

要小心，你若没有圣徒的平安，又怎能塑造殉道者的命运?

[hæd; həd] - [ðə; ði] [nʌn] [bɪn] ['wedɪd] [tuː; tə] [sweɪn] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] , [sweɪn] [wɜːr; wər] [nɑːt]
Had Algive the nun been wedded to Sweyn our brother , Sweyn were not
有 - 这 尼姑 到过 已婚 到 斯韦恩 我们的 兄弟 , 斯韦恩 是 不是
[wendɪŋ] ,
wending ,
结束 ,

如果修女阿尔吉夫嫁给了我们的兄弟斯韦恩，斯韦恩就不会结婚了。

['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['desəlitid] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊli]
barefooted and forlorn , to lay the wrecks of desolated life at the Holy
赤足 和 绝望 , 到 躺 这 残骸 的 荒凉的 生活 在 这 圣
[tuːm] . "
Tomb . "
墓 . "

赤着脚，孤苦伶仃，将荒凉人生的残骸安放在圣墓前。

" ['hærəld] , ['hærəld] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [kwiːn] , [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	Harold	,	Harold	!	"	faltered	the	Queen	,	much	struck	with	his	words	.
"	哈罗德	,	哈罗德	!	"	犹豫不决	这	女王	,	很多	击	和	他的	字	.

"哈罗德，哈罗德！"女王结结巴巴地说，显然被他的话语深深打动了。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

"但，

" [ðə; ði] [ɜːrl] [kən'tɪnjuːd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [diːp]

"	the	Earl	continued	—	and	something	of	the	pathos	which	belongs	to	deep
"	这	伯爵	持续	—	和	某物	的	这	感伤	哪个	属于	到	深的

[ɪ'moʊʃ(ə)n]['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['eləkwənt] [vɔɪs] ,

emotion	vibrated	in	the	eloquent	voice	,
情感	振动	在	这	雄辩	嗓音	,

伯爵继续说道——他那富有感染力的声音中流露出某种深沉情感的悲怆之情。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] — " [wiː; wi] [strɪp] [nɑːt][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [fɔːr; fər]

accustomed	to	command	and	persuade	—	"	we	strip	not	the	green	leaves	for
习惯	到	命令	和	说服	—	"	我们	条	不是	这	绿色的	树叶	为了

['aʊər; ɑːr] - — [wiː; wi] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [draɪ][ænd; ənd] [sɪr] .

our	yulehearths	—	we	gather	them	up	when	dry	and	sere	.
我们的	-	—	我们	收集	他们	向上	什么时候	干燥	和	塞雷	.

习惯于命令和说服——"我们不会摘下绿叶来做圣诞柴火——我们会在它们干枯的时候收集起来。

[liːv] [juːθ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] — [let][ðə; ði][bɜːrd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [let][ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] [friː] [ɪn][ðə; ði]

Leave	youth	on	the	bough	—	let	the	bird	sing	to	it	—	let	it	play	free	in	the
离开	青年	在	这	买	—	让	这	鸟	唱歌	到	它	—	让	它	玩	自由的	在	这

['ɛrz] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n] .

airs	of	heaven	.
播出	的	天堂	.

让青春留在枝头——让鸟儿为它歌唱——让它在天堂的空气中自由翱翔。

[smoʊk] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brəntʃ] [wɪtʃ] , [kʌt][ɪn][ðə; ði][sæp] , [ɪz][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

Smoke	comes	from	the	branch	which	,	cut	in	the	sap	,	is	cast	upon	the	fire	,
抽烟	来	从	这	分支	哪个	,	切	在	这	树液	,	是	投掷	之上	这	火	,

烟雾来自被切断树液的树枝，然后被扔到火上。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɛvɜ·d] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld]

and	regret	from	the	heart	which	is	severed	from	the	world	while	the	world
和	后悔	从	这	心	哪个	是	切断	从	这	世界	尽管	这	世界

[ɪz][ɪn][ɪts] [meɪ] .

is	in	its	May	.
是	在	它是	可能	.

而当世界正值五月时节，一颗与世隔绝的心却充满了悔恨。

" [ðə; ði] [kwiːn] [peɪst] ['sloʊli] , [bʌt; bət][ɪn]['evɪdənt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	Queen	paced	slowly	,	but	in	evident	agitation	,	to	and	fro	the	room	,
"	这	女王	踱步	缓慢地	,	但	在	明显	搅动	,	到	和	弗	这	房间	,

女王在房间里缓慢地来回踱步，但显然很焦躁不安。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði]['roʊzəri] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ; [ðen] , ['æftər]

and	her	hands	clasped	convulsively	the	rosary	round	her	neck	;	then	,	after
和	她	双手	紧握	痉挛地	这	念珠	圆形的	她	脖子	;	然后	,	后

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

a	pause	of	thought	,
一个	暂停	的	想法	,

她的双手紧紧攥着脖子上的念珠；然后，沉思片刻后，

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] , [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst]

she	motioned	to	Edith	and	,	pointing	to	the	oratory	,	said	with	forced
她	示意	到	伊迪丝	和	,	指向	到	这	演说	,	说	和	强制

[kəm'poʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

她向伊迪丝示意，然后指着演讲厅，强装镇定地说：

" ['entər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːl] ; ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðaɪ'self] , [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl]

"	Enter	there	,	and	there	kneel	;	commune	with	thyself	,	and	be	still
"	进入	那里	,	和	那里	下跪	;	公社	和	你自己	,	和	是	仍然

.

:

.

“进入那里，在那里跪下；与自己交谈，保持安静。”

[æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] — [preɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [wɪ'ðɪn] .

Ask	for	a	sign	from	above	—	pray	for	the	grace	within	.
问	为了	一个	符号	从	多于	—	祈祷	为了	这	优雅	之内	.

向上帝祈求启示——祈求内心的恩典。

[goʊ] ; [aɪ] [wʊd] [spiːk] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['hærəld] .

Go	;	I	would	speak	alone	with	Harold	.
去	;	我	会	说话	独自的	和	哈罗德	.

你走吧，我想单独和哈罗德谈谈。

" ['ɪdɪθ] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ['miːkli] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrətɔːri]

"	Edith	crossed	her	arms	on	her	bosom	meekly	,	and	passed	into	the	oratory
"	伊迪丝	交叉	她	武器	在	她	怀	温顺地	,	和	通过了	进入	这	演说

.

:

.

伊迪丝温顺地将双臂抱在胸前，走进了祈祷室。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ['tendərli] , [æz; əz][ðə; ði] [slaɪt] ,

The	Queen	watched	her	for	a	few	moments	tenderly	,	as	the	slight	,
这	女王	观看	她	为了	一个	很少	时刻	温柔地	,	作为	这	轻微	,

女王温柔地注视了她片刻，那轻微的.....

[tʃaɪld] - [laɪk][fɔːrm][bent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l] .

child	-	like	form	bent	before	the	sacred	symbol	.
孩子	-	喜欢	形式	弯曲	前	这	神圣	象征	.

孩童般的身躯弯腰凝视着神圣的符号。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step][tuː; tə]['hærəld] ,

Then	she	closed	the	door	gently	,	and	coming	with	a	quick	step	to	Harold	,
然后	她	关闭	这	门	轻轻地	,	和	未来	和	一个	快的	步	到	哈罗德	,

然后她轻轻地关上门，快步走到哈罗德身边。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ][bʌt; bət] [klɪr] [vɔɪs] , " [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ? "

said	,	in	a	low	but	clear	voice	,	"	Dost	thou	love	the	maiden	?	"
说	,	在	一个	低的	但	清除	嗓音	,	"	多斯特	你	爱	这	少女	?	"

他用低沉但清晰的声音问道：“你爱这位少女吗？”

" ['sɪstər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] ['sædli] ,

"	Sister	,	"	answered	the	Earl	sadly	,
"	姐姐	,	"	回答	这	伯爵	令人遗憾的是	,

“姐姐，”伯爵悲伤地回答道。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['wʊmən] — [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ,

"	I	love	her	as	a	man	should	love	woman	—	more	than	my	life	,
"	我	爱	她	作为	一个	男人	应该	爱	女士	—	更多的	比	我的	生活	,

“我爱她，就像男人应该爱女人一样——胜过我的生命。”

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɛndz][laɪf][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] . "
but **less** **than** **the** **ends** **life** **lives** **for** **.** **"**
但 较少的 比 这 结束 生活 生活 为了 . "

但远不及生命的意义所在。

" [oʊ] , [wɜːrld] , [wɜːrld] , [wɜːrld] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , ['pæʃənətli] ,
" **Oh** **,** **world** **,** **world** **,** **world** **!** **"** **cried** **the** **Queen** **,** **passionately** **,**
" 哦 , 世界 , 世界 , 世界 ! " 哭 这 女王 , 热情地 ,

“哦，世界，世界，世界！”女王激动地喊道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn]['ɑːbdʒekts][ɑːrt] [ðaʊ] [truː] .
" **not** **even** **to** **thine** **own** **objects** **art** **thou** **true** **.**
" 不是 甚至 到 你的 自己的 对象 艺术 你 真的 .

“你甚至对自己的目标都不忠诚。”

[oʊ][wɜːrld] !
O **world** **!**
哦 世界 !

哦，世界！

[oʊ][wɜːrld] !
O **world** **!**
哦 世界 !

哦，世界！

[ðaʊ] [dɪ'zaɪə] ['hæpinəs] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vænəti] , [ðaʊ]
thou **desirest** **happiness** **below** **,** **and** **at** **every** **turn** **,** **with** **every** **vanity** **,** **thou**
你 最渴望 幸福 以下 , 和 在 每一个 转动 , 和 每一个 虚荣 , 你
['træmp(ə)l] ['hæpinəs] ['ʌndər] [fʊt] !
tramplest **happiness** **under** **foot** **!**
践踏者 幸福 在下面 脚 !

你渴望尘世的幸福，却在每一个转折点，在每一个虚荣中，践踏了幸福！

[jes] , [jes] ; [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪtnəs] , [ðaʊ] [ʃælt]
Yes **,** **yes** **;** **they** **said** **to** **me** **,** **'** **For** **the** **sake** **of** **our** **greatness** **,** **thou** **shalt**
是的 , 是的 ; 他们 说 到 我 , - 为了 这 清酒 的 我们的 伟大 , 你 应
[wed] [kɪŋ] ['edwərd] . -
wed **King** **Edward** **.** **'**
结婚 国王 爱德华 . -

是的，是的；他们对我说：“为了我们的伟大，你将嫁给爱德华国王。”

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [loʊð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — " [ðə; ði] [kwiːn]
And **I** **live** **in** **the** **eyes** **that** **loathe** **me** **—** **and** **—** **and** **—** **—** **"** **The** **Queen**
和 我 居住 在 这 眼睛 那 厌恶 我 — 和 — 和 — — " 这 女王
, [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ,
, **as** **if** **conscience** **-** **stricken** **,**
, 作为 如果 良心 - 受打击的 ,

我活在那些憎恨我的眼中——而且——而且——”女王仿佛良心发现，

[pɔːzd] [ə'gæst] , [kɪst] [dɪ'vaʊtli] [ðə; ði]['relɪk] [sə'spendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['roʊzəri] , [ænd; ənd]
paused **aghast** **,** **kissed** **devoutly** **the** **relic** **suspended** **to** **her** **rosary** **,** **and**
暂停 惊愕 , 亲吻 虔诚地 这 遗迹 暂停 到 她 念珠 , 和
[kən'tɪnjuːd] ,
continued **,**
持续 ,

她惊愕地停顿了一下，虔诚地亲吻了挂在念珠上的圣物，然后继续说道：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][blent][ɪn][wʌn] ,
with **such** **calmness** **that** **it** **seemed** **as** **if** **two** **women** **were** **blent** **in** **one** **,**
和 这样的 平静 那 它 似乎 作为 如果 二 女性 是 混合 在 一 ,

她如此平静，仿佛两个女人合二为一。

[soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:ntræst] .

so	startling	was	the	contrast	.
所以	令人震惊	曾是	这	对比	.

这种对比令人震惊。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][rɪ'wɔ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] !

"	And	I	have	had	my	reward	,	but	not	from	the	world	!
"	和	我	有	有	我的	报酬	,	但	不是	从	这	世界	!

“我已经得到了我的奖赏，但不是来自这个世界！”

['i:v(ə)n][soʊ] , ['hærəld][ðə; ði] [ɜ:rl] , [ænd; ənd] ['ɝ:lz] [sʌn] , [ðaʊ] ['lʌvst] [jɑ:n] [fer] [tʃaɪld] ,

Even	so	,	Harold	the	Earl	,	and	Earl's	son	,	thou	lovest	yon	fair	child	,
甚至	所以	,	哈罗德	这	伯爵	,	和	伯爵的	儿子	,	你	最爱	远	公平的	孩子	,

即便如此，哈罗德伯爵和伯爵之子，你们依然深爱着那美丽的孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ði:] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpi] , [ɪf] ['hæpinəs] [wɜ:r; wər] ['ɝ:θs] [end] ;

and	she	thee	;	and	ye	might	be	happy	,	if	happiness	were	earth's	end	;
和	她	你	;	和	是的	可能	是	快乐的	,	如果	幸福	是	地球的	结尾	;

她也爱你；如果幸福是人间至乐，你们或许会感到幸福；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [haɪ] - [bɔ:rn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [fer] ['tempərəl] [pə'zeʃnz] ,

but	,	though	high	-	born	,	and	of	fair	temporal	possessions	,
但	,	尽管	高的	-	出生	,	和	的	公平的	颞	财产	,

但是，尽管出身高贵，拥有相当的世俗财产，

[ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [ði:] [nɑ:t][lændz] [brɔ:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['daʊri] ,

she	brings	thee	not	lands	broad	enough	for	her	dowry	,
她	带来	你	不是	土地	广阔	足够的	为了	她	嫁妆	,

她带给你的土地不足以作为嫁妆，

[nɔ:r] [tru:ps] [ʌv; əv]['kɪndrəd][tu:; tə] [swel] [ðaɪ] ,

nor	troops	of	kindred	to	swell	thy	lithsmen	,
也不	军队	的	亲属	到	膨胀	你的	石匠	,

也不让亲族大军壮大你的石兵队伍，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɑ:kstəʊn] [ɪn][ðaɪ] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][æm'bɪʃ(ə)n] ;

and	she	is	not	a	markstone	in	thy	march	to	ambition	;
和	她	是	不是	一个	马可斯通	在	你的	行进	到	志向	;

她不是你通往野心的路标；

[ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜ:r; hər][æz; əz][mæn] [lʌvz] ['wʊmən] — - [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɛndz][laɪf]

and	so	thou	lovest	her	as	man	loves	woman	—	'	less	than	the	ends	life
和	所以	你	最爱	她	作为	男人	爱	女士	—	-	较少的	比	这	结束	生活

[laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] ! - "

lives	for	!	'	"
生活	为了	!	-	"

所以你爱她就像男人爱女人一样——“甚至不如生命的意义所在！”

" ['sɪstər] , " [sed] ['hærəld] , " [ðaʊ] ['spi:kɪst] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ði:] [spi:k] — [æz; əz][maɪ]

"	Sister	,	"	said	Harold	,	"	thou	speakest	as	I	love	to	hear	thee	speak	—	as	my
"	姐姐	,	"	说	哈罗德	,	"	你	演讲者	作为	我	爱	到	听到	你	说话	—	作为	我的

[braɪt] - [aɪd] ,

bright	-	eyed	,
明亮的	-	眼睛	,

“妹妹，”哈罗德说，“你说话的方式正是我喜欢听的——就像我那双明亮的眼睛，

[roʊz] - [lɪpt] ['sɪstər] [spoʊk][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ; [ðaʊ] ['spi:kɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ]

rose	-	lipped	sister	spoke	in	the	days	of	old	;	thou	speakest	as	a	woman	with
玫瑰	-	嘴唇	姐姐	辐	在	这	天	的	老的	;	你	演讲者	作为	一个	女士	和

[wɔ:rm] [hɑ:rt] ,

warm	heart	,
温暖的	心	,

古时，红唇姐妹如是说；你说话像个心地善良的女子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)
第3/3页

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['mʌmi] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] ['sɪrəmənts] [ʌv; əv] ['priːstli] [fɔːrm] ;

and	not	as	the	mummy	in	the	stiff	cerements	of	priestly	form	;
和	不是	作为	这	木乃伊	在	这	僵硬的	寿衣	的	祭司	形式	;

而不是像祭司们用僵硬的仪式包裹的木乃伊;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kaʊntənəns] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðaɪ]['gɑːdtʃaɪld] ,

and	if	thou	art	with	me	,	and	thou	wilt	give	me	countenance	,	I	will	marry	thy	godchild	,
和	如果	你	艺术	和	我	,	和	你	枯萎	给	我	面容	,	我	将要	结婚	你的	教子	,

如果你与我同在，并且愿意赏识我，我将娶你的教女为妻。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪər] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv]['hɪldə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'hɔːrənt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . "

and	save	her	alike	from	the	dire	superstitions	of	Hilda	,	and	the	grave	of	the	abhorrent	convent	.	"
和	节省	她	同样	从	这	可怕的	迷信	的	希尔达	,	和	这	严重	的	这	令人憎恶的	修道院	.	"

也让她免受希尔达可怕的迷信和那令人憎恶的修道院的折磨。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] — [maɪ]['fɑːðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , " [huː] ['evər] [bendɪd] [ðæt] [soʊl][ʌv; əv] [stiːl] ? "

"	But	my	father	—	my	father	!	"	cried	the	Queen	,	"	who	ever	bended	that	soul	of	steel	?	"
"	但	我的	父亲	—	我的	父亲	!	"	哭	这	女王	,	"	WHO	曾经	弯曲	那	灵魂	的	钢	?	"

“可是我的父亲——我的父亲！”女王喊道，“谁曾让那颗钢铁般的心屈服？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['fɑːðər][aɪ] [fɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [mʌŋks] .

"	It	is	not	my	father	I	fear	;	it	is	thee	and	thy	monks	.
"	它	是	不是	我的	父亲	我	害怕	;	它	是	你	和	你的	僧侣	.

“我怕的不是我的父亲，而是你和你的僧侣们。”

[fə'get] [ðaʊ] [ðæt] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɪks] [bænd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

Forgettest	thou	that	Edith	and	I	are	within	the	six	banned	degrees	of	the	Church	?	"
忘记测试	你	那	伊迪丝	和	我	是	之内	这	六	禁止	学位	的	这	教会	?	"

你难道忘了我和伊迪丝都属于教会六大禁戒等级之内吗?

" [truː] , [moʊst] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['terər] ; " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

"	True	,	most	true	,	"	said	the	Queen	,	with	a	look	of	great	terror	;	"	I	had	forgotten	.
"	真的	,	最多	真的	,	"	说	这	女王	,	和	一个	看	的	伟大的	恐怖	;	"	我	有	被遗忘的	.

“没错，确实如此，”女王说着，脸上露出惊恐的神色；“我忘记了。”

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] !

Avaunt	,	the	very	thought	!
前进	,	这	非常	想法	!

仅仅是想到这一点就让人兴奋不已!

[preɪ] — [fæst] — ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['brʌðər] !

Pray	**—**	**fast**	**—**	**banish**	**it**	**—**	**my**	**poor**	**,**	**poor**	**brother**	**!**
祈祷	—	快速地	—	放逐	它	—	我的	贫穷的	,	贫穷的	兄弟	!

祈祷——禁食——驱除它——我可怜的兄弟!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	**and**	**she**	**kissed**	**his**	**brow**	**.**
"	和	她	亲吻	他的	眉头	.

她吻了他的额头。

" [soʊ] , [ðer; ðər] [feɪdz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌmi] [spiːks] [ə'gen] ! " [sed] ['hærəld] ,

"	**So**	**,**	**there**	**fades**	**the**	**woman**	**,**	**and**	**the**	**mummy**	**speaks**	**again**	**!**	**"**	**said**	**Harold**	**,**
"	所以	,	那里	淡出	这	女士	,	和	这	木乃伊	说话	再次	!	"	说	哈罗德	,

['bɪtərli] .

bitterly	**.**
苦涩地	.

"就这样，女人消失了，木乃伊又开始说话了！"哈罗德苦涩地说。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] : [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] [duːm] .

"	**Be**	**it**	**so**	**:**	**I**	**bow**	**to**	**my**	**doom**	**.**
"	是	它	所以	:	我	弓	到	我的	厄运	.

"就这么定了：我向我的厄运低头。"

[wel] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['neɪtʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl]

Well	**,**	**there**	**may**	**be**	**a**	**time**	**when**	**Nature**	**on**	**the**	**throne**	**of**	**England**	**shall**	**prevail**
出色地	,	那里	可能	是	一个	时间	什么时候	自然	在	这	王座	的	英格兰	将	占上风

['oʊvər] ['pristkræft] ;

over	**Priestcraft**	**;**
超过	神术	;

或许有一天，自然之力将战胜神职人员的阴谋诡计，成为英格兰的王者;

[ænd; ənd] , [ɪn] ['gəːdən] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

and	**,**	**in**	**guerdon**	**for**	**all**	**my**	**services**	**,**
和	,	在	格尔登	为了	全部	我的	服务	,

并以奖金作为对我所有服务的回报，

[aɪ] [wɪl] [ðen] [æsk][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæθ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['poʊps]

I	**will**	**then**	**ask**	**a**	**King**	**who**	**hath**	**blood**	**in**	**his**	**veins**	**to**	**win**	**me**	**the**	**Pope's**
我	将要	然后	问	一个	国王	WHO	有	血	在	他的	静脉	到	赢	我	这	教皇的

['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd]['benəzən] .

pardon	**and**	**benison**	**.**
赦免	和	本尼森	.

然后，我将请求一位血脉相连的国王，为我赢得教皇的赦免和祝福。

[liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hoʊp] , [maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd] [liːv] [ðaɪ]['gɑːdtʃaɪld][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Leave	**me**	**that**	**hope**	**,**	**my**	**sister**	**,**	**and**	**leave**	**thy**	**godchild**	**on**	**the**	**shores**	**of**	**the**
离开	我	那	希望	,	我的	姐姐	,	和	离开	你的	教子	在	这	海岸	的	这

['lɪvɪŋ] [wɜːrld] .

living	**world**	**.**
活的	世界	.

姐姐，请把这份希望留给我，也请把你的教子留在人世间吧。

" [ðə; ðɪ] [kwiːn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd]['hærəld] , ['ɔːgərɪŋ] [ɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['saɪləns] ,

"	**The**	**Queen**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**Harold**	**,**	**auguring**	**ill**	**from**	**her**	**silence**	**,**
"	这	女王	制成	不	回答	,	和	哈罗德	,	预兆	患病的	从	她	沉默	,

女王没有回答，哈罗德从她的沉默中预感到不祥之兆。

[muːvd] [ɑːn][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrətɔːri] .

moved	**on**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**oratory**	**.**
已搬	在	和	打开	这	门	的	这	演说	.

接着，他推开祈祷室的门继续往前走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [met] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['fɪgjər] [stɪl] ['niːlɪŋ] , [ðoʊz] [aɪz] ,

But	the	image	that	there	met	him	,	that	figure	still	kneeling	,	those	eyes	,
但	这	图像	那	那里	遇见	他	,	那	数字	仍然	跪着	,	那些	眼睛	,

但他眼前浮现的景象，那个仍然跪着的人影，那双眼睛，

[soʊ] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['striːmd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [fæst] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] ,

so	earnest	in	the	tears	that	streamed	from	them	fast	and	unheeded	,
所以	认真	在	这	眼泪	那	流媒体	从	他们	快速地	和	无人理会	,

他们泪流满面，却无人理会，泪水如此真挚。

[fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['ruːd] — [ɔːd] [hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

fixed	on	the	holy	rood	—	awed	his	step	and	checked	his	voice	.
固定的	在	这	圣	rood	—	敬畏	他的	步	和	已检查	他的	嗓音	.

他目光凝视着圣十字架，脚步踉跄，哽咽着说不出话来。

[nɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['rɪzn] , [dɪd] [hiː; hi] [breɪk] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

Nor	till	the	girl	had	risen	,	did	he	break	silence	;	then	he	said	,
也不	直到	这	女孩	有	升起	,	做过	他	休息	沉默	;	然后	他	说	,

直到女孩起身，他才打破沉默；然后他说：

['dʒentli] , " [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [pres] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] , ['ɪdɪθ] — — "

gently	,	"	My	sister	will	press	thee	no	more	,	Edith	—	—	"
轻轻地	,	"	我的	姐姐	将要	按	你	不	更多的	,	伊迪丝	—	—	"

轻声说道："我姐姐不会再逼你了，伊迪丝——"

" [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	I	say	not	that	!	"	exclaimed	the	Queen	.
"	我	说	不是	那	!	"	惊呼	这	女王	.

"我说的可不是那样！"女王喊道。

" [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] , [rɪ'membər] [ðaɪ] [p'laɪtɪd] ['prɑːmɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [koʊp] [ʌv; əv] [bluː]

"	Or	if	she	doth	,	remember	thy	plighted	promise	under	the	wide	cope	of	blue
"	或者	如果	她	确实	,	记住	你的	陷入困境	承诺	在下面	这	宽的	应付	的	蓝色的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

"或者，如果她真的那样做了，请记住你在蔚蓝天空下许下的诺言，

[ðə; ði] [oʊld] [nɔːr] [liːst] ['hoʊli] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['fɑːðər] .

the	old	nor	least	holy	temple	of	our	common	Father	.
这	老的	也不	至少	圣	寺庙	的	我们的	常见的	父亲	.

我们共同父亲那古老而神圣的殿堂。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	these	words	he	left	the	room	.
"	和	这些	字	他	左边	这	房间	.

说完这些话，他离开了房间。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['hærəld] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

Harold	passed	into	the	Queen's	ante	-	chamber	.
哈罗德	通过了	进入	这	女王大学	赌注	-	房间	.

哈罗德进入了女王的前厅。

[hɪr] [ðə; ði] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɪtʃ]
Here **the** **attendance** **was** **small** **and** **select** **compared** **with** **the** **crowds** **which**
这里 这 出席 曾是 小的 和 选择 比较的 和 这 人群 哪个
[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['klɑ:zɪt] ;
we **shall** **see** **presently** **in** **the** **ante** **-** **room** **to** **the** **King's** **closet** **;**
我们 将 看 目前 在 这 赌注 - 房间 到 这 国王学院 壁橱 ;

与我们稍后将在国王寝宫前厅看到的熙熙攘攘的人群相比，这里的出席者人数不多，而且都是精挑细选的。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [keɪm] ['tʃi:fli] [ðə; ði] [mɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [ˌkli:zi'æstiks] , [ə'træktɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [baɪ] [ðə; ði]
for **here** **came** **chiefly** **the** **more** **learned** **ecclesiastics** **,** **attracted** **instinctively** **by** **the**
为了 这里 来了 主要 这 更多的 学习 教会人士 , 吸引 本能地 经过 这
['kwi:nz] [oʊn] ['ment(ə)l] ['kʌltʃər] ,
Queen's **own** **mental** **culture** **,**
女王大学 自己的 精神的 文化 ,

因为来到这里的主要都是学识渊博的教士，他们本能地被女王自身的精神修养所吸引。

[ænd; ənd] [fju:] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ([pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪlɪtərət] [noʊn] [ɪn]
and **few** **indeed** **were** **they** **at** **that** **day** **(** **perhaps** **the** **most** **illiterate** **known** **in**
和 很少 的确 是 他们 在 那 天 (也许 这 最多 文盲 已知 在
['ɪŋgləndˌ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ælfred] [-]) ;
England **since** **the** **death** **of** **Alfred** **[** **117** **]** **)** **;**
英格兰 自从 这 死亡 的 阿尔弗雷德 [-]) ;

而当时的文盲人数确实很少（可能是自阿尔弗雷德去世以来英格兰已知的最不识字的人[117]）；

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [nɑ:t] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:stər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['relɪk] - ['vendər] ,
and **here** **came** **not** **the** **tribe** **of** **impostors** **,** **and** **the** **relic** **-** **venders** **,**
和 这里 来了 不是 这 部落 的 冒名顶替者 , 和 这 遗迹 - 供应商 ,

而前来此的，并非那些冒名顶替者和兜售圣物的人，

[hu:m] [ðə; ði] ['ɪnfənˌtaɪn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fesər] [ə'træktɪd] .
whom **the** **infantine** **simplicity** **and** **lavish** **waste** **of** **the** **Confessor** **attracted** **.**
谁 这 婴儿 简单 和 奢华的 浪费 的 这 忏悔者 吸引 .

忏悔者孩童般的纯真和挥霍无度的生活方式吸引了他们。

[sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [pri:sts] [ænd; ənd] [mʌŋks] , [sʌm; səm] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] , [sʌm; səm] ['ɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] ,
Some **four** **or** **five** **priests** **and** **monks** **,** **some** **lonely** **widow** **,** **some** **orphan** **child** **,**
一些 四 或者 五 神父 和 僧侣 , 一些 孤独 寡妇 , 一些 孤儿 孩子 ,

四五个僧侣和和尚，一些孤寡寡妇，一些孤儿，

['hʌmb(ə)l] [wɜ:rθ] , [ɔ:r] [prə'tektɪd] ['sɑ:roʊ] , [meɪd] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['levi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] , [sæd]
humble **worth** **,** **or** **protected** **sorrow** **,** **made** **the** **noiseless** **levee** **of** **the** **sweet** **,** **sad**
谦逊的 值得 , 或者 受保护 悲哀 , 制成 这 无声 堤坝 的 这 甜的 , 伤心
[kwi:n] .
Queen **.**
女王 .

谦卑的价值，或受保护的悲伤，构成了甜美而悲伤的女王无声的堤坝。

[ðə; ði] [gru:ps] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɜ:rl] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd]
The **groups** **turned** **,** **with** **patient** **eyes** **,** **towards** **the** **Earl** **as** **he** **emerged**
这 团体 转向 , 和 病人 眼睛 , 向 这 伯爵 作为 他 出现
[frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ,
from **that** **chamber** **,**
从 那 房间 ,

众人耐心地望着从房间里出来的伯爵。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rer] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [kwɪt] [ˌʌnkən'soʊld] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [ðə; ði] [flʌʃ]
which **it** **was** **rare** **indeed** **to** **quit** **unconsoled** **,** **and** **marvelled** **at** **the** **flush**
哪个 它 曾是 稀有的 的确 到 辞职 无法安慰 , 和 惊叹不已 在 这 冲洗
[ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;
in **his** **cheek** **;**
在 他的 脸颊 ;

很少有人能毫无安慰地离开，他惊讶地发现他脸颊上泛起了红晕；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'kwaɪət][ɑːn][hɪz; ɪz][braʊ] ; [bʌt; bət]['hærəld][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪənts][ʌv; əv]

and	the	disquiet	on	his	brow	;	but	Harold	was	dear	to	the	clients	of
和	这	忧虑	在	他的	眉头	;	但	哈罗德	曾是	亲爱的	到	这	客户	的

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [fɔːr; fər] ,

his	sister	;	for	,
他的	姐姐	;	为了	,

他眉头紧锁，神情不安；但哈罗德深受他姐姐的客户们的喜爱；因为，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['priːstli] ['vɜːrtʃʊ] ([ɪf] ['vɜːrtʃʊ]

despite	his	supposed	indifference	to	the	mere	priestly	virtues	(	if	virtues
尽管	他的	据称	漠不关心	到	这	仅仅	祭司	美德	(	如果	美德

[wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm]) [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [taɪm] ,

we	call	them	)	of	the	decrepit	time	,
我们	称呼	他们	)	的	这	衰老	时间	,

尽管他表面上对那个衰败时代那些微不足道的祭司美德（如果我们能称之为美德的话）漠不关心，

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][jɑːn] ['lɜːrnɪd] [ˌɪkliːzi'æstɪks] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	intellect	was	respected	by	yon	learned	ecclesiastics	;	and	his	character	,
他的	智力	曾是	受人尊敬	经过	远	学习	教会人士	;	和	他的	特点	,

[æz; əz][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv][ɔːl][ɪn'dʒʌstɪs] ,

as	the	foe	of	all	injustice	,
作为	这	敌人	的	全部	不公正	,

他的才智受到那些博学教士的尊敬；而他作为一切不公正的敌人，其品格

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːstərər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] ['desələt] ,

and	the	fosterer	of	all	that	were	desolate	,
和	这	寄养家庭	的	全部	那	是	荒凉	,

以及所有孤苦伶仃者的养育者，

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][jɑːn] [peɪl] - [aɪd] ['wɪdoʊ][ænd; ənd][jɑːn] ['tremblɪŋ] ['ɔːrf(ə)n] .

was	known	to	yon	pale	-	eyed	widow	and	yon	trembling	orphan	.
曾是	已知	到	远	苍白	-	眼睛	寡妇	和	远	发抖	孤儿	.

那位面色苍白的寡妇和那位瑟瑟发抖的孤儿都认识他。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðæt]['kwaɪət] [ə'sembli] , [ðə; ði] [ɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

In	the	atmosphere	of	that	quiet	assembly	,	the	Earl	seemed	to	recover	his
在	这	气氛	的	那	安静的	集会	,	这	伯爵	似乎	到	恢复	他的

['kaɪndli] ['temprəmənt] ,

kindly	temperament	,
亲切地	气质	,

在这样宁静的集会氛围中，伯爵似乎恢复了他和蔼可亲的性情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['frendli] [ɔːr][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ;

and	he	paused	to	address	a	friendly	or	a	soothing	word	to	each	;
和	他	暂停	到	地址	一个	友好的	或者	一个	舒缓	单词	到	每个	;

他停下来，对每个人说了句友好或安慰的话；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðer; ðər][felt] [mɔːr] [laɪt] ;

so	that	when	he	vanished	,	the	hearts	there	felt	more	light	;
所以	那	什么时候	他	消失了	,	这	心	那里	毛毡	更多的	光	;

所以当他消失时，那里的人们感到更加轻松了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [hʌʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

and	the	silence	hushed	before	his	entrance	,
和	这	沉默	静静地	前	他的	入口	,

他进来之前，寂静瞬间消散了。

[wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['meni] ['hwispəz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɜːrl] .

was	broken	by	many	whispers	in	praise	of	the	good	Earl	.
曾是	破碎的	经过	许多	低语	在	称赞	的	这	好的	伯爵	.

周围响起一片赞扬这位善良伯爵的低语声。

[dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] — [æz; əz]['i:v(ə)n][ɪn] ['rɔɪəl] [hɔ:lz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

Descending	a	staircase	without	the	walls	—	as	even	in	royal	halls	the	principal
下降	一个	楼梯	没有	这	墙壁	—	作为	甚至	在	皇家	大厅	这	主要的

[s'teəkeɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ðen] — ['hærəld] [geɪnd] [ə; eɪ][waɪd] [kɔ:rt] ,

staircases	were	then	—	Harold	gained	a	wide	court	,
楼梯	是	然后	—	哈罗德	获得	一个	宽的	法庭	,

哈罗德沿着没有墙壁的楼梯向下走——即使在当时的皇家大厅里，主要的楼梯也是没有墙壁的——从而获得了一个宽阔的庭院。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɔɪtəd] ['sevrəl] [haʊs] - ['kɑ:rlz] [-] [ænd; ənd] [ə'tendənts] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	loitered	several	house	-	carles	[	118	]	and	attendants	,	whether	of	the
在	哪个	徘徊	一些	房子	-	卡莱斯	[	-	]	和	服务员	,	无论	的	这

[kɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ;

King	or	the	visitors	;
国王	或者	这	访客	;

其中有几名侍卫[118]和随从，可能是国王的，也可能是来访者的；

[ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɪŋz]

and	,	reaching	the	entrance	of	the	palace	,	took	his	way	towards	the	King's
和	,	到达	这	入口	的	这	宫殿	,	采取	他的	方式	向	这	国王学院

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

到达宫殿入口后，他径直走向国王的寝宫。

[wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

which	lay	near	,	and	round	,	what	is	now	called	"	The	Painted	Chamber	,
哪个	躺	靠近	,	和	圆形的	,	什么	是	现在	称为	"	这	绘	商会	,

它位于现在被称为"彩绘室"的地方附近，围绕着它。

" [ðen] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][baɪ]['edwərd][ɑ:n] [steɪt] [ə'keiʒənz] .

"	then	used	as	a	bedroom	by	Edward	on	state	occasions	.
"	然后	用过的	作为	一个	卧室	经过	爱德华	在	状态	场合	.

"后来爱德华在国事场合将其用作卧室。"

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

And	now	he	entered	the	ante	-	chamber	of	his	royal	brother	-	in	-	law	.
和	现在	他	进入	这	赌注	-	房间	的	他的	皇家	兄弟	-	在	-	法律	.

现在，他走进了他那位王室姐夫的前厅。

['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Crowded	it	was	,
挤	它	曾是	,

人很多。

[bʌt; bət] ['ræðər] [si:md] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ðæn; ðən][ðə; ði]['ænti] - [ru:m]

but	rather	seemed	it	the	hall	of	a	convent	than	the	ante	-	room
但	相当	似乎	它	这	大厅	的	一个	修道院	比	这	赌注	-	房间

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

of	a	king	.
的	一个	国王	.

但它看起来更像是修道院的大厅，而不是国王的候客厅。

[mʌŋks] , ['pɪlgrɪmz] , [pri:sts] , [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['evri] [nʊk] ;

Monks	,	pilgrims	,	priests	,	met	his	eye	in	every	nook	;
僧侣	,	朝圣者	,	神父	,	遇见	他的	眼睛	在	每一个	角落	;

僧侣、朝圣者、牧师，他在每个角落都能看到他们的身影；

[ænd; ənd][nɑ:t][ðer; ðər][dɪd][ðə; ði] [ɜ:rl] [pɔ:z] [tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði][a:ts][ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['feɪvər] .

and	not	there	did	the	Earl	pause	to	practise	the	arts	of	popular	favour	.
和	不是	那里	做过	这	伯爵	暂停	到	实践	这	艺术	的	受欢迎的	偏爱	.

伯爵并没有就此停下来，练习如何博取民众好感。

['pæsɪŋ] [ɪ'rekt] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] , [hi:; hi] ['bekənd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət]
Passing **erect** **through** **the** **midst** **,** **he** **beckoned** **forth** **the** **officer** **,** **in** **attendance** **at**
通过 直立 通过 这 中间 , 他 招手 前进 这 官 , 在 出席 在
[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end] ,
the **extreme** **end** **,**
这 极端 结尾 ,

他笔直地穿过人群，向站在队伍最末端的军官招了招手。

[hu:] , ['æftər][æn; ən] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hwispəz] , ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .
who **,** **after** **an** **interchange** **of** **whispers** **,** **ushered** **him** **into** **the** **royal** **presence** **.**
WHO , 后 一个 交汇处 的 低语 , 引导 他 进入 这 皇家 在场 .

经过一番低声交谈，他们把他引见给了皇室成员。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:sts] , [geɪzɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪʧ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑ:n]
The **monks** **and** **the** **priests** **,** **gazing** **towards** **the** **door** **which** **had** **closed** **on**
这 僧侣 和 这 神父 , 凝视 向 这 门 哪个 有 关闭 在
[hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔ:rm] ,
his **stately** **form** **,**
他的 庄严 形式 ,

僧侣和祭司们凝视着那扇在他庄严的身影后缓缓关闭的大门，

[sed] [tu:; tə] [i:ʧ] ['ʌðər] :
said **to** **each** **other** **:**
说 到 每个 其他 :

彼此说道：

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['nɔ:rmən] ['feɪvərɪts] [æt; ət] [li:st] ['ɑ:nɚd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
" **The** **King's** **Norman** **favourites** **at** **least** **honoured** **the** **Church** **.** **"**
" 这 国王学院 诺曼 收藏夹 在 至少 荣幸 这 教会 . "

“国王宠信的诺曼人至少还尊重教会。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [æn; ən] ['æbət] ; " [ænd; ənd][æn; ən][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [tu:] [θɪŋz] ,
" **That** **is** **true** **,** **"** **said** **an** **abbot** **;** **"** **and** **an** **it** **were** **not** **for** **two** **things** **,**
" 那 是 真的 , " 说 一个 方丈 ; " 和 一个 它 是 不是 为了 二 事物 ,

“的确如此，”一位修道院长说道；“若非有两件事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði]['nɔ:rmən] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sæksn] . "
I **should** **love** **the** **Norman** **better** **than** **the** **Saxon** **.** **"**
我 应该 爱 这 诺曼 更好的 比 这 撒克逊 . "

我应该更爱诺曼人而不是撒克逊人。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ? " [æskt] [æn; ən][ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] [mʌŋk] .
" **What** **are** **they** **,** **my** **father** **?** **"** **asked** **an** **aspiring** **young** **monk** **.**
" 什么 是 他们 , 我的 父亲 ? " 问 一个 有抱负的 年轻的 僧 .

“它们是什么，父亲？”一位立志成为僧侣的年轻僧侣问道。

" - , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['æbət] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['lætn] [wɜ:rd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:]
" **Inprinis** **,** **"** **quoth** **the** **abbot** **,** **proud** **of** **the** **one** **Latin** **word** **he** **thought** **he** **knew**
" - , " 引用 这 方丈 , 自豪的 的 这 一 拉丁 单词 他 想法 他 知道
,
,
,

“Inprinis，”院长说道，为自己唯一懂的拉丁词感到自豪。

[bʌt; bət] , [ðæt] , [æz; əz][wi:; wi] [si:] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] ; " [ðeɪ] ['kænɑ:t] [spi:k] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]
but **,** **that** **,** **as** **we** **see** **,** **was** **an** **error** **;** **"** **they** **cannot** **speak** **so** **as** **to**
但 , 那 , 作为 我们 看 , 曾是 一个 错误 ; " 他们 不能 说话 所以 作为 到
[bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,
be **understood** **,**
是 理解 ,

但是，正如我们所见，那是一个错误；“他们无法用别人能听懂的方式说话，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɪn'klaɪn][tuː; tə] [mɪr] ['kɑːrn(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] .

and	I	fear	me	much	they	incline	to	mere	carnal	learning	.
和	我	害怕	我	很多	他们	倾斜	到	仅仅	肉体	学习	.

我非常担心他们倾向于纯粹的肉体学习。

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][groʊn] :

"	Here	there	was	a	sanctified	groan	:
"	这里	那里	曾是	一个	圣化	呻吟	:

这里传来一声神圣的呻吟:

" [kaʊnt] ['wɪljəm] [hɪm'self] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['lætn] !

"	Count	William	himself	spoke	to	me	in	Latin	!
"	数数	威廉	他自己	辐	到	我	在	拉丁	!

"威廉伯爵本人用拉丁语和我交谈!"

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['æbət] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	continued	the	abbot	,	raising	his	eyebrows	.
"	持续	这	方丈	,	提高	他的	眉毛	.

"院长继续说道，同时扬起了眉毛。"

" [dɪd][hiː; hi] ? — ['wʌndərf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

"	Did	he	?	—	Wonderful	!	"	exclaimed	several	voices	.
"	做过	他	?	—	精彩的	!	"	惊呼	一些	声音	.

"他真的做到了吗? ——太棒了!"几个人齐声惊呼。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] , ['hoʊli]['fɑːðər] ? "

"	And	what	did	you	answer	,	holy	father	?	"
"	和	什么	做过	你	回答	,	圣	父亲	?	"

"那么，圣父，您是如何回答的?"

" ['mæri] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] ['sɑːləmli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - . "

"	Marry	,	"	said	the	abbot	solemnly	,	"	I	replied	,	Inprinis	.	"
"	结婚	,	"	说	这	方丈	庄严地	,	"	我	回复	,	-	.	"

"嫁给我吧,"院长庄严地说，"我回答说，王子。"

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Good	!	"	said	the	young	monk	,	with	a	look	of	profound	admiration	.
"	好的	!	"	说	这	年轻的	僧	,	和	一个	看	的	深刻的	钦佩	.

"好! "年轻的僧侣说道，脸上带着深深的钦佩之情。

" [hwer'æt] [ðə; ði] [gʊd] [kaʊnt] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] — [æz; əz][aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] : — [ə; eɪ] ['heɪnəs] [fɔːlt] ,

"	Whereat	the	good	Count	looked	puzzled	—	as	I	meant	him	to	be	:	—	a	heinous	fault	,
"	哪里	这	好的	数数	看起来	困惑	—	作为	我	意思是	他	到	是	:	—	一个	令人发指的	过错	,

"而那位善良的伯爵则一脸困惑——这正是我想要他表现出的表情: ——这是一个不可饶恕的错误，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn'tɑːlərənt][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [prə'feɪn] [tʌŋz] !

and	one	intolerant	to	the	clergy	,	that	love	of	profane	tongues	!
和	一	不宽容	到	这	牧师	,	那	爱	的	亵渎	舌头	!

以及对神职人员的不容忍，对亵渎神明的语言的喜爱!

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər]['nɔːrmən][ɪz] (['ædɪd] [ðə; ði] ['æbət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk]) ,

And	the	next	thing	against	your	Norman	is	(	added	the	abbot	,	with	a	sly	wink	)	,
和	这	下一个	事物	反对	你的	诺曼	是	(	额外	这	方丈	,	和	一个	狡猾	眨眼	)	,

接下来要说的反对诺曼人的事是（修道院长狡黠地眨了眨眼补充道)，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kloʊz] [mæn] , [huː] [lʌvz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [stuːp] ; [naʊ] , [aɪ] [seɪ] ,

that	he	is	a	close	man	,	who	loves	not	his	stoup	;	now	,	I	say	,
那	他	是	一个	关闭	男人	,	WHO	爱	不是	他的	圣汤	;	现在	,	我	说	,

他是个心胸狭窄的人，不爱他的圣水钵；现在，我说，

[ðæt] [ə; eɪ] [priːst] ['nevər] [hæz; həz] [mɔːr] [hoʊld] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]

that	a	priest	never	has	more	hold	over	a	sinner	than	when	he	makes	the
那	一个	牧师	绝不	有	更多的	抓住	超过	一个	罪人	比	什么时候	他	制作	这

['sɪnər] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

sinner	open	his	heart	to	him	.	"
罪人	打开	他的	心	到	他	.	"

牧师对罪人的掌控力，莫过于让罪人向他敞开心扉。

" [ðæts] [klɪr] ! " [sed] [ə; eɪ] [fæt] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['luːbrɪkeɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [noʊz] .

"	That's	clear	!	"	said	a	fat	priest	,	with	a	lubricate	and	shining	nose	.
"	那就是	清除	!	"	说	一个	胖的	牧师	,	和	一个	润滑	和	灼灼	鼻子	.

“那很清楚！”一个胖牧师说道，他的鼻子油光锃亮。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['æbət] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	And	how	,	"	pursued	the	abbot	triumphantly	,
"	和	如何	,	"	追击	这	方丈	凯旋而归	,

“而且，”方丈得意洋洋地继续说道，“

" [kæn; kən] [ə; eɪ] ['sɪnər] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

"	can	a	sinner	open	his	heavy	heart	until	you	have	given	him	something
"	能	一个	罪人	打开	他的	重的	心	直到	你	有	给定	他	某物

[tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] ?

to	lighten	it	?
到	减轻	它	?

“除非你给罪人一些能减轻他心中痛苦的东西，否则他能敞开他沉重的心扉吗？”

[oʊ] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] [hæv; həv] [aɪ] ['kʌmfətid] ['spɪrɪtʃuəli] ['oʊvər] [ə; eɪ]

Oh	,	many	and	many	a	wretched	man	have	I	comforted	spiritually	over	a
哦	,	许多	和	许多	一个	可怜	男人	有	我	安慰	精神层面	超过	一个

['flægən] [ʌv; əv] [staʊt] [eɪl] ;

flagon	of	stout	ale	;
酒壶	的	肥硕	麦芽酒	;

哦，我曾用一壶黑啤安慰过许多可怜的人，抚慰他们的心灵；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['legəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɑːseɪl]

and	many	a	good	legacy	to	the	Church	hath	come	out	of	a	friendly	wassail
和	许多	一个	好的	遗产	到	这	教会	有	来	出去	的	一个	友好的	痛饮

[bɪ'twiːn] ['wɑːtʃfl] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [streɪd] [ʃiːp] !

between	watchful	shepherd	and	strayed	sheep	!
之间	警惕	牧羊人	和	迷路了	羊	!

教会的许多美好遗产都源于一位尽职尽责的牧羊人和迷途的羔羊之间友好的祝酒！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ðer; ðər] ? " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['æbət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,

But	what	hast	thou	there	?	"	resumed	the	abbot	,	turning	to	a	man	,
但	什么	哈斯特	你	那里	?	"	恢复	这	方丈	,	转弯	到	一个	男人	,

“但是你那里有什么呢？”方丈转过身对一个男人问道。

[klæd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪ] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði]

clad	in	the	lay	garb	of	a	burgess	of	London	,	who	had	just	entered	the
覆膜	在	这	躺	外衣	的	一个	伯吉斯	的	伦敦	,	WHO	有	只是	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他身着伦敦市民的便服，刚刚走进房间。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] , ['berɪŋ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['kɔːfər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['lɪnɪn]
followed **by** **a** **youth** **,** **bearing** **what** **seemed** **a** **coffer** **,** **covered** **with** **a** **fine** **linen**
随后 经过 一个 青年 , 轴承 什么 似乎 一个 保险箱 , 涵盖 和 一个 美好的 亚麻布
[klɔːθ] .
cloth **.**
布 .

后面跟着一个年轻人，他抱着一个看起来像箱子的东西，上面盖着一块精细的亚麻布。

" ['hoʊli]['fɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði]['bɜːrdʒɪs] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [soʊ]
" **Holy** **father** **!** **"** **said** **the** **burgess** **,** **wiping** **his** **forehead** **,** **"** **it** **is** **a** **treasure** **so**
" 圣 父亲 ! " 说 这 伯吉斯 , 擦拭 他的 前额 , " 它 是 一个 宝藏 所以
[greɪt] ,
great **,**
伟大的 ,

“我的天哪！”市民一边擦着额头一边说，“这真是一笔巨大的财富啊！”

[ðæt] [aɪ] [troʊ] - , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['treʒərər] , [wɪl] [skaʊl] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]
that **I** **trow** **Hugoline** **,** **the** **King's** **treasurer** **,** **will** **scowl** **at** **me** **for** **a** **year** **to**
那 我 扔 - , 这 国王学院 财务主管 , 将要 皱眉头 在 我 为了 一个 年 到
[kʌm] ,
come **,**
来 ,

我敢肯定，国王的财政大臣雨果林会在接下来的一年里一直怒视着我。

[fɔːr; fər][hiː; hi][laɪks][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [goʊld] .
for **he** **likes** **to** **keep** **his** **own** **grip** **on** **the** **King's** **gold** **.**
为了 他 点赞 到 保持 他的 自己的 紧握 在 这 国王学院 金子 .

因为他喜欢把国王的黄金牢牢掌握在自己手中。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['æbət] , [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['priːstli]
" **At** **this** **indiscreet** **observation** **,** **the** **abbot** **,** **the** **monks** **,** **and** **all** **the** **priestly**
" 在 这 轻率 观察 , 这 方丈 , 这 僧侣 , 和 全部 这 祭司
['baɪstændəz] [lʊkt] [grɪm][ænd; ənd] ['gluːmi] ,
bystanders **looked** **grim** **and** **gloomy** **,**
旁观者 看起来 严峻 和 阴沉 ,

“听到这番轻率的言论，方丈、僧侣和所有在场的神职人员都面色凝重，神情阴沉。”

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [pʊr] - ,
for **each** **had** **his** **own** **special** **design** **upon** **the** **peace** **of** **poor** **Hugoline** **,**
为了 每个 有 他的 自己的 特别的 设计 之上 这 和平 的 贫穷的 - ,

因为他们每个人都对可怜的雨果林的安宁怀有自己独特的图谋。

[ðə; ði] ['treʒərər] , [ænd; ənd] [laɪkt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪmən] .
the **treasurer** **,** **and** **liked** **not** **to** **see** **him** **the** **prey** **of** **a** **layman** **.**
这 财务主管 , 和 喜欢 不是 到 看 他 这 猎物 的 一个 外行 .

财务主管不愿看到他成为外行的猎物。

" - !
" **Inprinis** **!**
" - !

“王子！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['æbət] , ['pʌfɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɔːrn] ; " ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [sʌn]
" **quoth** **the** **abbot** **,** **puffing** **out** **the** **word** **with** **great** **scorn** **;** **"** **thinkest** **thou** **,** **son**
" 引用 这 方丈 , 抽气 出去 这 单词 和 伟大的 轻蔑 ; " 思考 你 , 儿子
[ʌv; əv] ['mæmən] ,
of **Mammon** **,**
的 玛门 ,

“院长说道，语气中充满了蔑视：“你以为你这玛门之子，

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [kɪŋ] [sets] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [hɑ:rt] [ɑ:n] [gu:] - [gɔ:] , [ænd; ənd] ['dʒɛmz] , [ænd; ənd]

that	our	good	King	sets	his	pious	heart	on	gew	-	gaw	,	and	gems	,	and
那	我们的	好的	国王	套	他的	虔诚的	心	在	格尤	-	嘎	,	和	宝石	,	和

[sʌtʃ] ['vænitiz] ?

such	vanities	?
这样的	虚荣心	?

难道我们仁慈的国王竟将他虔诚的心放在了小玩意、宝石和诸如此类的虚荣事物上吗?

[ðaʊ] [ʃʊdst] [teɪk] [ðə; ði] [gʊdz] [tu:; tə] [kaʊnt] ['bɔ:ldwɪn] [ʌv; əv] ['flændərz] ; [ɔ:r] ['tɒstɪg] , [ðə; ði] [praʊd]

Thou	shouldst	take	the	goods	to	Count	Baldwin	of	Flanders	;	or	Tostig	,	the	proud
你	应该	拿	这	商品	到	数数	鲍德温	的	弗兰德斯	;	或者	托斯蒂格	,	这	自豪的

['ɜ:lz] [praʊd] [sʌn] . "

Earl's	proud	son	.	"
伯爵的	自豪的	儿子	.	"

你应该把货物送到佛兰德斯的鲍德温伯爵那里；或者送到骄傲的伯爵之子托斯蒂格那里。

" ['mæri] ! " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	Marry	!	"	said	the	cheapman	,	with	a	smile	;
"	结婚	!	"	说	这	-	,	和	一个	微笑	;

"结婚吧！"那个吝啬鬼笑着说；

" [maɪ] ['treʒər] [wɪl] [faɪnd] [smɔ:l] [praɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɔ:ldwɪn] [ðə; ði] ['skɑ:fər] , [ænd; ənd] ['tɒstɪg] [ðə; ði] [veɪn]

"	my	treasure	will	find	small	price	with	Baldwin	the	scoffer	,	and	Tostig	the	vain
"	我的	宝藏	将要	寻找	小的	价格	和	鲍德温	这	嘲讽者	,	和	托斯蒂格	这	徒劳

!

!
!

"我的宝贝在嘲笑者鲍德温和虚荣的托斯蒂格眼里，将显得微不足道！"

[nɔ:r] [ni:d] [ji:; ji] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [soʊ] ['stɜ:rnli] , [maɪ] ['fɑ:ðəz] ;

Nor	need	ye	look	at	me	so	sternly	,	my	fathers	;
也不	需要	是的	看	在	我	所以	严厉地	,	我的	父亲们	;

我的父辈们，你们不必用如此严厉的眼神看着我；

[bʌt; bət] ['ræðər] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ðɪs] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɜ-z] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

but	rather	vie	with	each	other	who	shall	win	this	wonder	of	wonders	for	his
但	相当	争夺	和	每个	其他	WHO	将	赢	这	想知道	的	奇迹	为了	他的

[oʊn] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;

own	convent	;
自己的	修道院	;

而是互相竞争，看谁能为自己的修道院赢得这奇迹中的奇迹；

[noʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [θʌm] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒu:d] ,

know	,	in	a	word	,	that	it	is	the	right	thumb	of	St	.	Jude	,
知道	,	在	一个	单词	,	那	它	是	这	正确的	拇指	的	英石	.	裘德	,

简而言之，你知道，那是圣犹达的右手拇指。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [mæn] [bɔ:t] [æt; ət] [roʊm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] - ['el bi:] .

which	a	worthy	man	bought	at	Rome	for	me	,	for	3000	lb	.
哪个	一个	值得	男人	买	在	罗马	为了	我	,	为了	-	磅	.

一位有识之士在罗马为我花了 3000 英镑买下了它。

[weɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [bʌt; bət] - ['el bi:] .

weight	of	silver	;	and	I	ask	but	500	lb	.
重量	的	银	;	和	我	问	但	-	磅	.

银的重量；我只求500磅。

['oʊvər] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər] [maɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] [maɪ] [fi:] . " [-]

over	the	purchase	for	my	pains	and	my	fee	.	"	[	119	]
超过	这	购买	为了	我的	疼痛	和	我的	费用	.	"	[	-	]

为了我的辛劳和费用，我同意购买。[119]

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbət] .
" **Humph** **!** " **said** **the** **abbot** **.**
" 哼 ! " 说 这 方丈 .

"哼！"方丈说道。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] [mʌŋk] ; [ðə; ði] [rest] ['gæðərd] ['wɪstfəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [klɔːθ] .
" **Humph** **!** " **said** **the** **aspiring** **young** **monk** **;** **the** **rest** **gathered** **wistfully** **round** **the** **linen** **cloth** **.**
" 哼 ! " 说 这 有抱负的 年轻的 僧 ; 这 休息 聚集 怅然地 圆形的 这 亚麻布 布 .

"哼！"那位立志成为僧侣的年轻僧侣说道；其余的人则满怀憧憬地围拢在亚麻布旁。

[ə; eɪ]['faɪəri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][dɪs'deɪn][wʌz; wəz] [hɪr] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] ,
A **fiery** **exclamation** **of** **wrath** **and** **disdain** **was** **here** **heard** **;** **and** **all** **turning** **,**
一个 火热 感叹 的 愤怒 和 蔑视 曾是 这里 听到 ; 和 全部 转弯 ,

这里传来一声充满愤怒和蔑视的怒吼；所有人都转过身来，

[sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [θeɪn] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [gruːp] ,
saw **a** **tall** **,** **fierce** **-** **looking** **thegn** **,** **who** **had** **found** **his** **way** **into** **that** **group** **,**
锯 一个 高的 , 凶猛的 - 寻找 国王 , WHO 有 成立 他的 方式 进入 那 团体 ,

我看到一个身材高大、面相凶恶的领主，他混入了那群人之中。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʊkəri] .
like **a** **hawk** **in** **a** **rookery** **.**
喜欢 一个 鹰 在 一个 乌鸦巢 .

就像鹰在鸟巢里一样。

" [dʌst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [neɪv] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [θeɪn] ,
" **Dost** **thou** **tell** **me** **,** **knave** **,** " **quoth** **the** **thegn** **,**
" 多斯特 你 告诉 我 , 恶棍 , " 引用 这 国王 ,

"你竟敢告诉我，无赖？"贵族说道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['daɪəlekt] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deɪn] [baɪ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
in **a** **dialect** **that** **bespoke** **him** **a** **Dane** **by** **origin** **,**
在 一个 方言 那 定制 他 一个 丹恩 经过 起源 ,

他操着一口能看出是丹麦人的方言，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɔːd] [bɜːr] [stɪl] [ri'teind] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ;
with **the** **broad** **burr** **still** **retained** **in** **the** **north** **;**
和 这 广阔 刺果 仍然 保留 在 这 北 ;

北方仍保留着宽阔的刺毛；

" [dʌst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [weɪst] [hɪz; ɪz] [goʊld] [ɑːn] [sʌtʃ] ['fuːləriz] ,
" **Dost** **thou** **tell** **me** **that** **the** **King** **will** **waste** **his** **gold** **on** **such** **fooleries** **,**
" 多斯特 你 告诉 我 那 这 国王 将要 浪费 他的 金子 在 这样的 愚蠢 ,

"你是说国王会把黄金浪费在这种愚蠢的事情上吗？"

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːrt] [bɪlt] [baɪ] [kə'nuːt] [æt; ət] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbər] [ɪz] [ɔːl] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['ruːɪn] ,
while **the** **fort** **built** **by** **Canute** **at** **the** **flood** **of** **the** **Humber** **is** **all** **fallen** **into** **ruin** **,**
尽管 这 堡 建造 经过 克努特 在 这 洪水 的 这 亨伯 是 全部 倒下 进入 废墟 ,

而克努特在亨伯河泛滥时建造的堡垒如今已全部沦为废墟。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [stiːl] ['dʒækɪt] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] [fliːts] [ʌv; əv] [swiːd] [ænd; ənd] [nɔːr'wiːdʒən] ? "
without **a** **man** **in** **steel** **jacket** **to** **keep** **watch** **on** **the** **war** **fleets** **of** **Swede** **and** **Norwegian** **?** **"**
没有 一个 男人 在 钢 夹克 到 保持 手表 在 这 战争 舰队 的 瑞典人 和 挪威 ? "

如果没有身穿钢甲的士兵监视瑞典和挪威的舰队呢？

" ['wɜːrʃɪpfl] ['mɪnɪstər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn]
" **Worshipful** **minister** **,** " **replied** **the** **cheapman** **,** **with** **some** **slight** **irony** **in** **his** **tone**
" 崇拜的 部长 , " 回复 这 - , 和 一些 轻微 讽刺 在 他的 语气
,
,
,

"尊敬的牧师，"那个廉价商人回答道，语气中略带讽刺。

" [ðiːz] ['revərənd] ['fɑːðəz] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒuːd][ɪz][fɑːr] ['betər] [eɪd]
" **these** **reverend** **fathers** **will** **tell** **thee** **that** **the** **thumb** **of** **St** **.** **Jude** **is** **far** **better** **aid**
" 这些 牧师 父亲们 将要 告诉 你 那 这 拇指 的 英石 . 裘德 是 远的 更好的 援助
[ə'genst] [swiːd] [ænd; ənd] [nɔːr'wiːdʒən] [ðæn; ðən] ['fɔrts] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['dʒækɪts] [ʌv; əv] [stiːl] ;
against **Swede** **and** **Norwegian** **than** **forts** **of** **stone** **and** **jackets** **of** **steel** **;**
反对 瑞典人 和 挪威 比 堡垒 的 石头 和 夹克 的 钢 ;

"这些尊敬的神父会告诉你，圣犹达的拇指比石头堡垒和钢铁外壳更能抵御瑞典人和挪威人；

['neɪθlɪs] , [ɪf] [ðaʊ] [wɒnt] ['dʒækɪts] [ʌv; əv] [stiːl] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [sel] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer]
nathless **,** **if** **thou** **wantest** **jackets** **of** **steel** **,** **I** **have** **some** **to** **sell** **at** **a** **fair**
然而 , 如果 你 最想要 夹克 的 钢 , 我 有 一些 到 卖 在 一个 公平的
[preɪs] ,
price **,**
价格 ,

不过，如果你想要钢制外套，我有一些可以以合理的价格出售。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɛlmz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [noʊz] - ['piːsɪz] , [æz; əz] [ɑːr; ər] [wɔːrn] [baɪ]
of **the** **last** **fashion** **,** **and** **helms** **with** **long** **nose** **-** **pieces** **,** **as** **are** **worn** **by**
的 这 最后的 时尚 , 和 舵 和 长的 鼻子 - 件 , 作为 是 磨损 经过
[ðə; ði] ['nɔːrmənz] . "
the **Normans** **.** **"**
这 诺曼人 . "

最新款式的头盔，以及诺曼人佩戴的那种带有长鼻罩的头盔。

" [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld] [seɪnt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [deɪn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [læst]
" **The** **thumb** **of** **a** **withered** **old** **saint** **,** " **cried** **the** **Dane** **,** **not** **heeding** **the** **last**
" 这 拇指 的 一个 干枯 老的 圣 , " 哭 这 丹恩 , 不是 听从 这 最后的
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

"那是位枯萎老圣人的拇指！"丹麦人喊道，完全没注意到最后那句话。

" [mɔːr] [dɪ'fens] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbər] [ðæn; ðən] ['krenəleɪtɪd] ['kɑːslz] [ænd; ənd]
" **more** **defence** **at** **the** **mouth** **of** **the** **Humber** **than** **crenellated** **castles** **and**
" 更多的 防御 在 这 嘴 的 这 亨伯 比 锯齿状的 城堡 和
[meɪld] [men] ! "
mailed **men** **!** **"**
邮寄 男人 ! "

"亨伯河口的防御工事比带垛口的城堡和身披重甲的卫兵还要强大！"

" ['ʃʊrli] , [nɔːt] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['lʊkɪŋ] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ]
" **Surely** **,** **naught** **son** **,** " **said** **the** **abbot** **,** **looking** **shocked** **,** **and** **taking** **part** **with**
" 一定 , 零 儿子 , " 说 这 方丈 , 寻找 震惊 , 和 采取 部分 和
[ðə; ði] - .
the **cheapman** **.**
这 - .

"真是个坏孩子，"方丈震惊地说，然后和那个吝啬鬼一起说道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] - ,
" **Dost** **thou** **not** **remember** **that** **,** **in** **the** **pious** **and** **famous** **council** **of** **1014** **,**
" 多斯特 你 不是 记住 那 , 在 这 虔诚的 和 著名的 理事会 的 - ,

"你难道不记得，在1014年那次虔诚而著名的宗教会议上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ɔːl] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ə'genst] [ðaɪ] ['hiːðn]

it	was	decreed	to	put	aside	all	weapons	of	flesh	against	thy	heathen
它	曾是	颁布	到	放	旁边	全部	武器	的	肉	反对	你的	异教徒

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

法令规定，要放下一切血肉之躯的武器来对抗你的异教同胞。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'loʊn][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

and	depend	alone	on	St	.	Michael	to	fight	for	us	?
和	依赖	独自的	在	英石	.	迈克尔	到	斗争	为了	我们	?

难道只能依靠圣米迦勒来为我们而战吗?

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪnt] [wʊd] ['evər] ['sʌfər] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [θʌm] [tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Thinkest	thou	that	the	saint	would	ever	suffer	his	holy	thumb	to	fall	into	the
思考	你	那	这	圣	会	曾经	遭受	他的	圣	拇指	到	落下	进入	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentailz] ?

hands	of	the	Gentiles	?
双手	的	这	外邦人	?

你认为圣人会允许他神圣的拇指落入异教徒手中吗?

— ['nevər] !

—	never	!
—	绝不	!

-绝不!

[goʊ][tuː; tə] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][fɪt][tuː; tə][hæv; həv] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['wɔrz] .

Go	to	,	thou	art	not	fit	to	have	conduct	of	the	King's	wars	.
去	到	,	你	艺术	不是	合身	到	有	执行	的	这	国王学院	战争	.

走吧，你不配指挥国王的战争。

[goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [rɪ'pent] , [maɪ][sʌn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Go	to	,	and	repent	,	my	son	,	or	the	King	shall	hear	of	it	.	"
去	到	,	和	悔改	,	我的	儿子	,	或者	这	国王	将	听到	的	它	.	"

去吧，我的儿子，悔改吧，否则国王会知道这件事的。

" [ɑː] , [wʊlf][ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ðɪ] [deɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ;

"	Ah	,	wolf	in	sheep's	clothing	!	"	muttered	the	Dane	,	turning	on	his	heel	;
"	啊	,	狼	在	羊的	衣服	!	"	低声说道	这	丹恩	,	转弯	在	他的	脚跟	;

“啊，披着羊皮的狼！”丹麦人嘟囔着，转身就走;

" [ɪf] [ðaɪ] ['mɑːnəsteri] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ðɪ] ['hʌmbər] !

"	if	thy	monastery	were	but	built	on	the	other	side	the	Humber	!
"	如果	你的	修道院	是	但	建造	在	这	其他	边	这	亨伯	!

“如果你的修道院建在亨伯河的另一边就好了！”

" [ðə; ðɪ] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	The	cheapman	heard	him	,	and	smiled	.
"	这	-	听到	他	,	和	微笑	.

“那个吝啬鬼听到了他的话，笑了。”

[waɪl] [sʌtʃ] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ænti] - [ruːm] , [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['hærəld]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns]

While	such	the	scene	in	the	ante	-	room	,	we	follow	Harold	into	the	King's	presence
尽管	这样的	这	场景	在	这	赌注	-	房间	,	我们	跟随	哈罗德	进入	这	国王学院	在场

.

:

.

在这样的前厅场景中，我们跟随哈罗德觐见国王。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

On	entering	,	he	found	there	a	man	in	the	prime	of	life	,
在	进入	,	他	成立	那里	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	,

他进去后发现里面坐着一位正值壮年的男人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['rɪtʃli] [klæd][ɪn] [im'brɔidəd] ['gənə; 'gɔ:nə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][gɪlt] - [æt; ət]

and	though	richly	clad	in	embroidered	gonna	,	and	with	gilt	ateghar	at
和	尽管	丰富	覆膜	在	绣花	将会	,	和	和	镀金	-	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

虽然他身着华丽的刺绣长袍，身边还带着镀金的阿特加尔，

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lu:s] [roʊb] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

still	with	the	loose	robe	,	the	long	moustache	,
仍然	和	这	松动的	长袍	,	这	长的	胡子	,

他依然穿着宽松的长袍，留着长长的胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [raɪt] [hænd] ['pʌŋktʃəd] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz]

and	the	skin	of	the	throat	and	right	hand	punctured	with	characters
和	这	皮肤	的	这	喉	和	正确的	手	刺破	和	人物

[ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz] ,

and	devices	,
和	设备	,

喉咙和右手的皮肤上刺满了文字和图案，

[wɪtʃ] [pru:vd] [hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [-] .

which	proved	his	adherence	to	the	fashions	of	the	Saxon	[	120	]	.
哪个	已证实	他的	依从性	到	这	时尚	的	这	撒克逊	[	-	]	.

这证明了他对撒克逊时尚的坚持[120]。

[ænd; ənd] ['hɛrəldz] [aɪ] ['spɑ:kld] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [gest] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʌv; əv]

And	Harold's	eye	sparkled	,	for	in	this	guest	he	recognized	the	father	of
和	哈罗德的	眼睛	闪闪发光	,	为了	在	这	客人	他	认可	这	父亲	的

- ,

Aldyth	,
-	,

哈罗德的眼睛闪闪发光，因为他认出这位客人正是奥尔迪斯的父亲。

[ɜ:rl] ['ælgə] , [sʌn][ʌv; əv]['li:oʊfrɪk] .

Earl	Algar	,	son	of	Leofric	.
伯爵	阿尔加	,	儿子	的	利奥弗里克	.

利奥弗里克的儿子阿尔加伯爵。

[ðə; ði] [tu:] ['nəublz] [iks'tʃeindʒd] [greɪv] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪstfəli] .

The	two	nobles	exchanged	grave	salutations	,	and	each	eyed	the	other	wistfully	.
这	二	贵族	交换	严重	问候	,	和	每个	眼睛	这	其他	怅然地	.

两位贵族互相郑重致意，彼此深情地望着对方。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

The	contrast	between	the	two	was	striking	.
这	对比	之间	这	二	曾是	引人注目	.

两者之间的对比十分鲜明。

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [reɪs] [wɜ:r; wər][men]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv]['lɑ:rdʒər] [freɪm] [ænd; ənd]['grændɚ] [moʊld]

The	Danish	race	were	men	generally	of	larger	frame	and	grander	mould
这	丹麦语	种族	是	男人	一般来说	的	更大的	框架	和	更宏伟	模具

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sæksn] [-] ;

than	the	Saxon	[	121	]	;
比	这	撒克逊	[	-	]	;

丹麦人的体格通常比撒克逊人高大，体态也更魁梧[121]；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ɔ:l] [els] , [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'stɪriər] , ['hærəld][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['sæksn] , [jet] ,

and	though	in	all	else	,	as	to	exterior	,	Harold	was	eminently	Saxon	,	yet	,
和	尽管	在	全部	别的	,	作为	到	外部的	,	哈罗德	曾是	非常	撒克逊	,	然而	,

虽然哈罗德在外表上完全是撒克逊人，然而

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

in	common	with	his	brothers	,
在	常见的	和	他的	兄弟	,

与他的兄弟们一样，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd][ðə; ði]['lɔːfti] [er] [ænd; ənd]['aɪərn] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

he	took	from	the	mother's	side	the	lofty	air	and	iron	frame	of	the	old
他	采取	从	这	母亲的	边	这	高远	空气	和	铁	框架	的	这	老的

[kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

kings	of	the	sea	.
国王	的	这	海	.

他从母亲那里继承了古代海上君王的崇高气魄和钢铁般的体魄。

[bʌt; bət] ['ælgə] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ðoʊ] [wel] [set] , [wʌz; wəz] [slaɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

But	Algar	,	below	the	middle	height	,	though	well	set	,	was	slight	in	comparison
但	阿尔加	,	以下	这	中间	高度	,	尽管	出色地	放	,	曾是	轻微	在	比较

[wɪð; wɪθ]['hærəld] .

with	Harold	.
和	哈罗德	.

但阿尔加身高低于中等水平，虽然站姿端正，但与哈罗德相比却显得瘦弱。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [men]['ɔːf(ə)n] [teɪk] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrv] [ðæn; ðən]

His	strength	was	that	which	men	often	take	rather	from	the	nerve	than
他的	力量	曾是	那	哪个	男人	经常	拿	相当	从	这	神经	比

[ðə; ði]['mʌs(ə)l] ;

the	muscle	;
这	肌肉	;

他的力量并非来自肌肉，而是来自神经。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [kwɪk] ['tempərz] [ænd; ənd] ['restləs] ['enədʒiz] .

a	strength	that	belongs	to	quick	tempers	and	restless	energies	.
一个	力量	那	属于	到	快的	脾气	和	不安	能量	.

这是急躁脾气和不安分的精力所特有的优势。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪ] , ['sɪŋgjələrli] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

His	light	blue	eye	,	singularly	vivid	and	glittering	;	his	quivering	lip	,
他的	光	蓝色的	眼睛	,	单独地	生动	和	闪闪发光	;	他的	颤抖	唇	,

他那双浅蓝色的眼睛，格外明亮闪耀；他颤抖的嘴唇，

[ðə; ði] [veɪnz] ['swelɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [fer] [waɪt] ['tɛmpəlz] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her]

the	veins	swelling	at	each	emotion	on	the	fair	white	temples	;	the	long	yellow	hair
这	静脉	肿胀	在	每个	情感	在	这	公平的	白色的	寺庙	;	这	长的	黄色的	头发

,

,

,

每当情绪激动，白皙的太阳穴上血管都会肿胀；长长的金黄色头发，

[braɪt] [æz; əz][goʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['iːzi] [kəːlz] ,

bright	as	gold	,	and	resisting	,	in	its	easy	curls	,
明亮的	作为	金子	,	和	抵抗	,	在	它是	简单的	卷发	,

像金子一样闪亮，而且，在它那柔顺的卷发中，显得格外坚韧。

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə][kɜːrb][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] [floʊ] [moʊst][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;

all	attempts	to	curb	it	into	the	smooth	flow	most	in	fashion	;
全部	尝试	到	抑制	它	进入	这	光滑的	流动	最多	在	时尚	;

一切试图将其控制成最时尚的流畅潮流的努力；

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒestʃər] ; [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['heɪsti] [toʊnz]

the	nervous	movements	of	the	gesture	;	the	somewhat	sharp	and	hasty	tones
这	紧张的	移动	的	这	手势	;	这	有些	锋利的	和	仓促	音调

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ;

of	the	voice	;
的	这	嗓音	;

手势中略显紧张的动作；说话的语气有些急促和急促；

[ɔːl] [ə'poʊzd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] ,

all	opposed	,	as	much	as	if	the	two	men	were	of	different	races	,
全部	反对	,	作为	很多	作为	如果	这	二	男人	是	的	不同的	种族	,

双方针锋相对，仿佛这两个人是不同种族似的。

[ðə; ði] ['stedi] , [diːp] [aɪ] [ʌv; əv]['hærəld] , [hɪz; ɪz] [kəm'poʊzd] [miːn] , [swiːt] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,

the	steady	,	deep	eye	of	Harold	,	his	composed	mien	,	sweet	and	majestic	,
这	稳定的	,	深的	眼睛	的	哈罗德	,	他的	由	面容	,	甜的	和	雄伟	,

哈罗德沉稳深邃的眼神，他镇定自若的神态，既温柔又威严。

[hɪz; ɪz] ['dekərəs] ['lɑːks] ['pɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] - [laɪk] [frʌnt] ,

his	decorous	locks	parted	on	the	king	-	like	front	,
他的	得体	锁	分手了	在	这	国王	-	喜欢	正面	,

他那端庄的长发如国王般垂在额前，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ]['sɪŋg(ə)l][kɜːrl] [wer] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

with	their	large	single	curl	where	they	touched	the	shoulder	.
和	他们的	大的	单身的	卷曲	在哪里	他们	感动	这	肩膀	.

它们肩部有一大撮卷曲的头发。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][men] ;

Intelligence	and	will	were	apparent	in	both	the	men	;
智力	和	将要	是	明显	在	两个都	这	男人	;

两人都展现出了智慧和意志力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz][ə'kjuːt][ænd; ənd]['ræpɪd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

but	the	intelligence	of	one	was	acute	and	rapid	,	that	of	the	other
但	这	智力	的	一	曾是	急性	和	迅速的	,	那	的	这	其他

[prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['stedfæst] ;

profound	and	steadfast	;
深刻的	和	坚定不移	;

但其中一人智力敏锐，反应迅速；另一人智力深邃而坚定。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][wʌn] [broʊk] [ɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

the	will	of	one	broke	in	flashes	of	lightning	,
这	将要	的	一	打破	在	闪光灯	的	闪电	,

一个人的意志在闪电中破碎。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn][æt; ət] [nuːn] .

that	of	the	other	was	calm	as	the	summer	sun	at	noon	.
那	的	这	其他	曾是	冷静的	作为	这	夏天	太阳	在	中午	.

另一个人的心情平静得像正午的夏日阳光。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['welkəm] , ['hærəld] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

"	Thou	art	welcome	,	Harold	,	"	said	the	King	,	with	less	than	his	usual
"	你	艺术	欢迎	,	哈罗德	,	"	说	这	国王	,	和	较少的	比	他的	通常

['lɪstləsnəs] ,

listlessness	,
倦怠	,

"欢迎你，哈罗德，"国王说道，语气比平时略显无精打采。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	with	a	look	of	relief	as	the	Earl	approached	him	.
和	和	一个	看	的	宽慰	作为	这	伯爵	接近	他	.

伯爵走近他时，他脸上露出了如释重负的表情。

" ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['ælgə] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt] [wel] ['wɜːrðɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ]

"	Our	good	Algar	comes	to	us	with	a	suit	well	worthy	consideration	,	though
"	我们的	好的	阿尔加	来	到	我们	和	一个	套装	出色地	值得	考虑	,	尽管

[prest] ['sʌmwʌt] ['hɑːtlɪ] ,

pressed	somewhat	hotly	,
按下	有些	热	,

"我们优秀的阿尔加先生带来了一份非常值得考虑的诉讼，尽管他当时有些焦急。"

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnsɪŋ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [gʊdz] ['wɜːrldlɪ] ;

and	evincing	too	great	a	desire	for	goods	worldly	;
和	表现出	也	伟大的	一个	欲望	为了	商品	世俗	;

并且表现出对世俗财物的过分贪婪；

[kən'træstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][moʊst]['lɔːdəb(ə)l]['fɑːðər]['aʊər; ɑːr] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['liːoʊfrɪk] ,

contrasting	in	this	his	most	laudable	father	our	well	-	beloved	Leofric	,
对比	在	这	他的	最多	值得称赞	父亲	我们的	出色地	-	心爱	利奥弗里克	,

与此形成鲜明对比的是他最值得称赞的父亲，我们敬爱的利奥弗里克。

[huː] [s'pendz][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] [in'dauɪŋ] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] [dis'pensiŋ] [ɑːmz] ;

who	spends	his	substance	in	endowing	monasteries	and	dispensing	alms	;
WHO	花费	他的	物质	在	捐赠	修道院	和	分发	施舍	;

他将自己的财产用于捐赠寺庙和施舍；

['werfɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld][ɪn][ðə; ðɪ] ['treʒər] - [haʊs] [ə'bʌv] . "

wherefore	he	shall	receive	a	hundred	-	fold	in	the	treasure	-	house	above	.	"
因此	他	将	收到	一个	百	-	折叠	在	这	宝藏	-	房子	多于	.	"

因此，他在天上的宝库里必得百倍的赏赐。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪntrəst] , ['daʊtləs] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , " [sed] ['ælgə] ; ['kwɪkli] ,

"	A	good	interest	,	doubtless	,	my	lord	the	King	,	"	said	Algar	;	quickly	,
"	一个	好的	兴趣	,	毫无疑问	,	我的	主	这	国王	,	"	说	阿尔加	;	迅速地	,

"毫无疑问，这是一笔不错的投资，陛下，"阿尔加说道；随即，

" [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [niːd] ,

"	but	one	that	is	not	paid	to	his	heirs	;	and	the	more	need	,
"	但	一	那	是	不是	有薪酬的	到	他的	继承人	;	和	这	更多的	需要	,

"但是，如果这笔钱没有支付给继承人；而且越需要，

[ɪf] [maɪ]['fɑːðər] ([huːm] [aɪ] [bleɪm] [nɑːt][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪsts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]) ['gɪvz]

if	my	father	(	whom	I	blame	not	for	doing	as	he	lists	with	his	own	)	gives
如果	我的	父亲	(	谁	我	责备	不是	为了	正在做	作为	他	列表	和	他的	自己的	)	给予

[ɔːl][hiː; hi] [hæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌŋks] — [ðə; ðɪ] [mɔːr] [niːd] ,

all	he	hath	to	the	monks	—	the	more	need	,
全部	他	有	到	这	僧侣	—	这	更多的	需要	,

如果我父亲（我并不责怪他按照自己的意愿对待家人）把他所有的一切都捐给了僧侣——那么就越需要，

[aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	say	,	to	take	care	that	his	son	shall	be	enabled	to	follow	his	example	.
我	说	,	到	拿	关心	那	他的	儿子	将	是	已启用	到	跟随	他的	例子	.

我说，要确保他的儿子能够效仿他的榜样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [moʊst]['noʊb(ə)l] [kɪŋ] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ælgə] , [sʌn] [ʌv; əv]['liːoʊfrɪk] ,

As	it	is	,	most	noble	King	,	I	fear	me	that	Algar	,	son	of	Leofric	,
作为	它	是	,	最多	高贵	国王	,	我	害怕	我	那	阿尔加	,	儿子	的	利奥弗里克	,

尊敬的国王陛下，恕我直言，我担心利奥弗里克的儿子阿尔加

[wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

will	have	nothing	to	give	.
将要	有	没有什么	到	给	.

将一无所有。

[ɪn] [briːf] , [ɜːrl] ['hærəld] , " [kən'tɪnjuːd] ['ælgə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [θeɪn] — " [ɪn] [briːf] ,
In brief , Earl Harold , " continued Algar , turning to his fellow - thegn — " in brief ,
在 简短的 , 伯爵 哈罗德 , " 持续 阿尔加 , 转弯 到 他的 同伴 - 国王 — " 在 简短的 ,
[ðʌs] [stændz][ðə; ði] ['mætər] .
thus stands the matter .
因此 站立 这 事情 .

简而言之，哈罗德伯爵，"阿尔加继续说道，转向他的同僚——"简而言之，事情就是这样。"

[wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ruːl] [ɪn]
When our lord the King was first graciously pleased to consent to rule in
什么时候 我们的 主 这 国王 曾是 第一的 亲切地 高兴 到 同意 到 规则 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

当我们的国王陛下第一次欣然同意统治英格兰时，

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːfs] [huː] [moʊst] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɜːr; wər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] :
the two chiefs who most assured his throne were thy father and mine :
这 二 酋长们 WHO 最多 保证 他的 王座 是 你的 父亲 和 矿 :

确保他王位的最有力保障者，正是你的父亲和我的父亲：

['ɔːf(ə)n] [foʊz] , [ðeɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [fjuːd] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæksn] [laɪn] .
often foes , they laid aside feud and jealousy for the sake of the Saxon line .
经常 敌人 , 他们 铺设 旁边 世仇 和 妒忌 为了 这 清酒 的 这 撒克逊 线 .

他们常常是敌人，但为了萨克森血脉，他们放下了仇恨和嫉妒。

[naʊ] , [sɪns] [ðen] , [ðaɪ] ['fɑːðər] [hæθ] [strʌŋ] ['ɜːrldəm] [tuː; tə] ['ɜːrldəm] , [laɪk] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [koʊt] -
Now , since then , thy father hath strung earldom to earldom , like links in a coat -
现在 , 自从 然后 , 你的 父亲 有 串 伯爵 到 伯爵 , 喜欢 链接 在 一个 外套 -
[meɪl] .
mail .
邮件 .

从那以后，你的父亲就将伯爵领地一个接一个地串联起来，就像把锁子甲上的链环串联起来一样。

[ænd; ənd] , [seɪv] [ˌnɔːr'θʌmbriə] [ænd; ənd] ['məːʃə] ; [wel] - [naɪ] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [fɔːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
And , save Northumbria and Mercia ; well - nigh all England falls to him
和 , 节省 诺森布里亚 和 默西亚 ; 出色地 - 夜 全部 英格兰 瀑布 到 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] :
and his sons :
和 他的 儿子们 :

除了诺森布里亚和麦西亚之外，几乎整个英格兰都落入了他和他的儿子们手中：

[ˌwer'æz] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] [stændz] ['lændləs]
whereas my father remains what he was , and my father's son stands landless
然而 我的 父亲 遗迹 什么 他 曾是 , 和 我的 父亲的 儿子 站立 无地
[ænd; ənd] ['pɛnsələs] .
and penceless .
和 无便士 .

而我的父亲依然是他以前的样子，我父亲的儿子依然一无所有，身无分文。

[ɪn] [ðaɪn] ['æbsəns] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðaɪ] ['fɑːðɚz]
In thine absence the King was graciously pleased to bestow on me thy father's
在 你的 缺席 这 国王 曾是 亲切地 高兴 到 赐给 在 我 你的 父亲的
['ɜːrldəm] ;
earldom ;
伯爵 ;

你不在期间，国王仁慈地将你父亲的伯爵爵位赐给了我；

[men] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
men say that I ruled it well .
男人 说 那 我 裁决 它 出色地 .

人们都说我统治得很好。

[ðaɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] " ([hɪr] - [aɪz] [ʃɑːt] ['faɪər] ,

Thy	father	returns	,	and	though	"	(	here	Algar's	eyes	shot	fire	,
你的	父亲	返回	,	和	尽管	"	(	这里	-	眼睛	射击	火	,

你的父亲回来了，尽管"(此时阿尔加的眼中燃起了火焰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɪnˌvɑːlən'terəli] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] -)

and	his	hand	involuntarily	rested	on	his	ateghar	)
和	他的	手	不由自主	休息	在	他的	-	)

他的手不由自主地放在了他的阿特加尔（ateghar）上。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][held] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪ'θɪŋks] , [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ,

"	I	could	have	held	it	,	methinks	,	by	the	strong	hand	,
"	我	可以	有	握住	它	,	我觉得	,	经过	这	强的	手	,

"我想我本来可以抓住它的，用那只强壮的手。"

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hɑːrt]

I	gave	it	up	at	my	father's	prayer	and	the	King's	hest	,	with	a	free	heart
我	给予	它	向上	在	我的	父亲的	祷告	和	这	国王学院	赫斯特	,	和	一个	自由的	心

.

:

.

我遵照父亲的祈祷和国王的旨意，心甘情愿地放弃了它。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][æsk] ,

Now	,	therefore	,	I	come	to	my	lord	,	and	I	ask	,
现在	,	所以	,	我	来	到	我的	主	,	和	我	问	,

因此，现在我来觐见我的主，我请求：

- [wʌt] [lændz][ænd; ənd] [wʌt] ['lɔːrdʃɪp] [kænst] [ðaʊ] [sper] [ɪn] [brɔːd] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['ælgə] ,

'	What	lands	and	what	lordships	canst	thou	spare	in	broad	England	to	Algar	,
-	什么	土地	和	什么	领地	罐	你	空闲的	在	广阔	英格兰	到	阿尔加	,

"在广袤的英格兰，你能将哪些土地和领地赐予阿尔加？"

[wʌns] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wesɪks] , [ænd; ənd][sʌn][tuː; tə][ðə; ði]['liːoʊfrɪk] [huːz] [hænd] [smuːðd] [ðə; ði] [wei]

once	Earl	of	Wessex	,	and	son	to	the	Leofric	whose	hand	smoothed	the	way
一次	伯爵	的	威塞克斯	,	和	儿子	到	这	利奥弗里克	谁	手	平滑	这	方式

[tuː; tə][ðaɪ] [θroʊn] ? -

to	thy	throne	?	'
到	你的	王座	?	-

你曾是威塞克斯伯爵，是为你铺平通往王位之路的利奥弗里克的儿子吗?

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

My	lord	the	King	is	pleased	to	preach	to	me	contempt	of	the	world	;
我的	主	这	国王	是	高兴	到	布道	到	我	鄙视	的	这	世界	;

我的国王陛下乐意教导我蔑视世俗;

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['æŋglz] ,

thou	dost	not	despise	the	world	,	Earl	of	the	East	Angles	,
你	朋友	不是	鄙视	这	世界	,	伯爵	的	这	东方	角度	,

东盎格鲁伯爵，你并不轻视这个世界。

— [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['liːoʊfrɪk] ? "

—	what	sayest	thou	to	the	heir	of	Leofric	?	"
—	什么	萨耶斯特	你	到	这	继承人	的	利奥弗里克	?	"

"你对利奥弗里克的继承人有何话说？"

" [ðæt] [ðaɪ] [suːt][ɪz][dʒʌst] , " ['ænsər] ['hærəld] , ['kɑːmli] , " [bʌt; bət]['ɝːdʒd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['revərəns]

"	That	thy	suit	is	just	,	"	answered	Harold	,	calmly	,	"	but	urged	with	small	reverence
"	那	你的	套装	是	只是	,	"	回答	哈罗德	,	平静地	,	"	但	敦促	和	小的	尊敬

.

:

.

"你的诉讼是正当的，"哈罗德平静地回答道，"但语气中却带着一丝敬畏。"

" [ɜːrl] ['ælgə] [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][stæg][ðæt][ðə; ði]['æroʊ] [hæθ] ['stɑːrtld] .
" Earl Algar bounded like a stag that the arrow hath startled .
" 伯爵 阿尔加 有界 喜欢 一个 麋 那 这 箭 有 惊慌 .

“阿尔加伯爵像被箭惊扰的雄鹿一样跳了起来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðiː] , [huː] [hæst] [bækt] [ðaɪ]['suːts][wɪð; wɪθ] ['wɔːʃɪps] [ænd; ənd][meɪl] , [tuː; tə][tɔːk]
" It becomes thee , who hast backed thy suits with warships and mail , to talk
" 它 变成 你 , WHO 哈斯特 支持的 你的 西装 和 军舰 和 邮件 , 到 讲话
[ʌv; əv] ['revərəns] ,
of reverence ,
的 尊敬 ,

“你以战舰和战甲支持你的诉讼，就配得上谈论敬畏之情。”

[ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [wʌn] [huːz] ['fɑːðəz] ['reɪnd] ['oʊvər] ['ɜːrldəm] [-] , [wen] [ðaɪn] [wɜːr; wər] ,
and rebuke one whose fathers reigned over earldoms [122] , when thine were ,
和 训斥 一 谁 父亲们 统治 超过 伯爵领地 [-] , 什么时候 你的 是 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

并斥责一个祖先曾统治伯爵领地的人[122]，毫无疑问，当你的祖先也曾统治伯爵领地时，

[tʃerl; tʃeɔːrl][æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] .
ceorls at the plough .
ceorls 在 这 犁 .

耕地上的牧羊人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɛdrɪk] - , [ðə; ði]['treɪtər][ænd; ənd][loʊ] - [bɔːrn] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] -
But for Edric Streone , the traitor and low - born , what had been Wolnoth
但 为了 埃德里克 - , 这 叛徒 和 低的 - 出生 , 什么 有 到过 -
, [ðaɪ]['grændˌsaɪr] ?
, thy grandsire ?
, 你的 祖父 ?

但对于叛徒、出身低微的埃德里克·斯特雷恩来说，你的祖父沃尔诺斯又算得了什么呢?

" [soʊ] [ruːd] [ænd; ənd][hoʊm][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ,
" So rude and home an assault in the presence of the King , who ,
" 所以 粗鲁的 和 家 一个 突击 在 这 在场 的 这 国王 , WHO ,

“如此粗鲁无礼，竟在国王面前进行人身攻击，真是岂有此理！”

[ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [hiː; hi] [lʌvd] ['hærəld][ɪn][hɪz; ɪz][ˌluːk'wɔːrm] [wei] , [jet] , [laɪk][ɔːl] [wiːk] [men] ,
though personally he loved Harold in his lukewarm way , yet , like all weak men ,
尽管 亲自 他 喜爱 哈罗德 在 他的 温 方式 , 然而 , 喜欢 全部 虚弱的 男人 ,

虽然他个人对哈罗德抱有冷淡的爱意，但是，像所有软弱的男人一样，

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [splɪt][ðer; ðər] [streŋθ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
was not displeased to see the strong split their strength against each other ,
曾是 不是 不高兴 到 看 这 强的 分裂 他们的 力量 反对 每个 其他 ,

看到强者自相残杀，他并不感到不快。

[brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː] ['hɛrəldz] [tʃiːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] :
brought the blood into Harold's cheek ; but he answered calmly :
带来 这 血 进入 哈罗德的 脸颊 ; 但 他 回答 平静地 :

哈罗德脸颊泛红，但他平静地回答道：

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][lænd] , [sʌn][ʌv; əv]['liːoʊfrɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrθ] , [ðoʊ] [nɑːt][dɪsɪ'stiːm; dɪse-] ,
" We live in a land , son of Leofric , in which birth , though not disesteemed ,
" 我们 居住 在 一个 土地 , 儿子 的 利奥弗里克 , 在 哪个 出生 , 尽管 不是 不受尊重的 ,

“我们生活在一片土地上，利奥弗里克的儿子，在这里，出身虽然不被轻视，

['gɪvz] [ʌv; əv][ɪt'self][noʊ] ['paʊər] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ɔːr][kæmp] .
gives of itself no power in council or camp .
给予 的 本身 不 力量 在 理事会 或者 营 .

它本身在议会或营地中不具备任何权力。

[wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lænd] [wer] [men][ɑ:r; ər]['vælju:d][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

We	belong	to	a	land	where	men	are	valued	for	what	they	are	,
我们	属于	到	一个	土地	在哪里	男人	是	有价值的	为了	什么	他们	是	,

我们生活在一个男人因其自身价值而受到尊重的国度，

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðer; ðər] [ded] ['ænsestərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

not	for	what	their	dead	ancestors	might	have	been	.
不是	为了	什么	他们的	死的	祖先	可能	有	到过	.

并非为了追忆他们已故的祖先。

[soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][ɪn]['sæksn] ['ɪŋglənd] , [wer] [maɪ] ['fɑ:ðəz] , [θru:] ['gɑ:dwɪn]

So	has	it	been	for	ages	in	Saxon	England	,	where	my	fathers	,	through	Godwin
所以	有	它	到过	为了	年龄	在	撒克逊	英格兰	,	在哪里	我的	父亲们	,	通过	戈德温

,

,

,

在撒克逊时代的英格兰，情况一直如此，我的父亲们通过戈德温……

[æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʃerl; tʃeɔ:rl] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ,

as	thou	sayest	,	might	have	been	ceorls	;	and	so	,	I	have	heard	,
作为	你	萨耶斯特	,	可能	有	到过	ceorls	;	和	所以	,	我	有	听到	,

正如你所说，他们可能是塞奥尔人；我也听说了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] [deɪnz] , [wer] [maɪ] ['fɑ:ðəz] , [θru:] - ,

it	is	in	the	land	of	the	martial	Danes	,	where	my	fathers	,	through	Githa	,
它	是	在	这	土地	的	这	武术	丹麦人	,	在哪里	我的	父亲们	,	通过	-	,

那是在骁勇善战的丹麦人的土地上，我的祖先们通过吉萨，

['reɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] . "

reigned	on	the	thrones	of	the	North	.	"
统治	在	这	王座	的	这	北	.	"

他们曾统治北方王位。

" [ðaʊ] [dʌst] [wel] , " [sed] ['ælgə] , ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , " [tu:; tə] ['ʃeltər] [ðaɪ'self] [ɑ:n][ðə; ði]['spɪnd(ə)l]

"	Thou	dost	well	,	"	said	Algar	,	gnawing	his	lip	,	"	to	shelter	thyself	on	the	spindle
"	你	朋友	出色地	,	"	说	阿尔加	,	啃咬	他的	唇	,	"	到	庇护所	你自己	在	这	主轴

[saɪd] ,

side	,
边	,

“你躲在纺锤边上很好，”阿尔加咬着嘴唇说。

[bʌt; bət][wi:; wi]['sæksnz][ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'sent] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

but	we	Saxons	of	pure	descent	think	little	of	your	kings	of	the	North	,
但	我们	撒克逊人	的	纯的	下降	思考	小的	的	你的	国王	的	这	北	,

但我们这些血统纯正的撒克逊人，对你们北方的国王们不屑一顾。

['paiərits][ænd; ənd]['aɪ'dɑ:lətərz] , [ænd; ənd] ['i:tər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] ; [bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] ,

pirates	and	idolaters	,	and	eaters	of	horseflesh	;	but	enjoy	what	thou	hast	,
海盗	和	偶像崇拜者	,	和	食客	的	马肉	;	但	享受	什么	你	哈斯特	,

海盗、拜偶像者、吃马肉的人；但要享受你所拥有的。

[ænd; ənd][let] ['ælgə] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [klu:] . "

and	let	Algar	have	his	clue	.	"
和	让	阿尔加	有	他的	线索	.	"

让阿尔加得到他的线索吧。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [nɑ:t][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] , [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['ælgə] ,

"	It	is	for	the	King	,	not	his	servant	,	to	answer	the	prayer	of	Algar	,
"	它	是	为了	这	国王	,	不是	他的	仆人	,	到	回答	这	祷告	的	阿尔加	,

“回应阿尔加的祈祷，是国王的职责，而不是他的仆人的职责。”

" [sed] ['hærəld] , [wið'drɔiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" said Harold , withdrawing to the farther end of the room .
" 说 哈罗德 , 撤退 到 这 更远 结尾 的 这 房间 .

“哈罗德说着，退到了房间的另一头。”

- [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
Algar's eye followed him ,
- 眼睛 随后 他 ,

阿尔加的目光追随着他，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɪts][ʌv; əv]
and observing that the King was fast sinking into one of the fits of
和 观察 那 这 国王 曾是 快速地 下沉 进入 一 的 这 适合 的
[rɪ'lɪdʒəs] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
religious reverie in which he sought to be inspired with a decision ,
宗教 遐想 在 哪个 他 寻求 到 是 灵感 和 一个 决定 ,

他注意到国王很快就陷入了宗教冥想之中，试图从中获得某种决定的灵感。

[wen'evər] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][tuː; tə]['hærəld] ,
whenever his mind was perplexed , he moved with a light step to Harold ,
每当 他的 头脑 曾是 困惑 , 他 已搬 和 一个 光 步 到 哈罗德 ,

每当他心事重重时，他便轻快地走向哈罗德。

[pʊt][hɪz; ɪz][bænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
put his band on his shoulder , and whispered :
放 他的 乐队 在 他的 肩膀 , 和 低声说道 :

他把乐队成员扛在肩上，低声说道：

" [wiː; wi][duː] [ɪl] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [aɪ] [rɪ'pent] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɑːt][wɜːrdz] —
" We do ill to quarrel with each other — I repent me of hot words —
" 我们 做 患病的 到 争吵 和 每个 其他 — 我 悔改 我 的 热的 字 —
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“我们互相争吵对彼此不好——我为自己的激烈言辞感到后悔——够了。”

[ðaɪ] ['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [ænd; ənd] [siːz] [fɑːr] — [ðaɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [frendz] .
Thy father is a wise man , and sees far — thy father would have us friends .
你的 父亲 是 一个 明智的 男人 , 和 看到 远的 — 你的 父亲 会 有 我们 朋友们 .

你父亲是一位睿智的人，目光长远——他希望我们能成为朋友。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

['hɑːrkən] [maɪ] ['dɔːtər] - [ɪz] [ɪ'stiːmd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn]
Hearken my daughter Aldyth is esteemed not the least fair of the maidens in
倾听 我的 女儿 - 是 尊敬的 不是 这 至少 公平的 的 这 少女们 在
['ɪŋgləndˌ] ;
England ;
英格兰 ;

听着，我的女儿阿尔迪丝被认为是英格兰最美丽的少女之一；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ðaɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][ðaɪ]['mɔːrgən][gɪft] ,
I will give her to thee as thy wife , and as thy morgen gift ,
我 将要 给 她 到 你 作为 你的 妻子 , 和 作为 你的 莫根 礼物 ,

我要把她赐给你作你的妻子，作你明天的礼物。

[ðaʊ] [ʃælt] [wɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrldəm] ['fɔːfitid] [baɪ][ðaɪ] ['brʌðər]
thou shalt will for me from the King the earldom forfeited by thy brother
你 应 将要 为了 我 从 这 国王 这 伯爵 丧失 经过 你的 兄弟
[sweɪn] ,
Sweyn ,
斯韦恩 ,

你须向国王请求将你兄长斯韦恩被剥夺的伯爵爵位归还给我。

[naʊ] ['pɑːrsəld] [aʊt] [ə'mʌŋst] [sʌb] - ['ɝːlz] [ænd; ənd] [θeɪn] — ['iːzi] [ɪ'naʊ] [tuː; tə][kən'troʊl] .
now parcelled out amongst sub - earls and thegns — easy enow to control .
现在 已打包 出去 在 子 - 伯爵 和 那些 — 简单的 足够 到 控制 .

现在已分封给各个伯爵和贵族——很容易控制。

[baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['ɔːlbən,'æl-] , [dʌst] [ðaʊ] ['hezɪteɪt] , [mæn] ? "
By the shrine of St . Alban , dost thou hesitate , man ? "
经过 这 神社 的 英石 . 阿尔班 , 朋友 你 犹豫 , 男人 ? "

你竟还在犹豫，人啊！以圣阿尔班圣殿的名义！

" [noʊ] , [nɑːt][æn; ən]['ɪnstənt] , " [sed] ['hærəld] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" No , not an instant , " said Harold , stung to the quick .
" 不 , 不是 一个 立即的 , " 说 哈罗德 , 被蜇了 到 这 快的 .

"不，一刻也没有，"哈罗德说道，感觉像是被狠狠地刺了一下。

" [nɑːt] , [kudst] [ðaʊ] ['ɔːfər][ˌem ˈiː][ɔːl] ['məːʃə] [æz; əz][hɜːr; hər]['daʊər] , [wʊd] [aɪ][wed][ðə; ði]
" Not , couldst thou offer me all Mercia as her dower , would I wed the
" 不是 , 可以 你 提供 我 全部 默西亚 作为 她 嫁妆 , 会 我 结婚 这
['dɔːtər] [ʌv; əv]['ælgə] ;
daughter of Algar ;
女儿 的 阿尔加 ;

"即使你把整个麦西亚都给我作为嫁妆，我也不会娶阿尔加的女儿；

[ænd; ənd][bend][maɪ] [niː] , [æz; əz][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪfs] ['fɑːðər] ,
and bend my knee , as a son to a wife's father ,
和 弯曲 我的 膝盖 , 作为 一个 儿子 到 一个 妻子的 父亲 ,

我屈膝下跪，如同儿子向岳父致敬一般。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'spaɪzɪz][maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] , [waɪl] [hiː; hi] ['trʌklz] [tuː; tə][maɪ] ['paʊər] .
to the man who despises my lineage , while he truckles to my power .
到 这 男人 WHO 鄙视 我的 血统 , 尽管 他 卡车 到 我的 力量 .

致那个鄙视我的血统，却又卑躬屈膝地臣服于我权力的人。

" - [feɪs] [gruː] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
" Algar's face grew convulsed with rage ;
" - 脸 生长 抽搐 和 愤怒 ;

"阿尔加的脸因愤怒而抽搐；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə]['edwərd] ,
but without saying a word to the Earl he strode back to Edward ,
但 没有 说 一个 单词 到 这 伯爵 他 大步走 后退 到 爱德华 ,

但他一句话也没跟伯爵说，就大步走回了爱德华身边。

[huː] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊzəri]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
who now with vacant eyes looked up from the rosary over which he had
WHO 现在 和 空缺 眼睛 看起来 向上 从 这 念珠 超过 哪个 他 有
[bɪn] ['bendɪŋ] ,
been bending ,
到过 弯曲 ,

他目光空洞地抬起头，刚才他一直低头看着念珠。

[ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] :
and said abruptly :
和 说 突然 :

他突然说道：

" [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" My lord the King ,
" 我的 主 这 国王 ,

"我的国王陛下，

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪmz] ,
I have spoken as I think it becomes a man who knows his own claims ,
我 有 说 作为 我 思考 它 变成 一个 男人 WHO 知道 他的 自己的 索赔 ,

我认为，一个清楚自己主张的人，就应该这样发言。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] .
and believes in the gratitude of princes .
和 相信 在 这 感激 的 王子们 .

并相信君主应有感恩之心。

[θriː] [deɪz] [wɪl] [aɪ] ['tæri] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['ænsər] ; [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [aɪ][dɪ'pɑːrt]
Three days will I tarry in London for your gracious answer ; on the fourth I depart
三 天 将要 我 焦油 在 伦敦 为了 你的 亲切 回答 ; 在 这 第四 我 离开
.
:
·

我将在伦敦停留三天，等待您的答复；第四天我将离开。

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [gɑːrd] [jʊr; jər] [θroʊn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [best] [dɪ'fens] ,
May the saints guard your throne , and bring around it its best defence ,
可能 这 圣徒 警卫 你的 王座 , 和 带来 大约 它 它是 最好的 防御 ,

愿圣徒守护你的王座，并为其筑起最坚固的防线。

[ðə; ði] [θeɪn] - [bɔːrn]['sætˌræps] [huːz] ['fɑːðəz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] [ænd; ənd]['æθəlstæn] .
the thegn - born satraps whose fathers fought with Alfred and Athelstan .
这 国王 - 出生 总督 谁 父亲们 战斗 和 阿尔弗雷德 和 阿瑟斯坦 .

那些出身贵族、父辈曾与阿尔弗雷德和阿塞尔斯坦并肩作战的总督们。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ] ['mɛri] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
All went well with merrie England till the hoof of the Dane King broke the soil ,
全部 去 出色地 和 快乐的 英格兰 直到 这 蹄 的 这 丹恩 国王 打破 这 土壤 ,

英格兰原本一片祥和，直到丹麦国王的蹄子踏破了这片土地。

[ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] [sprʌŋ] [ʌp] [wer] [ðə; ði] [oʊk] - [triːz] [fel] .
and mushrooms sprung up where the oak - trees fell .
和 蘑菇 弹簧 向上 在哪里 这 橡木 - 树木 跌倒 .

橡树倒下的地方长出了蘑菇。

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['liːoʊfrɪk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
" When the son of Leofric had left the chamber ,
" 什么时候 这 儿子 的 利奥弗里克 有 左边 这 房间 ,

"当利奥弗里克的儿子离开房间后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['nɔːrmən] [frentʃ] ,
the King rose wearily and said in Norman French ,
这 国王 玫瑰 疲劳 和 说 在 诺曼 法语 ,

国王疲惫地站起身，用诺曼法语说道：

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['jɜːrnɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]
to which language he always yearningly returned when with those who could
到 哪个 语言 他 总是 渴望地 返回 什么时候 和 那些 WHO 可以
[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] :
speak it :
说话 它 :

当他与会说这种语言的人在一起时，他总是渴望回到这种语言中去：

" [boʊ] ['frɛr, 'frɪr][ænd; ənd]['biːn] ['eɪm] , [ɪn] [wʌt] ['traɪfəlz][mʌst; məst][ə; eɪ] [kɪŋ] [pæs][hɪz; ɪz][laɪf] !

"	Beau	frere	and	bien	aime	,	in	what	trifles	must	a	king	pass	his	life	!
"	博	弗雷尔	和	好	动漫	,	在	什么	琐事	必须	一个	国王	经过	他的	生活	!

"Beau frere and bien aime, in what trifts must a king was used to what trifts!

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , ['mætərz] [greɪv] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][dɪ'mænd][ˌem 'iː] .

And	,	all	this	while	,	matters	grave	and	urgent	demand	me	.
和	,	全部	这	尽管	,	事情	严重	和	紧迫的	要求	我	.

与此同时，还有许多重大紧急的事情需要我处理。

[noʊ] [ðæt] - , [ðə; ði] - , [weɪts] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [dɪr]

Know	that	Eadmer	,	the	cheapman	,	waits	without	,	and	hath	brought	me	,	dear
知道	那	-	,	这	-	,	等待	没有	,	和	有	带来	我	,	亲爱的

[ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,

and	good	man	,
和	好的	男人	,

要知道，吝啬鬼埃德默在外面等着，他把我带来了，亲爱的好人。

[ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒuːd] !

the	thumb	of	St	.	Jude	!
这	拇指	的	英石	.	裘德	!

圣犹达的大拇指!

[wʌt] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !

What	thought	of	delight	!
什么	想法	的	喜	!

多么令人愉悦的想法!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'mænərli] [sʌn] [ʌv; əv] [straɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒeɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wʊlfs] [aɪz] ,

And	this	unmannerly	son	of	strife	,	with	his	jay's	voice	and	wolf's	eyes	,
和	这	没礼貌	儿子	的	冲突	,	和	他的	杰伊的	嗓音	和	狼的	眼睛	,

而这个粗鲁好斗的儿子，有着松鸦的叫声和狼的眼睛，

['skriːmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ɜːrldəm] ! — [oʊ][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][mæn] !

screaming	at	me	for	earldoms	!	—	oh	the	folly	of	man	!
尖叫	在	我	为了	伯爵领地	!	—	哦	这	蠢事	的	男人	!

他们竟然因为伯爵爵位而对我大喊大叫！——哦，人类的愚蠢啊!

[nɔːt] , [nɔːt] , ['veri] [nɔːt] ! "

Naught	,	naught	,	very	naught	!	"
零	,	零	,	非常	零	!	"

淘气，淘气，非常淘气!

" [sɜːr][ænd; ənd] [kɪŋ] , " [sed] ['hærəld] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪn] [jʊr; jər]['paɪəs]

"	Sir	and	King	,	"	said	Harold	;	"	it	ill	becomes	me	to	arraign	your	pious
"	先生	和	国王	,	"	说	哈罗德	;	"	它	患病的	变成	我	到	提审	你的	虔诚的

[dɪ'zaɪɜ-z] ,

desires	,
欲望	,

"陛下和国王，"哈罗德说道，"我实在不该妄加揣测你们虔诚的愿望。"

[bʌt; bət] [ðiːz] ['relɪks][ɑːr; ər][ʌv; əv][væst][kɔːst] ; ['aʊər; ɑːr][koʊsts][ɑːr; ər] [ɪl] [dɪ'fendɪd] ,

but	these	relics	are	of	vast	cost	;	our	coasts	are	ill	defended	,
但	这些	遗物	是	的	广阔的	成本	;	我们的	海岸	是	患病的	辩护	,

但这些文物价值连城；我们的海岸防御薄弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪn] [jet] [leɪz] [kleɪm][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] .

and	the	Dane	yet	lays	claim	to	your	kingdom	.
和	这	丹恩	然而	躺下	宣称	到	你的	王国	.

而丹麦人却还声称拥有你的王国。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [mɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'per] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
Three thousand pounds of silver and more does it need to repair even the
三 千 磅 的 银 和 更多的 做 它 需要 到 维修 甚至 这
[oʊld] [wɔːl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] - . "
old wall of London and Southweorc . "
老的 墙 的 伦敦 和 - . "

光是修复伦敦和南威尔士的古城墙就需要三千英镑以上的白银。

" [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ðaʊ] [ɑːrt][mæd] , ['hærəld] !
" Three thousand pounds ! " cried the King ; " thou art mad , Harold !
" 三 千 磅 ! " 哭 这 国王 ; " 你 艺术 疯狂的 , 哈罗德 !

“三千英镑！”国王喊道；“你疯了，哈罗德！”

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv] [skers] [twaɪs] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv]
have scarce twice that sum in the treasury ; and besides the thumb of
有 稀少 两次 那 和 在 这 财政部 ; 和 除了 这 拇指 的

国库里几乎没有两倍于此的数额；而且，除了拇指之外，

[ˌes 'tiː] . [dʒuːd] , [aɪ] ['deɪli] [ɪk'spekt][ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rɪ'mɪdʒiəs] — [ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
St . Jude , I daily expect the tooth of St . Remigius — the tooth of St .
英石 . 裘德 , 我 日常的 预计 这 齿 的 英石 . 雷米吉乌斯 — 这 齿 的 英石 .

圣犹达，我每天都盼望着圣雷米吉乌斯的牙齿——圣的牙齿。

[rɪ'mɪdʒiəs] !
Remigius !
雷米吉乌斯 !

雷米吉乌斯!

" ['hærəld] [said] .
" Harold sighed .
" 哈罗德 叹了口气 .

哈罗德叹了口气。

" [veks][nɑːt] [jɔːr'self] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
" Vex not yourself , my lord , I will see to the defences of London .
" 烦恼 不是 你自己 , 我的 主 , 我 将要 看 到 这 防御 的 伦敦 .

“大人，您不必担心，我会保卫伦敦的。

[fɔːr; fər] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] , [maɪ] ['revənjuːz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [waɪl] [maɪ]['wɒnts][ɑːr; ər]
For , thanks to your grace , my revenues are large , while my wants are
为了 , 谢谢 到 你的 优雅 , 我的 收入 是 大的 , 尽管 我的 想要 是
['sɪmp(ə)l] .
simple .
简单的 .

因为蒙你恩典，我的收入丰厚，而我的愿望却很简单。

[aɪ] [siːk] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [preɪ] [jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['ɜːrldəm] .
I seek you now to pray your leave to visit my earldom .
我 寻找 你 现在 到 祈祷 你的 离开 到 访问 我的 伯爵 .

现在我恳请您允许我访问我的伯爵领地。

[maɪ] ['mɜːrmər][æt; ət][maɪ] ['æbsəns] , [ænd; ənd]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , ['meni] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
My lithsmen murmur at my absence , and grievances , many and sore ,
我的 石匠 低语 在 我的 缺席 , 和 不满 , 许多 和 疮 ,
[hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][maɪ]['eksaɪl] .
have arisen in my exile .
有 出现 在 我的 流亡 .

我的石匠们对我的离去怨声载道，在我流放期间，他们心中充满了怨恨和痛苦。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd][ɪn] ['terər] ;
" The King stared in terror ;
" 这 国王 凝视 在 恐怖 ;

国王惊恐地瞪大了眼睛;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi][left][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and his look was that of a child when about to be left in the dark .
和 他的 看 曾是 那 的 一个 孩子 什么时候 关于 到 是 左边 在 这 黑暗的 .

他的表情就像一个即将被留在黑暗中的孩子。

" [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ]['kænɑ:t] [sper] [ði:] , [boʊ] ['frɛr, 'frɪr] .
" Nay , nay ; I cannot spare thee , beau frere .
" 不 , 不 ; 我 不能 空闲的 你 , 帅哥 弗雷尔 .

“不，不；我不能放过你，我的好兄弟。”

[ðaʊ] - [ɔ:l] [ði:z] [stɪf] [θeɪn] — [ðaʊ] [li:v] [ˌem 'i:][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ; [mɔ:r'oʊvər]
Thou curbest all these stiff thegns — thou leavest me time for the devout ; moreover
你 - 全部 这些 僵硬的 那些 — 你 叶子 我 时间 为了 这 虔诚的 ; 而且
,
,
,

你约束了所有这些顽固的贵族——你让我有时间侍奉虔诚的人；此外，

[ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][left][tu:; tə][ðaɪ] ['fɑ:ðər] !
thy father , thy father , I will not be left to thy father !
你的 父亲 , 你的 父亲 , 我 将要 不是 是 左边 到 你的 父亲 !

你的父亲，你的父亲，我不会留给你父亲!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ! "
I love him not ! "
我 爱 他 不是 ! "

我并不爱他!

" [maɪ]['fɑ:ðər] , " [sed] ['hærəld] , ['mɔ:rnfəli] , " [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rldəm] ;
" My father , " said Harold , mournfully , " returns to his own earldom ;
" 我的 父亲 , " 说 哈罗德 , 悲伤地 , " 返回 到 他的 自己的 伯爵 ;

“我的父亲，”哈罗德悲伤地说，“回到了他自己的伯爵领地;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][maɪld] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kwi:n]
and of all our House you will have but the mild face of your queen
和 的 全部 我们的 房子 你 将要 有 但 这 温和的 脸 的 你的 女王
[baɪ][jʊr; jər][saɪd] !
by your side !
经过 你的 边 !

而你身边，除了你女王慈祥的面容，我们家族所有的人都将一并陪伴在你身边!

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [lɪp] [raɪðd] [æt; ət] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [rɪ'bju:k] , [ɔ:r][ɪm'plaɪd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
" The King's lip writhed at that hinted rebuke , or implied consolation .
" 这 国王学院 唇 扭动 在 那 暗示 训斥 , 或者 暗示 安慰 .

国王听到这番话，嘴角不由自主地抽动了一下，这既像是责备，又像是安慰。

" ['ɪdɪθ] [ðə; ði] [kwi:n] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , " [ɪz]['paɪəs][ænd; ənd] [gʊd] ;
" Edith the Queen , " he said , after a slight pause , " is pious and good ;
" 伊迪丝 这 女王 , " 他 说 , 后 一个 轻微 暂停 , " 是 虔诚的 和 好的 ;

“伊迪丝王后，”他略微停顿了一下后说道，“是一位虔诚善良的人;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæθ] ['nevər] [ˌgeɪn'sed] [maɪ] [wɪl] ,
and she hath never gainsaid my will ,
和 她 有 绝不 盖赛德 我的 将要 ,

她从未违背过我的意愿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæθ] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ðə; ði] [tʃeɪst] [su:'zænə] , [æz; əz][aɪ] ,

and	she	hath	set	before	her	as	a	model	the	chaste	Susannah	,	as	I	,
和	她	有	放	前	她	作为	一个	模型	这	贞洁	苏珊娜	,	作为	我	,

她以贞洁的苏珊娜为榜样，就像我一样。

[ʌn'wɜ:rðɪ] [mæn] , [frʌm; frəm] [ju:θ] ['ʌpwərd] , [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [steps] [ʌv; əv]

unworthy	man	,	from	youth	upward	,	have	walked	in	the	pure	steps	of
不配	男人	,	从	青年	向上	,	有	步行	在	这	纯的	步骤	的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [-] .

Joseph	[	123	]	.
约瑟夫	[	-	]	.

不配的人，从青年时代起，就追随约瑟的纯洁脚步[123]。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

But	,	"	added	the	King	,	with	a	touch	of	human	feeling	in	his	voice	,
但	,	"	额外	这	国王	,	和	一个	触碰	的	人类	感觉	在	他的	嗓音	,

“但是，”国王补充道，语气中带着一丝人情味，“

" [kænst] [ðaʊ] [nɑ:t] [kən'si:v] , ['hərəld] , [ðaʊ] [hu:] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['wɔ:riər] ,

"	canst	thou	not	conceive	,	Harold	,	thou	who	art	a	warrior	,
"	罐	你	不是	构想	,	哈罗德	,	你	WHO	艺术	一个	战士	,

“哈罗德，你身为战士，难道还不明白吗？”

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['dɛdli:əst] [foʊ] — [ðə; ði]

what	it	would	be	to	see	ever	before	thee	the	face	of	thy	deadliest	foe	—	the
什么	它	会	是	到	看	曾经	前	你	这	脸	的	你的	最致命的	敌人	—	这

[wʌn] [ə'genst] [hu:m] [ɔ:l] [ðaɪ] ['strʌglz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['meməriz]

one	against	whom	all	thy	struggles	of	life	and	death	had	turned	into	memories
一	反对	谁	全部	你的	斗争	的	生活	和	死亡	有	转向	进入	回忆

[ʌv; əv] ['hɪsəp] [ænd; ənd][gɔ:l] ? "

of	hyssop	and	gall	?	"
的	牛膝草	和	癯	?	"

如果永远都能看到你最致命的敌人的脸，那会是怎样的感受？你与他之间生死搏斗，最终都化作了牛膝草和胆汁般的痛苦回忆。

" [maɪ]['sɪstər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hərəld] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪz] , " [maɪ]['sɪstər] [ðaɪ] ['dɛdli:əst] [foʊ] !

"	My	sister	!	"	exclaimed	Harold	,	in	indignant	amaze	,	"	My	sister	thy	deadliest	foe	!
"	我的	姐姐	!	"	惊呼	哈罗德	,	在	愤怒	惊奇	,	"	我的	姐姐	你的	最致命的	敌人	!

“我的妹妹！”哈罗德义愤填膺地惊呼道，“我的妹妹，你最致命的敌人！”

[ʃi:; ʃi] [hu:] ['nevər] [wʌns] ['mɜ:mɜ:d] [æt; ət] [nɪ'glekt] ,

She	who	never	once	murmured	at	neglect	,
她	WHO	绝不	一次	低声说道	在	忽视	,

她从未抱怨过被忽视，

[dɪs'greɪs] — [ʃi:; ʃi] [hu:z] [ju:θ] [hæθ] [bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn] [prerz] [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd][ðaɪ] [relm]

disgrace	—	she	whose	youth	hath	been	consumed	in	prayers	for	thee	and	thy	realm
耻辱	—	她	谁	青年	有	到过	消耗	在	祈祷	为了	你	和	你的	领域

— [maɪ]['sɪstər] !

—	my	sister	!
—	我的	姐姐	!

耻辱——我的妹妹，她青春年华都奉献给了为你和你的王国祈祷！

[oʊ]

O
哦

哦

[kɪŋ] , [aɪ] [dri:m] ? "

King	,	I	dream	?	"
国王	,	我	梦	?	"

国王，我做梦吗？

" [ðaʊ] [driːməst] [nɑːt] , ['kɑːrn(ə)l][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['piːvɪʃli] .

"	Thou	dreamest	not	,	carnal	man	,	"	said	the	King	,	peevishly	.
"	你	最梦幻的	不是	,	肉体	男人	,	"	说	这	国王	,	恼怒地	.

“你这肉欲之人，竟无梦可言！”国王恼怒地说。

" [driːmz] [ɑːr; ər][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['græntɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]

"	Dreams	are	the	gifts	of	the	saints	,	and	are	not	granted	to	such	as
"	梦想	是	这	礼物	的	这	圣徒	,	和	是	不是	的确	到	这样的	作为

[ðaʊ] !

thou	!
你	!

“梦是圣人的恩赐，不是赐予像你这样的人的！”

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [pruːn] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] ,

Dost	thou	think	that	,	in	the	prune	of	my	manhood	,
多斯特	你	思考	那	,	在	这	修剪	的	我的	男子气概	,

你以为，在我青春年少之时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːrst] [ɑːn][maɪ] [saɪt] ,

I	could	have	youth	and	beauty	forced	on	my	sight	,
我	可以	有	青年	和	美丽	强制	在	我的	视线	,

我可以强行让青春和美貌进入我的视野，

[ænd; ənd] [hɪr] ['mænz] [lɔː] [ænd; ənd]['mænz] [vɔɪs] [seɪ] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ['oʊnli] ,

and	hear	man's	law	and	man's	voice	say	,	'	They	are	thine	,	and	thine	only	,
和	听到	男人的	法律	和	男人的	嗓音	说	,	-	他们	是	你的	,	和	你的	仅有的	,

听听人的律法和人的声音说：“它们是你的，也只属于你。”

- [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðæt][wɔːr][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrθ] ,

'	and	not	feel	that	war	was	brought	to	my	hearth	,
-	和	不是	感觉	那	战争	曾是	带来	到	我的	炉	,

并且不觉得战争已经降临到我家门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] [set][ɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːnd] [hæd; həd][set] [wɑːtʃ] [ɑːn][maɪ]

and	a	snare	set	on	my	bed	,	and	that	the	fiend	had	set	watch	on	my
和	一个	圈套	放	在	我的	床	,	和	那	这	恶魔	有	放	手表	在	我的

[soʊl] ?

soul	?
灵魂	?

难道我的床上设下了陷阱，魔鬼监视着我的灵魂?

['verɪli] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [mæn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [noʊ][straɪf][æz; əz]['ɔːf(ə)l][æz; əz]

Verily	,	I	tell	thee	,	man	of	battle	,	that	thou	hast	known	no	strife	as	awful	as
确实	,	我	告诉	你	,	男人	的	战斗	,	那	你	哈斯特	已知	不	冲突	作为	可怕	作为

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

战士啊，我郑重地告诉你，你所经历的战斗远不及我所经历的残酷。

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [noʊ] ['vɪktəri] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][æz; əz]['hoʊli] .

and	achieved	no	victory	as	hard	and	as	holy	.
和	已达成	不	胜利	作为	难的	和	作为	圣	.

却没有取得过如此艰苦卓绝、神圣无比的胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [maɪ] [bɪrd] [ɪz]['sɪlvər] ,

And	now	,	when	my	beard	is	silver	,
和	现在	,	什么时候	我的	胡须	是	银	,

而现在，我的胡子已经变白了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædəm][ʌv; əv][oʊld][ɪz] [ɪk'speld] [æt; ət][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [deθ] ; [naʊ] ,

and	the	Adam	of	old	is	expelled	at	the	precincts	of	death	;	now	,
和	这	亚当	的	老的	是	被驱逐	在	这	辖区	的	死亡	;	现在	,

而古时的亚当被逐出死亡的边界；如今，

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
thinkest **thou** **,** **that** **I** **can** **be** **reminded** **of** **the** **strife** **and** **temptation** **of**
思考 你 , 那 我 能 是 提醒 的 这 冲突 和 诱惑 的
[jɔːr] ,
yore **,**
昔时 ,

你以为我会因此想起往昔的纷争与诱惑吗?

[wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ; [wen] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn]
without **bitterness** **and** **shame** **;** **when** **days** **were** **spent** **in** **fasting** **,** **and** **nights** **in**
没有 苦味 和 耻辱 ; 什么时候 天 是 花费 在 禁食 , 和 夜晚 在
[fɪrs] [prer] ;
fierce **prayer** **;**
凶猛的 祷告 ;

没有苦毒和羞耻；白天禁食，夜晚虔诚祷告；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ?
and **in** **the** **face** **of** **woman** **I** **saw** **the** **devices** **of** **Satan** **?**
和 在 这 脸 的 女士 我 锯 这 设备 的 撒但 ?

我在女人的脸上看到了撒旦的诡计?

" ['edwərd] ['kʌlərd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æksənts]
" **Edward** **coloured** **as** **he** **spoke** **,** **and** **his** **voice** **trembled** **with** **the** **accents**
" 爱德华 有色 作为 他 辐 , 和 他的 嗓音 颤抖 和 这 口音
[ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [heɪt] .
of **what** **seemed** **hate** **.**
的 什么 似乎 恨 .

“爱德华说话时脸色涨红，声音颤抖，带着似乎很深的仇恨。

['hærəld] [geɪzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['mjuːtli] ,
Harold **gazed** **on** **him** **mutely** **,**
哈罗德 凝视 在 他 默默地 ,

哈罗德默默地凝视着他。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [pər'plekst]
and **felt** **that** **at** **last** **he** **had** **won** **the** **secret** **that** **had** **ever** **perplexed**
和 毛毡 那 在 最后的 他 有 韩元 这 秘密 那 有 曾经 困惑
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他觉得自己终于解开了这个一直困扰着他的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [lʌv] ,
and **that** **in** **seeking** **to** **be** **above** **the** **humanity** **of** **love** **,**
和 那 在 寻求 到 是 多于 这 人类 的 爱 ,

并且，在试图超越爱的本质时，

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [seɪnt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [tɜːrnd] [lʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [heɪt] — [ə; eɪ]
the **would** **-** **be** **saint** **had** **indeed** **turned** **love** **into** **the** **hues** **of** **hate** **—** **a**
这 会 - 是 圣 有 的确 转向 爱 进入 这 色调 的 恨 — 一个
[θɔːt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
thought **of** **anguish** **,**
想法 的 痛苦 ,

这位自诩为圣人的人，确实将爱转化成了恨的色彩——一种痛苦的念头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [peɪn] .
and **a** **memory** **of** **pain** **.**
和 一个 记忆 的 疼痛 .

以及一段痛苦的记忆。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] ,

The	King	recovered	himself	in	a	few	moments	,	and	said	,	with	some	dignity	,
这	国王	恢复	他自己	在	一个	很少	时刻	,	和	说	,	和	一些	尊严	,

国王片刻后恢复了镇定，颇具尊严地说道：

" [bʌt; bət] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

"	But	God	and	his	saints	alone	should	know	the	secrets	of	the	household	.
"	但	上帝	和	他的	圣徒	独自的	应该	知道	这	秘密	的	这	家庭	.

“但只有上帝和他的圣徒才应该知道家中的秘密。”

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

What	I	have	said	was	wrung	from	me	.
什么	我	有	说	曾是	拧干	从	我	.

我说的这些话都是逼我说出来的。

['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] .

Bury	it	in	thy	heart	.
埋葬	它	在	你的	心	.

把它埋藏在心底。

[liːv] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['hærəld] , [sɪθ] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .

Leave	me	,	then	,	Harold	,	sith	so	it	must	be	.
离开	我	,	然后	,	哈罗德	,	西斯	所以	它	必须	是	.

那么，哈罗德，离开我吧，西斯，就这么定了。

[pʊt] [ðaɪn] ['ɜːrldəm] [ɪn] ['ɔːrdər] , [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd]

Put	thine	earldom	in	order	,	attend	to	the	monasteries	and	the	poor	,	and
放	你的	伯爵	在	命令	,	出席	到	这	修道院	和	这	贫穷的	,	和

[rɪ'tɜːrn] [suːn] .

return	soon	.
返回	很快	.

整顿你的伯爵领地，照料修道院和穷人，尽快返回。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ælgə] , [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? "

As	for	Algar	,	what	sayest	thou	?	"
作为	为了	阿尔加	,	什么	萨耶斯特	你	?	"

至于阿尔加，你有什么看法?

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] - [soʊld] ['hærəld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['efərt] [ʌv; əv]

"	I	fear	me	,	"	answered	the	large	-	souled	Harold	,	with	a	victorious	effort	of
"	我	害怕	我	,	"	回答	这	大的	-	有灵魂的	哈罗德	,	和	一个	胜利者	努力	的

['dʒʌstɪs] ['oʊvər] [rɪ'zentmənt] ,

justice	over	resentment	,
正义	超过	怨恨	,

“我害怕我自己，”胸襟宽广的哈罗德回答道，他以正义战胜了怨恨，取得了胜利。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] [suːt] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['perələs] [ɪk'striːmz] .

"	that	if	you	reject	his	suit	you	will	drive	him	into	some	perilous	extremes	.
"	那	如果	你	拒绝	他的	套装	你	将要	驾驶	他	进入	一些	危险的	极端情况	.

“如果你拒绝他的诉讼，你会把他逼到一些危险的极端。”

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ænd; ənd] [praʊd] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [ɪz] [breɪv] [ə'genst] [foʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃerl; tʃeɔːrl] ,

Despite	his	rash	and	proud	spirit	,	he	is	brave	against	foes	,	and	beloved	by	the	ceorls	,
尽管	他的	皮疹	和	自豪的	精神	,	他	是	勇敢的	反对	敌人	,	和	心爱	经过	这	ceorls	,

尽管他性格鲁莽骄傲，但他勇敢地对抗敌人，深受精灵们的喜爱。

[huː] [ɔːft] [laɪk] [best] [ðə; ði] [fræŋk] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['spɪrɪt] .

who	oft	like	best	the	frank	and	hasty	spirit	.
WHO	经常	喜欢	最好的	这	坦率	和	仓促	精神	.

谁最喜欢坦率而鲁莽的性格?

['werfɔ:r] [sʌm; səm] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lɔ:rdʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][waɪz][tu:; tə] [gɪv] , [wɪ'ðaʊt]
Wherefore **some** **power** **and** **lordship** **it** **were** **wise** **to** **give** **,** **without**
因此 一些 力量 和 领主 它 是 明智的 到 给 , 没有
[ˌdɪspə'zesɪŋ] ['ʌðər] ,
dispossessing **others** **,**
剥夺 其他的 ,

因此，明智的做法是赋予某些权力和统治权，而又不剥夺他人的权利。

[ænd; ənd][nɑ:t] [mɔ:r] [waɪz][ðæn; ðən] [du:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] [wel] . "
and **not** **more** **wise** **than** **due** **,** **for** **his** **father** **served** **you** **well** **.** **"**
和 不是 更多的 明智的 比 到期的 , 为了 他的 父亲 服务 你 出色地 . "

而且他的智慧也并不过分，因为他的父亲曾尽心尽力地服侍你。

" [ænd; ənd] [hæθ] [ɪn'daʊd] [mɔ:r] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][gɑ:d][ðæn; ðən]['eni] [ɜ:rl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
" **And** **hath** **endowed** **more** **houses** **of** **God** **than** **any** **earl** **in** **the** **kingdom** **.**
" 和 有 捐赠 更多的 房屋 的 上帝 比 任何 伯爵 在 这 王国 .

“他捐建的圣殿比王国中任何一位伯爵都多。”

[bʌt; bət] ['ælgə] [ɪz][noʊ]['li:oʊfrɪk] .
But **Algar** **is** **no** **Leofric** **.**
但 阿尔加 是 不 利奥弗里克 .

但阿尔加并非利奥弗里克。

[wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][wɜ:rdz][ænd; ənd] [hi:d] [ðem; ðəm] .
We **will** **consider** **your** **words** **and** **heed** **them** **.**
我们 将要 考虑 你的 字 和 注意 他们 .

我们会认真考虑并听取您的意见。

[bles] [ju:; jʊ] , [boʊ] ['frɛr, 'frɪr] ! [ænd; ənd][send][ɪn][ðə; ði] - .
Bless **you** **,** **beau** **frere** **!** **and** **send** **in** **the** **cheapman** **.**
保佑 你 , 帅哥 弗雷尔 ! 和 发送 在 这 - .

保佑你，好兄弟！派个便宜货来吧。

[ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
The **thumb** **of** **St** **.**
这 拇指 的 英石 .

圣徒的拇指

[dʒu:d] !
Jude **!**
裘德 !

裘德!

[wʌt] [ə; eɪ][gɪft][tu:; tə][maɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] !
What **a** **gift** **to** **my** **new** **church** **of** **St** **.** **Peter** **!**
什么 一个 礼物 到 我的 新的 教会 的 英石 . 彼得 !

这是我新加入的圣彼得教堂收到的一份多么珍贵的礼物啊!

[ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
The **thumb** **of** **St** **.**
这 拇指 的 英石 .

圣徒的拇指

[dʒu:d] !
Jude **!**
裘德 !

裘德!

[nɑ:n]['nəʊbɪz]['glɔ:riə] !
Non **nobis** **gloria** **!**
非 我们 格洛丽亚 !

Non nobis gloria!

['sæŋktə][mə'riːə] !

Sancta	**Maria**	**!**
圣徒	玛丽亚	!

圣玛利亚!

[ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒuːd] ! "

The	**thumb**	**of**	**St**	**.**	**Jude**	**!**	**"**
这	拇指	的	英石	.	裘德	!	"

圣裘德的大拇指!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神